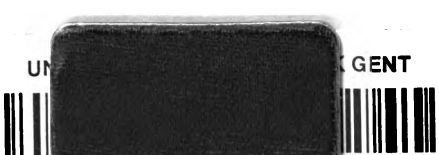
336

Digitized by Google





Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

L13. CODE 0336
UNIVERSITEIT TE GENT
Seminarie voor Indologie
COLLECTIE DE VREESE
Dr. A. W. M.

# GRAMMAR

OF THE

# MALAYALIM LANGUAGE,

DEDICATED BY PERMISSION

TO HIS

HIGHNESS THE RAJAH OF TRAVANCORE.

By the Rev. JOSEPH PEET,

OF THE

CHURCH MISSIONARY SOCIETY.

MAVELIKARA, NEAR QUILON.

*Second Edition.*

COTTAYAM: C. M. Press. 1860.

Digitized by Google

Digitized by Google

# PREFACE.

By making minor alterations; omitting the explanatory introduction to his First Edition; and using small Type; the Author has,—on economical grounds,—reduced the size of the present Grammar.

The young student's attention is requested to the two following cautionary statements.

I That no native Malayalim Grammar has ever been written, and therefore it will occasion no surprise to find that, until within the last 25, or 30 years, no native written purely Malayalim Work can be found.

There does indeed exist a written conglomerate called Bāsha, or common Dialect; but nearly all, and, entirely all termed good native writings of the kind, are in slogums; in which *Sense* is sacrified to Sound.

These writings are, for the most part made up of Provincialisms, mixed with words, ideas, and illustrations from Sanscrit, Tamil and their Cognate languages; so that, without an Interpreter, they are a dead letter, even to a native reader. Indeed they were partly composed upon the ancient Brahminical principle "*Amuse* but *Impose*." Hence all such works require a Glossary, and living Expositor, and without such aids the native reader is much more be-wildered than an Englishman at Paris, who finds in Newspapers, Eating Houses, and Shop Windows notices for his special information, and guidance, composed of such English as the following,

"Bifstiks Rosbiff English
spoken et cuit à point."

or

Digitized by Google

"Drap, bon marché, presque pour rein English spoken à 4 francs la mètre;"

or

"Two violins very seldom."

For the European Reader, the key will be enough

"Deux violons très rares."

The native Reader is requested to act, as with his own [a] native writings. Get a Glossary, and a living Expounder.

II. The plan, and style of this work have been regulated by the object that more particularly induced the writer to consent to its being published; viz,

First; to assist strangers desirous of acquiring a knowledge of the Malayalim language.

Secondly; to assist and encourage Native Gentlemen acquainted with English to cultivate the study of their own language, with the ultimate view of promoting general education, in the vernacular tongue, through the means of Native agency.

To the learned European, who may have occasion to study Malayalim, this work, may appear open to objection with respect to its arrangement and style.

In reply it is to be observed that the object of the Author has been to produce a Grammar in which the genius of the language is especially attended to; to accomplish which, he has in many instances ventured to arrange his work upon an original plan: at the same time he freely acknowledges, that had this Grammar been written for Europeans only, a different plan and style would have been adopted.

But knowing that most of the Natives, who may

[a] A friend of mine, after studying this kind of Malayalim to his own, and his moonshee's satisfaction; when he began to put his learning into practice found that he had acquired enough to get laughed at; but not to be understood: he had laboured hard to store up a heterogeneous compound, of Sanscrit, Malayalim, and other Languages, that was intelligible to none, but himself and his Moonshee.

Digitized by Google

use this work, have acquired their knowledge of the principles of language, from English Grammars, the Author has, so far as the nature of the two languages will admit, followed the general arrangement of the more commonly received English Grammars; and, to make the rules appear as obvious as possible, as well as to save the trouble of frequent reference to other pages, he has, in many instances, given a double set of examples, one in the Etymology, and the other (but much more copious) in the Syntax.

In the chapter on Etymology, the compound words have been analyzed, and the principles pointed out by which the various combinations are formed.

The Syntax abounds with examples illustrative of the idiom of the language; and, in the Chapter on the Particles, especial care has been taken to exhibit the various senses in which words belonging to that important part of speech are used. This, it is trusted, will prove alike acceptable to every class of readers; pains having been taken to notice them with especial reference to their corresponding terms in English Phraseology.

To the Eternal, Wise, and Beneficent God; the only Living and Almighty Jehovah; who endowed his creature man with the faculties of speech, and powers of reason, that they might be used to His Glory,—be praise and honour for ever and ever. Amen.

Digitized by Google

Digitized by Google

# CONTENTS.

## ORTHOGRAPHY.


| | Page |
|---|---|
| Introductory REMARKS. | 1. |
| The Malayalim Letters. | 2. |
| Pronunciation of Letters. | 2. |
| Initial Vowels. | 6. |
| Medial and Final Vowels. | 7. |
| Table of combination of Letters. | 8. |
| Double Consonants. | 10. |
| Compound Consonants. | 11. |
| Final Consonants. | 12. |
| Permutations of the Letters. | 13. |
| of the Vowels. | 14. |
| of the Consonants. | 19. |


## ETYMOLOGY.


| | |
|---|---|
| Of the Parts of Speech. | 20. |
| The Particles. | 20. |
| The Nouns. | 30. |
| Of Gender. | 30. |
| Of Number. | 31. |
| Cases of Nouns. | 34. |
| Declension of Nouns. | 35. |
| Formation of Nouns. | 41. |
| Of Pronouns. | 45. |
| Personal Pronouns. | 45. |
| Interrogative Pronouns. | 49. |
| Demonstrative Pronouns. | 50. |
| Possessive Pronouns. | 50. |
| Relative Pronouns. | 51. |
| Indeterminate Pronouns. | 54. |
| Of the Verbs. | 57. |
| Derivation of Verbs. | 57. |
| Formation of the Tenses. | 58. |
| Present Tense. | 60. |


Digitized by Google

Past Tense. . . . . 61.
Formation of the Past Tense. . . . . 61.
Divisions of the Past Tense. . . . . 65.
Past Progressive Tense. . . . . 66.
Perfect Tense. . . . . 67.
Present Perfect Tense. . . . . 67.
Pluperfect Tense. . . . . 68.
Future Tense. . . . . 68.
Imperative Mood. . . . . 69.
Formation of the Imperative Mood. . . . 69.
Indefinite Mood. . . . . 71.
Infinitive Mood. . . . . 73.
Participles. . . . . 73.
Verbal Nouns. . . . . 74.
Causal Verbs. . . . . 78.
Formation of Causal Verbs. . . . . 78.
Passive Verbs. . . . . 80.
Verbs Personal. . . . . 82.
Defective Verbs. . . . . 83.
Affirmative Verbs. . . . . 83.
Negative Verbs. . . . . 85.
Verbs of Intensity. . . . . 89.
Adjectives. . . . . 91.
Formation of Adjectives. . . . . 92.
Formation of the Comparative Degree. . . . 94.
Formation of the Superlative Degree. . . . 95.
Of the Numerals. . . . . 95.
Of the Adverbs. . . . . 98.

## SYNTAX.

General Remarks. . . . . 103.
Nouns in Apposition. . . . . 103.
Nominative Case. . . . . 104.
Genitive Case. . . . . 106.
Dative Case. . . . . 107.
Accusative Case. . . . . 110.
First Ablative Case. . . . . 111.

Digitized by Google

Second Ablative Case. . . . . 111.
Third Ablative Case. . . . . 112.
Fourth Ablative Case. . . . . 114.
Vocative Case. . . . . 114.
The Particles. . . . . 115.
Of the Pronouns . . . . . 143.
Personal Pronouns. . . . . 143.
Interrogative Pronouns. . . . . 146.
Demonstrative Pronouns. . . . . 147.
Possessive Pronouns. . . . . 148.
Relative Pronouns. . . . . 149.
Indeterminate Pronouns. . . . . 149.
Of the Verbs. . . . . 153.
Present Tense. . . . . 154.
Past Tenses. . . . . 155.
Future Tense. . . . . 156.
Of two Negatives. . . . . 157.
Imperative Mood. . . . . 158.
Indefinite Mood. . . . . 159.
Infinitive Mood. . . . . 160.
Verbs of Intensity. . . . . 168.
Of Adjectives. . . . . 169.
Of the Comparative Degree. . . . . 171.
Of the Superlative Degree. . . . . *ib.*
Of Adverbs. . . . . 172.

APPENDIX.

Of Accent. . . . . 173.
Of Emphasis. . . . . *ib.*
Of Versification. . . . . *ib.*
Of Punctuation. . . . . *ib.*
Figures of Speech. . . . . *ib.*
Division of Time. . . . . 176.
Of the Yugas. . . . . 177.
Of Solar Time. . . . . *ib.*
Of Lunar Time. . . . . 180.
Specimens of Letters. . . . . 183.

Digitized by Google

## ERRATA.

The Student is requested to make the following corrections.

| Page. | Line. | |
|---|---|---|
| 8 | 16 | In the column of the medial vowels put ൊ——ോ instead of ൊ , |
| 11 | 25 | Put ' next to "into" instead of 1. |
| 14 | 29 | For practise say practice. |
| 27 | 8 | For these say that day. |
| „ | 13 | Omit ' after to avoid. |
| 31 | 16 | For baffalo say baffaloe. |
| 33 | 34 | Put as after whereas. |
| 48 | 5 | 1nstead of for say or. |
| 50 | 27 | For preceeding spell preceding. |
| 51 | 24 | For conjunction say conjugation. |
| 52 | 25 | Say ഉളപ്പൂ for ഉളപ്പു. |
| 52 | 28 | For tha the say that he. |
| 53 | 22 | Put participles for participle. |
| 56 | 25 | Put Negatives for Negative. |
| 71 | 23 | Spell *dissolve* for desolve. |
| 76 | 27 | Put ഞാൻ before സഹായിക്കുന്നു എങ്കിൽ. |
| 78 | 22 | Spell "clothe" twice for cloth. |
| „ | 35 | For Causa read Causal. |
| 93 | 17 | For ദ്രമിക അടുത്ത read ദ്രമികടുത്ത. |
| „ | 20 | For things read thing. |
| 94 | 13 | Add or accusative after nominative. |
| 98 | 25 | Read fifties for fiifties. |
| 106 | 24 | Read sea for see. |
| 107 | 6 Note | Read ഇനിക്കുള്ളത for ഇനിക്കുള്ള. |
| 113 | 29 | ——തിരിഞ്ഞു for തിരഞ്ഞു. |
| 114 | 8 | ——Caste for Cast. |
| 118 | 31 | ——sense for senes. |
| 125 | 11 | ——അപ്രകാരം for അപ്രകരം |
| 126 | 39 | ——neither for ueither. |
| 127 | 16 | ——will for mill. |
| 128 | 24 | ——I for 1. |
| 131 | 33 | ——ജാതികളം for ജതികളം. |
| 132 | 20 | ——കാണ്മാൻ for കാണ്മൻ. |
| 133 | 30 | ——hatred for hatered. |
| 134 | 35 | ——Is for It before used. |
| 138 | 10 | ——കീഴിൽ for കീഴൽ. |
| , | 22 | ——from for frm. |
| | 40 | ——middle for midale. |

Digitized by Google

| | | | |
|---|---|---|---|
| 144 | 14 | | Read as for at. |
| 148 | 3 | | ——കുറിച്ച for കൊച്ച. |
| „ | 4 | | ——ഇത for ഇതെ. |
| 157 | 34 | | ——The for in |
| 167 | 21 | | ——ആതെ for അതെ. |
| 170 | 33 | | ——ten for the. |
| 173 | 6 | Note | ——language for lanuage. |
| 176 | 13 | | ——of the for oft he. |
| „ | 18 | | ——Malayala for Malayla. |
| „ | „ | | ——of for or. |
| 178 | 20 | | ——സ്രുമ&c. for സ്രുമ&c. |
| 184 | 7 | | ——നിൻെറ for നിറൻറ. |
| „ | 29 | | ——വിചാരിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ for വി—രിക്കുമ്പോൾ. |

Digitized by Google

Digitized by Google

A

# GRAMMAR

OF THE

# MALAYALIM LANGUAGE.

## ORTHOGRAPHY.

1. Malayalim orthography treats of the nature and powers of letters: also of the various changes which they undergo in composition.

2. The Malayalim, like its sister dialects, is written from left to right.

3. For the convenience of the Student, who will require native assistance, the common method of arranging the Malayalim letters, is here adhered to, in preference to others that may be more strictly correct.

4. With the exception of six characters, the whole Malayalim Alphabet is taken from the Sanscrit; it is, in fact, the Sanscrit Alphabet, written in the Malayalim character but retaining the same order, power, and nearly the same sound as the *Dēva-nāgari* as used by the Brahmins of the present time.



Digitized by Google

## THE ALPHABET.

5. The Malayalim letters are 56 in number: of these 18 are vowels, distinguished thus,

Short. { അ *a̎*, ഇ *i̎*, ഉ *u̎*, ഋ *ru̎*, ഌ *lu̎*, എ *e̎*, ഐ *ai*, ഒ *o̎*, ഒാ *ov*, അം *am*, അഃ *ah*.

Long. ആ *ā*, ഈ *ī*, ഊ *ū*, ൠ *rū*, ൡ *lū*, ഏ *ē*, —[a]ഓ *ō*.

6. The number of consonants are 37; of these 34 follow the order of the Sanscrit: thus,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Gutturals | ക *ka*, | ഖ *kha*, | ഗ *ga*, | ഘ *gha*, | ങ *nga*. |
| 5 | Palatals | ച *cha*, | ഛ *chha*, | ജ *ja*, | ഝ *jha*, | ഞ *nya*. |
| 5 | Cerebrals | ട *ta*, | ഠ *tha*, | ഡ *da*, | ഢ *dha*, | ണ *na*. |
| 5 | Dentals | ത *ta*, | ഥ *tha*, | ദ *da*, | ധ *dha*, | ന *na*. |
| 5 | Labials | പ *pa*, | ഫ *pha*, | ബ *ba*, | ഭ *bha*, | മ *ma*. |
| 4 | Semi-vowels | യ *ya*, | ര *ra*, | ല *la*, | വ *wa*. | |
| 4 | Sibilants | ശ *s'a* | ഷ *sha*, | സ *sa*, | ഹ *h* asp. | ക്ഷ *ksha*. |

7. The four remaining characters are ള *la*, റ *ra*, ഴ *ra*,

8. The above are the forms of the letters when they occur as initials; when used as medials or finals, some of them assume a different shape as will be hereafter explained.

ന *na*, like *n* in canal.

## OF PRONUNCIATION.

9. Nothing more under this head is intended than to give a general idea of the sound of the Malayalim letters; as in writing, it is quite impossible in most cases, to do more than this; many of the sounds can only be learned by paying strict attention to their pronunciation as uttered by an efficient teacher.

അ..... has the short sound of final *a* in *Sophia*.

ആ..... has the sound of final *a* in *Papa*.

ഇ..... Is similar to *i* in *folio*.

ഒാ..... sometimes written ഇൗ is like *i* in *pique*.

ഉ..... has the sound of *u* in *full*.

---

a and a These two characters are not in the Sanscrit Alphabet.

Digitized by Google

ഉ..... is like *oo* in *fool*.
ഋ ..... something like *ru* in *rue*.
ൠ..... same sound but lengthened.
ഌ..... something like our word *loo*.
ൡ..... a similar sound but lengthened.
എ..... like *e* in *end*.
ഏ..... like *ey* in *they*.
ഐ.... as *ai* in *aisle*.
ഒ..... like our short *o* in *odd*.
ഓ..... like long *o* in *ode*.
ഔ..... like *ou* in *out*.
ം..... like *am* or rather *um*.
ഃ.... like *ah:* the *h* aspirated.

*Gutturals.*
ക..... has the sound of *c* in *cane*.
ച..... something like *ch* in *chord*.
ഗ..... like *g* in *good*.
ഘ..... as *gh* aspirated.
ങ..... like *ng* in *ring*.

*Palatals.*
ട..... sound like *ch* in *church*.
ഠ..... as the above but more forcibly.
ഡ..... like *j* in *join*.
ഢ..... as *jha:* an aspirate of the above.
ഞ..... like *nya*: *y* being a consonant.

*Cerebrals.*
ത..... like our *t*; except that in pronouncing it, as well as with all the letters of this class, the tongue must be carried toward the back part of the roof of the mouth.
ഥ..... same as the last but aspirated.
ദ .... something like *d*.
ധ..... same aspirated.
ല ..... like *l* } In both these cases the tip of the tongue
ഴ..... like *r* } must be raised higher and extended further back than when pronouncing the other letters of this class.
ണ... like *n*.


Digitized by Google

*Dentals.*

ത..... something like *t* in *tin*. Great care is required in acquiring the sound of this character, which together with all letters of this class, is to be pronounced with the tongue placed between the teeth.

ഥ..... same as the above but aspirated.

ദ..... as *d* in *dance*.

ധ..... the same aspirated.

ന..... like *n*.

*Labials.*

പ..... like an English *p* as *pa*.

ഫ..... the same aspirated.

ബ... as *b* in *bud*.

ഭ..... as *bh* strongly aspirated.

മ..... like *m* in *made*.

*Semi-Vowels.*

യ.... like *y* in *yarn*.

ര..... as *r* soft. Very great attention is necessary to acquire the correct pronunciation of this character.

ല.... like *l* in *lane*.

വ.... as *w* in *wife*. Many persons learning Malayalim give the Tamil sound of *v* to this letter which is incorrect.

*Sibilants.*

ശ..... like *s'a*. In pronouncing this character the tongue must be depressed so that the tip of it fall below the front teeth in the lower jaw.

ഷ..... like *sh* in *shoe*.

സ..... like *s* in *so*.

ക്ഷ.... is a compound of ക and ഷ and pronounced by the Malabar Brahmins *ksha*, but in common, like *cha* strongly aspirated.

ഹ..... something like *h* in *hoop*, but pronounced more forcibly.

റ..... like *r* in *rough*.

ന..... like *n* in *canal*. From the Tamil ன. Never occurs as an initial. When pronounced, the tongue must be raised so that the tip of it touch the upper part of the front teeth in the upper jaw; care being taken not to raise the tongue too high, or the sound will be confounded with that of the letter ണ: thus ആനന *Elephant*, ആണ *an Oath*.

Digitized by Google

10. With respect to the sound of the letters, in general, it is to be observed that in some cases they vary a little from the pronunciation given above; thus:

1st. The short vowel അ, contained in the consonants[1] when followed by the letters ർ, ൽ, ൾ, and ൻ,[2] is pronounced something like *e* in *label*: but in general, such is the case only when such letters close a word, or when such words are prefixed to others to form a compound word: thus,

പലർ many, pronounced *pălĕr* not *pălăr.*
മലർ roasted paddy, pronounced *mălĕr* not *mălăr.*
മലർപൊടി flour of the above, pronounced *mălĕrpody.*
മണൽ sand, *mănĕl* not *mănăl.*
മണൽകുന്ന sand hill,—*mănĕlkunna.*
തിങ്കൾ moon,—*tinkel* not *tinkal.*
തിങ്കളാഴ്ച monday,—*tinkelāricha.*
കുശവൻ potter, —*kus'ăwĕn.*

2nd. ക, when beginning a word, is to be pronounced as directed in the table: when it occurs as a medial, very soft, something like *gh:* when doubled, very strong like *kk.* Great attention should be paid to this rule, as in many cases, the difference between Neuter, Active, and Causal Verbs, cannot be distinguished if this character be not correctly pronounced; thus ആകുന്നു with the single ക, signifies *to be*: with the double ക്ക it means *to make.*

3rd. ത, in the beginning of words, is to be pronounced as in the table: in the middle of words something like *th*: when doubled, like all double letters very forcibly. When ത is prefixed to the consonant മ, it is pronounced like *lt*: thus അത്മാവ് *Altmawă*, not *Atmawă.*

4th. ഠ, when doubled takes the sound of *tt*; as ആഠ *ārră.* River, ആറ്റിൻകര *ăttinday.*

---

[1] The short vowel അ is inherent in every consonant except the finals; it being an invariable rule that every open consonant not followed by another vowel must be pronounced as if അ were written after it: thus ബ, *Ba.*

2 These are called finals; for the nature and use of which, see para: 17.

Digitized by Google

5th. ം; Besides the pronunciation given to this character in the table, it is to be observed that when nasal letters occur in the middle of a word, this character, or rather the ം, is often substituted for them. In such cases it must be pronounced like the letter which it represents.[3]

6th. Consonants often combine, so as to form a syllable of themselves; in such cases all the consonants except the one placed last in combination, drop their inherent vowel sounds, but retain and unite the consonantal sounds of the several letters of which the syllable is composed; and are to be pronounced according to the order in which the letters stand: that is, the sound of that letter placed first in the order of the combination is to be uttered first: thus,

ക prefixed to ത is written and pronounced ക്ത *Kta.*
ഷ and s; thus, ഷ്ട, *Shta.*
ർ, സ and സ; സ്സ് *Rssa.*

## OF THE VOWELS, INITIAL, MEDIAL, AND FINAL.

### OF INITIALS.

11. The vowels, written in a former section, with the exception of ൎ, ൗ, and ംഃ are here denominated Initials, being used, in the form represented there, in the beginning of words only: thus,

| Short vowels. | Long vowels. |
|---|---|
| അകഷരം, *letter.* | ആലസ്യം, *faintness.* |

3 By reference to the arrangement of the letters of the Alphabet; it will be seen that each of the first five classes has its own peculiar nasal letter. It is also to be observed that when a syllable in a word closes with a nasal letter and is followed by a consonant, the nasal letter ought to be changed to the nasal of the order to which the following consonant belongs: but the authority of custom, both in teaching and writing Malayalim, requires that, in most cases, the ം should be substituted for such nasal letters; although, as observed above, the sound of the nasal represented is retained: thus ങ്ങി is pronounced *Bunggy* not *Bumgy*, because the sound of the nasal letter belonging to the order of gutturals is *ng*.

For the further illustration of this subject I shall add the following examples of words written indifferently with the nasals of their own order, or with ം thus.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ഭയങ്കരം, | പമ്പായം, | പണ്ടാരം, | ചെന്താമര, | അമ്പലം. |
| ഭയംകരം. | പംപ്പായം. | പംമ്ടാരം. | ചെംന്താമര. | അംപലം. |

Digitized by Google

ഇഷ്ടം, *will, desire.*
ഉത്തരം, *answer.*
ഋണം, *debt.*
എണ്ണ, *oil.*
ഐശ്വര്യം, *riches.*
ഒട്ടകം, *camel.*
ഔദാര്യം, *liberality, excellence.*
അംഗനാ, *woman.*

ഈശ്വരൻ, *God.*
ഊമയായുള്ള, *dumb.*
ഋ, seldom used as an initial.
ഏത, *which.*
———
ഓക, *drain.*
———
———

## OF MEDIAL AND FINAL VOWELS.

12. Vowels, not initial, when joined to consonants, assume a different form, but retain their own sound, and are pronounced after the consonants to which they are attached: thus,

| *Initial.* | *Medial or final* | |
|---|---|---|
| അ, | ——, | The short vowel അ being inherent in every consonant, except finals, never appears but as an initial. When it is required as a medial or final, it is always understood to be included in the consonant that requires it, as പപ്പ, *Papa.* |
| ആ, | ——ാ | This mark, placed after the consonant, thus കാ, is called ദീർഘം *Dīrghum*, as കാല *Leg*, പാട്ട *Song.* |
| ഇ, | ——ി, | This mark, drawn over the consonant, thus കി is called വള്ളി *Walli*; as വില്ല *Bow*; പട്ടി *Dog.* |
| ഈ, | ——ീ, | This mark named and used like the last, is made by adding a circle to the top part of the foregoing mark; thus ി, ീ; പീട്ട *Receipt*, പീടിക *Shop.* |
| ഉ, | —— ു, | Affixed thus to ക, and ര, only; as കു, രു. |
| ——, | —— ു | Subscribed thus to ഗ, ഖ, ജ, ത, ദ, ശ, & ഹ. |
| ——, | ——ം, | Joined to the letters ണ, ന, and their double letters, as ണ്ണ, ന്ന, etc. |
| ——, | ——്യ, | Subscribed to all the rest, thus പ, ത, യ, ഴ, etc. |
| ഊ, | —— ൂ, | Affixed thus to ക ത, only. |

Digitized by Google

| *Initial.* | *Medial or Final* | |
|---|---|---|
| ———, | —ു, | Subscribed thus to ഗ്ര, ദ്ര, ജ്ര, ട്ര, ത്ര, ശ്ര, and ഹ്ര. |
| ———, | ——ു: | Joined to the letters ന, ന, and their double letters: as ന്ന, ന്ന. |
| ———, | ——ു, | Subscribed to all the others, as പ്പ, ട്ട, യ്യ, etc. |
| ജ, | ——്, | Subscribed thus ക്ക, ച്ച, ഞ്ഞ, etc. |
| ജ്ഞ, | ——്ഞ, | Subscribed thus ക്ഞ, ച്ഞ, ഞ്ഞ, etc. |
| ൻ, | —ൻ, | Placed after the consonant, as കൻ, ശൻ, etc. |
| ന, | —ന, | Placed as the last, thus കന, ശന, etc. |
| | | Here, properly, ends this class of simple letters; though, for the reason before assigned, the whole 18 characters have been ranged under the head of അച്ചുകൾ, or vowels. The four following characters are compounds formed from the preceding letters; as, |
| എ, | െ—— | This substitute for എ called *pulli*, is prefixed to consonants, & pronounced short; thus മെത്ത *bed*. |
| | | എ is an improper diphthong. It is compounded of അ & ഇ: thus തടിതി from തടി & ഇതി: തിരഞ്ഞെടുത്തു from തിരഞ്ഞ & എടുത്തു. |
| ഏ, | േ—, | This mark is prefixed to consonants & pronounced long; thus ചേതം, *loss*. |
| ഐ, | ൈ—, | These marks called double *pulli*, when united to other letters are prefixed to consonants; as ൈപ തൽ *boy*. തൈലം, *ointment*. |
| ഒ, | ൊ—ു, | Placed before & after the consonant; thus കൊമ്പ *branch*. |
| | | ഒ is a compound of അ & ഉ: as പരോപകാരം from പര & ഉപകാരം. |
| ഓ, | ോ—ാ | Thus കോപം *wrath*. |
| ൌ—ു, | ൗ , | This medial is placed right and left of the consonant; thus കൌ, as കൌശലം *craft*. യൌവനം *youth*. |

Digitized by Google

*mbination.*

| | *kă* | | *ko* | *kŏ* | *kon* | *kam* | *kah.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Ka* | ക | ക | കൊ | കോ | കൌ | കം | കഃ |
| *Kha* | ഖ | ഖ | ഖൊ | ഖോ | ഖൌ | ഖം | ഖഃ |
| *Ga* | ഗ | ഗ | ഗൊ | ഗോ | ഗൌ | ഗം | ഗഃ |
| *Gha* | ഘ | ഘ | ഘൊ | ഘോ | ഘൌ | ഘം | ഘഃ |
| *Nga* | ങ | ങ | ങൊ | ങോ | ങൌ | ങം | ങഃ |
| *Cha* | ച | ച | ചൊ | ചോ | ചൌ | ചം | ചഃ |
| *Chha* | ഛ | ഛ | ഛൊ | ഛോ | ഛൌ | ഛം | ഛഃ |
| *Ja* | ജ | ജ | ജൊ | ജോ | ജൌ | ജം | ജഃ |
| *Jha* | ഝ | ഝ | ഝൊ | ഝോ | ഝൌ | ഝം | ഝഃ |
| *Nya* | ഞ | ഞ | ഞൊ | ഞോ | ഞൌ | ഞം | ഞഃ |
| *Ta* | ട | ട | ടൊ | ടോ | ടൌ | ടം | ടഃ |
| *Tha* | ഠ | ഠ | ഠൊ | ഠോ | ഠൌ | ഠം | ഠഃ |
| *Da* | ഡ | ഡ | ഡൊ | ഡോ | ഡൌ | ഡം | ഡഃ |
| *Dha* | ഢ | ഢ | ഢൊ | ഢോ | ഢൌ | ഢം | ഢഃ |
| *Na* | ണ | ണ | ണൊ | ണോ | ണൌ | ണം | ണഃ |
| *Ta* | ത | ത | തൊ | തോ | തൌ | തം | തഃ |
| *Tha* | ഥ | ഥ | ഥൊ | ഥോ | ഥൌ | ഥം | ഥഃ |
| *Da* | ദ | ദ | ദൊ | ദോ | ദൌ | ദം | ദഃ |
| *Dha* | ധ | ധ | ധൊ | ധോ | ധൌ | ധം | ധഃ |
| *Na* | ന | ന | നൊ | നോ | നൌ | നം | നഃ |
| *Pa* | പ | പ | പൊ | പോ | പൌ | പം | പഃ |
| *Pha* | ഫ | ഫ | ഫൊ | ഫോ | ഫൌ | ഫം | ഫഃ |
| *Ba* | ബ | ബ | ബൊ | ബോ | ബൌ | ബം | ബഃ |
| *Bha* | ഭ | ഭ | ഭൊ | ഭോ | ഭൌ | ഭം | ഭഃ |
| *Ma* | മ | മ | മൊ | മോ | മൌ | മം | മഃ |
| *Ya* | യ | യ | യൊ | യോ | യൌ | യം | യഃ |
| *Ra* | ര | ര | രൊ | രോ | രൌ | രം | രഃ |
| *La* | ല | ല | ലൊ | ലോ | ലൌ | ലം | ലഃ |
| *Wa* | വ | വ | വൊ | വോ | വൌ | വം | വഃ |
| *S'a* | ശ | ശ | ശൊ | ശോ | ശൌ | ശം | ശഃ |
| *Sha* | ഷ | ഷ | ഷൊ | ഷോ | ഷൌ | ഷം | ഷഃ |
| *Sa* | സ | സ | സൊ | സോ | സൌ | സം | സഃ |
| *Ha* | ഹ | ഹ | ഹൊ | ഹോ | ഹൌ | ഹം | ഹഃ |
| *Ksha* | ക്ഷ | ക്ഷ | ക്ഷൊ | ക്ഷോ | ക്ഷൌ | ക്ഷം | ക്ഷഃ |
| *La* | ള | ള | ളൊ | ളോ | ളൌ | ളം | ളഃ |
| *Ra* | ഴ | ഴ | ഴൊ | ഴോ | ഴൌ | ഴം | ഴഃ |
| *Ra* | റ | റ | റൊ | റോ | റൌ | റം | റഃ |

Digitized by Google

| *Initial.* | *Medial or Final* | |
|---|---|---|
| ———, | —ു, | Subscribed thus to ഗ്ര, ത്ത, ജ്ഞ, ട്ട, ദ്ര, ശ്ര, and ഹ്മ. |
| ———, | ——ം: | Joined to the letters ന്, ന, and their double letters: as ന്ന, ന്ന. |
| ——, | ——്, | Subscribed to all the others, as ക്യ, ട്യ, ന്യ, etc. |
| ജ, | ——്, | Subscribed thus ക്ക, ച്ച, മ്മ, etc. |
| ജ്ഞ, | ——ഞ, | Subscribed thus ക്ക, ച്ച, മ്മ, etc. |
| ൻ, | —ൻ, | Placed after the consonant, as കൻ, ശൻ, etc. |
| ൻ, | —ൻ, | Placed as the last, thus കൻ, ശൻ, etc. |
| | | Here, properly, ends this class of simple letters; though, for the reason before assigned, the whole 18 characters have been ranged under the head of അച്ചുകൾ, or vowels. The four following characters are compounds formed from the preceding letters; as, |
| എ, | െ—— | This substitute for എ called *pulli*, is prefixed to consonants, & pronounced short; thus മെത്ത *bed*. |
| | | എ is an improper diphthong. It is compounded of അ & ഇ: thus തലഠതി from തല & ഇതി: തിരഞ്ഞെടുത്തു from തിരഞ്ഞ & എടുത്തു. |
| ഏ, | േ—, | This mark is prefixed to consonants & pronounced long; thus േദനം, *loss*. |
| ഐ, | ൈ—, | These marks called double *pulli*, when united to other letters are prefixed to consonants; as ൈപതൽ *boy*. ൈതലം, *ointment*. |
| ഒ, | ൊ—ാ, | Placed before & after the consonant; thus കൊമ്പ *branch*. |
| | | ഒ is a compound of അ & ഉ: as പരോപകാരം from പര & ഉപകാരം. |
| ഓ, | ോ—ാ | Thus കോപം *wrath*. |
| ൗ, | ൌ , | This medial is placed right and left of the consonant; thus കൌ, as കൌശലം *craft*. യൌവനം *youth*. |

Digitized by Google

| | mbination. | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | *kă* | | *ko* | *kŏ* | *kon* | *kam* | *kah.* |
| *Ka* | ക | ക | കൊ | കോ | കൌ | കം | കഃ |
| *Kha* | ഖ | ഖ | ഖൊ | ഖോ | ഖൌ | ഖം | ഖഃ |
| *Ga* | ഗ | ഗ | ഗൊ | ഗോ | ഗൌ | ഗം | ഗഃ |
| *Gha* | ഘ | ഘ | ഘൊ | ഘോ | ഘൌ | ഘം | ഘഃ |
| *Nga* | ങ | ങ | ങൊ | ങോ | ങൌ | ങം | ങഃ |
| *Cha* | ച | ച | ചൊ | ചോ | ചൌ | ചം | ചഃ |
| *Chha* | ഛ | ഛ | ഛൊ | ഛോ | ഛൌ | ഛം | ഛഃ |
| *Ja* | ജ | ജ | ജൊ | ജോ | ജൌ | ജം | ജഃ |
| *Jha* | ഝ | ഝ | ഝൊ | ഝോ | ഝൌ | ഝം | ഝഃ |
| *Nya* | ഞ | ഞ | ഞൊ | ഞോ | ഞൌ | ഞം | ഞഃ |
| *Ta* | ട | ട | ടൊ | ടോ | ടൌ | ടം | ടഃ |
| *Tha* | ഠ | ഠ | ഠൊ | ഠോ | ഠൌ | ഠം | ഠഃ |
| *Da* | ഡ | ഡ | ഡൊ | ഡോ | ഡൌ | ഡം | ഡഃ |
| *Dha* | ഢ | ഢ | ഢൊ | ഢോ | ഢൌ | ഢം | ഢഃ |
| *Na* | ണ | ണ | ണൊ | ണോ | ണൌ | ണം | ണഃ |
| *Ta* | ത | ത | തൊ | തോ | തൌ | തം | തഃ |
| *Tha* | ഥ | ഥ | ഥൊ | ഥോ | ഥൌ | ഥം | ഥഃ |
| *Da* | ദ | ദ | ദൊ | ദോ | ദൌ | ദം | ദഃ |
| *Dha* | ധ | ധ | ധൊ | ധോ | ധൌ | ധം | ധഃ |
| *Na* | ന | ന | നൊ | നോ | നൌ | നം | നഃ |
| *Pa* | പ | പ | പൊ | പോ | പൌ | പം | പഃ |
| *Pha* | ഫ | ഫ | ഫൊ | ഫോ | ഫൌ | ഫം | ഫഃ |
| *Ba* | ബ | ബ | ബൊ | ബോ | ബൌ | ബം | ബഃ |
| *Bha* | ഭ | ഭ | ഭൊ | ഭോ | ഭൌ | ഭം | ഭഃ |
| *Ma* | മ | മ | മൊ | മോ | മൌ | മം | മഃ |
| *Ya* | യ | യ | യൊ | യോ | യൌ | യം | യഃ |
| *Ra* | ര | ര | രൊ | രോ | രൌ | രം | രഃ |
| *La* | ല | ല | ലൊ | ലോ | ലൌ | ലം | ലഃ |
| *Wa* | വ | വ | വൊ | വോ | വൌ | വം | വഃ |
| *S'a* | ശ | ശ | ശൊ | ശോ | ശൌ | ശം | ശഃ |
| *Sha* | ഷ | ഷ | ഷൊ | ഷോ | ഷൌ | ഷം | ഷഃ |
| *Sa* | സ | സ | സൊ | സോ | സൌ | സം | സഃ |
| *Ha* | ഹ | ഹ | ഹൊ | ഹോ | ഹൌ | ഹം | ഹഃ |
| *Ksha* | ക്ഷ | ക്ഷ | ക്ഷൊ | ക്ഷോ | ക്ഷൌ | ക്ഷം | ക്ഷഃ |
| *La* | ള | ള | ളൊ | ളോ | ളൌ | ളം | ളഃ |
| *Ra* | ഴ | ഴ | ഴൊ | ഴോ | ഴൌ | ഴം | ഴഃ |
| *Ra* | റ | റ | റൊ | റോ | റൌ | റം | റഃ |

Digitized by Google

Digitized by Google

| *Initial.* | *Medial or Final.* | |
|---|---|---|
| | | ൌ is a compound of ൗ and ൈ; thus തൌതനം, from തവ and ൈതനം. |
| ൺം, | ——ം, | This final character, called അനുസ്വാരം, *Anuswarum* is added to consonants, and in this state invariably closes the syllable as a final ം; thus ദൈവം *Deywum*; കുംഭം *Kumbum*. |
| ൻഃ, | ——ഃ, | This final, called വിസർഗ്ഗം *wisĕrgum*, is placed after consonants; thus ദുഃഖം *Grief:* it undergoes no alteration, always closes a syllable, and is the substitute for ഹ when used as a final. |

Digitized by Google

## OF THE CONSONANTS, DOUBLE, COMPOUND, AND FINAL,

### OF THE DOUBLE CONSONANTS.

13. Most of the consonants are capable of reduplication; thus

| | | |
|---|---|---|
| ക, | is doubled by adding this mark ◌് to the right side of the single ക; as | ക്ക. |
| പ, | subscribes another പ: sometimes a ക is prefixed instead of the പ; but this, it is to be observed as well as all reduplications of this kind, is according to the rules of the Sanscrit: thus... ... | പ്പ or ക്പ. |
| ശ, | takes another ശ; as ... ... ... | ശ്ശ. |
| ഛ, | a ശ is prefixed to this letter; as... ... | ശ്ഛ. |
| ങ, | takes another ങ; as, ... ... ... | ങ്ങ. |
| ഡ, യ, വ, | are reduplicated by this ⌟ placed underneath: as | ഡ്ഡ. യ്യ. വ്വ. |
| | Sometimes the ഡ is doubled, thus ... ... | ഢ്ഢ. |
| | In writing the ഡ is generally doubled; thus | ഡ. |
| ഖ, | takes a ഡ sometimes a ഖ; as ... ... | ഡ്ഢ or ഖ്ഖ |
| ജ, | takes another ജ; as, ... ... ... | ജ്ജ. |
| ഝ, | prefixes a ജ; thus... ... ... ... | ജ്ഝ. |
| ഞ, | annexes a second ഞ; as, ... ... | ഞ്ഞ. |
| ട, | takes another ട underneath; as, ... ... | ട്ട. |
| ഠ, | takes a ട thus; ... ... ... ... | ട്ഠ. |
| ഡ, | takes another ഡ thus; ... ... ... | ഡ്ഡ. |
| ഢ, | the same; as, ... ... ... ... | ഡ്ഢ. |
| ള, | is doubled thus; ... ... ... ... | ള്ള. |
| ണ, | subscribes another ണ, thus; ... ... | ണ്ണ. |
| ത, | takes another ത; as, ... ... ... | ത്ത. |
| ഥ, | prefixes ത thus, ... ... ... | ത്ഥ. |
| ദ, | takes another ദ; as, ... ... ... | ദ്ദ. |
| ധ, | prefixes a ദ thus, ... ... ... | ദ്ധ. |
| ന, | affixes another ന as; ... ... ... ... | ന്ന. |

Digitized by Google

| | | |
|---|---|---|
| ു, | subscribes another ു; as, | കുപ്പി. |
| ൂ, | the same; as, | കൂപ്പു. |
| | sometimes thus, | കൂപ്പു. |
| ു, | is doubled thus, | കു. |
| ൊ, | takes another ൊ; as, | കൊ. |
| ു, | is reduplicated by this mark ൗ subscribed; as, | കു. |
| ോ, | subscribes another ോ; as, | കോ. |
| ീ, | occasionally subscribes another ീ; as, | കീ. |
| ൗ, | takes another ൗ underneath; as, | കൗ. |
| ൎ, | takes another ൎ; but, as before observed, it is always in such a state of combination, to be considered and pronounced as *tt*, not *r*. | ൎൎ. |

## OF THE COMPOUND CONSONANTS.

14. Some consonants combine with others of a different name; of these, a few change their form in the state of combination; and others retain their original shape.

The consonants that change their form, when united with other consonants; are

1st. When the letter ൎ & ൏ follow and unite with a preceding consonant the following mark ു, is substituted and affixed to the right side of the consonant, drawn underneath it from right to left and pronounced after it: thus ക്ര *Kra*.

2nd. The final ൻ when united to a consonant that follows it is changed into[1]: placed over the letter and pronounced before it; thus ൎക *rka*.

3rd. ല. This letter, in combination, assumes the form before mentioned, viz. ൗ; and is pronounced after the letter with which it unites; thus ക and ല, ക്ല *kla*.

4th. വ. This character, united with other consonants assumes this form ്വ, is postfixed to consonants, and pronounced after them; as ക and വ, ക്വ *kwa*.

5th. യ. In combination assumes this form ്യ, and is pronounced last; as ക and യ ക്യ *kya*.

6th. ഞ. This nasal unites with the first letter of its own order; thus ഞ and ച, ഞ്ച *Ncha*.


Digitized by Google

7th. മ, ം, and ൻ unite with പ; thus മ്പ *Mpa* or *Npa*.

8th. ങ unites with the first letter of its own order; thus ങ്ങ, and ങ്ക; ങ്ക *Nka*. ൻ and ക unite in the same manner.

9th. ഴ and ച unite thus, ഴ്ച *Rcha*.

10th. ണ and ട thus, ണ്ട *Ntha*.

11th. ന and ദ make ന്ദ *Nda*.

12th. ന and ത, ന്ത *Nta*.

The remaining consonants, in combination, retain their original form; or in the very few cases where alterations take place, they are so trifling as to prevent the possibility of mistaking the different characters; thus,

| | |
|---|---|
| സ and ഥ combine thus, | സ്ഥ. |
| ണ and ഡ, | ണ്ഡ. |
| ജ and ഞ, | ജ്ഞ. |

15th. Many of the consonants are tripled and compounded in various ways: but this, after the explanations already given, will occasion the student no difficulty: the following examples will best illustrate this subject.

ബ്രഹ്മാവ *Brahma.*
ശ്രീഗുരുഭട്ടൻ *His Excellency, the Teacher.*
ഭസ്മധൂളി *Dust of Ashes.*
സ്വാതന്ത്ര്യം *Liberty.*
മൃത്യുജ്ഞയൻ *Conqueror of death; one of the names of Shewa.*

## OF THE FINAL CONSONANTS.

16th. Some few of the consonants become, in certain cases, finals *i. e.* they close a word, and can have no vowel affixed to them, or pronounced after them: when this occurs they undergo a little alteration in their form: as,

| | |
|---|---|
| *Consonants that close a word.* | ണ, ന, ര, ല, ള, ഴ, മ. |
| *Finals of the above.* | ൺ, ൻ, ർ, ൽ, ൾ, �working, ം.[5] |

When any of the other consonants are used as finals the following mark is placed underneath. ദൃഷ്ടാന്തം. സമ്മുക്ക ഗോധുക്ക

17. A table of consonants united with the letters ര, ർ, ല, വ, and യ

[5]. See the remarks on characters ൽ and, ൾ, 12 Part.

Digitized by Google

*Kra etc.*

ക്ര ഖ്ര ഗ്ര ഘ്ര ങ്ര പ്ര ഛ്ര ജ്ര ഝ്ര ഞ്ര ട്ര ഠ്ര ഡ്ര ഢ്ര ണ്ര ത്ര
ഥ്ര ദ്ര ധ്ര ന്ര പ്ര ഫ്ര ബ്ര ഭ്ര മ്ര യ്ര ര്ര ല്ര വ്ര ശ്ര ഷ്ര സ്ര ഹ്ര
ക്ഷ്ര ജ്ഞ്ര.

*Rka etc.*

ക്ക് ഖ് ഗ് ഘ് ങ് ച് ഛ് ജ് ഝ് ഞ് ട് ഠ് ഡ് ഢ് ണ് ത് ഥ് ദ് ധ് ന്
പ് ഫ് ബ് ഭ് മ് യ് ല് വ് ശ് ഷ് സ് ഹ് ക്ഷ് ജ്ഞ്.

*Kla.*

ക്ല ഖ്ല ഗ്ല ഘ്ല ങ്ല പ്ല ഫ്ല ബ്ല ഭ്ല മ്ല യ്ല ല്ല വ്ല ശ്ല ഷ്ല സ്ല ഹ്ല ക്ഷ്ല ജ്ഞ്ല.

*Kwa.*

കാ ഖാ ഗാ ഘാ ങാ ചാ ഛാ ജാ ഝാ ഞാ ടാ ഠാ ഡാ ഢാ
ണാ താ ഥാ ദാ ധാ നാ പാ ഫാ ബാ ഭാ മാ യാ രാ ലാ
വാ ശാ ഷാ സാ ഹാ ക്ഷാ ഴാ ഠാ.

*Kya*

ക്യ ഖ്യ ഗ്യ ഘ്യ ങ്യ ച്യ ഛ്യ ജ്യ ഝ്യ ഞ്യ ട്യ ഠ്യ ഡ്യ ഢ്യ ണ്യ ത്യ
ഥ്യ ദ്യ ധ്യ ന്യ പ്യ ഫ്യ ബ്യ ഭ്യ മ്യ യ്യ ര്യ ല്യ വ്യ ശ്യ ഷ്യ സ്യ
ഹ്യ ക്ഷ്യ ഴ്യ ള്യ റ്യ.

## ON THE PERMUTATIONS OF THE LETTERS.

18. There are, at present, very few native works in this language that can, either as it respects orthography or manner of writing, lay claim to the character of even tolerably good Malayalim. The native scholars, in general, affect a knowledge of the Sanscrit, and aim to show it in their works: for this purpose the poetic style is usually adopted; and to make up the number of their syllables, grammar, idiom, and sense are sacrificed; words and phrases are borrowed from the Sanscrit and Tamil languages; letters are added or omitted; words are transposed and made to run into each other, so that a great deal of what they write is mere high sounding jargon; and it requires much practice to understand that part of it which has a meaning.

But besides affectation of style, knavery has a large share in this mystifying art; the object being to keep the people in ignorance, and con-

Digitized by Google

sequently in dependance on the Brahmins, who for the most part, are the authors, translators, and expounders of their writings.

19. But, though such a practice cannot be too much deprecated, yet the nature of this language does, to a certain extent, require that changes should take place in the letters; and without exhausting the patience of the Student in noticing niceties that may be more easily learned by practice as they occur in the course of his studies; the following rules are submitted to assist him to ascertain how such changes are effected.

## PERMUTATION OF VOWELS.

20. In general it may be remarked that since initial vowels can only be used at the commencement of words, when any number of single words, beginning or closing with vowels, coalesce and form a compound word; these vowels require to be changed into their medial characters, or dropped altogether: sometimes, however, other letters are inserted; as ന്യായമല്ലാതെയുള്ള from ന്യായം അല്ലാതെ യ and ഉള്ള.

The rules for the permutations of vowels are,

First. Of words ending in short അ. When a word ending with the open vowel sound of അ is followed by another word that begins with അ short; the first letter of the word to be affixed is dropped, and in this state the words coalesce; the last letter of the first word retaining its vowel sound; as

ഇരിക്കേണ്ടുന്നതാകുന്നു from ഇരിക്കേണ്ടുന്നു and അതാകുന്നു.
കോതമ്പപ്പം from കോതമ്പ, and അപ്പം.

Secondly. When a word ending in an open consonant is followed by any vowel except അ short, the vowel sound of the final consonant is dropped, [6] and the initial vowel of the following word assumes its medial

6 In native writings the above rule holds good in every case, but this is decidedly wrong, as such a practise, in some instances, confounds words, renders their meaning ambiguous, changes the powers of the letters, and causes them to be pronounced inaccurately: thus a native would write ഒഴിച്ചാൽ, for ഒഴിച്ചു ആൽ; but according to the former mode of spelling in this, as well as in similar instances, not only would the pronunciation be inaccurate, but the word itself may readily be confounded with the past tenses of verbs which, in their poetic works, frequently have a feminine termination, the form of which is the same with the one above: thus രാവണസഹോദരി പിന്നെയും രഘുകുലനായകനോട ചൊന്നാൾ. *Rawenen's sister spoke again to Regukulenyyeken.*

Digitized by Google

form and coalesces with the consonant from which the vowel is removed;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| അതാകുന്നു, | from | അത | and | അതുകുന്നു. |
| കൊച്ചാന, | ,, | കൊച്ച | ,, | ആന. |
| കാടില്ല, | ,, | കാട | ,, | ഇല്ല. |
| നമുക്കിപ്പോൾ, | ,, | നമുക്ക | ,, | ഇപ്പോൾ. |
| അഞ്ചീട്ടിതടി, | ,, | അഞ്ച | ,, | ംരംട്ടിതടി. |
| മൂരത്തുള്ള, | ,, | മൂരത്ത | ,, | ഉള്ള. |
| കൂത്തുപ്പ, | ,, | കൂത്ത | ,, | ഉപ്പ. |
| തന്നെപ്പുള്ളര, | ,, | തന്നെപ്പുള്ള | ,, | ഊര. |
| ഇത്തുന്നു, | ,, | ഇത | ,, | ഊതുന്നു. |
| കൊച്ചെലി, | ,, | കൊച്ച | ,, | എലി. |
| ഏതെന്ന, | ,, | ഏത | ,, | എന്ന. |
| നല്ലൈകമത്യം, | ,, | നല്ല | ,, | ഐകമത്യം. |
| അത്തൊത്തില്ല, | ,, | അത | ,, | ഒത്തില്ല. |
| നല്ലൌക്ഷധി, | ,, | നല്ല | ,, | ഔക്ഷധി. |

Thirdly. When words, ending with long ആ, are followed by അ, the അ, is sometimes changed into യ; if it be ആ, into യാ; as

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| തേങ്ങായവിടെ ഉണ്ട, | from | തേങ്ങാ, | and | അവിടെ ഉണ്ട |
| കടുവായടിച്ചു | ,, | കടുവാ | ,, | അടിച്ചു |
| തുമ്പായാറിൽ വീണ | ,, | തുമ്പാ | ,, | ആറിൽ വീണ |
| ആയാധം | ,, | ആ | ,, | ആധം |

Fourthly. When the last vowel of the first word is ഇ, and the first word of the second അ or ആ, the last rule applies; as

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| എഴുതിയവൻ | from | എഴുതി | and | അവൻ |
| പെട്ടിയടച്ചു | ,, | പെട്ടി | ,, | അടച്ചു |
| വെള്ളിയാഴ | ,, | വെള്ളി | ,, | ആഴ |
| ജ്ഞാനിയായമകൻ | ,, | ജ്ഞാനി | ,, | ആയ മകൻ |
| മോഹനിയാട്ടം | ,, | മോഹനി | ,, | ആട്ടം |

Sometimes words that end in ഇ and begin with അ, are altered thus; the ഇ of the first word is changed into ്യ, and the അ into its medial ാ, as,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| അത്യാഗ്രഹം | from | അതി | and | ആഗ്രഹം |
| ഇത്യാദി | ,, | ഇതി | ,, | ആദി |

Fifthly. If the last vowel of the word prefixed, and the first of the

Digitized by Google

word to be added, end in ഇ, the ഇ of the first word remains, and for the second ഇ, യ with a medial ഇ placed over it is inserted; as

എഴുതിയിരിക്കുന്നവൻ from എഴുതി and ഇരിക്കുന്നവൻ.
നല്ലിയിരിക്കുന്നു ,, നല്ലി ,, ഇരിക്കുന്നു

If the first word ends in യി, the first ഇ of the second word is omitted altogether; as,

പോയിരിക്കുന്നു from പോയി and ഇരിക്കുന്നു.
ശൂന്യമായിരിക്കുന്നു, ,, ശൂന്യമായി ,, ഇരിക്കുന്നു

In many words of Sanscrit origin where the connecting letters are ഇ or ംരം, both are rejected, and a medial long ംരം placed over the last consonant of the first word; thus,

കവീന്ദ്രൻ from കവി and ഇന്ദ്രൻ
യോഗീശ്വരൻ ,, യോഗി ,, ംരംശ്വരൻ.

Sixthly. In words where the last vowel of the preceding word ends in ഇ, and the first letter of the following word begins with ഉ, the ഉ is changed into its medial and placed under a യ, and the words are then connected; as,

ശക്തിയുള്ളവൻ, from ശക്തി, യ and ഉള്ളവൻ.

Sometimes the ഇ of the first word is dropped and a ്യ subscribed to the consonant to which the medial ഉ of the second word is added; thus
അത്യുത്തമം, from അതി and ഉത്തമം.

Seventhly. If the second word begins with ഊ, its medial with യ is used as above; thus,

മുരളിയൂത്ത, from മുരളി and ഊത്ത.
വഴിയൂട്ട ,, വഴി ,, ഊട്ട.

Eighthly. Where the last letter of the word prefixed ends in ഉ, and the first letter of the second word begins with ഇ, the first vowel is dropped, and the medial of the ഇ is placed over the last consonant of the first word to which the remaining letters of the second word are added; thus,

കഴിച്ചിട്ടു from കഴിച്ചു and ഇട്ടു.
അറിയിച്ചിരിക്കുന്നു ,, അറിയിച്ചു ,, ഇരിക്കുന്നു.

Digitized by Google

Ninthly. Where the coalescing letters are both ഉ, the second is changed into its medial and placed under a വ, and in this state it is affixed to the first word; as,

വിഷ്ണുവും, from വിഷ്ണു, വ and ഉം.
പശുവും, ,, പശു, വ ,, ഉം.

Tenthly. ഊ when beginning a word that is affixed to words ending in a vowel is, for the most part, changed into its medial, and written thus;

കുളിച്ചൂത്തു, from കുളിച്ചു and ഊത്തു.
ഒരംയൂഴം, ,, ഒരം, യ ,, ഊഴം.

യ is inserted, in the last example, for the sake of euphony.

Eleventhly. In cases where words, beginning with the letter എ, are affixed to others ending in a vowel, the എ is changed into its medial and placed before the last consonant of the word prefixed, from which its own vowel has been previously removed; as,

ഉയിരെഴുനീറ്റു, from ഉയിരു and എഴുനീറ്റു.
കണ്ടേത്തി, ,, കണ്ടു ,, എത്തി.
വിണ്ടേടുപ്പു, ,, വിണ്ടു ,, എടുപ്പു.
എന്തുകൊണ്ടേന്നാൽ ,, എന്തുകൊണ്ടു ,, എന്നാൽ.

Twelfthly. ഒ annexed to another word ending in അ or യ, is changed into its medial and coalesces thus;

മറ്റൊരുത്തൻ, from മറ്റ and ഒരുത്തൻ.
മുടന്തനായൊരു മനുഷ്യൻ, ,, മുടന്തനായ, ഒരു ,, മനുഷ്യൻ.

If the last consonant, of the word to be prefixed, be one of the final letters, it is changed into its corresponding initial with which the medial ഒ coalesces, as in the former case; thus,

കായ്ങ്ങളൊക്കെയും, from കായ്ങ്ങൾ and ഒക്കെയും.
ജനങ്ങളൊരുമിച്ചു കൂടി, ,, ജനങ്ങൾ ,, ഒരുമിച്ചു കൂടി

ഒ is much in use, as the sign of interrogation; in such cases it never stands alone, but is changed into its medial and either coalesces with the last consonant of a word, or with വ or യ, which are then annexed to a word thus,

ചെയ്യുന്നുണ്ടോ? from ചെയ്യുന്നുണ്ടു and ഒ.
ചെയ്യുന്നുവോ? ,, ചെയ്യുന്നു, വ ,, ഒ.
അവൻ തന്നെയോ? ,, അവൻ തന്നെ, യ ,, ഒ.


Digitized by Google

Thirteenthly. ഔ in combination is changed into its medial and used thus;

നഞ്ചായുള്ളൌഷധി, from നഞ്ചായുള്ള and ഔഷധി.
ഭയങ്കരമായുള്ളൌവ്വാഗ്നി, „ ഭയങ്കരമായുള്ള „ ഔവ്വാഗ്നി.

Fourteenthly. Words ending with ം, when prefixed to words beginning with അ, change the ം into മ, and the അ of the second word is dropped thus;

കായ്മല്ല, from കായ്ം and അല്ല.
സ്ഥലമല്ല, „ സ്ഥലം „ അല്ല.

If അപ്പോൾ, be affixed to words ending with ം, the ം and അ are dropped and പ്പ is changed into മ്പ; as

പോകുമ്പോൾ, from പോകും and അപ്പോൾ.

If the first letter of the annexed word begin with ആ it is changed into its medial; thus,

പൂർണ്ണമായിട്ട, from പൂർണ്ണം and ആയിട്ട.
പതിനാറാമാണ്ട, „ പതിനാറാം „ ആണ്ട.

If the first letter of the annexed word be ഇ; thus,

കായ്മില്ല, from കായ്ം and ഇല്ല.
കൂടമിട്ട, „ കൂടം „ ഇട്ട.

If the first letter of the second word be ഉ; thus,

സ്വസ്ഥമുള്ള, from സ്വസ്ഥം and ഉള്ള.
മഹതപമുള്ള, „ മഹതപം „ ഉള്ള.

If the first letter of the second word be എ; thus,

ഞാനുമെങ്ങുംപോയില്ല, from ഞാനും, എങ്ങും and പോയില്ല.
അതുമേതുമില്ല, „ അതും, ഏതും „ ഇല്ല.
പറയുമെങ്കിൽ, „ പറയും „ എങ്കിൽ.

If the first letter of the second word begin with ഐ, ഒ, or ഔ; thus,

നാട്ടമൈശ്വര്യവും, from നാട്ടം and ഐശ്വര്യവും.
പറഞ്ഞതുമൊത്തു, „ പറഞ്ഞതും „ ഒത്തു:
അവസ്ഥമൌദായ്മുണ്ട, „ അവസ്ഥം, ഔദായ്മം „ ഉണ്ട.

In many words, chiefly of Sanscrit origin, when the word to be prefixed ends in ം, that character is dropped altogether; thus,

ഫലമൂലാദികൾ, from ഫലം, മൂലം, and ആദികൾ.
ഭയപ്പെട്ടന്നു, „ ഭയം „ പെട്ടന്നു.

Digitized by Google

## PERMUTATIONS OF CONSONANTS.

21. The consonants chiefly affected by combination with other letters, are the finals, which are changed into their initials when united to other letters; as,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| തന്നെം, | from | തൻ | and | ഉം. |
| തന്നെപ്പിടിപ്പാനായിട്ട, | ,, | തന്നെപ്പിടിപ്പാൻ | ,, | ആയിട്ട. |
| പലരും, | ,, | പലർ | ,, | ഉം. |
| സ്നേഹിച്ചാലും, | ,, | സ്നേഹിച്ചാൽ | ,, | ഉം. |
| അവളും, | ,, | അവൾ | ,, | ഉം. |
| അവനുമില്ല, | ,, | അവനും | ,, | ഇല്ല. |

22. In certain cases Sanscrit words, either whole or abbreviated, are put in the place of their corresponding Malayalim terms; thus, സ is often used for ന, as സൽഗുണം or സല്ഗുണം, for നല്ലഗുണം: സൽ being the Sanscrit and നല്ല the Malayalim, word for *good*.

Sometimes the last letter of സൽ is dropped and ു subscribed to the first letter as സു: in this state it is prefixed to words; as,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| സുബുദ്ധി, | from | സൽ | and | ബുദ്ധി. |
| സുവിശേഷം, | ,, | ,, | ,, | വിശേഷം. |
| സുചരിത്രം, | ,, | ,, | ,, | ചരിത്രം. |

ദുർ *bad, evil*, is a Sanscrit word but commonly used for ചീത്ത, which is the Malayalim for *bad*.

When ദുർ coalesces with nouns, the first consonant of the noun is frequently doubled; as,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ദുമ്മോഹം, | from | ദുർ | and | മോഹം. |
| ദുമ്മയ്യാദ, | ,, | ,, | ,, | മയ്യാദ. |

In some instances the word to be affixed remains unchanged; as,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ദുർബുദ്ധി, | from | ദുർ | and | ബുദ്ധി. |

The last letters of സൽ and ദുർ are often changed into letters corresponding in sound to the first letter of the word to be annexed; as,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| സജ്ജനം, | from | സൽ | and | ജനം. |
| സന്മാർഗ്ഗം, | ,, | ,, | ,, | മാർഗ്ഗം. |
| സല്ലക്ഷണം, | ,, | ,, | ,, | ലക്ഷണം. |



Digitized by Google

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ദുസ്സാമർത്ഥ്യം, | from | ദുർ | and | സാമർത്ഥ്യം. |
| ദുശ്ശീലം, | " | " | " | ശീലം. |
| ദുഷ്കാലം, | " | " | " | കാലം. |
| ദുഷ്പ്രയത്നം, | " | " | " | പ്രയത്നം. |

23. Other changes frequently take place in the consonants; but as some of them are too arbitrary to be reduced to rules, and others arise in forming the different parts of speech, they will be best understood if pointed out and explained when the different occasions that give rise to them may occur.

## ETYMOLOGY.

24. All the words, in the Malayalim language, are divided into six principal parts: viz. Particles, Nouns, Pronouns, Verbs, Adjectives, and Adverbs. The Preposition, or rather Postposition, Conjunction, and Interjection are included in the particle. There is no Article.[7]

## PARTICLES.

25. As the particles are much used in the formation of the other parts of speech, it will be necessary to commence this part of the Grammar with the study of them.

26. In attempting to classify the Particles a difficulty arises in consequence of the same assemblage of letters forming, in different connexions, different parts of speech; but the following arrangement will show the senses in which they are most commonly used.

27. The following particles are derived from the Sanscrit, and prefixed to nouns, and verbs derived from Sanscrit Nouns.

1st. പ്ര. A preposition signifying, *forth*, *for*, *off*; it also denotes, *excess*, etc.: as,

പ്രമോദം, *The highest degree of joy*; from പ്ര and മോദം *Joy*.

2nd. പര. Sometimes in composition signifies *completeness*, but it properly means, *other*, *another*, etc.; as,

[7] Unless the numeral ഒന്ന *One* be excepted, which, in connexion with other words, is changed to ഒരു. In this latter case it occasionally answers to our indefinite article: as, ഒരുത്തൻ ഞാടെ ഉണ്ട, *a person is there*. When our definite article occurs, the natives sometimes use the demonstrative pronouns, ആ, ഈ, or paraphrastical expressions suited to the idiom of the language; as will be hereafter pointed out.

Digitized by Google

പരലോകം, *Another* or *the other world*; from പര and ലോകം *world*.
പരദേശി, *Stranger*; from പര and ദേശി *Countryman*.

3rd. സം. This particle, in composition, signifies completeness.

സംപൂർണ്ണം or സമ്പൂർണ്ണം *complete, fulness*; from സം and പൂർണ്ണം *fulness*.

4th. അതി. *Beyond, in point of time, place*, and *degree*. In composition it often implies, *very much, exceedingly*, etc.; as,

അതിവേദന, *The greatest pain*; from അതി and വേദന pain.

5th. പരി. *About, around*, also *exceedingly* etc.; as,

പരിതാപം, *Excessive sorrow*: from പരി and താപം *Sorrow*.

6th. അനു. *After, in point of place, time*, or *degree*. In composition it often signifies, *according to, in imitation of, behind*, etc.; as,

അനുതാപം, *Repentance*; from അനു and താപം, *Grief*.
അനുഗമനം, *Walking after*; from അനു and ഗമനം, *Walk*.

7th. അഭി. *Before*, in time and place or *opposite to*; as,

അഭിമുഖമായിട്ട, *Face to face*; from അഭി and മുഖം, *Face*.

8th. വി, In connexion, has different and opposite meanings; as,

നാശം, *Destruction*, വിനാശം. Same meaning but more intense.
വിരൂപം, *Shapelessness*; from വി and രൂപം, *Shape*.

9th. നിർ, or നിസ, in composition, gives a contrary meaning to words; as,

നിർഭാഗ്യം, *Misfortune*; from നിർ and ഭാഗ്യം, *Blessing, Luck*.

നിരാശ്രയം, *Distrust, Destitution*; „ „ „ ആശ്രയം, *Trust*.

നിസ്സാരം, *Worthlessness*; നിർ or നിസ, സാരം, *Essence, Importance*.
നിർഭയം, *Fearlessness*; „ „ ഭയം, *Fear*.

In the last example the ഭ is doubled for the sake of sound.

In a few cases നിർ renders words more intensive, and in such instances the first letter of the word affixed is, generally, doubled; as,

നിർബ്ബന്ധം, *Constraint*: from നിർ, and ബന്ധം, *Bond, Tie*.

10th. അപ or അവ, implies *privacy*, and is often employed in a bad sense; as,

അപമാനം, *Disgrace*; from അപ and മാനം, *Honor*.
അവകീർത്തി, *Infamy*; „ അവ „ കീർത്തി, *Fame*.

11th. അ in connexion signifies *without*, or *privation*; as,

Digitized by Google

അസത്യം, *Falsehood*; from അ and സത്യം, *Truth.*
അവിശ്വാസം, *Unbelief*; „ „ „ വിശ്വാസം, *Faith.*
അന്യായം, *Injustice*; „ „ „ ന്യായം, *Justice.*

In a few cases അ renders words more intensive; as,

അഘോരം from അ and ഘോരം Horror.

12th. പ്രതി, *Again, against, for, back again.* In composition it has three meanings.

First as a particle of distribution: in this case it is affixed to the nominative case of nouns, and sometimes to other words; as,

ദിവസംപ്രതി, *Day by day.*
ആളംപ്രതി, *Person by person.*

Second. Prefixed to nouns it conveys the sense of reciprocity; as,

പ്രതിവാദി, *Defendant*; from വാദി *Plaintiff.*
പ്രത്യുത്തരം, *Reply*; „ ഉത്തരം *Answer.*

Third. It governs the accusative case of nouns, in the sense of *about*, or *concerning*; as,

അവൻ എന്നെ പ്രതി ഖേദിച്ചു. *He grieved about me.*

28. The following particles, for the most part, serve to connect sentences; as,

1st. എന്ന [8] *That.* An illative conjunction used to shew that the subject referred to is contained in the preceding sentence; as,

അവൻ വരും എന്ന അവർ പറഞ്ഞു, *They said that he would come.*

This particle is sometimes prefixed to pronouns; as,

എന്നതിൻറെ ശേഷം, *After that.*
എന്നതകൊണ്ടു, *By which, whereupon.*

2nd. എന്നാറെ, *After that, in consequence of that.* This word is compounded of എന്ന *that*, and ആറെ *after.*

3rd. എന്നാൽ or എന്നാലും, *But, nevertheless*, etc. This word is compounded of എന്ന *that* and ആൽ *if.*

When it stands at the head of sentences, its use is, sometimes, to call attention to the subject that follows.

In many instances it is merely expletive.

This particle must be carefully distinguished from the ablative sin-

[8] For the further use of this and all other words of this class, see the Syntax of Particles.

Digitized by Google

gular of the personal pronoun; the characters being alike in both; as, എന്നാൽ *But*, എന്നാൽ *by me*.

4th. എന്തെന്നാൽ. This particle is compounded of എന്ത *What*, and എന്നാൽ *but*. when this word connects sentences, it signifies *for*, When it follows a neuter relative pronoun, it means *thus*, or as *follows*: as

അവൾ പറഞ്ഞത എന്തെന്നാൽ, *He spake as follows*.

5th. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ, Because. Compounded of എന്ത *what*, കൊണ്ട *by*, and എന്നാൽ *but*.

6th. ആയതുകൊണ്ട, എന്നതുകൊണ്ട, *On account of which, by that*. These particles are emphatic and generally signify *for the very cause; in consequence of this or that* particular thing.

7th. ആകകൊണ്ട, ആകയാൽ, *Therefore, in consequence of which*. These words are compounded of ആക, the verbal noun of ആകുന്ന *to be*, കൊണ്ട *by* and ആൽ *if*. The യ being inserted for the sake of euphony.

8th. പിന്നെ, *After, moreover, besides*, etc. This particle is very often used merely to excite attention: sometimes in a variety of ways to which there is nothing analogous in the English language.

29th. The particles used to designate the several cases of the nouns will be treated of under the head of Nouns. All the particles that remain to be noticed are affixed to, or placed after the words to which they belong.

30. The following particles are connected with words in various ways; thus,

1st. ഉം is a connecting particle and means *and, even, also*. It never stands alone, but is affixed to the word to which it belongs; as,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| അവനും, | from | അവൻ | *He*, | and | ഉം. |
| അവളും, | ,, | അവൾ | *She*, | ,, | ഉം. |

When combined with negative sentences it corresponds to the English words *neither, nor*.

2nd. തന്നെ is the accusative singular of the reflective pronoun *self*, see para 59 on the subject of personal pronouns; but used as a particle it follows nouns and pronouns in all cases and numbers; and is

Digitized by Google

also affixed to other particles: in such connexions it signifies *very*, *in truth*, and words of a similar import; as,

ഞാൻ അപ്രകാരം തന്നെ പറഞ്ഞു.
*I spake just so;* or *I spake in that very manner.*

3rd. ഓ, Besides being the sign of interrogation, (see the permutation, of vowels on this letter,) is often used to render words emphatic, or in the way of an appeal to the person addressed. It is always affixed to the word with which it is connected; or a വ or യ is added to the word with, which it coalesces; as, വൊ, യൊ, thus ഇല്ലയൊ *is it not so? i. e.* you know it is so.

4th. അല്ലൊ. A particle, of very common use, placed at the end of sentences to denote an undisputed matter of fact; as, ഇന്നലെ മഴ പെയ്യുവല്ലൊ, *It rained yesterday. i. e.* it is a fact with which we are all acquainted.

When അല്ലൊ, is affixed to future tenses of verbs, it is used in a honorific precative sense.

*As* കൊടുത്തയക്കുമല്ലൊ, *Will you be pleased or I hope you will send.*

5th. ഓളം, *Until, as much as, as great as, as far as.* This particle is affixed to the nominative and dative cases of nouns, to pronouns, and to the future tense of the indicative mood of verbs. It is sometimes declined; as, ഓളത്തിന്ന, ഓളത്തേക്ക.

6th. മാത്രം, *But, alone, only, solely,* etc. This particle is affixed to nouns in all cases, and sometimes to other particles. It is sometimes used as a noun, and then means the whole, the entire thing.

31. The following particles, with a few exceptions hereafter to be named, are affixed to verbs or participles; as,

1st. എങ്കിൽ, *If, suppose that, in case that.* This particle is affixed to any tense of a verb, or to other particles; thus,

അവൻ വരുന്ന എങ്കിൽ, *If he come.*

എന്നുവരികിൽ, ആയാൽ, ആൽ, often supply the place of എങ്കിൽ, as, അപ്രകാരമായാൽ, *If it be so.*

ആൽ, Requires the past participle, as, അവൻ വന്നാൽ, *If he come.*

2nd. എങ്കിലും, *But, although, nevertheless, even if.* When repeated

Digitized by Google

in the two members of a sentence, it signifies *either* in the first, and *or* in the second.

It is a disjunctive particle, and usually placed after the past tense of a verb; sometimes after any tense; as,

അവൻ ദരിദ്രനായി പോയി എങ്കിലും മാനം വിട്ടില്ല.
*Though he became poor, he did not lose his honor.*
ചിലർ മേല്പോട്ടു പോകുന്ന കൊമ്പുകൾ മുറിച്ചുകളയും എങ്കിലും അത ക്രൂട ക്രൂടെ ചെയ്യരുത.
*Some will cut off the top branches; but that must not be often done.*

3rd. എന്നിട്ടും, *After that, nevertheless, although.* Often merely expletive. It is affixed to the past tense of verbs, and sometimes stands alone as a disjunctive particle.

4th. ആലും, *Although.* This particle is always affixed to the past participle; as,

അവൻ അപ്രകാരം പറഞ്ഞാലും ഞാൻ അത ചെയ്യും.
*Although he may say so I will do it.*

When this particle is repeated in the sentence the meaning is *whether, or, if;* as,

അവൻ വന്നാലും പോയാലും നമുക്ക ഒന്നുമില്ല.
*It is nothing to me whether he come or go.*

5th. ആറെ. This particle is always affixed to the past participle, and in that connexion signifies *when, after;* as,

അവൻ വന്നാറെ കാര്യം പറഞ്ഞു.
*When he came he related the business.*

6th. ഏനെ. This particle invariably requires a past participle and in this connexion signifies *would have;* as,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| വന്നേനെ | *Would have come;* | | from | വന്ന | and | ഏനെ |
| സംസാരിച്ചേനെ | ,, | ,, | *spoken;* | ,, | സംസാരിച്ച | ,, | ,, |
| കാത്തേനെ | ,, | ,, | *watched;* | ,, | കാത്ത | ,, | ,, |
| ശരണപ്പെട്ടേനെ | ,, | ,, | *trusted;* | ,, | ശരണപ്പെട്ട | ,, | ,, |
| പോയേനെ | ,, | ,, | *gone;* | ,, | പോയ | ,, | ,, |

7th. പ്രകാരം, *According* to. A particle of very common use affixed to the present or past participle. For the further use of this particle, see para 34: section 2nd.

8th. ഉടനെ, *As soon as, immediately.* Used like the last particle.

9th. തോറും. This particle when affixed to nouns, generally of time and place denotes distribution; as,


Digitized by Google

| | | | |
|---|---|---|---|
| ദിവസംതോറും, | *Every day;* | from | ദിവസം *day.* |
| നഗരംതോറും, | *City by city;* | „ | നഗരം *city.* |

When affixed to the future tense of verbs, this particle signifies *the more;* as,

ഞാൻ അതിനെ അടിക്കുന്തോറും അധികമായിട്ട കരഞ്ഞു.
*The more I beat it the more it cried.*

32. The following particles require nouns or pronouns in the nominative case; some few of them require other cases also; as,

1st. മുതൽ, തുടങ്ങി, *From, beginning with.* മുതൽ is from the Tamil and signifies *Beginning;* തുടങ്ങി is the past participle of the verb തുടങ്ങുന്നു *to begin;* but used as a particle it corresponds to മുതൽ and is used indifferently with it.

Sometimes the particle മുതൽ receives the past participle of the verb ആകുന്നു; thus മുതലായ. തുടങ്ങി takes the present participle of the auxiliary verb ഉണ്ട, which is ഉള്ള in the same sense; as, തുടങ്ങിയുള്ള.

ആദി is a Sanscrit word, but now, generally adopted into the Malayalim language. It has the same meaning as and is used for മുതലായ or തുടങ്ങിയുള്ള.

When മുതലായ, or തുടങ്ങിയുള്ള is affixed to the nominative case of nouns, the noun undergoes no change: when ആദി is used the nominative case is abbreviated: and a noun or pronoun having reference to the first noun is added to the particle; as,

തേക്ക മുതലായ വൃക്ഷങ്ങൾ *The Teak and the rest of the Trees.*
വൃക്ഷാദികൾ, *The Trees and the rest.*

These phrases are idiomatic and intended to denote a whole class of anything: that which is considered the chief of the class is expressed, and മുതലായ, തുടങ്ങിയുള്ള, or ആദി, with a noun or pronoun are affixed to designate the whole class in all its varieties; as,

സിംഹം മുതലായ മൃഗങ്ങൾ, *The Lion and the rest of the Beasts.*
*Implying that the Lion is the chief among Beasts and that all other Beasts are included.*

ഇന്ദ്രാദിദേവകൾ. *Indra and the rest of the gods.*
*These phrases nearly correspond to the English expressions,*
*"All Beasts from the Lion downwards."*
*"All gods from Indra downwards."*

2nd. വരെ, വരെക്ക, *Up to, as far as.* This particle is frequent

Digitized by Google

ly used in the same sentence with മുതൽ; in which, as well in other cases, യും is added to it; as,

ആ സമയം മുതൽ ഇത, or ഒരു സമയം, വരെയും.
*From that time to this.*

3rd. തൊട്ട, *From.* This particle requires the nominative case of nouns, and is sometimes affixed to adverbs; as,

അന്ന തൊട്ട, *From that time.* അന്ന, *these.*
അവർ അന്നതൊട്ടന്യോന്യ സ്നേഹാകുലന്മാരായി തീന്നു. [9]
*From that day they became firm friends,* or *united in love.*

4th. അല്ലാതെ, ഇല്ലാതെ, ഒഴികെ, *besides, but,* in the sense of *except.*

അല്ലാതെ and ഇല്ലാതെ, are the verbal participles of the negative verbs അല്ല and ഇല്ല. ഒഴികെ comes from the verb ഒഴിയുന്നു *to avoid.*[9]
Used as particles these words require the nominative case; as,

ഒരു മനുഷ്യൻ അല്ലാതെ ഇവിടെ ആരുമില്ല.
*There is no one here but this man.*

5th. കൂടാതെ or കൂടാതെ കണ്ടേ, *Without.* കൂടാതെ is the negative participle of the verb കൂടുന്നു *to join.* When used as a particle it corresponds to the English word *without,* considered as a conjunction or preposition, and requires the nominative or accusative case.

കണ്ടേ is a mere expletive.

6th. പോലെ, *Like, equal to.* This particle governs nouns in the nominative, accusative, and occasionally in other cases. When in the nominative, എന്ന must be inserted between the noun and പോലെ. എന്ന is also required in most cases, but the accusative.

When എന്ന is used there is a slight difference in the meaning, but this is seldom observed; as,

അവൻ എന്നപോലെ ഇവൻ ചെയ്തു. *He acted like him.*
ഇവൻ അവനെ പോലെ ആകുന്നു. *This is like him.*
*i. e. in person, condition, or circumstances.*

7th. ആയിട്ട. *For, for the purpose of,* etc. This particle comes from

[9] That the Student may be the better prepared to understand native writings, I have copied, without amending, several examples from their books, as in the present case, which is a quotation from a work called പഞ്ചതന്ത്രം *Puncha-Tantrum.*



Digitized by Google

the verb ആകുന്നു. It requires nouns in the nominative and dative cases; and is added to the infinitive of verbs.

8th. നിമിത്തം, നിമിത്തമായിട്ട, ഹേതുവായിട്ട. *Though, for the sake of, on account of.* With a very few exceptions these particles require the nominative case.

9th. തമ്മിൽ. This particle, which is often repeated, corresponds to our words, *one another, each other, together;* etc.

It is used with the nominative case; as,

അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ സംസാരിച്ചു. *They spake together.*

33. The following particles require the genitive case of nouns, and pronouns; as,

1st. ശേഷം. This particle, which comes from the verb ശേഷിക്കുന്നു, governs the genitive case; as,

ആ കാര്യത്തിന്റെ ശേഷം. *After that affair.*

ശേഷം, is sometimes prefixed to nouns and pronouns, or stands alone as an adjective, with the noun understood, and then signifies *the rest, the remainder;* as,

പത്ത ആളുകൾ അവിടെ നില്ക്കുന്നുണ്ട: ശേഷം പേർ എല്ലാവരും പൊയ്കളഞ്ഞു.

*Ten persons are standing there; all the rest went away.*

2nd. പ്രകാരം, *According to.* This particle is used with nouns in the genitive, and sometimes in the nominative case: as first, with the genitive case abbreviated.

അവന്റെ ഇഷ്ടത്തിൻ പ്രകാരം. *According to his will.*

Second, with a nominative.

മര്യാദ പ്രകാരം. *According to custom.*

3rd. അടുക്കെ, അടുക്കൽ, അടുക്കലേക്ക, *To, unto, near.* All these particles, which come from the verb അടുക്കുന്നു *to be near*, require the genitive case.

4th. പറ്റിൽ, പക്കൽ, *By, with*, are used in the same way; as,

അവൻ ഒരം ആളിന്റെ പറ്റിൽ അത കൊടുത്തയച്ചു.

*He sent it by this person.*

5th. പിന്നാലെ, *After, behind;* as,

അവന്റെ പിന്നാലെ പോക. *Go after him.*

34. The following particles require the genitive or dative cases of nouns and pronouns; as,

Digitized by Google

1st. അരികെ, അരികിൽ, *Near, by.*

2nd. നേരെ, *Against, towards, opposite to.* This particle comes from the word നേർ, *straight, true, sincere.*

3rd. ഇടയിൽ, *Amongst.* This is the ablative case of the word ഇട *space:* but used as a particle, it governs the genitive and dative cases of nouns.

4th. മേലെ, മീതെ, *Over, above, upon.*

5th. മുമ്പെ, മുമ്പാകെ, മുമ്പിൽ, *Before, in the presence of.*

6th. പിമ്പെ, പിമ്പിൽ, പിറകിൽ, പിറകെ, *Behind.*

7th. കീഴെ, കീഴിൽ, *Beneath, under.*

8th. താഴെ, *Below, under, down.*

9th. നടുവെ, മദ്ധ്യേ, *Betwen, midst.*

10th. സമീപെ, സമീപത്തു, *Near, by.* These particles come from the word സമീപം, *Nearness.*

11th. ചുറ്റും, *Around, about.*

35th. The following particles require the dative case, and in some instances other cases also; as,

1st. വേണ്ടി, *For.* This word comes from the defective verb വേണം, *to be necessary.* As a particle it invariably governs the dative case; as,

ഇനിക്കു വേണ്ടി, *For me.*

2nd. അകത്തു, *Within.* This word comes from the noun അകം, *interior.* Used as a particle it corresponds to our preposition *within.*

3rd. ആയികൊണ്ടു, *For, to.*

4th. പകരം, *Instead of, for.* From the verb പകരുന്നു, *to pour.*

5th. തക്ക, തക്കവണ്ണം, ഒത്തു, ഒത്തവണ്ണം, ഒത്തപോലെ, *According to, suitable to, so as,* and a variety of similar meanings as suggested by the context.

തക്ക is a word implying suitability.

ഒത്തു is the past participle of the verb ഒക്കുന്നു *to be right,* or *equal.* വണ്ണം is a noun, signifying *Size, thickness.*

വണ്ണം with the demonstrative അ prefixed, which is vulgarly spelled and pronounced ഔ; as ഔവണ്ണം, is used as a particle signifying *like, according to,* literally *of that size.*

വണ്ണം is frequently affixed to pronouns with the same meaning; as, അതിൻവണ്ണം, *According to, in like manner.*

The above particles are affixed to nouns in the dative case, to verbal nouns, and to verbs in the infinitive mood, and future tense.

36th. The following particles govern the accusative case of nouns and pronouns; as,

1st. പറ്റി, *About, concerning.* This word comes from the verb പറ

Digitized by Google

ന്ന *to stick, to join.* Used as a particle it governs the accusative case.

2nd. കരിച്ചു *About, concerning, of.*

3rd. കൊണ്ടു, *With, by.*

4th. കാൾ, *Than.* A particle of comparison.

37. Particles requiring the ablative case of nouns ending in ഇൽ.

1st. കൂടി, *Through.* This is the past tense of the verb കൂടുന്നു, *to join.* Used as a particle it has the above meaning; as,

അവൻ ആറിൽ കൂടി നടന്നു. *He walked through the river.*

കൂടി is generally confounded with കൂടെ, but this is not correct: കൂടെ requires the 2nd ablative *with;* as,

ഞാൻ അവനോടെ കൂടെ പോയി. *I went with him.*

2nd. വെച്ചു is the past participle of the verb വെക്കുന്നു *to lay;* or *place down.* Used as a particle, it signifies *among, as though, being there.* It joins with nouns in the ablative, and with adverbs.

Sometimes it is used with the nominative, but in that case, എന്നു must be inserted between the noun and particle.

38. The following are the interjections in common use.

| | | | |
|---|---|---|---|
| കഷ്ടം, ഹാ കഷ്ടം, | *Alas!* | Expressing horror. | |
| അയ്യൊ, | *Ah!* | *alas!* „ | grief, or astonishment. |
| അപ്പാ, | *Ah!* | „ | wonder. |
| അഃ, | *Ah!* | „ | surprise. |
| കണ്ടാലും, | *Behold.* | Used to excite attention | |

Besides the above more common forms; the heathen frequently express astonishment by repeating the names of their favorite Deities; thus ശിവ ശിവ, *Shewa-Shewa.*

ശിവ ശിവ ഇനിക്കു വന്ന സംകടം ഇന്നപ്രകാരം എന്നു പറവാൻ വഹിയ.

*Shewa-Shewa the kind of affliction that happened to me cannot be described.*

## ETYMOLOGY OF NOUNS.

39. To Malayalim Nouns belong, Gender, Number, and Case.

## GENDER.

40. The genders are Masculine, Feminine, Common, and Neuter.

41. The names of men, and those denoting the male sex of Heathen Deities, are of the masculine gender; as, മനുഷ്യൻ, *Man;* ദേവേന്ദ്രൻ, *Deywendren;* വരുണൻ, *Wărunen.*

42. Names denoting the female sex of the human race and Heathen

Digitized by Google

Deities, are of the feminine gender, as, ഭാര്യ, *Wife;* ഇന്ദ്രാണി, *Indrāney.*

43. Names signifying both male and female of the same species are of the common gender[10]; as, പൈതൽ, *Child;* കോഴി, *Fowl;* വേലക്കാർ, *Work people.*

44. All other nouns are of the neuter gender; as, പശു, *Cow;* വൃക്ഷം, *Tree;* കല്ല, *Stone;* നന്മ, *Goodness.*

45. Nouns ending in ൻ, are, for the most part, of the masculine gender; as, വിദ്വാൻ, *A learned man;* പുത്രൻ, *A son.*

46. Nouns ending in ഇ, and ഒരം, are generally of the feminine gender; as, ഭഗവതി, *Bagavaty;* സ്ത്രീ, *Woman.*

47. Nouns ending in ം, are always of the neuter gender; as, വചനം, *Word;* അപ്പം, *Bread;* പാളയം, *Camp.*

48. The male and female of the same species are, sometimes, represented by a different word; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| പോത്ത, | *A he buffalo.* | എരുമ, | *A she buffalo.* |
| കാള, | *A bull.* | പശു, | *A cow.* |

49. Sometimes the genders are distinguished by prefixing a particle to the noun significative of male or female; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ആണ്പൈതൽ, | *Boy.* | പെൺപൈതൽ, | *Girl.* |
| പൂവൻകോഴി, | *Cock.* | പിടക്കോഴി, | *Hen.* |

## NUMBER.

50. There are two numbers; the Singular and Plural.

51. The singular becomes plural thus,

1st. Nouns whose nominative singular ends in ം, drop the ം, and take ങ്ങൾ; as,

| SINGULAR. | PLURAL. |
|---|---|
| ഗ്രാമം, *Village.* | ഗ്രാമങ്ങൾ, *Villages.* |

[10] When pronouns are used in reference to nouns of this kind, they must be of the gender to which the noun individually considered belongs; as,

ആ പൈതൽ ഇവിടെ വന്നു; പിന്നെ, അവൻ, or അവൾ, പോകയും ചെയ്തു.

*That child came here, afterwards, he or she,* according to the sex, *went away.*

Digitized by Google

| | | | |
|---|---|---|---|
| വസ്ത്രം, | *Garment.* | വസ്ത്രങ്ങൾ, | *Garments.* |
| രോഗം, | *Disease.* | രോഗങ്ങൾ, | *Diseases.* |

2nd. Masculine and Feminine nouns ending with the vowel sound of അ preceded by വ for the most part form their plurals by rejecting വ and adding ക്കന്മാർ; as,

| | | |
|---|---|---|
| രക്ഷിതാവ, | *Saviour,* | രക്ഷിതാക്കന്മാർ. |
| മാതാവ, | *Mother,* | മാതാക്കന്മാർ. |

Nouns of the neuter gender ending in വ sometimes drop the വ, and add കൾ as,

| | | |
|---|---|---|
| ആത്മാവ, | *Spirit,* | ആത്മാക്കൾ. |

In other cases കൾ or ുകൾ[11] is added to the singular unchanged; as,

| | | |
|---|---|---|
| പാവ, | *Doll,* | പാവകൾ. |
| പ്രാവ, | *Pigeon,* | പ്രാവുകൾ. |

3rd. Nouns, ending with the vowel sound of അ preceded by any other consonant than വ, form their plural by adding കൾ, or ുകൾ to the nominative case; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ആന, | *Elephant.* | ആനകൾ, | *Elephants.* |
| വില്ല, | *Bow.* | വില്ലുകൾ, | *Bows.* |

The exceptions to this rule are that some nouns, chiefly relating to persons, form their plural by adding മാർ to the singular; as, ഭാര്യ,[12] ഭാര്യമാർ.

4th. Malayalim nouns, whose nominative singular ends in അ, form their plural by adding കൾ to the nominative case; as,

| | | |
|---|---|---|
| ചുമ്പാ, | *Hoe.* | ചുമ്പാകൾ. |
| പാ, | *Mat.* | പാകൾ. |
| കടുവാ, | *Tiger.* | കടുവാകൾ. |

---

11 The nouns ending with the vowel sound of അ, that take ുകൾ for their plural are those whose last vowel is, for the most part, preceded by the letters ക, വ and ല, but the introduction of ു appears to be owing to a loose manner of pronunciation; the principles of the language requiring the plurals of such words to end in കൾ. For the same reason many similar mistakes have crept into the language; thus; for അതൊക്കെ, the natives write and pronounce അതുകൊണ്ടു, for ഏതപ്രകാരം, ഏതുപ്രകാരം, &c.

12 The singular of ഭാര്യ is said, *by some*, to end in, അ, and that in all such cases the plural must be formed as above; as, ഭാര്യാ, ഭാര്യമാർ. This is a mistake, which few Malayalim Moonshees, from the very scanty knowledge they possess, of the principles of grammar, would be able to correct, and therefore noticed here. It is however an error of no trifling magnitude, as it tends to confound the principles of the Sanscrit, with those of the Malayalim language; and, as a consequence,

Digitized by Google

5th. Nouns ending in ൽ, ം, or ൾ, form their plural by adding കൾ or ക്കൾ to the nominative singular; as,

| | | |
|---|---|---|
| പ്രവൃത്തി, | *Work.* | പ്രവൃത്തികൾ. |
| സ്ത്രീ, | *Woman.* | സ്ത്രീകൾ. |
| ജന്തു, | *Animal.* | ജന്തുക്കൾ. |

The exceptions, to this rule are that in some few cases of nouns ending in ൻ, the plural is formed by adding മാർ to the nominative singular: as,

| | | |
|---|---|---|
| നമ്പൂരി, | *Malabar Brahmin.* | നമ്പൂരിമാർ. |
| പത്നി, | *Wife.* | പത്നിമാർ. |

Nouns ending in ൻ, sometimes form their plural by adding ക്കന്മാർ to the nominative singular; as,

| | | |
|---|---|---|
| ഗുരു, | *Teacher.* | ഗുരുക്കന്മാർ. |
| പ്രഭു, | *Prince.* | പ്രഭുക്കന്മാർ. |

6th. Nouns ending in ൽ, and ൾ, form their plural by adding കൾ or ുകൾ ; as,

| | | |
|---|---|---|
| തോൽ, | *Leather.* | തോലുകൾ. |
| വാൾ, | *Sword.* | വാളുകൾ or വാൾകൾ. |

---

to lead the Student astray in an important branch of his studies. രാജ്ഞി, പ്രഭു, and numerous other words are, as thus spelled, not Malayalim, but Sanscrit. When adopted into the Malayalim language the last ു is dropped both in writing and pronunciation; and in that altered state they follow the rules of all Malayalim words of the same class. This will be fully illustrated by the following comparison of രാജ്ഞി, which is from the Sanscrit with പിള്ള, which is not.

| SINGULAR. | PLURAL. |
|---|---|
| Nom. രാജ്ഞി. | Nom. രാജ്ഞിമാർ. |
| Gen. രാജ്ഞിയുടെ. | Gen. രാജ്ഞിമാരുടെ. |

| SINGULAR. | PLURAL. |
|---|---|
| Nom. പിള്ള. | Nom. പിള്ളമാർ. |
| Gen. പിള്ളയുടെ. | Gen. പിള്ളമാരുടെ. |

By these examples it will be seen that the above words are declined alike, both, in the singular and plural; the reason is because the orthography of such Sanscrit words is altered when they are adopted into the Malayalim language: Whereas, the fourth rule will show, in cases where the nominative singular of Malayalim words ends with ു, that letter is retained through all declensions; as,

| SINGULAR. | PLURAL. |
|---|---|
| Nom. ഗുണം. | Nom. ഗുണങ്ങൾ. |
| Gen. ഗുണത്തിന്റെ. | Gen. ഗുണങ്ങളുടെ. |



Digitized by Google

The exceptions are, that some nouns ending in ൽ, form their plural by dropping the ൽ, and adding ങ്ങൾ; as,

| | | |
|---|---|---|
| പൈതൽ, | *Child.* | പൈതങ്ങൾ. |

7th. Nouns ending in ൻ form their plurals by dropping the ൻ, and adding ർ; as,

| | | |
|---|---|---|
| ദൂതൻ, | *Messenger,* | ദൂതർ. |
| മർത്ത്യൻ, | *Mortal,* | മർത്ത്യർ. |

If the letter preceding ൻ be ര the plural is formed by rejecting the ൻ and changing the ര into its final; as,

| | | |
|---|---|---|
| കുലികാരൻ, | *Cooly,* | കുലികാർ. |

Or the final ൻ is changed into its medial ന, and united to മാർ; as ന്മാർ; thus.

| | | |
|---|---|---|
| ഭൃത്യൻ, | *Servant,* | ഭൃത്യന്മാർ. |
| കള്ളൻ, | *Thief, Liar,* | കള്ളന്മാർ. |

The exceptions to this rule are that, in a few cases, ഉകൾ is added to the nominative singular; as,

| | | |
|---|---|---|
| മാൻ, | *Deer.* | മാനുകൾ. |
| പേൻ, | *Louse.* | പേനുകൾ. |

It is to be observed with respect to neuter nouns that, in very numerous instances, the plural form is not used, except in poetry. The noun being qualified by some other word in the sentence; as,

| | |
|---|---|
| പത്ത മാൻ വന്നു. | *Ten Deer came.* |

## CASES OF NOUNS.

52. Malayalim nouns have eight cases, viz. the Nominative, Genitive, Dative, Accusative, and four Ablatives [13]. To these may be added the

[13] It is usual among Native teachers of the Indian languages, to classify the cases of nouns by numbers; which, with very few exceptions, are arranged as follows:

| | | |
|---|---|---|
| 1st. | Case, corresponds to the Nominative, as, | ദൈവം. |
| 2nd. | Accusative .. | ദൈവത്തെ. |
| 3rd. | Ablative *by, with,* | ദൈവത്താൽ. |
| 4th. | Dative *to* | ദൈവത്തിന്നു. |
| 5th. | Ablative *from* | ദൈവത്തിൽനിന്നു. |
| 6th. | Genitive *of* | ദൈവത്തിന്റെ. |
| 7th. | Ablative *in* | ദൈവത്തിൽ. |
| 8th. | Vocative | ദൈവമേ. |

Digitized by Google

Vocative, which however, is for the most part, like the accusative, sometimes like the nominative, and in a few instances, denoted by the termination ആ, ംരം, or ൈ as,

| | |
|---|---|
| പുത്രാ, | *Oh Son!* |
| സ്വാമീ, | *Oh Lord, or Sir!* |
| ദൈവമേ, | *Oh God!* |

53. The particles that, in combination with nouns, form the different cases, are as follows.

| | Singular. | Plural. |
|---|---|---|
| Nom. | | കൾ, ക്കൾ, ങ്ങൾ, ർ, മാർ, ന്മാർ, ക്കന്മാർ. |
| Gen. | ൻെ, ഇൻെ or ുടെ. | ുടെ. |
| Dat. | ന്ന, ക്ക. | ക്ക. |
| Acc. | എ, യെ. | എ. |
| 1st. Ab. *by.* | ാൽ, | ാൽ. |
| 2nd „ *with.* | ോട. | ോട. |
| 3rd „ *in.* | ിൽ. | ിൽ. |
| 4th „ *from.* | ിൽനിന്ന. | ിൽനിന്ന. |

54. Nouns whose nominatives end in ം, drop that character; and add ത, to which the above signs, beginning with ഇൻെ, are added for the different cases. To most other nouns the signs are added to the nominative in its full shape.

55. The letter ു, or യ, is often inserted for the sake of euphony: other slight changes also take place, which will be fully illustrated by the examples in the following chapter.

## DECLENSION OF NOUNS.

56. There are five declensions of nouns, distinguished by the ending of the nominative case.

The first has its nominative case ending in ം,
— Second, ൻ,
— Third, ൽ, ാ,


Digitized by Google

and nouns followed by the half sound[14] of അ.

— Fourth has its nominative case ending in അ, ഇ, ംഠം.

and nouns followed by the full sound of അ.

— Fifth has its nominative case ending in ഉ.

## FIRST DECLENSION.

### Paradigm of nouns ending in ം.

SINGULAR.

| | | |
|---|---|---|
| N. | വൃക്ഷം, | *a tree,* |
| G. | വൃക്ഷത്തിൻെറ, | *of a tree,* |
| D. | വൃക്ഷത്തിന്ന, | *to a tree,* |
| Ac. | വൃക്ഷത്തിനെ,—വൃക്ഷത്തെ, | *a tree,* |
| 1st Ab. | വൃക്ഷത്തിനാൽ,—വൃക്ഷത്താൽ, | *by a tree,* |
| 2nd „ | വൃക്ഷത്തിനോട,—വൃക്ഷത്തോട, | *with a tree,* |
| 3rd „ | വൃക്ഷത്തിൽ, | *in a tree,* |
| 4th „ | വൃക്ഷത്തിൽനിന്ന, | *from a tree,* |

[14] Though the vowel sound, of അ, is inherent in every consonant, but the finals; yet it is only half sounded in the last consonant of many words. This deviation from the general rule arises from three causes; first, in consequence of some letters having been mistaken for others; as in the case of the Initial and Final consonants: secondly, by attempting to retain the sound of words, derived from the Sanscrit, Tamil, and Teloogoo, as pronounced in those languages; and thirdly, from the loose manner in which the Malayalim is pronounced by the majority of the Natives. By long usage however the sounds of the words have become fixed, and according to the different pronunciations of the last letter of the nominative case, oblique cases are obliged to be varied. This places a real obstacle in the way of the beginner; because he has not only to acquire the nice distinction between the *half* and *full* sound of അ, but to learn also what oblique case is required for each word: thus, with the words തോക്ക *a gun*; and കാക്ക *a crow*; the orthography of the last letter is the same in both; but custom has given *half* a vowel sound only to the last letter of the first word, and a *full* vowel sound to the last letter of the second: on this account the oblique cases must vary; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | തോക്ക. | Nom. | കാക്ക. |
| Gen. | തോക്കിൻെറ. | Gen. | കാക്കയുടെ. |

Until a Dictionary be formed pointing out the genitive case of each noun, this difficulty cannot be overcome without considerable labor; to lighten which, I recommend that the Student, with the help of his Moonshee, write down the nominative and genitive cases of all the nouns in the language that terminate with the vowel sound of അ: then let him copy them all over carefully for five, or six times, and he will find the difficulty greatly diminished. The most ready way to fix words in the memory is to write them often upon paper.

Digitized by Google

| | Plural. | |
|---|---|---|
| N. | വൃക്ഷങ്ങൾ, | *trees.* |
| G. | വൃക്ഷങ്ങളുടെ, | *of trees.* |
| D. | വൃക്ഷങ്ങൾക്ക, | *to trees.* |
| Ac. | വൃക്ഷങ്ങളെ, | *trees.* |
| 1st Ab. | വൃക്ഷങ്ങളാൽ, | *by trees.* |
| 2nd „ | വൃക്ഷങ്ങളോട, | *with trees.* |
| 3rd „ | വൃക്ഷങ്ങളിൽ, | *in trees.* |
| 4th „ | വൃക്ഷങ്ങളിൽനിന്ന, | *from trees.* |

## SECOND DECLENSION.

### Of nouns ending in ൻ.

| | Singular. | | Plural. |
|---|---|---|---|
| N. | പുത്രൻ, | *a son.* | പുത്രന്മാർ. |
| G. | പുത്രന്റെ, | | പുത്രന്മാരുടെ. |
| D. | പുത്രന്ന, | | പുത്രന്മാക്ക. |
| Ac. | പുത്രനെ, | | പുത്രന്മാരെ. |
| 1st Ab. | പുത്രനാൽ, | | പുത്രന്മാരാൽ. |
| 2nd „ | പുത്രനോട, | | പുത്രന്മാരോട. |
| 3rd „ | പുത്രനിൽ, | | പുത്രന്മാരിൽ. |
| 4th „ | പുത്രനിൽനിന്ന, | | പുത്രന്മാരിൽനിന്ന. |

An example of nouns in this declension whose plurals end in ർ.

| | Singular. | | Plural. |
|---|---|---|---|
| N. | കൂട്ടക്കാരൻ, | *a companion.* | കൂട്ടക്കാർ. |
| G. | കൂട്ടക്കാരന്റെ, | | കൂട്ടക്കാരുടെ. |
| D. | കൂട്ടക്കാരന്ന, | | കൂട്ടക്കാക്ക. |
| Ac. | കൂട്ടക്കാരനെ, | | കൂട്ടക്കാരെ. |
| 1st Ab. | കൂട്ടക്കാരനാൽ, | | കൂട്ടക്കാരാൽ. |
| 2nd „ | കൂട്ടക്കാരനോട, | | കൂട്ടക്കാരോട. |
| 3rd „ | കൂട്ടക്കാരനിൽ, | | കൂട്ടക്കാരിൽ. |
| 4th „ | കൂട്ടക്കാരനിൽനിന്ന, | | കൂട്ടക്കാരിൽനിന്ന. |

*Some few nouns* ending in ൻ are declined like, മതിൽ; as,

Digitized by Google

| | | |
|---|---|---|
| മാൻ, | *Deer*, | മാനിൻെറ. |
| പേൻ, | *Louse*, | പേനിൻെറ. |

## THIRD DECLENSION.

### First, of nouns ending in ൽ.

| | SINGULAR. | PLURAL. |
|---|---|---|
| N. | മതിൽ, *a wall.* | മതിലുകൾ, or മതിലകൾ. |
| G. | മതിലിൻെറ, | മതിലുകളുടെ. |
| D. | മതിലിന്ന, | മതിലുകൾക്ക. |
| Ac. | മതിലിനെ, | മതിലുകളെ. |
| 1st Ab. | മതിലിനാൽ,-മതിലാൽ, | മതിലുകളാൽ. |
| 2nd „ | മതിലിനോട,-മതിലോട, | മതിലുകളോട. |
| 3rd „ | മതിലിൽ, | മതിലുകളിൽ. |
| 4th „ | മതിലിൽനിന്ന. | മതിലുകളിൽനിന്ന. |

### Second, of nouns ending in ൾ.

| | SINGULAR. | PLURAL. |
|---|---|---|
| N. | തേൾ, *a scorpion.* | തേളുകൾ, or തേളകൾ. |
| G. | തേളിൻെറ, | തേളുകളുടെ. |
| D. | തേളിന്ന, | തേളുകൾക്ക. |
| Ac. | തേളിനെ, | തേളുകളെ. |
| 1st Ab. | തേളിനാൽ, | തേളുകളാൽ. |
| 2nd „ | തേളിനോട, | തേളുകളോട. |
| 3rd „ | തേളിൽ, | തേളുകളിൽ. |
| 4th „ | തേളിൽനിന്ന. | തേളുകളിൽനിന്ന. |

### Third, of nouns ending with the half sound of ര.

| | SINGULAR. | PLURAL. |
|---|---|---|
| N. | പിതാവ, *a father.* | പിതാക്കന്മാർ. |
| G. | പിതാവിൻെറ, | പിതാക്കന്മാരുടെ. |
| D. | പിതാവിന്ന, | പിതാക്കന്മാക്ക. |
| Ac. | പിതാവിനെ, | പിതാക്കന്മാരെ. |
| 1st Ab. | പിതാവിനാൽ, | പിതാക്കന്മാരാൽ. |
| 2nd „ | പിതാവിനോട, | പിതാക്കന്മാരോട. |
| 3rd „ | പിതാവിൽ, | പിതാക്കന്മാരിൽ. |
| 4th „ | പിതാവിൽനിന്ന, | പിതാക്കന്മാരിൽനിന്ന. |

Digitized by Google

Nouns of this declension, whose nominatives end in ഠ, or ട, double these letters in most of the oblique cases singular; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ആറ, | *River.* | Gen. | ആറ്റിൻെറ. |
| വീട, | *House.* | Gen. | വീട്ടിൻെറ. |

In the plural these nouns are declined like തേൾ; thus,

ആറുകൾ,—വീടുകൾ

## FOURTH DECLENSION.

1st. Of nouns ending with the long vowel ആ.

| | SINGULAR. | | PLURAL. |
|---|---|---|---|
| N. | കടുവാ, | *a tiger.* | കടുവാകൾ. |
| G. | കടുവായുടെ, | | കടുവാകളുടെ. |
| D. | കടുവായിക്ക, | | കടുവാകൾക്ക. |
| Ac. | കടുവായെ, | | കടുവാകളെ. |
| 1st Ab. | കടുവായാൽ, | | കടുവാകളാൽ. |
| 2nd ,, | കടുവായോട, | | കടുവാകളോട. |
| 3rd ,, | കടുവായിൽ, | | കടുവാകളിൽ. |
| 4th ,, | കടുവായിൽനിന്ന. | | കടുവാകളിൽനിന്ന. |

2nd, Of nouns ending with ഇ, or ൊം.

| | SINGULAR. | | PLURAL. |
|---|---|---|---|
| N. | പന്നി, | *a pig.* | പന്നികൾ. |
| G. | പന്നിയുടെ, | | പന്നികളുടെ. |
| D. | പന്നിക്ക, | | പന്നികൾക്ക. |
| Ac. | പന്നിയെ, | | പന്നികളെ. |
| 1st Ab. | പന്നിയാൽ, | | പന്നികളാൽ. |
| 2nd ,, | പന്നിയോട, | | പന്നികളോട. |
| 3rd ,, | പന്നിയിൽ, | | പന്നികളിൽ. |
| 4th ,, | പന്നിയിൽനിന്ന. | | പന്നികളിൽനിന്ന. |

Digitized by Google

3rd. Of nouns ending with the full sound of അ.

| | Singular. | | Plural. |
|---|---|---|---|
| N. | കുതിര, | *a horse.* | കുതിരകൾ. |
| G. | കുതിരയുടെ, | | കുതിരകളുടെ. |
| D. | കുതിരെക്ക, | | കുതിരകൾക്ക. |
| Ac. | കുതിരയെ, | | കുതിരകളെ. |
| 1st Ab. | കുതിരയാൽ, | | കുതിരകളാൽ. |
| 2nd ,, | കുതിരയോട, | | കുതിരകളോട. |
| 3rd ,, | കുതിരയിൽ, | | കുതിരകളിൽ. |
| 4th ,, | കുതിരയിൽനിന്ന. | | കുതിരകളിൽനിന്ന. |

## FIFTH DECLENSION.

Of nouns ending in ഉ.

| | Singular. | | Plural. |
|---|---|---|---|
| N. | പശു, | *a cow.* | പശുക്കൾ. |
| G. | പശുവിന്റെ, | | പശുക്കളുടെ. |
| D. | പശുവിന്ന, | | പശുക്കൾക്ക. |
| Ac. | പശുവിനെ, | | പശുക്കളെ. |
| 1st Ab. | പശുവിനാൽ, | | പശുക്കളാൽ. |
| 2nd ,, | പശുവിനോട, | | പശുക്കളോട. |
| 3rd ,, | പശുവിൽ, | | പശുക്കളിൽ. |
| 4th ,, | പശുവിൽനിന്ന. | | പശുക്കളിൽനിന്ന. |

Note.—Some of the oblique case are subject to a few variations; thus,

| | |
|---|---|
| N. | വൃക്ഷം, *a tree.* |
| G. | വൃക്ഷത്തിന്റെ,—വൃക്ഷത്തിൻ,—വൃക്ഷത്തിലെ,—വൃക്ഷത്തിങ്കലെ, *of*, or *in a tree.* |
| D. | വൃക്ഷത്തിന്ന,—വൃക്ഷത്തിലേക്ക,—വൃക്ഷത്തിങ്കലേക്ക *to*, or *unto a tree.* |
| 3rd. Ab. | വൃക്ഷത്തിൽ,—വൃക്ഷത്തിങ്കൽ, *in a tree.* |
| 4th. ,, | വൃക്ഷത്തിൽനിന്ന, വൃക്ഷത്തിങ്കൽനിന്ന, *from a tree.* |

The use of these forms will be seen as the Student reads through the Syntax, but until he has acquired some knowledge of the language, they may be passed over.

Digitized by Google

# ON THE FORMATION OF THE NOUNS.

57. Besides the primitive nouns, as പശു, *a cow*; സത്യം, *truth*, *&c*: there are others formed in various ways; as,

RULE I. Personal nouns, in common use, are formed by the help of the particle കാരൻ, signifying *an agent*, affixed to neuter nouns; thus,

1st. If the noun ends in ം; the ം is dropped, and the first letter of the adjunct is doubled; as,

തോട്ടം, *a garden*; തോട്ടക്കാരൻ, *a gardener*.

2nd. If the noun terminates in ട, or റ, these letters are doubled and the affix undergoes no change; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ചുമട, | *A burden.* | ചുമട്ടുകാരൻ, | *A porter.* |
| കയറ, | *Rope.* | കയറ്റക്കാരൻ, | *Rope maker.* |

3rd. If the noun ends in ൽ; the ൽ is sometimes changed into its corresponding initial, and the first letter of the affix is doubled; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| കാവൽ, | *Watch.* | കാവല്ലാരൻ, | *Watchman.* |

4th. If the noun terminates with the half sound of ൽ; the particle is affixed without any change; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| പുല്ല, | *Grass.* | പുല്ലുകാരൻ, | *Grasscutter.* |

5th. In most other cases, the noun remains unaltered; but the first letter of the affix is doubled; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| കുതിര, | *Horse.* | കുതിരക്കാരൻ, | *Horse-keeper.* |
| കുന്നാ, | *Hoe.* | കുന്നാക്കാരൻ, | *Digger.* |
| കൂലി, | *Fare, Hire.* | കൂലിക്കാരൻ, | *Labourer.* |

6th. The feminine, of the above nouns, is formed by adding കാരത്തി, sometimes കാരി, instead of കാരൻ. In other respects the same rules apply to both genders; as,

| | |
|---|---|
| വേലക്കാരി, | *Workwoman.* |
| അടിച്ചുതളിക്കാരത്തി, | *Female sweeper.* |

RULE II. Some nouns, of the above description, are formed by the help of the last letter of the personal pronoun താൻ. In such cases the last letter, sometimes the last syllable, of the noun is dropped and ൻ affixed to the remainder of the word; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| കള്ളം, | *Falsehood, Theft.* | കള്ളൻ, | *Thief, Liar.* |
| അശുദ്ധം, | *Uncleanness.* | അശുദ്ധൻ, | *Unclean, Unholy (man.)* |
| മോക്കത്വം, | *Folly.* | മോക്കൻ, | *Fool.* |
| നീചത്വം, | *Vileness.* | നീചൻ, | *Vile (man.)* |



Digitized by Google

The feminine, of many of these words, is formed by adding ഇ, instead of ൻ, കള്ളൻ,—കള്ളി: ഭോഷൻ,—ഭോഷി.

Others are formed by the help of a participle and feminine pronoun: as,

അശുദ്ധൻ,—അശുദ്ധിയുള്ളവൾ.

In a few cases of words, derived from the Sanscrit, the Sanscrit termination of the feminine is retained; as,

From നീചത്വം, comes നീചാ, *A vile woman.*
,, ദുഷ്കൃത, ,, ദുഷ്ടാ, *Bad woman.*

Rule III. A few nouns, ending with the vowel sound of അ, take the termination ൻ, without any abbreviation, or change of the letters; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| വയസ്സ, | *Age.* | വയസ്സൻ, | *Aged man.* |
| പ്രൌഢ, | *Ripeness.* | പ്രൌഢൻ, | *Old man.* |

Rule IV. Many nouns ending in ം, are made personal by ആൻ. In these cases, the ം is dropped, and to render the pronunciation smooth, a വ is inserted between the noun and affix. Nouns of this kind that end in ഇ retain all their letters and take മ between the noun and affix; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ശൌര്യം, | *Valour.* | ശൌര്യവാൻ, | *Valiant (man.)* |
| ഭാഗ്യം, | *Blessedness, Luck.* | ഭാഗ്യവാൻ, | *Happy.* ,, |
| ശക്തി, | *Strength.* | ശക്തിമാൻ, | *Strong.* ,, |
| ബുദ്ധി, | *Sense; Prudence.* | ബുദ്ധിമാൻ, | *Sensible.* ,, |

Feminine nouns are made from masculines that end in വാൻ, by dropping ആൻ, and adding തി; as,

ശൌര്യവാൻ,—ശൌര്യവതി. ഭാഗ്യവാൻ,—ഭാഗ്യവതി.

Nouns ending in മാൻ, usually make the feminine with the participle and pronoun; as, ബുദ്ധിയുള്ളവൾ. In the same way may be made feminine nouns from those ending in വാൻ; as, ഭാഗ്യമുള്ളവൾ.

Rule V. A few nouns ending in ം, drop the ം and take the Sanscrit word സ്ഥൻ; which literally means ഇരിക്കുന്നവൻ, *He who is;* or *sits;* as,

സ്വർഗ്ഗം, *Heaven.* സ്വർഗ്ഗസ്ഥൻ *Heavenly one,* or *He who is* in *heaven.*
മദ്ധ്യം, *Middle.* മദ്ധ്യസ്ഥൻ *Mediator.*

Rule VI. Some words of this class omit ം, and add ഇ, which, in a few cases, denote both Masculine and Feminine Gender; as, പാപം *Sin;* പാപി, *Sinner* whether male or female, ജ്ഞാനം, *Wisdom;*

Digitized by Google

ജ്ഞാനി, *Wise person;* but in most instances of this kind, it is better to use the form made with the participle and pronoun for the feminine; as,

ജ്ഞാനമുള്ളവൾ, *A wise woman.*

RULE VII. Other words of the same class are formed from neuter nouns, and the Sanscrit word ശാലി; and some few by ആളി; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| പരാക്രമം, | *Renown.* | പരാക്രമശാലി, | *Mightyman.* |
| നീതി, | *Justice.* | നീതിശാലി | *Just man.* |
| തേര, | *Carriage.* | തേരാളി, | *Coachman.* |
| വില്ല, | *A bow.* | വില്ലാളി, | *An archer.* |
| ഇരപ്പ, | *Beggary.* | ഇരപ്പാളി, | *Beggar.* |

The feminine of such words are variously formed; as,

നീതിശാലിനി or നീതിയുള്ളവൾ, *Just woman.* The first form is Sanscrit though now adopted into the Malayalim Language.

ഇരപ്പാളി. Signifies Male or Female Beggar.

RULE VIII. A few nouns denoting character, or quality, are formed by the aid of തം affixed to words; in which case they are either abbreviated or not, according to the description of the words prefixed; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ദൈവം, | *God.* | ദൈവത്വം, | *Godhead.* |
| മനുഷ്യൻ, | *Man.* | മനുഷ്യത്വം, | *Manhood.* |
| രാജാവ, | *King.* | രാജത്വം, | *Regal Dominion.* |
| മൃദു, | *Soft.* | മൃദുത്വം, | *Softness.* |
| ലഘു, | *Light.* | ലഘുത്വം, | *Lightness, wanting weight.* |

Some words of this class are formed from abstract nouns by omitting the last letter of the noun and adding ത; as from ശുദ്ധം, *Holiness* in the abstract, comes ശുദ്ധത, the character or quality of *holiness.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| From | മലിനം, | comes | മലിനത, | *Filthiness.* |
| „ | ഹീനം, | „ | ഹീനത, | *Vileness.* |

RULE IX. Many abstract nouns are made by the help of പ്പ added to adjectives; in which case the adjective is abbreviated; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| വലിയ, | *Great.* | വലിപ്പം, | *Greatness.* |
| പെരുത്ത, | *Many.* | പെരുപ്പം, | *Numerousness.* |
| കടുത്ത, | *Hard.* | കടുപ്പം, | *Hardness.* |
| ചെറിയ, | *Small.* | ചെറുപ്പം, | *Smallness.* |

RULE X. *Privation,* or *contrarity,* is denoted by prefixing the letter അ to nouns; or affixing the particle കേട, signifying *loss;* from the verb കെടുന്നു *to lose, spoil, &c.* In the same sense ഇല്ലായ്മ, fron



Digitized by Google

ഇല്ലായ്മ, a verbal noun from the imperfect negative verb ഇല്ല; *not to have*, or *to be;* and കഷ്യം signifying *waste; decay*, are affixed to words; as,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| അശുദ്ധത, | *Unholiness;* | from | അ | and | ശുദ്ധത, | *Holiness.* |
| പ്രാപ്തികേട, | *Disability;* | ,, | കേട | ,, | പ്രാപ്തി, | *Ability.* |
| സ്നേഹമില്ലായ്മ, | *Uncharitableness;* | ,, | ഇല്ലായ്മ, | ,, | സ്നേഹം, | *Love.* |
| മാനക്ഷയം, | *Disrepute;* | ,, | ക്ഷയം, | ,, | മാനം, | *Honor.* |

Rule XI. Many nouns are formed from Verbs and Participles the nature of which, will be more clearly understood, when the Student has made himself acquainted with the verbs; but for the sake of easy reference the formation of such nouns will be here pointed out; thus,

Neuter verbal nouns are formed from the present tense of verbs.

1st. By dropping the last syllable ഉന്നു from verbs that end in ക്കുന്നു; as,

| Present Tense. | | Verbal Noun. | |
|---|---|---|---|
| സ്നേഹിക്കുന്നു, | *To love.* | സ്നേഹിക്ക, | *Love* or *Loving.* |
| വായിക്കുന്നു, | *To read.* | വായിക്ക, | *Reading.* |

2nd. If there be no ക in the present tense, the last consonant is dropped, and a single ക added; as,

| Present Tense. | | Verbal Noun. | |
|---|---|---|---|
| കുത്തുന്നു, | *To pierce, stab.* | കുത്തുക, | *A stabbing.* |
| മാന്തുന്നു, | *To scratch.* | മാന്തുക, | *A scratching.* |

In a few instances, nouns are made from the last class of verbs, by dropping ഉന്നു, and adding ഇക; as,

| Present Tense. | | Verbal Noun. | |
|---|---|---|---|
| വരുന്നു, | *To come.* | വരിക, | *A coming.* |

3rd. If the present tense ends in യുന്നു; the latter യ and ഉന്നു, are dropped; and a single ക added to the remainder of the word; as,

| Present Tense. | | Verbal Noun. | |
|---|---|---|---|
| ചെയ്യുന്നു, | *To do.* | ചെയ്ക, | *A doing.* |
| എയ്യുന്നു, | *To shoot arrows.* | എയ്ക, | *A shooting.* |

4th. Negative nouns, of the above description, are formed by dropping ഉന്നു of the present indicative, and adding ആയ്ക, or ആയ്ക; as,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| From | സ്നേഹിക്കുന്നു, | comes | സ്നേഹിക്കായ്ക, | *A not loving.* |
| ,, | കുത്തുന്നു, | ,, | കുത്താക്ക, | *A not stabbing.* |
| ,, | വരുന്നു, | ,, | വരാക്ക, | *A not coming.* |
| ,, | ചെയ്യുന്നു, | ,, | ചെയ്യാക്ക, | *A not doing.* |

Digitized by Google

RULE XII. Personal nouns are formed from the participles by adding the pronouns അവൻ *He*, അവൾ *She*, അത *It;* and their plurals: thus,

Present Participle നടക്കുന, *Walking.*

Personal Noun, Mas. and Fem. singular { നടക്കുന്നവൻ or വൾ. *He* or *She who walks.*

„ „ Neuter „ നടക്കുന്നത, *It which walks.*

„ „ Mas. and Fem. plural. നടക്കുന്നവർ, *They who walk.*

„ „ Neuter „ നടക്കുന്നവ, *They which walk.*

Past Participle. നടന, *Walked.*

Personal Noun, Mas. and Fem. singular { നടന്നവൻ, or വൾ. *He* or *She who walked.*

„ „ Mas. and Fem. plural. നടന്നവർ, *They who walked.*

„ „ Neuter. „ നടന്നവ, *They which walked.*

Negatives, of this class of words are formed by adding the pronouns as above to the negative participle, from which ഏ has been removed and its last letter ത doubled; as,

Negative participle present. നടക്കാതെ, *Not walking.*

„ Personal Noun, Mas. and Fem. sing. { നടക്കാത്തവൻ or വൾ. *He* or *She not walking.*

„ „ „ Neuter. „ നടക്കാത്തത, *It not walking.*

„ „ „ Mas. and Fem. plu. { നടക്കാത്തവർ, *They not walking.*

„ „ „ Neuter. „ { നടക്കാത്തവ, *They not walking.*

Negative Past Participle. നടക്കാത്ത, *Not walked.*

„ Personal Noun, നടക്കാത്തവൻ, *He who did not walk.*

For the formation of other nouns, see para 75.

## ETYMOLOGY OF PRONOUNS.

58. Malayalim Pronouns are Personal, Interrogative, and Demonstrative. Those forms of speech which correspond to the English Possessive Relative, and Indeterminate Pronouns, are made up in a variety of ways, which will be explained when those subjects come under consideration.

## OF PERSONAL PRONOUNS.

59. The Personal Pronouns are ഞാൻ *I;* നീ *Thou;* താൻ *Self;* അവൻ *He;* അവൾ *She;* അത *It;* with their plurals.

Digitized by Google

1st. ഞാൻ *I*, Masculine and Feminine, is thus declined.

| | Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|---|
| N. | ഞാൻ, | *I*, | ഞങ്ങൾ, | *we.* |
| G. | എന്റെ, | *of me*, | ഞങ്ങളുടെ, | *of us.* |
| D. | എനിക്ക, | *to me*, | ഞങ്ങൾക്ക, | *to us.* |
| Ac. | എന്നെ, | *me*, | ഞങ്ങളെ, | *us.* |
| 1st Ab. | എന്നാൽ, | *by me*, | ഞങ്ങളാൽ, | *by us.* |
| 2nd ,, | എന്നോട, | *with me*, | ഞങ്ങളോട, | *with us.* |
| 3rd ,, | എന്നിൽ, | *in me*, | ഞങ്ങളിൽ, | *in us.* |
| 4th ,, | എന്നിൽനിന്ന, | *from me.* | ഞങ്ങളിൽനിന്ന, | *from us.* |

The above form of the plural can only be used in speaking of ourselves as distinct from some of the party spoken to, or of; or as part of a whole company: thus, if three persons were together, and one of them say ഞങ്ങൾ പോകട്ടെ, *Let us go:* it would imply that two only were to go.

When the party spoken to, or of, are associated with us in the performance of any thing; or if one or more individuals speak about some matter in which all persons of the same class, whether present or absent, are concerned, the form of the plural is thus,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| N. | നാം, | *we*, | 1st. Ab. | നമ്മാൽ, | *by us*, |
| G. | നമ്മുടെ, | *of us*, | 2nd ,, | നമ്മോട, | *with us*, |
| D. | നമുക്ക, | *to us*, | 3rd ,, | നമ്മിൽ, | *in us*, |
| Ac. | നമ്മെ, | *us*, | 4th. ,, | നമ്മിൽനിന്ന, | *from us.* |

There is another form of this pronoun written നമ്മൾ, നമ്മളുടെ etc, but this, though of very common use, is improper and ought to be rejected.

നാം, with its oblique cases നമ്മുടെ etc. is also used as a pronoun singular of distinction by the higher classes instead of ഞാൻ, etc.; and if an inferior speak to a superior, about the property of the latter, he will use the same form; as,

അത നമ്മുടെ വക ആകുന്നു, lit. *That is our property.*

2nd. നീ *Thou* Mas. and Fem. declined.

Digitized by Google

| | Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|---|
| N. | നീ, | *Thou,* | നിങ്ങൾ, | *You.* |
| G. | നിന്റെ, | *of thee,* | നിങ്ങളുടെ, | *of you.* |
| D. | നിനക്ക, | *to thee,* | നിങ്ങൾക്ക, | *to you.* |
| Ac. | നിന്നെ, | *thee,* | നിങ്ങളെ, | *you.* |
| 1st Ab. | നിന്നാൽ, | *by thee,* | നിങ്ങളാൽ, | *by you.* |
| 2nd ,, | നിന്നോട, | *with thee,* | നിങ്ങളോട, | *with you.* |
| 3rd ,, | നിന്നിൽ, | *in thee,* | നിങ്ങളിൽ, | *in you.* |
| 4th ,, | നിന്നിൽനിന്ന, | *from thee.* | നിങ്ങളിൽനിന്ന, | *from you.* |

There is a curious anomaly connected with the use of the singular number of this pronoun; viz. that while it is never used except to inferiors of very low degree, it is the only form used in reference to the Deity. To say to a respectable man,

നീ അപ്രകാരം കല്പിച്ചിട്ടില്ലയൊ?

*Have you not so commanded?* would be a gross insult: but this form must be used in addressing the Supreme Being: as,

ദൈവമെ നീ അപ്രകാരം കല്പിച്ചിട്ടില്ലയൊ?

*O God! hast thou not so commanded?*

This mode of addressing the Deity is in accordance with the laws of the Sanscrit Language; from which it has, doubtlessly, been borrowed.

The plural form of the above pronoun is used for the singular when addressing females in the middle ranks of life: sometimes it is used to men.

The following forms are used for the vocative cases of the above pronouns.

To persons of inferior degree, for the masculine singular, എടൊ: feminine എടീ, for both sexes നീ. As a greater mark of respect എടൊ is sometimes used for the masculine gender among persons of this class.

Among all, but the upper classes and Sircar Officers, നിങ്ങൾ is used for the plural Masculine and Feminine.

അങ്ങുന്ന is a term of respect, corresponding, to Sir, used, in general, to Sircar Officers of all classes except Brahmins; these are called സ്വാമീ *Swāmy:* but this and similar terms, being both servile and degrading, ought not to be used by Europeans. It is safer, quite as agree-

Digitized by Google

able to the idiom of the language, as well as most respectful, to address persons of rank or influence in the third person, or by their title or office: as,

രാജാവ വന്നാൽ കൊള്ളാം; or രാജാവ വന്നാലും.
*Will the Rajah be pleased to come;* for *will you, &c.*
കായ്യക്കാരൻ വരുമൊ?
*Will the Tahsildar come?*

3rd. താൻ *self*, is a Reflective pronoun; the singular number of which is seldom used except for the masculine gender. It is thus declined;

| | Singular. | | Plural. |
|---|---|---|---|
| N. | താൻ, | *Self*, | തങ്ങൾ, |
| G. | തന്റെ, | | തങ്ങളുടെ, |
| D. | തനിക്ക, | | തങ്ങൾക്ക, |
| Ac. | തന്നെ, | | തങ്ങളെ, |
| 1st Ab. | തന്നാൽ, | | തങ്ങളാൽ, |
| 2nd ,, | തന്നോട, | | തങ്ങളോട, |
| 3rd ,, | തന്നിൽ, | | തങ്ങളിൽ, |
| 4th ,. | തന്നിൽനിന്ന. | | തങ്ങളിൽനിന്ന. |

താൻ with its oblique cases, is used as the honourific of the second person singular. When speaking to, or of persons a little above the lowest classes നീ is used. തങ്ങൾ is used, as a more respectful term for the singular താൻ.

4th. അവൻ *He;* അവൾ *She;* അത *It;* declined.

Singular.

| | *Mas.* | | *Fem.* | | *Neuter.* | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| N. | അവൻ, | *He*, | അവൾ, | *She*, | അത, | *It*, |
| G. | അവന്റെ, | *of him*, | അവളുടെ, | *of her*, | അതിന്റെ, | *of it*, |
| D. | അവന്ന, | *to him, &c.* | അവൾക്ക | *to her, &c.* | അതിന്ന, | *to it, &c.* |
| Ac. | അവനെ, | | അവളെ, | | അതിനെ, | |
| 1st Ab. | അവനാൽ, | | അവളാൽ, | | അതിനാൽ, | |
| 2nd ,, | അവനോട, | | അവളോട, | | അതിനോട, | |
| 3rd ,, | അവനിൽ, | | അവളിൽ, | | അതിൽ, | |
| 4th ,, | അവനിൽനിന്ന. | | അവളിൽനിന്ന. | | അതിൽനിന്ന. | |

Digitized by Google

PLURAL.

| | *Mas. and Fem.* | | *Neuter.* | |
|---|---|---|---|---|
| N. | അവർ, | *They,* | അവ, | *They,* |
| G. | അവരുടെ, | *of them,* | അവയുടെ, | *of them,* |
| D. | അവക്ക, | *to them, &c.* | അവയ്ക്ക, | *to them, &c.* |
| Ac. | അവരെ, | | അവയെ, | |
| 1st Ab. | അവരാൽ, | | അവയാൽ, | |
| 2nd „ | അവരോട, | | അവയോട, | |
| 3rd „ | അവരിൽ, | | അവയിൽ, | |
| 4th „ | അവരിൽനിന്ന. | | അവയിൽനിന്ന. | |

## INTERROGATIVE PRONOUNS.

60. The interrogative pronouns are ആര *Who;* ഏത, ഏവ *which;* ഏവൻ, ഏവൾ and ഏവർ *who, which* man, &c.; എന്ത *what.*

ആര *who,* is used for both the singular and plural of the masculine and feminine gender, and regularly declined; as,

| | | |
|---|---|---|
| N. | ആര, | *Who,* |
| G | ആരുടെ, | *of whom,* |
| D. | ആക്ക, | *to whom,* |
| Ac. | ആരെ, | *whom,* |
| 1st Ab. | ആരാൽ, | *by whom,* |
| 2nd „ | ആരോട, | *with whom,* |
| 3rd „ | ആരിൽ, | *in whom,* |
| 4th „ | ആരിൽനിന്ന. | *from whom.* |

ഏത and ഏവ, *which;* ഏവൻ, ഏവൾ and ഏവർ, *who, which* man, &c. are declined like the Personal Pronoun അവൻ, &c.

ഏവൻ, ഏവൾ, ഏവർ, and ഏവ are seldom used.

ഏത, is prefixed to any nouns, and in that connexion means *which, what;* as,

അവൻ ഏത വഴി പോയി ?
*Which way did he go?*
ഏത മനുഷ്യർ ഇവിടെ വരുന്നു ?
*What men are coming here?*



Digitized by Google

ഏന്ത *what*, is declined like അത, but seldom used except in the Nom. Dat. and Ab. cases.

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

61. The demonstrative pronouns are അവൻ, അവൾ, അത, *that* man, &c. ഇവൻ, ഇവൾ, ഇത, *this* man, &c. They are declined like അവൻ, considered as a personal pronoun.

The letters അ and ഒരു prefixed to any noun of whatever number, gender or case, are used as demonstratives: അ answering to *that* and *those*; ഒരു to *this* and *these*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| അ മനുഷ്യൻ, | *that man.* | അ മനുഷ്യർ, | *those men.* |
| ഒരു സ്ത്രീ, | *this woman.* | ഒരു സ്ത്രീകൾ, | *these women.* |

It is to be observed that in many native writings these letters when prefixed to nouns, are changed into അ and ഇ, and the first letter of the noun is doubled; thus for അ കാലം, or ഒരു കാലം, the people write അക്കാലം, ഇക്കാലം.

Though these forms may be tolerated in poetic works, they ought not to be otherwise adopted, as they are calculated to cause ambiguity, and a false pronunciation: but when അ or ഒരു is prefixed to the particle പ്രകാരം, the short vowel must be used; as,

നീ അപ്രകാരം ചെയ്യണം,
*You must do so;* or, *in that manner.*
അവൻ ഇപ്രകാരം ചെയ്തു,
*He did so;* or, *in this manner.*

## POSSESSIVE PRONOUNS.

62. There being no distinct pronouns of this class in the Malayalim Language, they are supplied; thus,

1st. The Genitive cases of all the preceeding pronouns that may be required, are used with nouns, or the last letter of the neuter pronoun; as,

| | |
|---|---|
| എന്റെ വീട, | *My house.* |
| ഞങ്ങളുടെ തോട്ടം, | *Our garden.* |
| നമ്മുടെ കാര്യം, | *My*, or *our affair.* |
| നിങ്ങളുടേത, | *Your's.* |
| എന്റേത, | *Mine.* |
| അവന്റേത, | *His.* |

Digitized by Google

Sometimes they stand alone as the possessive case; thus,

ആ പുസ്തകം അവന്റെ ആകുന്നു, *That book is his.*

But this form is not good Malayalim; in such cases the following rule is preferable.

2nd. The possessive is supplied by placing the participle ഉള്ള between the person possessing in the dative, and the thing possessed in any case; as,

| | |
|---|---|
| എനിക്കുള്ള കുതിര, | *My horse.* |
| നിനക്കുള്ള വസ്തുവിൽനിന്ന, | *Of your property.* |
| പള്ളിക്കുള്ള ദ്രവ്യത്തിന്ന, | *To the church money.* |
| എനിക്കുള്ളതാകുന്നു, | *It is mine.* |

## RELATIVE PRONOUNS.

63. The relative pronoun being supplied in a way that renders it necessary in translating, to reverse the order of English sentences, where the relative occurs, more than ordinary application is required.

64. The relative pronoun is included in the participle; on which account it will be necessary to exhibit the formation of the participle so far as may be required for the elucidation of the relative.

65. Malayalim Participles[15] are two in number: the present and the past; these in some cases, refer to verbs only; in others, include the relative pronoun; for this reason it will be of assistance to divide them into two kinds under the appellation of *relative*, and *verbal participles*.

66. The present participle always ends in ന്ന: the past, has various terminations according to the conjunction of the verb; as,

| | Present | | Past. | |
|---|---|---|---|---|
| Participle. | വരുന്ന, | *Coming.* | വന്ന, | *Come.* |
| ,, | പോകുന്ന, | *Going.* | പോയ, | *Gone.* |
| ,, | ചൊല്ലുന്ന, | *Speaking.* | ചൊല്ലിയ, | *Spoken.* |
| ,, | പഠിക്കുന്ന, | *Learning.* | പഠിച്ച, | *Learned.* |
| ,, | ചെയ്യുന്ന, | *Doing.* | ചെയ്ത, | *Done.* |

67. When any of the above forms has reference to a noun following in the sentence; or when a noun or pronoun is affixed to it; the participle becomes a relative of any gender, number, or case; and the relative refers, not as in English, to the word going before, but to that

15 See para 113on this Subject.

Digitized by Google

which follows it. The relative is understood to be included in the last letter of the participle, and in such a case as the sentence may require.

68. To impress this subject upon the memory, as well as to facilitate the reading of Native Works; I shall here insert a number of examples of words of this kind written in two ways; selecting nouns whose initial letters are vowels, and consequently most liable to mutation.

1st. Examples of words affixed to the present participles.

| | |
|---|---|
| ചൊല്ലുന്നവൻ—from ചൊല്ലുന്ന & അവൻ, | *He who is speaking.* |
| ചൊല്ലുന്നാൾ ——ചൊല്ലുന്ന ആൾ, | *The person who is speaking.* |
| ചൊല്ലുന്നിവൾ——ചൊല്ലുന്ന ഇവൾ, | *This female who is speaking.* |
| പറക്കുന്നീച്ച ——പറക്കുന്ന ഒരീച്ച, | *The fly which is flying.* |
| ഇടങ്ങുന്നുത്സവം——ഇടങ്ങുന്ന ഉത്സവം. | *The feast that is commencing.* |
| അവൻ ഇറക്കുന്നുട്ടുപുര—അവൻ ഇറക്കുന്ന ഊട്ടുപുര, | *The eating room that he is opening.* |
| ഓട്ടുന്നെലി—ഓട്ടുന്ന എലി. | *The rat that is running.* |
| ചെയ്യുന്നൈകമത്യം—ചെയ്യുന്ന ഐകമത്യം. | *The reconciliation that is effecting.* |
| വഞ്ചിക്കുന്നൊരൊളി—വഞ്ചിക്കുന്ന ഒരാളി. | *The betrayer who is deceiving.* |
| അവൻ സേവിക്കുന്നൌക്ഷധം—അവൻ സേവിക്കുന്ന ഔക്ഷധം. | *The medicine that he is drinking.* |

2nd. Examples of words affixed to the past participle.

| | |
|---|---|
| ചൊല്ലിയവൻ—from ചൊല്ലിയ & അവൻ. | *He who spoke.* |
| ചൊല്ലിയാൾ—ചൊല്ലിയ ആൾ. | *The person that spoke.* |
| പറന്നീച്ച—പറന്ന ഒരീച്ച. | *The fly that flew.* |
| ഇടങ്ങുത്സവം—ഇടങ്ങിയ ഉത്സവം. | *The feast that was began.* |
| ഇറന്നുട്ടുപുര—ഇറന്ന ഉട്ടുപുര. | *The eating room that was open.* |
| ഓടിയെലി—ഓടിയ എലി. | *The rat which ran.* |
| ചെയ്യൈകമത്യം—ചെയ്യ ഐകമത്യം. | *The reconciliation that was effected.* |
| അവൻ സേവിച്ചൌക്ഷധം—അവൻ സേവിച്ച ഔക്ഷധം. | *The medicine tha the drank.* |

69. Relative participles are formed from all sorts of verbs, and are often qualified by the helping verbs; as,

| | |
|---|---|
| പോയിരിക്കുന്നവൻ, | *He who hath gone.* |
| പഠിച്ചിരുന്നവൻ, | *He who had learned.* |
| അവൻ ചെയ്തിട്ടുള്ള കാര്യം, | *The business which he hath done.* |

70. Examples of relative participles formed from verbs of different classes.

Digitized by Google

1st. From verbs Intransitive.

Present Indicative. അറിയുന്നു, *To know; be acquainted with.*
„ Participle. അറിയുന്ന.
അവൻ അറിയുന്ന സ്ത്രീ, *The woman whom he knows.*

2nd. From verbs Transitive.

Present Indicative. സ്നേഹിക്കുന്നു.
„ Participle. സ്നേഹിക്കുന്ന.
എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്ന ഒരുത്തി. *One (fem. gen.) who loves me.*

3rd. From Causal verbs.

Present Indicative. അടിപ്പിക്കുന്നു. *To cause to beat.*
„ Participle. അടിപ്പിക്കുന്ന.
അടിപ്പിക്കുന്നവൻ. *He who is causing to beat.*

4th. From verbs Passive.

Present Indicative. അടികൊള്ളുന്നു. *To be beaten.*
„ Participle അടികൊള്ളുന്ന.
അടികൊള്ളുന്ന പശു. *The cow which is beaten.*

71. Negative relative participles are formed, from the negative verbal participle, by dropping the ഏ and doubling the last consonant; as,

Present Negative verbal participle. സ്നേഹിക്കാതെ.
„ „ relative „ സ്നേഹിക്കാത്ത.
സ്നേഹിക്കാത്തവൻ. *He who does not love.*

Past negative participle are formed from the past tenses of negative verbs; as,

സ്നേഹിക്കാഞ്ഞവൾ. *She who did not love.*
സ്നേഹിച്ചിട്ടില്ലാത്തവൾ. *She who hath not loved.*

72. Sentences connected with this part of speech that have a future signification, or one implying duty, obligation, etc. assume a variety of forms; as,

പോകുവാൻ മനസ്സുള്ളവനു സമ്മാനം കിട്ടും.
*He who will,* or, *is willing to go will get a reward.*
പോകുവാൻ ഇരിക്കുന്നവൻ.
*He who shall,* or, *is to go.*
അവൻ നടപ്പാനുള്ള വഴി.
*The way in which he ought to walk.*
അവൻ നടക്കേണമെന്നുള്ള വഴി.
*The way in which he must walk.*
അവൻ നടക്കേണ്ടുന്ന വഴി.
*The way in which he should walk.*

Digitized by Google

73. Our word, *what*, when used relatively is formed by adding the neuter pronoun അത, to the relative participle; as, വേണ്ടുന്നത.

ഇനിക്ക വേണ്ടുന്നത ഇതാകുന്നു.
*This is what I want.*
ആ മനുഷ്യൻ തന്നാൽ കഴിയുന്നത, or, കഴിയുന്നതിനെ ചെയ്തിട്ടുണ്ട.
*That man hath done what he could*; lit: *that which he can.*

74. Our word, *that*, considered as a relative is formed in the same way.

ഇന്നലെ നിനക്ക വന്നത സംകടമുള്ളതാകുന്നു.
*That which happened to you yesterday is grievous.*

## OF THE INDETERMINATE PRONOUNS.

75. It may admit of a question whether some of the words, arranged under this head, should not be classed among the adjectives; and others among the personal nouns; but as on the one hand, they form the only exceptions to the general rules by which Malayalim adjectives are governed; and as under certain modifications they correspond to English adjective pronouns; it appears to me that they may fairly come under the appellation given above. I am the more confirmed in this opinion in consequence of the plan upon which this grammar is written: see the note[16].

76. ഒക്കെ, or ഒക്കെയും. *All, the whole.* These words are sometimes declined; but this is not correct.

ഒക്കെ is often used absolutely; as,

അവൻ ഒക്കെ, or ഒക്കെയും കൊണ്ടുവന്നു.
*He brought all*, or *the whole.*

ഒക്കെയും is never prefixed to words: but follows nouns in any case; as,

അവൻ ഒരം കായ്ങ്ങളിൽ ഒക്കെയും ശീലമുള്ളവനാകുന്നു.
*He is accustomed to*, or, *has practice in all these matters.*

അവൻ ആ പശുക്കളെ ഒക്കെയും രക്ഷിച്ചു.
*He saved all those cows.*

77. എല്ലാം, *All* is neuter gender; but by removing the last letter and affixing അവർ, it becomes Masculine and Femine; as,

16 The author has thought it would be convenient to the ~~Student~~ to arrange the different parts of speech, so far as the nature of the language will allow, under the same divisions and nomenclatures, as those, supposed to be, most familiar to persons acquainted with the English Language.

Digitized by Google

| | *Mas. and Fem.* | *Neuter.* | |
|---|---|---|---|
| N. | എല്ലാവരും, | എല്ലാം, | *All.* |
| G. | എല്ലാവരുടെയും, | എല്ലാറ്റിന്റെയും, | *of all.* |
| D. | എല്ലാവർക്കും, | എല്ലാറ്റിന്നും, | *to all.* |
| Acc. | എല്ലാവരെയും, | എല്ലാറ്റിനെയും, | *all.* |
| 1st. Ab. | എല്ലാവരാലും, | എല്ലാറ്റിനാലും, | *by all.* |
| 2nd ,, | എല്ലാവരോടും, | എല്ലാറ്റിനോടും, | *with all.* |
| 3rd ,, | എല്ലാവരിലും, | എല്ലാറ്റിലും, | *in all.* |
| 4th ,, | എല്ലാവരിൽനിന്നും. | എല്ലാറ്റിൽനിന്നും, | *from all.* |

A personal pronoun in the singular number Mas. gender, in the sense of *each one*, *every one*, is sometimes used; as,

എല്ലാവനും അവനവന്റെ സ്വന്ത കാര്യങ്ങൾ നോക്കേണം.
*Each one must look to his own affairs.*

The above forms are used absolutely in all their cases; thus,

എല്ലാവരും വന്നു, *All (persons) came.*
അവൻ എല്ലാം കൊണ്ടുവന്നു, *He brought all.*

എല്ലാവരും is affixed to nouns with which it agrees: and both the noun and affix ought to be declined in the case required; as,

നിങ്ങൾ എല്ലാവരും വരേണം.
*You must all come.*
ദൈവത്തിന്റെ കൃപ നിങ്ങളോട എല്ലാവരോടും കൂടെ ഇരിക്കട്ടെ.
*May the mercy of God rest upon you all.*

When this word is used as an adjective, the last letter of the neuter nominative is dropped and the remainder of the word is prefixed to nouns, and governed like all other adjectives; as,

എല്ലാ മനുഷ്യരും, *All men.* എല്ലാ കാര്യങ്ങളും, *All things.*

78. Many words of this class are formed by the numeral ഒന്ന, which in composition is ഒരു and the personal pronouns അവൻ and അവർ, as ഒരുവൻ: but this form is seldom used, and that for the Mas. gender only.

Instead of which they add ത്തൻ and ത്തി to ഒരു for the masculine and feminine and use ഒന്ന for the neuter; as.

| *Mas.* | *Fem.* | *Neuter.* | |
|---|---|---|---|
| ഒരുത്തൻ, | ഒരുത്തി, | ഒന്ന, | *One.* |

79. Our words *each*, or one *by one*, are formed by doubling ഒരു whic

Digitized by Google

is written ഓരോരോ; and adding the above pronominal termination; as,

| *Mas.* | *Fem.* | *Neuter.* | |
|---|---|---|---|
| ഓരോരുത്തൻ, | ഓരോരുത്തി, | ഓരോന്ന; | *Each, one by one.* |

80. Our words *whoever* and *whatever* are formed by the help of ഒരുത്തൻ: and the Sanscrit word യദ, which becomes in Malayalim യാവനൊരുത്തൻ.

This is again changed into the language in Common use; as,

| *Mas.* | *Fem.* | *Neuter.* | |
|---|---|---|---|
| യാതൊരുത്തൻ, | യാതൊരുത്തി, | യാതൊന്ന, | *Whoever, whatever.* |

81. Our word *another* is formed by the help of ഒരുത്തൻ prefixed to the adjective മറ്റ; thus,

| *Mas.* | *Fem.* | *Neuter.* | |
|---|---|---|---|
| മറ്റൊരുത്തൻ, | മറ്റൊരുത്തി, | മറ്റൊന്ന, | *Another.* |

82. Other words of this class are formed from the adjective മറ്റ *other;* വല്ല, *any;* and ഇന്ന, *such*, prefixed to personal pronouns; as,

| *Mas.* | *Fem.* | *Neuter.* | |
|---|---|---|---|
| മറവൻ, | മറവൾ, | മറത, | *Other.* |
| വല്ലവൻ, | വല്ലവൾ, | വല്ലത, | *Any one.* |
| ഇന്നവൻ, | ഇന്നവൾ, | ഇന്നത, | *Such.* |

The personal pronouns are added to the adjectives പല, *many*, and ചില, *some;* but these are seldom used as nouns except in the masculine and feminine plural, and ചില in the neuter singular; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| പലർ, | *Many persons.* | | |
| ചിലർ, | *Some people.* | ചിലത, | *Some part.* |

83. Negative of this part of speech are formed by adding ഉം to the pronouns and affixing ഇല്ല, to the pronoun, or to the following verb; as,

| *Mas.* | *Fem.* | *Neuter.* | |
|---|---|---|---|
| ഒരുത്തനുമില്ല, | ഒരുത്തിയുമില്ല, | ഒന്നുമില്ല, | *No one, nothing.* |
| ഞാൻ ഒന്നും കണ്ടില്ല, | | | *I saw nothing.* |

*No body* and *nothing*, are made also by the help of ആര and ഏത

ആരുമില്ല *Nobody, no person.* ഏതുമില്ല, *Nothing.*
ആർക്കും അത ചെയ്യുവാൻ വഹിയാതെ ഇരുന്നു.
*No one was able to do that.*

The whole of the above words, that have the personal affixes, are de-

Digitized by Google

clined, and governed in all cases like the personal nouns. When the pronominal, terminations are dropped they are used as adjectives, thus,

| | |
|---|---|
| ഓരോരോ പുസ്തകം, | *Each book.* |
| ചില കാര്യങ്ങൾ, | *Some affairs.* |
| മറ്റൊരു ചട്ടം. | *Another con.* |

## VERBS.

84. Malayalim Verbs are of four kinds: Intransitive, Transitive, Causal, and Passive.

85. The construction of the Malayalim Verb is very simple, and except in the imperative mood, and poetic writings, admits of no inflection to express number, or person; these are determined by the subject that governs the verb; as,

| | | |
|---|---|---|
| ഞാൻ, or ഞാൻ | സ്നേഹിക്കുന്നു, | *I love.* |
| നീ, or താൻ | സ്നേഹിക്കുന്നു, | *Thou lovest.* |
| അവൻ | സ്നേഹിക്കുന്നു, | *He loves.* |
| നാം, ഞങ്ങൾ | സ്നേഹിക്കുന്നു, | *We love.* |
| നിങ്ങൾ | സ്നേഹിക്കുന്നു, | *You love.* |
| അവർ | സ്നേഹിക്കുന്നു, | *They love.* |

86. The Malayalim verb, with the assistance of auxiliary verbs, is in some tenses, capable of a greater degree of precision than the English verb will admit of.

## DERIVATION OF VERBS.

87. Malayalim verbs are formed in various ways; as,

1st. From their own roots, which, abstracted from the changes they undergo in forming the different tenses, merely indicate the general idea of the verb; as, അടി, *Beat*; നട, *Walk*; പോ, *Go*; പറ, *Speak*; &c.

The present tense of these verbs is made by adding ഉന്നു, ുന്നു, ുന്നു, or ുന്നു, to the root.

There are some exceptions to this rule; as വരുന്നു from വാ &c.

2nd. A great many verbs are made from neuter nouns, derived from the Sanscrit, and correspond in meaning to the word from which they are


Digitized by Google

formed. These verbs are made by dropping the last letter of the consonant, and adding ഇക്കുന്നു, or പെടുന്നു for the present tense; as,

പ്രസംഗിക്കുന്നു, *To preach;* from പ്രസംഗം, *A sermon, discourse.*
പ്രിയപ്പെടുന്നു, *To delight;* „ പ്രിയം, *Delight, desire.*

In some instances other slight changes take place in nouns when formed into verbs by the help of ഇക്കുന്നു; as,

മോഷ്ടിക്കുന്നു, *To steal;* from മോക്ഷണം, *Robbery.*

3rd. Verbs are formed by the help of the verb ചെയ്യുന്നു,[17] *to do, to make;* and in a few cases by other verbs, added to substantives, derived from Sanscrit. In this case the noun undergoes no change; as,

വേലചെയ്യുന്നു, *To labour;* from വേല, *Work.*
മോക്ഷണം ചെയ്യുന്നു, *To commit a robbery.*

In the case of verbs formed with substantive nouns and ചെയ്യുന്നു, the verb must in general, be construed as if the noun were the accusative case.

4th. Verbs are made by the help of verbal nouns with ഉം and ചെയ്യുന്നു, in the tense required; as,

അവൻ അവനെ അടിക്കയും ചെയ്തു, *He beat him.*

## OF THE FORMATION OF THE TENSES.

88. Time, strictly speaking, can be of three kinds only; Past, Present, and Future.

These, in Malayalim, are expressed by the verb in its simple state; as, Present ഞാൻ അടിക്കുന്നു, *I strike.* ഞാൻ പറയുന്നു, *I speak.*

Past „ അടിച്ചു, *I struck.* „ പറഞ്ഞു, *I spake.*
Future „ അടിക്കും, *I will strike.* „ പറയും, *I willspeak.*

Sometimes however in speaking of the performance of certain actions, or of the state of things at particular times; there are so many modifying circumstances as to render it necessary to qualify the simple tenses of the verb. This, in Malayalim, is, in a great measure, effected by the aid of the auxiliary verbs ആകുന്നു and ഇരിക്കുന്നു, *to be,* ഉണ്ട, *to have, to be;* and the particles കൊണ്ട, മാറ, and ആറും.

1st. ആകുന്നു and ഇരിക്കുന്നു, declined, as far as necessary to explain their connection with other verbs.

[17] See para 126, Section 6, on ചെയ്യുന്നു.

Digitized by Google

INDICATIVE MOOD.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Present | tense | ആകുന്നു, | ഇരിക്കുന്നു. |
| Past | ,, | ആയി, | ഇരുന്നു. |
| Future | ,, | ആകും, | ഇരിക്കും. |

IMPERATIVE MOOD.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| First and Third person | | Singular and Plural. | ആകട്ടെ, | ഇരിക്കട്ടെ. |
| Second | ,, | Singular | ആക, | ഇരിക്ക. |
| ,, | ,, | Plural | ആകുവിൻ, | ഇരിപ്പിൻ. |

INFINITIVE MOOD.

ആകുവാൻ, ഇരിപ്പാൻ.

PARTICIPLES.

Present. ആകുന്ന, ഇരിക്കുന്ന.

Past. ആയ, ഇരുന്ന.

2nd. ഉണ്ട is conjugated by the help of ആകുന്നു and ആയിരിക്കുന്നു; thus,

| | | |
|---|---|---|
| Present | ഉണ്ടാകുന്നു, | ഉണ്ടായിരിക്കുന്നു. |
| Past | ഉണ്ടായി, | ഉണ്ടായിരുന്നു. |
| Future | ഉണ്ടാകും, | ഉണ്ടായിരിക്കും. |

3rd. കൊണ്ട. The use of this particle, in modifying the tenses of Verbs, will be explained hereafter.

4th. മാറ[18] is a particle signifying *habit, readiness,* or *fitness.*

This particle, to be used with the principal verb, must be prefixed to ഉണ്ട, or ആകുന്നു. In this state it is affixed to the Future tense, or Infinitive Mood. If to the Future tense, the last letter of the Verb must be cut off and the particle affixed; as, from പോകും, *will go;* അവൻ പോകുമാറായി, or മാറായിരിക്കുന്നു. *He is prepared to go.*

If affixed to an Infinitive, the last letter of the Verb and the മാ, of particle are dropped, and the remaining letters coalesce; as, from പോകുവാൻ, *to go;* അവൻ പോകുവാറാകുന്നു, *He is on the point of going.* അവൻ പോകുവാറുണ്ട, *He is in the habit of going.*

[18] See a further use of this particle, Para 109 Section 5.



Digitized by Google

5th. ആം is a particle signifying *resolution, consent* or *ability.* It is annexed to the principal word thus: First, to Verbal Nouns to which യും has been added; as from സഹായിക്കുന്നു, *to help,* സഹായിക്കയും ആം; this form is then used as a verb. Secondly ആം is affixed to the Future tense of verbs from which the last letter has been previously removed; as, from സഹായിക്കും, *will help;* സഹായിക്കാം. Either of these forms may be used indifferently. When the subject of these verbs is in the Nominative case they signify resolution and consent; as,

ഞാൻ പോകാം, *I will go.*
ഞാൻ സഹായിക്കയും ആം, *I will assist.*

When the governing word is in the Dative case, the verb implies ability; as,

എനിക്ക പോകയും ആം, *I can go.*
എനിക്ക സഹായിക്കാം, *I can assist.*

There are other qualifying words which will be treated of hereafter. The different Moods and Tenses are formed as follows,

## PRESENT TENSE.

89. The present tense of all perfect verbs terminates in ഉന്നു; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ഉരുകുന്നു, | *to melt.* | സ്നേഹിക്കുന്നു, | *to love.* |
| വരുന്നു, | *to come.* | അടിക്കുന്നു, | *to strike.* |
| അറിയുന്നു, | *to know.* | അറിയിക്കുന്നു | *to make known.* |
| നീങ്ങുന്നു, | *to move.* | നീക്കുന്നു,[19] | *to remove.* |

The formation of this simple tense has already been described. See para 87.

90. ഉണ്ട is often affixed to the present tense; as, സ്നേഹിക്കുന്നുണ്ട.

In certain cases where this word is added, the verb may be said to correspond to the *present progressive;* as, ഞാൻ നടക്കുന്നുണ്ട, *I am walking:* but in most cases it is a mere expletive; the Natives making no difference, as to the meaning whether it be added or not.

The particle കൊണ്ട with ഇരിക്കുന്നു, is added to the past tenses of a verb, or to participles, to represent the present progressive; as,

[19] Transitive verbs may, in general, be said to be known by the ക in the present indicative being doubled; but there are so many exceptions that it will be easier to learn to distinguish the active or neuter sense of a verb by practice, than by loading the memory with rules on the subject.

Digitized by Google

അവൻ നടന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. *He is walking.*
അവർ സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. *They are conversing.*

There is another form made with the verbal noun and ആകുന്നു; as,

ആ പിള്ള സാധനം എഴുതുക ആകുന്നു.
*That writer is writing the letter.*

91. Actions, that persons are frequently doing, are represented by affixing the present tense of the verb വരുന്നു, *to come*, to the past tense of the verb expressive of the Action; as,

അവൻ അവിടെ നടന്നുവരുന്നു.
*He is frequently walking there.*
ഞാൻ എഴുതി വരുന്നു, or എഴുതി വരുന്നുണ്ടു.
*I am in the habit*, or *am frequently writing.*

## PAST TENSE.

92. Under this head will be described the formation and divisions of the past tense.

## FORMATION OF THE PAST TENSE.

93. The simple past tense is formed from the present; thus,

1st. Verbs whose present tense ends in ക്കുന്നു, preceded by ു, or ൎ, form the past by dropping ക്കുന്നു and adding ച്ചു; as,

| Present. | Past. | |
|---|---|---|
| അടിക്കുന്നു, | അടിച്ചു, | *to strike.* |
| ചിരിക്കുന്നു, | ചിരിച്ചു, | *to laugh.* |
| വഞ്ചിക്കുന്നു, | വഞ്ചിച്ചു, | *to deceive.* |
| അടെക്കുന്നു, | അടെച്ചു, | *to shut.* |
| വിറെക്കുന്നു, | വിറെച്ചു, | *to tremble.* |
| തറെക്കുന്നു, | തറെച്ചു, | *to nail.* |

Exceptions.

| | | |
|---|---|---|
| വിക്കുന്നു, | വിക്കി, | *to stammer.* |
| ചിക്കുന്നു, | ചിക്കി, | *to dry grain.* |

2nd. If ക്കുന്നു be preceded by ട, or റ, the past is formed by dropping ക്കുന്നു and adding ന്നു; as,

Digitized by Google

| Present. | | Past. |
|---|---|---|
| കിടക്കുന്നു, | കിടന്നു, | *to lie down.* |
| നടക്കുന്നു, | നടന്നു, | *to walk.* |
| കടക്കുന്നു, | കടന്നു, | *to pass over.* |
| തുറക്കുന്നു, | തുറന്നു, | *to open.* |
| പറക്കുന്നു, | പറന്നു, | *to fly.* |
| മറക്കുന്നു, | മറന്നു, | *to forget.* |

Exceptions.

| Present. | | Past. |
|---|---|---|
| ഉറെക്കുന്നു, | ഉറെച്ചു, | *to strengthen.* |
| അറുക്കുന്നു, | അറുത്തു, | *to saw.* |

3rd. Verbs whose present tense terminates in ക്കുന്നു preceded by a long vowel, or by ഉക്കുന്നു, for the most part, make the past in ത്തു or ഉത്തു; as,

| Present. | | Past. |
|---|---|---|
| തീക്കുന്നു, | തീത്തു, | *to finish.* |
| വാക്കുന്നു, | വാത്തു, | *to found, cast.* |
| പാക്കുന്നു, | പാത്തു, | *to dwell.* |
| കൊടുക്കുന്നു, | കൊടുത്തു, | *to give.* |
| എടുക്കുന്നു, | എടുത്തു, | *to take.* |
| അടുക്കുന്നു, | അടുത്തു, | *to approach.* |

4th. Verbs that have ൾ or ൽ before ക്കുന്നു make the past in ട്ടു or റ്റു; as,

| Present. | | Past. |
|---|---|---|
| കേൾക്കുന്നു, | കേട്ടു, | *to hear.* |
| വേൾക്കുന്നു, | വെട്ടു, | *to marry.* |
| നോല്ക്കുന്നു, | നോറ്റു, | *to fast.* |
| വില്ക്കുന്നു, | വിറ്റു, | *to sell.* |

Exception.

| | | |
|---|---|---|
| നില്ക്കുന്നു, | നിന്നു, | *to stand.* |

5th. When the present ends in കുന്നു, ങ്ങുന്നു, and their causals; or in ക്കുന്നു, ട്ടുന്നു, തുന്നു, ത്തുന്നു, ണുന്നു, റുന്നു, പ്പുന്നു, ന്നുന്നു, or ള്ളുന്നു; the past is formed by omitting the ഉന്നു of the present, and adding ഇ.

Digitized by Google

Verbs whose present ends in ടുന്നു, ഡുന്നു, ഢുന്നു, and ളുന്നു, when preceded by a long vowel, follow the same rule, as,

| PRESENT. | PAST. | |
|---|---|---|
| ഉരുകുന്നു, | ഉരുകി, | *to dissolve.* |
| ഉരുക്കുന്നു, | ഉരുക്കി, | *to cause to melt.* |
| കൂകുന്നു, | കൂകി, | *to crow, as a cock.* |
| ആക്കുന്നു, | ആക്കി, | *to make.* |
| തൂക്കുന്നു, | തൂക്കി, | *to hang.* |
| മുങ്ങുന്നു, | മുങ്ങി, | *to sink.* |
| മുക്കുന്നു, | മുക്കി, | *to make sink, dip under.* |
| നീങ്ങുന്നു, | നീങ്ങി, | *to recede, move.* |
| നീക്കുന്നു, | നീക്കി, | *to remove.* |
| കൂട്ടുന്നു, | കൂട്ടി, | *to collect.* |
| ആട്ടുന്നു, | ആട്ടി, | *to expel.* |
| മാന്തുന്നു, | മാന്തി, | *to scratch.* |
| ഊതുന്നു, | ഊതി, | *to blow.* |
| കത്തുന്നു, | കത്തി, | *to burn.* |
| കുത്തുന്നു, | കുത്തി, | *to pierce.* |
| എണ്ണുന്നു, | എണ്ണി, | *to count.* |
| പറ്റുന്നു, | പറ്റി, | *to stick.* |
| തുപ്പുന്നു, | തുപ്പി, | *to spit.* |
| മിന്നുന്നു, | മിന്നി, | *to shine.* |
| നുള്ളുന്നു, | നുള്ളി, | *to pinch, pluck.* |
| ആടുന്നു, | ആടി, | *to dance.* |
| ചാടുന്നു, | ചാടി, | *to jump.* |
| പാടുന്നു, | പാടി, | *to sing.* |
| വാരുന്നു, | വാരി, | *to gather.* |
| മൂടുന്നു, | മൂടി, | *to cover.* |
| ഊരുന്നു, | ഊരി | *to unsheath.* |
| ഊറുന്നു, | ഊറി, | *to ooze, become damp.* |
| കാളുന്നു, | കാളി, | *to blaze.* |

Exceptions.

| | | |
|---|---|---|
| ആകുന്നു, | ആയി, | *to be.* |
| അയക്കുന്നു, | അയച്ചു, | *to send.* |
| നോകുന്നു, | നൊന്തു, | *to feel pain.* |

Digitized by Google

| Present. | Past. | |
|---|---|---|
| ചുമക്കുന്നു, | ചുമന്നു, | *to carry a burden.* |
| വിശക്കുന്നു, | വിശന്നു, | *to be hungry.* |
| ഇരക്കുന്നു, | ഇരന്നു, | *to beg.* |
| അളക്കുന്നു, | അളന്നു, | *to measure.* |
| കൊള്ളുന്നു, | കൊണ്ടു, | *to buy.* |
| തിന്നുന്നു, | തിന്നു, | *to eat.* |
| ഉണ്ണുന്നു, | ഉണ്ടു, | *to eat rice.* |
| കക്കുന്നു, | കട്ടു, | *to steal.* |
| തീരുന്നു, | തീർന്നു, | *to finish.* |
| നീളുന്നു, | നീണ്ടു, | *to be long.* |

6th. Verbs whose present tense ends in രുന്നു, preceded by a short vowel, make the past in ർന്നു, or ന്നു; those ending in യുന്നു, make ഞ്ഞു; and those in യ്യുന്നു, യ്യു; as,

| Present. | Past. | |
|---|---|---|
| പകരുന്നു, | പകർന്നു, | *to pour.* |
| തകരുന്നു, | തകർന്നു, | *to be broken.* |
| തരുന്നു, | തന്നു, | *to give.* |
| വരുന്നു, | വന്നു, | *to come.* |
| കരയുന്നു, | കരഞ്ഞു, | *to weep.* |
| പറയുന്നു, | പറഞ്ഞു, | *to speak.* |
| തിരിയുന്നു, | തിരിഞ്ഞു, | *to turn.* |
| പെയ്യുന്നു, | പെയ്തു, | *to rain.* |
| എയ്യുന്നു, | എയ്തു, | *to shoot arrows.* |

Exception.

| | | |
|---|---|---|
| പൊരുന്നു, | പൊരുതു, | *to contend.* |

7th. Verbs whose present ends in ടുന്നു, preceded by a short vowel, make their past in ട്ടു; as,

| Present. | Past. | |
|---|---|---|
| ചുടുന്നു, | ചുട്ടു, | *to burn, warm.* |
| തൊടുന്നു, | തൊട്ടു, | *to touch.* |
| നടുന്നു, | നട്ടു, | *to plant.* |
| കെടുന്നു, | കെട്ടു; | *to be extinguished.* |
| അകപ്പെടുന്നു, | അകപ്പെട്ടു, | *to be enclosed, caught.* |

Digitized by Google

8th. Verbs whose present ends in ഴുന്നു, make the past in ണു, those in ലുന്നു, or ല്ലുന്നു, make ന്നു; as,

| PRESENT. | PAST. | |
|---|---|---|
| വാഴുന്നു, | വാണു, | *to govern.* |
| താഴുന്നു, | താണു, | *to become low.* |
| വീഴുന്നു, | വീണു, | *to fall.* |
| അകലുന്നു, | അകന്നു, | *to remove.* |
| ചെല്ലുന്നു, | ചെന്നു, | *to go.* |
| കൊല്ലുന്നു, | കൊന്നു, | *to kill.* |

Exceptions.

| PRESENT. | PAST. | |
|---|---|---|
| അഴുന്നു, | അണ്ടു, | *to sink.* |
| തല്ലുന്നു, | തല്ലി, | *to strike.* |
| ചൊല്ലുന്നു, | ചൊല്ലി, | *to speak.* |

9th. Verbs which end in ളുന്നു, if the preceding letter be short, make the past in ണ്ടു; as,

| PRESENT. | PAST. | |
|---|---|---|
| ഉരുളുന്നു, | ഉരുണ്ടു, | *to roll.* |
| ഇരുളുന്നു, | ഇരുണ്ടു, | *to become dark.* |
| കരളുന്നു, | കരണ്ടു, | *to gnaw.* |
| വരളുന്നു, | വരണ്ടു, | *to wither.* |

There are a few Anomalies; as,

| PRESENT. | PAST. | |
|---|---|---|
| കാണുന്നു, | കണ്ടു, | *to see.* |
| പെറുന്നു, | പെറ്റു, | *to bring forth.* |

## DIVISIONS OF THE PAST TENSE.

94. That part of speech which corresponds to, what in English grammars is usually designated, the *imperfect tense*, may, in the Malayalim language, be conveniently and correctly divided into two parts; which for want of more definite terms I shall call the *past* and the *past progressive tense.*

## PAST TENSE.

95. The past tense, which in Malayalim represents an action, or



Digitized by Google

vent, as wholly past and finished, in the sense of the English phrases, *I went, you loved, &c.*, is expressed by the simple past tense; as,

| | |
|---|---|
| ഞാൻ പോയി, | *I went.* |
| അവൻ വന്നു, | *He came.* |
| നിങ്ങൾ സ്നേഹിച്ചു, | *You loved.* |
| അവർ കേട്ടു, | *They heard.* |

## PAST PROGRESSIVE TENSE.

96. This tense[20] represents the past time in which some occurrence was happening, or some action was in progress; as, *while those were sleeping these were eating; when he came they were walking, &c.* It is formed thus,

1st. By adding ആയിരുന്നു to a verbal noun;

| | |
|---|---|
| ഞാൻ സ്നേഹികയായിരുന്നു, | *I was loving.* |
| അവർ പോകയായിരുന്നു, | *They were going.* |

Particles cannot be affixed to this form of the verb; and it invariably closes a sentence; as,

അതിനെ കണ്ടപ്പോൾ അവൻ വരികയായിരുന്നു,
*He was coming when he saw it.*

2nd. This tense is also formed by adding കൊണ്ട and ഇരുന്നു, to the simple past tense of a principal verb; as,

സ്നേഹിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു, *Was loving.*
അവൻ രാവും പകലും ക്ഷേത്രത്തിൽ പാർത്ത വിഷ്ണുവിനെ സേവിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. *He abode in the temple day and night serving Vishnoo.*

The future form കൊണ്ടിരിക്കും is often used for the past.

The particle അപ്പോൾ is often affixed to these forms of the verb; as,

അവൻ സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നപ്പോൾ or സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ അവർ പോയി.
*They went while he was speaking.*

There is another, and indeed a more common, method of expressing this tense; by affixing അപ്പോൾ to the future tense of the principal verb; as,

അവർ തിന്നുമ്പോൾ, അവൾ വന്നു.
*She came while they were eating.*
താൻ അവനെ അടിക്കുമ്പോൾ ആര വന്നു?
*Who came while you were beating him?*

[20] See para 103 respecting this tense.

Digitized by Google

അവർ വേദനപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ അവൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിച്ചു.
*He comforted them when they were afflicted.*

## PERFECT TENSE.

97. That part of time which, in English, is termed the *perfect tense* is, in the Malayalim language, more clearly defined by two distinct forms which I shall designate the *perfect* and the *present perfect tense.*

## PERFECT TENSE.

98. This tense represents an action as performed within the present time, that is to say, within an individual's life time, or within the present century, year, month, or day; but which is entirely over, and finished at the time of speaking about it.

99. The perfect tense is formed by adding ഉണ്ട with ഇട്ട prefixed to the past participle, or past tense of the principal verbs; as,

കേട്ടിട്ടുണ്ട്, *Have heard.*
ഞാൻ അവനെ കണ്ടിട്ടുണ്ട്, *I have seen him.*
നീ അപ്രകാരം ചെയ്തിട്ടുണ്ടോ? ഞാൻ അത ചെയ്തിട്ടുണ്ട.
*Have you done so? I have done it.*

When other words are affixed to these forms, ഉള്ള is substituted for ഉണ്ട; as,

താൻ കേട്ടിട്ടുള്ള വർത്തമാനം സത്യമുള്ളതല്ല.
*The news you have heard is not true.*

## PRESENT PERFECT TENSE.

100. This tense denotes that something has occurred, or that an action has been begun or a purpose formed for a long, or short, time past and continues in operation up to, or is still in progress at the time of speaking about it.

101. The present perfect is formed by adding ഇരിക്കുന്നു to the past participle of the principal word; as,

സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു. *Has loved, and still loves.*
പാർത്തിരിക്കുന്നു. *Has dwelt, „ „ dwells.*

എന്നെ നശിപ്പിപ്പാനായിട്ട അവൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു. *He has resolved to destroy me.*


Digitized by Google

102. If the present tense of the indicative mood, in English verbs, convey an idea of continuation of state, or action from the past to the present; or implies a previous knowledge of some future event; it is generally and elegantly rendered into Malayalim by this tense; as,

എള്ളിൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന എണ്ണപോലെ ദൈവം ജഗത്തിങ്കലെല്ലാടവും നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

*As the oil filleth the rape seed; so God filleth every part of the world:* or, *as rape seed is full of oil so every part of the world is full of God.*

ഒരും വസ്തുക്കളൊക്കെയും നിങ്ങൾക്ക ആവശ്യമുള്ളവയാകുന്നു എന്ന നിങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

*Your heavenly Father knoweth that all these things are necessary for you.*

അവൻ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. *He is blessed.*

അവൻ നല്ലവൻ ആകുന്നു എന്ന എല്ലാടവും പ്രസിദ്ധപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

*It is every where reported that he is a good man.*

ആ സാക്ഷികാരൻ ഒരും കാര്യത്തെ കുറിച്ച കള്ളം പറയുമെന്ന ഇനിക്ക തോന്നിയിരിക്കുന്നു.

*I think that witness will tell a falsehood about this affair.*

In this example the present തോന്നുന്നു may be used; but the sense would then be, that such an opinion had just been formed: whereas in the other case, it implies that the opinion expressed had been formed for some time since.

## PLUPERFECT TENSE.

103. This tense is formed by adding ഇട്ട and ഉണ്ടായിരുന്നു, or ഇരുന്നു, to the past participle; as,

സ്നേഹിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.
സ്നേഹിച്ചിരുന്നു. } *Had loved.*

This last form is occasionally used for the past progressive tense.

## FUTURE TENSE.

104. This tense is formed from the present by changing ന്നു, into ം; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| Present. | സ്നേഹിക്കുന്നു. | Future. | സ്നേഹിക്കും. |
| ,, | വരുന്നു. | ,, | വരും. |

105. The English future perfect is expressed by this tense; as,

അവൻ വരുന്നതിന മുമ്പെ ഞാൻ അത എഴുതും.

*I shall have written,* lit: *I shall write it, before he comes.*

Digitized by Google

The future indicative is often used for the indefinite mood; as,

ഞാൻ അത എഴുതെണമെന്ന അവൻ പറഞ്ഞു എഴുതാം എന്ന പറകയും ചെയ്തു.

*He told me to write it, and I said I would*, lit: *I will.*

106. To express purpose, or willingness to do anything future in the *first person singular and plural*, the form made with the particle ഉം, (see para 88, Section 5,) is used; as,

നാം, or ഞാൻ അത ചെയ്യാം. *I will do it.*
ഞങ്ങൾ അവിടെ പോകയും ഉം. *We will go thither.*

## IMPERATIVE MOOD.

107. To avoid prolixity, I shall include under this head the same forms of expressions as are contained in the English imperative mood. This in Malayalim is the more convenient; as different parts of speech are expressed by the same words; the precise meaning being determined by the mode of speaking, or the parties addressed.

## FORMATION OF THE IMPERATIVE MOOD.

108. The first and third persons, singular and plural, of all genders require the same form of the verb; which is made by removing ഉന്നു, from the present indicative, and adding ട്ടെ; as, പറുന്നു, പറട്ടെ.

Present. പറയുന്നു, — ഞാൻ പറയട്ടെ. *let me speak.*
„ പോകുന്നു, — അവൾ പോകട്ടെ. *let her go.*
„ ഇരിക്കുന്നു, — അത ഇരിക്കട്ടെ. *let it be so.*
„ സംസാരിക്കുന്നു, — ഞങ്ങൾ സംസാരിക്കട്ടെ. } *let us converse.*
„ ചെയ്യുന്നു,—അവർ അതിനെ ചെയ്യട്ടെ, *let them do it.*

109. The root of the verb is used for the second person singular, when speaking to persons of a low class; as,

വാ, *Come.* പോ, *Go.* പറ, *Speak.*

Among persons of a higher grade the verbal noun is used for the second person singular; as,

വരിക, *Come.* പറക, *Speak.* സഹായിക്ക, *Help.*

This last form is sometimes used for the first person plural; as, നാം പോക, *let us go.* When നാം is used for ഞാൻ the form is നാം പോകട്ടെ, *let me go.*

Digitized by Google

To persons in the higher ranks of Society, a great variety of other expressions, considered more respectful, are in general use; as,

1st. പറഞ്ഞാലും, *Be pleased to speak;* പോയാലും, *Go if you please.*

This form is compounded of the past participle with the particle ആലും. It is chiefly used in native writings; thus from the Ramayana.

എന്തൊന്നു വേണ്ടുന്നതെന്നരുൾ ചെയ്യാലും.

*Be pleased to say what it wanted.*

2nd. പോയി വരട്ടെ. *Let (me* or *us) go;* lit: *let me* or *us go, and come.*

Chiefly used by equals or by inferiors to superiors.

3rd. കൊള്ളാം. or കൊള്ളായിരുന്നു. *It is well; It were well.*

This mode of expression is used by inferiors to superiors when respectfully requesting permission to do any thing and is equivalent to let do if you please; as,

ഞാൻ അത ചെയ്യാൽ കൊള്ളായിരുന്നു. *Allow me to do that.*

The same form is frequently used to *desire, beseech;* or *advise;* as,

താൻ നാളെ വന്നാൽ കൊള്ളാം or കൊള്ളായിരുന്നു.

*I desire,* or *beseech you to come to-morrow.*

നിങ്ങൾ ഇതിനെ കുറിച്ചു വിചാരിച്ചാൽ കൊള്ളായിരുന്നു.

*I recommend you to consider this matter.*

4th. In addressing the Deity, there is a precative form made by dropping ഉന്നു of the present indicative, and adding ഏണമെ;[21] as from സഹായിക്കുന്നു, *to assist;* comes സഹായിക്കേണമെ, *pray help.*

ഞങ്ങളുടെ ദിവസമുള്ള അപ്പം ഇന്ന ഞങ്ങൾക്ക തരേണമെ.

*Give us this day our daily bread.*

5th. There is another form of the precative, made by the help of മാറ, which may be said to have a future progressive meaning; as,

നിന്റെ ശുദ്ധമുള്ള നാമം എന്നേക്കും സ്തുതിക്കപ്പെടുമാറാകട്ടെ or സ്തുതിക്കപ്പെടുമാറാകേണമെ.

---

21 For the origin of this form, see the defective verb വേണം para 125 sec. I.

Digitized by Google

*May thy holy name be blessed for ever.*

ഞങ്ങൾ ഇടവിടാതെ നിന്റെ നല്ല വിചാരണയുടെ രക്ഷണത്തിൻ കീഴിൽ ഇരിക്കുമാറാകേണമെ.

*May we be continually under the protection of thy good providence.*

6th. In requesting assistance from superiors the common form is സഹായിക്കെണം; though സഹായിക്കേണമെ is frequently used; as,

അങ്ങുന്നെ, ഇനിക്ക or ഞങ്ങൾക്ക അത ചെയ്തരെണം, or ചെയ്തരേണമെ.

*Sir, be pleased to do that for me, or us.*

When the form made with എണം is used by superiors to inferiors, it is strictly imperative; as,

നിങ്ങൾ അവിടെ പോകെണം. *Go,* or *you must go thither.*

110. The second person plural is formed from active, and in a few cases, from neuter verbs whose present tense ends in ക്കുന്നു, by dropping ക്കുന്നു, and adding പ്പിൻ. In most neuter verbs and their efficients, together with verbs, whose present tense does not terminate in ക്കുന്നു, by dropping ന്നു; and adding വിൻ. If the present tense end in യ്യുന്നു, the യ്യുന്നു is dropped; if with യ്യുന്നു, യ്യുന്നു is cut off and വിൻ added. If the termination be ക്കുന്നു, ക്കുന്നു is dropped and പ്പിൻ added; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| Present. | സ്നേഹിക്കുന്നു, | *to love,* | സ്നേഹിപ്പിൻ. |
| ,, | ഇരിക്കുന്നു, | *to sit,* | ഇരിപ്പിൻ. |
| ,, | ഉരുകുന്നു, N. | *to desolve,* | ഉരുകുവിൻ. |
| ,, | ഉരുക്കുന്നു, A. | *to melt,* | ഉരുക്കുവിൻ. |
| ,, | എണ്ണുന്നു, | *to count,* | എണ്ണുവിൻ. |
| ,, | പറയുന്നു, | *to say,* | പറവിൻ. |
| ,, | ചെയ്യുന്നു, | *to do,* | ചെയ്വിൻ. |
| ,, | പാൎക്കുന്നു, | *to dwell,* | പാൎപ്പിൻ. |
| Exception. | | | |
| ,, | കാണുന്നു, | *to see,* | കാണ്മിൻ. |

## INDEFINITE MOOD.

111. There is no regular form to correspond to the English potential

Digitized by Google

mood: its place being supplied in a way that will be exhibited by the following examples; as,

1st. *Ability*, or *power*, is expressed by the help of കും added to any verbal noun, or coalescing with a verb, as before explained: it requires the dative case of a noun; as,

| | |
|---|---|
| ഇനിക്ക സഹായിക്കയും കും. | *I can help.* |
| നിങ്ങൾക്ക പോകാം | *You can go.* |

This tense is also formed by the help of the verb കഴിയും, which is the future tense of the verb കഴിയുന്നു, *to be able;* but used in this sense it requires the principal verb to be in the infinitive and the noun in the Dative, as in the former case; thus,

ഇനിക്ക സഹായിപ്പാൻ കഴിയും. *I can help.*

2nd. *Possibility*, is denoted by the adverb പക്ഷെ *perhaps*, placed at the head of a sentence, or by ആയിരിക്കും, added to the verbal noun, or to the past or future tense of the principal verb; as,

| | |
|---|---|
| അവൻ എഴുതുകയായിരിക്കും. | *Perhaps he is writing.* |
| ആ മരുന്ന അവിടെ ഉണ്ടായിരിക്കും. | *Perhaps that medicine is there;* or *that medicine may be there.* |
| മഴ പെയ്യുമായിരിക്കും, | *It may rain.* |

3rd. *Duty*, or *obligation* is expressed thus,

സഹായിക്കേണ്ടതാകുന്നു,[22]
സഹായിക്കേണ്ടുന്നതാകുന്നു,
സഹായിപ്പാനുള്ളതാകുന്നു,
സഹായിക്കേണ്ടുന്നതായിരുന്നു,
സഹായിപ്പാനുള്ളതായിരുന്നു,
} *Should* or *ought to help.*

4th. *Would have* is expressed by the help of the particle എന്നെ; affixed to past participles; as,

| | |
|---|---|
| താൻ നല്ലവനായിരുന്നു എങ്കിൽ അവൻ തനിക്ക സഹായിച്ചേനെ. | *If you had been good he would have helped you.* |
| ഞാൻ ഇത അറിഞ്ഞു എങ്കിൽ അവനോട കൂടെ പോയേനെ. | *If I had known this I would have gone with him.* |

The same meaning is also expressed by adding ആയിരുന്നു to the future tense of a principal verb; thus,

നീ താല്പൎയ്യമുള്ളവനായിരുന്നു എങ്കിൽ അവൻ ആ ഉദ്യോഗത്തിൽ നിന്നെ ആക്കുമായിരുന്നു.

*If you had been diligent, he would have put you into that office.*

[22] See the defective verbs on this subject.

Digitized by Google

5th. എങ്കിൽ, added to any tense of the indicative mood, corresponds to the English subjunctive mood with *if*; as,

| | |
|---|---|
| ഞാൻ സഹായിക്കുന്നു എങ്കിൽ, | *If I help.* |
| അവൻ സഹായിച്ചു എങ്കിൽ, | *If he helped.* |
| അവൻ സഹായിക്കുമെങ്കിൽ, | *If he will help.* |

## INFINITIVE MOOD.

112. The rules, for the formation of this mood, are the same as those given for the formation of the second person plural of the imperative; except that instead of adding പിൻ or വിൻ; പ്പാൻ or വാൻ must be written; as,

| PRESENT. | INFINITIVE. |
|---|---|
| സ്നേഹിക്കുന്നു, | സ്നേഹിപ്പാൻ. |
| ഇരിക്കുന്നു, | ഇരിപ്പാൻ. |
| ഉരുകുന്നു, | ഉരുകുവാൻ. |
| ഉരുക്കുന്നു, | ഉരുക്കുവാൻ. |
| എണ്ണുന്നു, | എണ്ണുവാൻ. |
| പറയുന്നു, | പറവാൻ |
| ചെയ്യുന്നു, | ചെയ്വാൻ. |
| പാൎക്കുന്നു, | പാൎപ്പാൻ. |
| Exceptions. | |
| കാണുന്നു, | കാണ്മാൻ. |
| തിന്നുന്നു, | തിന്മാൻ. |

The following forms of the infinitive, signifying purpose, are in common use,

| | |
|---|---|
| സഹായിപ്പാനായിട്ട, | *In order to*, or *for the purpose of assisting.* |
| സഹായിക്കേണ്ടുന്നതിന, | |
| സഹായിക്കേണ്ടുന്നതിനായിട്ട, | |

## PARTICIPLES.

113. Besides what has already been written on this subject, (see para 65 and 66) it is to be observed that the relative and verbal participles are formed alike.

114. The present is formed by removing the final ഉ from the present indicative; as,


Digitized by Google

Present indicative, സഹായിക്കുന്നു.
Present Participle, സഹായിക്കുന്ന.

115. The past is made by removing the final ഉ from the past tense of the indicative, when the verbs end in ഉ. If the verb end in ഇ by adding യ, except when ഇ is preceded by യ, in which case the participle is made by removing the final ഇ; as,

| PAST TENSE. | PAST PARTICIPLE. |
|---|---|
| സഹായിച്ചു, | സഹായിച്ച. |
| പൊള്ളി, | പൊള്ളിയ. |
| പോയി, | പോയ. |

116. Participles present cannot be used as verbal participles.

Past participles may be used either as verbal or relative.

117. Verbal participles cannot be used as adjectives, or substantives, like the English participles. They invariably require the addition of a governing noun or pronoun, and final verb in order to distinguish number, person, and tense; as,

ഞാൻ വന്നു കണ്ടു. *I came and saw:* lit. *I having come, saw.*

118. Participles are here called *relative*, because when placed in a certain position in the sentence they convey the power of the English relative pronouns, *who*, *which*, *that*; besides retaining the meaning of the participle. They can precede no verbs, but are followed by nouns, or pronouns with which they agree as adjectives; thus,

സംസാരിക്കുന്ന പൈതൽ. *The child who is speaking.*
ചത്ത പശു. *The cow which died;* or *the dead cow.*

## VERBAL NOUNS.[23]

119. Verbal nouns are of two kinds, *abstract* and *personal.*

### 1st. VERBAL ABSTRACT NOUN.

സഹായിക്ക. *A helping.*

അവർ എല്ലാവരും കേൾക്കെ അവൻ ഒരു അളിനോട സംസാരിച്ചു.

[23] See para 57 Rules 11 and 12, on the formation of these nouns.

Digitized by Google

*He spake to this person in the audience of all.*

## 2nd. PERSONAL NOUNS.

Formed with present participles.

| | |
|---|---|
| സഹായിക്കുന്നവൻ, | *A man helping.* |
| സഹായിക്കുന്നവൾ, | *A woman helping.* |
| സഹായിക്കുന്നത, | *That which is helping.* |
| സഹായിക്കുന്നവർ, | *They who are helping.* |
| സഹായിക്കുന്നവ, | *They which are helping.* |

Formed with past participles.

| | |
|---|---|
| സഹായിച്ചവൻ, | *He who helped.* |
| സഹായിച്ചവൾ, | *She who helped.* |
| സഹായിച്ചത, | *It that helped.* |
| സഹായിച്ചവർ, | *They who helped.* |
| സഹായിച്ചവ, | *They which helped.* |

There is no regular form to express future time, by words of the above description; this is supplied in a variety of ways; as,

സഹായിപ്പാൻ ഇരിക്കുന്നവൻ, *He who is to help.*
സഹായിപ്പാൻ ഭാവിക്കുന്നവൻ, *He who intends to help.*

Nouns made with the above forms cannot follow a genitive; because, though used as substantives, they retain the power of the verb from which they are derived.

Paradigm of a Verb Active, whose present ends in ക്കുന്നു.

### Indicative Mood.

#### Present tense.

ഞാൻ &c. സഹായിക്കുന്നു, *I &c. assist.*

#### Past Tense.

„ „ സഹായിച്ചു, „ „ *assisted.*

#### Past Progressive.

„ „ { സഹായിക്കയായിരുന്നു, / സഹായിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു, } „ „ *was assisting.*

#### Perfect Tense.

„ „ സഹായിച്ചിട്ടുണ്ട, „ „ *have assisted.*



Digitized by Google

Present Perfect.

ഞാൻ, &c. സഹായിച്ചിരിക്കുന്നു, *I &c. have assisted.*

Pluperfect Tense.

" " { സഹായിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു, / സഹായിച്ചിരുന്നു, } " " *had assisted.*

Future Tense.

" " { സഹായിക്കും, / സഹായിക്കാം, } " " *will assist.*

Imferative Mood.

| | | |
|---|---|---|
| First and third person singular and plural. | സഹായിക്കട്ടെ, | *Let me assist.* |
| Second person singular, | സഹായിക്ക, | *Assist thou.* |
| " " plural, | സഹായിപ്പിൻ, | *Assist you.* |
| Precative 1st Form. | സഹായിക്കേണമെ, | *Assist me, or us.* |
| " 2nd " | സഹായിക്കെന്നെം, | |
| Form of command and obligation. | സഹായിക്കെണം, | *Assist, must assist.* |

Indefinite Mood.

Indefinite time.

| | | |
|---|---|---|
| ഇനിക്ക | സഹായിക്കാം, | *I can assist.* |
| " | സഹായിപ്പാൻ കഴിയും, | |
| " | സഹായിക്കേണ്ടുന്നതാകുന്നു, | *Should or ought to assist.* |
| " | സഹായിപ്പാനുള്ളതാകുന്നു, | |
| " | സഹായിക്കേണ്ടുന്നതായിരുന്നു, | *Should or ought to have assisted.* |
| " | സഹായിപ്പാനുള്ളതായിരുന്നു, | |
| " | സഹായിക്കേണ്ടിയിരുന്നു, | |
| " | സഹായിച്ചേനെ, | *Would have assisted.* |
| " | സഹായിക്കുമായിരുന്നു, | |
| " | സഹായിക്കുന്നു എങ്കിൽ, | *If I assist.* |

Infinitive Mood.

സഹായിപ്പാൻ, *To assist.*

Participles.

| | | |
|---|---|---|
| Present. | സഹായിക്കുന്ന, | *Assisting.* |
| Past. | സഹായിച്ച, | *Assisted.* |

Digitized by Google

### Verbal Nouns.

Abstract neuter noun. സഹായിക്ക, *An assisting.*
Personal nouns present, സഹായിക്കുന്നവൻ, &c. *He &c. assisting.*
„ „ past. സഹായിച്ചവൻ, „ *He &c. who assisted.*

Paradigm of a Verb Intransitive, whose present ends in ടുന്നു.

### Indicative mood.

present tense. ഞാൻ &c. ഓടുന്നു, *I &c. run.*
Past tense. „ „ ഓടി, „ „ *ran.*
Past Progressive. ഓടുകയായിരുന്നു, „ „ *was running.*
„ „ ഓടികൊണ്ടിരുന്നു, „ „ *was running.*
Perfect tense. ഓടീട്ടുണ്ട, „ „ *have run.*
Present perfect. ഓടിയിരിക്കുന്നു, „ „ *have run.*
Pluperfect tense. ഓടീട്ടുണ്ടായിരുന്നു, ഓടിയിരുന്നു, „ „ *had run.*
Future tense, ഓടും,—ഓടാം, „ „ *will run.*

### Imperative Mood.

First and third person singular and plural. ഓടട്ടെ, *Let me, &c. run.*
Second person singular. ഓട,—ഓടുക, *Run thou.*
„ „ plural. ഓടുവിൻ, *Run you.*
Precative 1st Form. ഓടണമെ, *Pray run.*
„ 2nd „ ഓടെണം, „ *Run.*
Form of command and obligation. ഓടെണം, *Run, must run.*

### Indefinite Mood.

Indefinite time.

ഓടാം,—ഓടുവാൻ കഴിയും, *Can run.*
ഓടേണ്ടുന്നതാകുന്നു, ഓടുവാനുള്ളതാകുന്നു, *Should or ought to run.*
ഓടേണ്ടുന്നതായിരുന്നു, ഓടുവാനുള്ളതായിരുന്നു, ഓടേണ്ടിയിരുന്നു, *Should or ought to have run.*
ഓടിയെനെ, ഓടുമായിരുന്നു, *would have run.*
ഓടുന്നു എങ്കിൽ, *If run.*

Digitized by Google

INFINITIVE MOOD.

ഓടുവാൻ, *To run.*

PARTICIPLES.

| | | |
|---|---|---|
| Present. | ഓടുന്ന, | *Running.* |
| Past. | ഓടിയ, | *Run.* |

VERBAL NOUNS.

| | | |
|---|---|---|
| Abstract neuter noun. | ഓട്ടുക, | *A running.* |
| Personal nouns present. | ഓടുന്നവൻ, | *He who runs.* |
| „ „ past. | ഓടിയവൻ, | *He who ran.* |

## CAUSAL VERBS.

120. English compound verbs; as, *to make to do; to cause to assist; &c.* are in the Malayalim language expressed by one word; as,

സഹായിപ്പിക്കുന്നു, *to cause to assist.*

## FORMATION OF CAUSAL VERBS.

121. Causal verbs are formed; thus,

1st. Verbs whose present indicative ends in ന്നു are made Causal by inserting പ്പി before the ക്കു; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| സ്നേഹിക്കുന്നു, | *to love.* | സ്നേഹിപ്പിക്കുന്നു, | *to make to love.* |
| ചിരിക്കുന്നു, | *to laugh.* | ചിരിപ്പിക്കുന്നു, | *to cause to laugh.* |
| കേൾക്കുന്നു, | *to hear.* | കേൾപ്പിക്കുന്നു, | *to cause to hear.* |
| ഉടുക്കുന്നു, | *to cloth oneself.* | ഉടുപ്പിക്കുന്നു, | *to cloth another.* |
| അടിക്കുന്നു, | *to beat.* | അടിപ്പിക്കുന്നു, | *to cause to beat.* |

Exceptions.

| | | | |
|---|---|---|---|
| തോല്ക്കുന്നു, | *to be defeated.* | തോല്പിക്കുന്നു, | *to defeat.* |
| ഇരിക്കുന്നു, | *to sit.* | ഇരുത്തുന്നു, | *to cause to sit.* |
| നില്ക്കുന്നു, | *to stand.* | നിറുത്തുന്നു, | *to cause to stand.* |
| നടക്കുന്നു, | *to walk.* | നടത്തിക്കുന്നു, | *to conduct.*[24] |
| കടക്കുന്നു, | *to pass.* | കടത്തുന്നു, | *to cause to pass.* |
| കിടക്കുന്നു, | *to lie down.* | കിടത്തുന്നു, | *to cause to lie down.* |

[24] Transitive verbs, in the above examples, are considered as the causals of their corresponding Intransitives because many verbs have but two forms: where there are three, the rules for the formation of the causals, will show how they are made, so that no mistake can occur; thus in the example നടത്തുന്നു, *to conduct;* the third rule teaches that verbs ending in ത്തുന്നു, drop ഉന്നു, and take ഇക്കുന്നു, for the causa as നടത്തിക്കുന്നു, *to cause to conduct.*

Digitized by Google

2nd. Verbs whose present indicative ends in കുന്നു, or ങ്ങുന്നു, change them into ക്കുന്നു; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ആകുന്നു, | *to be.* | ആക്കുന്നു, | *to make.* |
| ഒഴുകുന്നു, | *to flow.* | ഒഴുക്കുന്നു, | *to cause to flow.* |
| മുങ്ങുന്നു, | *to sink.* | മുക്കുന്നു, | *to make sink.* |
| ഇറങ്ങുന്നു, | *to descend.* | ഇറക്കുന്നു, | *to bring down.* |

3rd. If the present indicative ends in യുന്നു, യ്യുന്നു, ത്തുന്നു, ല്ലുന്നു, or ന്നുന്നു; the ഉന്നു is dropped and ഇക്കുന്നു added; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| പറയുന്നു, | *to say.* | പറയിക്കുന്നു, | *to cause to speak.* |
| ചെയ്യുന്നു, | *to do.* | ചെയ്യിക്കുന്നു, | *to cause to do.* |
| കത്തുന്നു, | *to burn.* | കത്തിക്കുന്നു, | *to make to burn.* |
| കൊല്ലുന്നു, | *to kill.* | കൊല്ലിക്കുന്നു, | *to cause to kill.* |
| തുന്നുന്നു, | *to sew.* | തുന്നിക്കുന്നു, | *to make to sew.* |

Exceptions.

| | | | |
|---|---|---|---|
| തിന്നുന്നു, | *to eat.* | തീറ്റുന്നു, | *to feed.* |
| നനയുന്നു, | *to be wet.* | നനയ്ക്കുന്നു, | *to make wet.* |
| നിറയുന്നു, | *to be full.* | നിറയ്ക്കുന്നു, | *to fill.* |
| അരയുന്നു, | *to be ground.* | അരെക്കുന്നു, | *to grind.* |
| കായുന്നു, | *to boil.* | കാച്ചുന്നു, | *to make boil.* |

4th. If the termination ഉന്നു of the present indicative be preceded by ൦, the ൦ is doubled. If by ർ the letter is changed into (') and placed over ക്ക or ത്ത; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| മാറുന്നു, | *to move.* | മാറ്റുന്നു, | *to remove.* |
| കേറുന്നു, | *to ascend.* | കേറ്റുന്നു, | *to raise up.* |
| ചേരുന്നു, | *to be joined.* | ചേൎക്കുന്നു, | *to put together.* |
| ചോരുന്നു, | *to leak.* | ചോൎക്കുന്നു, | *to make to leak.* |
| ഉണരുന്നു, | *to be awake.* | ഉണൎത്തുന്നു, | *to awaken.* |
| പകരുന്നു, | *to pour.* | പകൎത്തുന്നു, | *to make to pour.* |

Exceptions.

| | | | |
|---|---|---|---|
| തരുന്നു, | *to give.* | തരുവിക്കുന്നു, | *to cause to give.* |
| പെറുന്നു, | *to bring forth.* | പെറിയിക്കുന്നു, | *to cause to bring forth.* |
| വരുന്നു, | *to come.* | വരുത്തുന്നു, | *to cause to come.* |

5th. If the termination ഉന്നു be preceded by ട, that letter is doubled, or ഇക്കുന്നു added to it. If by ള, the ള is changed into ട്ട. If by ണ,

Digitized by Google

ന is changed into ട, or ണിക്ക. If by ന്ന, these letters are changed into ട, and the preceding vowel made long; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| വാടുന്നു, | *to nither.* | വാട്ടുന്നു, | *to cause to nither.* |
| കൂടുന്നു, | *to assemble.* | കൂട്ടുന്നു, | *to cause to assemble.* |
| പാടുന്നു, | *to sing.* | പാടിക്കുന്നു, | *to make to sing.* |
| ചാടുന്നു, | *to leap, jump.* | ചാടിക്കുന്നു, | *to cause to leap.* |
| ഇരുളുന്നു, | *to be dark.* | ഇരുട്ടുന്നു, | *to darken.* |
| ഉരുളുന്നു, | *to roll.* | ഉരുട്ടുന്നു, | *to make roll.* |
| കാണുന്നു, | *to see.* | കാട്ടുന്നു, / കാണിക്കുന്നു, | *to shew, to make see.* |
| ഉണ്ണുന്നു, | *to eat rice.* | ഊട്ടുന്നു, | *to cause to eat rice.* |

Exceptions.

All verbs, made with a noun and the particle പെടുന്നു, make their causals by inserting ത്തു, between ട and ന്നു; as,

ഭയപ്പെടുന്നു, *to fear.* ഭയപ്പെടുത്തുന്നു, *to cause to fear.*

6th. If ഉന്നു be preceded by ഴ; ത്ത, is placed beneath it; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| താഴുന്നു, | *to be low.* | താഴ്ത്തുന്നു, | *to bring down, to humble.* |
| വീഴുന്നു, | *to fall.* | വീഴ്ത്തുന്നു, | *to make fall.* |

There are a few Anomalies; as,

അകലുന്നു, *to be distant.* അകറ്റുന്നു, *to remove.*

കാച്ചുന്നു, *to boil.* കാച്ചിക്കുന്നു, *to cause to boil.*

## PASSIVE VERBS.

122. The passive verb, which is not in common use in this language, is formed by taking away the final ഉന്നു, from the indicative present of active and neuter verbs, and adding പ്പെടുന്നു for the present, പ്പെട്ടു, for the past, and പ്പെടും, for the future; as,

| | Active. | Passive. | |
|---|---|---|---|
| Present. | സഹായിക്കുന്നു, | സഹായിക്കപ്പെടുന്നു, | *am assisted.* |
| Past. | സഹായിച്ചു, | സഹായിക്കപ്പെട്ടു, | *was assisted.* |
| Future. | സഹായിക്കും, | സഹായിക്കപ്പെടും, | *will be assisted.* |

| | Neuter. | Passive. | |
|---|---|---|---|
| Present. | കാണുന്നു, | കാണപ്പെടുന്നു, | *am seen.* |
| Past. | കണ്ടു, | കാണപ്പെട്ടു, | *was seen.* |
| Future. | കാണും, | കാണപ്പെടും, | *will be seen.* |

Digitized by Google

All passive verbs are formed alike, and conjugated like the active voice.

All verbs whose present tense does not end in കുന്നു make their passive like കാണപ്പെടുന്നു; but this form is similar to that of neuter verbs made with a noun and പ്പെടുന്നു; as, അവൻ സങ്കടപ്പെടുന്നു, *He grieves;* അവൻ തല്ലപ്പെടുന്നു, *He is beaten.* As this is likely to confuse beginners, I here subjoin a list of the above kind of passive verbs that are in most common use.

| | |
|---|---|
| തല്ലപ്പെടുന്നു, | *To be beaten.* |
| കൊട്ടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *beaten*, as a drum. |
| കൊള്ളപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *bought.* |
| ചുടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *burned.* |
| ഊതപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *blown*, as a horn. |
| വളർത്തപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *brought up.* |
| പുഴുങ്ങപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *boiled.* |
| വാങ്ങപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *bought, obtained.* |
| കളയപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *cast away.* |
| വെട്ടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *cut.* |
| എണ്ണപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *counted.* |
| മൂടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *covered.* |
| ചെത്തപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *cut.* |
| പകർത്തപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *copied.* |
| ചെയ്യപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *done, made.* |
| തീണ്ടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *defiled.* |
| കോരപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *drawn*, as water. |
| കൊത്തപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *engraved.* |
| തിന്നപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *eaten.* |
| വീശപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *fanned.* |
| വാരപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *gathered*, as sand, paddy, dirt &c. |
| പൂശപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *gilt*, rubbed over with anything. |
| തരപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *given.* |
| തപ്പപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *groped.* |
| കൂട്ടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *joined.* |
| അറിയപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *known.* |
| മുട്ടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *knocked.* |
| മുത്തപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *kissed.* |
| കൊളുത്തപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *lighted.* |
| നീട്ടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *lengthened.* |
| വിടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *left, let go.* |
| ഊരപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *pulled, drawn.* |
| ഇടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *put.* |
| നടപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *planted.* |
| വാഴ്ത്തപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *praised.* |
| പകരപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *poured.* |
| കൈക്കൊള്ളപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *received.* |
| ഉയർത്തപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *raised.* |
| കൊയ്യപ്പെടുന്നു, | ,, ,, *reaped.* |



Digitized by Google

| | | |
|---|---|---|
| മുദ്രയിടപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *sealed.* |
| ചൊല്ലപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *spoken.* |
| കൊല്ലപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *slain.* |
| തിരിയപ്പെട്ടന്നു, തേടപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *sought.* |
| മാന്തപ്പെട്ടന്നു, അള്ളപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *scratched.* |
| എയ്യപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *shot*, with an arrow. |
| ഉപ്പപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *spit.* |
| പരത്തപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *spread.* |
| വിഴുങ്ങപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *swallowed.* |
| ചിതറപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *scattered.* |
| തള്ളപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *thrust out.* |
| പറയപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *told, said.* |
| ചീന്തപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *torn.* |
| കെട്ടപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *tied.* |
| തൊടപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *touched.* |
| എറിയപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *thrown.* |
| തിരിയപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *turned.* |
| കീറപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *torn, rent.* |
| ചവിട്ടപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *trodden.* |
| നെയ്യപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *woven.* |
| എഴുതപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *written.* |
| വാടപ്പെട്ടന്നു, | ,, ,, | *withered.* |

## OF VERBS PERSONAL.

123. In poetical writings there are, sometimes, found a first and third person singular, and a third person plural, distinguished by the pronominal termination being affixed to the tenses, generally, of the Indicative Mood; thus,

### Present Tense.

| | | |
|---|---|---|
| ഞാൻ | സഹായിക്കുന്നൻ, | *I assist.* |
| അവൻ | സഹായിക്കുന്നാൻ, | *He assists.* |
| അവൾ | സഹായിക്കുന്നാൾ, | *She assists.* |
| അവർ | സഹായിക്കുന്നാർ, | *They assist.* |

### Past Tense.

| | | |
|---|---|---|
| ഞാൻ | സഹായിച്ചൻ, | *I assisted* |
| അവൻ | സഹായിച്ചാൻ, | *He assisted.* |
| അവൾ | സഹായിച്ചാൾ, | *She assisted.* |
| അവർ | സഹായിച്ചാർ | *They assisted.* |

### Future tense.

| | | |
|---|---|---|
| ഞാൻ | സഹായിപ്പൻ, | *I will assist.* |
| അവർ | സഹായിപ്പാർ, | *They will assist.* |

Digitized by Google

# DEFECTIVE VERBS.

124. Defective verbs are divided into two classes; the Affirmative and Negative.

## OF AFFIRMATIVE DEFECTIVE VERBS.

Ist. വേണം. This word conveys the idea of *necessity:* it is also used in an imperative sense and may be rendered *must or ought.* In the former case it requires the governing noun, or pronoun to be in the dative case; in the latter, it takes a nominative.

വേണം. In its full shape is used in the present tense; as,

ഇനിക്ക വേണം, *I want;* lit. *It is necessary for me.*

വേണം, in this shape, is also used, to connect words; thus,

The conjunctive particle ഉം, changed into യും is affixed to verbal nouns, and വേണം plaeed after the last verbal noun in the sentence, gives to all those words the force of verbs in the same tense as വേണം; thus,

ഇനിക്ക വായിക്കയും എഴുതുകയും വേണം.

*I must read and write.*

നാം ദൈവത്തെ ബഹുമാനിക്കയും സേവിക്കയും അനുസരിക്കയും വേണം.

*We must honor, serve, and obey God.*

വേണം. Abbreviated to ണം coalesces with all kinds of verbs; thus, ഉന്നു is removed from the present indicative and ണം is affixed to the remaining letters of the verb. In this case the meaning of the principal verb and the tense of the auxiliary are united. This form is used indifferently with the last; as,

താൻ ഇനിക്ക വളരെ ഉപകാരം ചെയ്തിട്ടുണ്ടല്ലൊ, ഇനിയും ഇനിക്ക സഹായിക്കണം or സഹായിക്കയും വേണം.

*You have certainly conferred much benefit upon me, you must,* or *be pleased to assist me hereafter.*

നിങ്ങൾ എന്നോട കൂടെ പോരെണം. *You must go with me.*

2nd. വേണ്ടി. This word is used in the same sense as വേണം when prefixed to the verbs ഇരിക്കുന്നു, or sometimes വരുന്നു; as,

| | | |
|---|---|---|
| Present tense. | | വേണ്ടിയിരിക്കുന്നു,—വേണ്ടിവരുന്നു. |
| Past | „ | വേണ്ടിയിരുന്നു,—വേണ്ടിവന്നു. |
| Future | „ | വേണ്ടിയിരിക്കും,—വേണ്ടിവരും. |



Digitized by Google

The only use of ഇരിക്കുന്നു and വരുന്നു, in this connection, is to denote time.

അത എനിക്ക വേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.
*That is necessary for me. I want it.*

When either of the above forms unite with other verbs they are abbreviated and used like ഏണം; as,

ഞാൻ കൊച്ചീക്ക പോകേണ്ടിവന്നു.
*I was obliged to go to Cochin.*

എല്ലാവരും ക്രിസ്തുവിന്റെ ന്യായാസനത്തിന്റെ മുമ്പാകെ നിൽക്കേണ്ടിവരും.
*All shall,* or *must stand before the judgment seat of Christ.*

There is another form of this verb made thus, വേണ്ടു. When this is used correctly, an എ must be inserted in one of the preceding words in the sentence; the meaning then is that the thing spoken of, is all that is required; as,

എനിക്ക അഞ്ചേ പണമെ വേണ്ടു.
*I only want five fanams:* or *five fanams are enough.*

വേണ്ടി, or വേണ്ടു, has also a relative participle made thus, വേണ്ടുന്ന, വേണ്ടിയിരിക്കുന്ന, വേണ്ടിവരുന്ന, &c.

The first of these forms is in most common use, and when the neuter pronoun is affixed to it, the natives usually write it വേണ്ടുവത, or വേണ്ടുത; but these forms are low and incorrect; better thus,

അവൻ വേണ്ടുന്നത ചെയ്തു.
*He did what was necessary.*

3rd. ഒക്കും. This word implying *equality*, or *agreement*, comes from the verb ഒക്കുന്നു, to be *equal*, or right. The past and future tenses only are in use: the future is commonly used for the present; as,

| | |
|---|---|
| അവൻ നിന്നോട ഒക്കും. | *He is equal to you.* |
| അതും ഇതും ഒക്കും. | *That and this are equal.* |
| അവൻ ചെയ്തതാശു. | *He did what was right.* |
| അത ഒക്കും. | *That will suit.* |

4th. കഴിവു. A verb implying *absolute necessity*. It has no variation and is seldom used alone. It follows a principal verb or participle in which, or in some previous word in the sentence, an എ must be inserted;

വിവാഹത്തിന്ന ഒരു മോതിരം കൂടിയെ കഴിവു.
*A ring is absolutely necessary to a marriage.*

5th. തവു. A verb implying *power*, or *ability* sufficient only for the performance of the thing spoken of. It is sometimes used alone, but

Digitized by Google

most frequently coalesces with a principal verb. എ must be inserted in one of the preceding words, as in the former instance: thus,

| | |
|---|---|
| ഇനിക്ക ഇതെ ആവു. | *I can only do this.* |
| ഞാൻ നിനക്ക ഇതെ തരാവു. | *I can only give you this.* |

## OF NEGATIVE DEFECTIVE VERBS.

1st. വേണ്ടാ. Is the negative of വേണം, It is thus declined,

| | |
|---|---|
| Present tense. | വേണ്ടാ. |
| Past ,, | വേണ്ടാഞ്ഞു. |
| Verbal participle, | വേണ്ടാതെ. |
| Relative. ,, | വേണ്ടാത്ത. |
| Verbal noun. | വേണ്ടായ്ക. |
| Personal ,, | വേണ്ടാത്തവൻ &c. |

വേണ്ടാ is used in its full shape like its affirmative വേണം; thus,

ഇനിക്ക വേണ്ടാ, *I do not want.*
പോകയും സംസാരിക്കയും വേണ്ടാ, *Neither go, nor speak.*

2nd. വേണ്ടാ. Shortened to എണ്ടാ is joined to other verbs; and when under either form it is used imperatively it conveys the sense of a gentle prohibition; as,

| | |
|---|---|
| നീ സഹായിക്കെണ്ടാ, | *Do not assist.* |
| നിങ്ങൾ വരെണ്ടാ, | *Do not come.* |
| ഞങ്ങൾ പോകട്ടെ? വേണ്ടാ, | *Let us go? do not go,* |

3rd. ഇല്ല, and അല്ല: The former is the negative of ഉണ്ട: the latter of ആകുന്നു. (See para 88 on ഉണ്ട and ആകുന്നു.) ഉണ്ട asserts, and ഇല്ല denies the existence of a thing: ആകുന്നു affirms, and അല്ല denies its attributes or qualities; thus,

അവൻ അവിടെ ഉണ്ടൊ? *Is he there?* ഇല്ല, *No.*

ഇനിക്ക ദ്രവ്യംഇല്ലായ്കകൊണ്ട പട്ടിണിയായികിടക്കുന്നു.
*I am starving for want of money.*

ഞാൻ ധനവാൻ അല്ലായ്കകൊണ്ട മനുഷ്യർ എന്നെ നിന്ദിക്കും. *Because I am not rich men will despise me*

Digitized by Google

അപ്രകാരം തോന്നുന്നുവൊ? അല്ല. *Is it so? No.*

ഇല്ല and അല്ല are thus declined.

| | |
|---|---|
| Present tense. | ഇല്ല,—അല്ല. |
| Past ,, | ഇല്ലായ്തു,—അല്ലായ്തു. |
| Verbal participle. | ഇല്ലാതെ,—അല്ലാതെ. |
| Present relative participle. | ഇല്ലാത്ത്,—അല്ലാത്ത. |
| Past ,, ,, | ഇല്ലായ്ത,—അല്ലായ്ത. |
| Abstract verbal noun. | ഇല്ലായ്ക,—അല്ലായ്ക. |
| Personal ,, ,, | ഇല്ലാത്തവൻ,—അല്ലാത്തത, &c. |

ഇല്ല joined to affirmative verbs renders them negative: it is used with all parts of the verb, except the Imperative and Infinitive Moods, and the Participles. The negative is made with ഇല്ല by omitting the last vowel of the principal verb and adding ഇല്ല. If the past tense end in ഇ, a യ is inserted; as,

| | Affirmatives. | Negatives. |
|---|---|---|
| Present tense. | സഹായിക്കുന്നു, | സഹായിക്കുന്നില്ല. |
| ,, ,, | മുങ്ങുന്നു, | മുങ്ങുന്നില്ല. |
| Past tenses. | സഹായിച്ചു, | സഹായിച്ചില്ല. |
| | മുങ്ങി, | മുങ്ങിയില്ല. |
| | സഹായിച്ചിട്ടുണ്ട, | സഹായിച്ചിട്ടില്ല. |
| | മുങ്ങീട്ടുണ്ട, | മുങ്ങീട്ടില്ല. |
| | സഹായിച്ചിരിക്കുന്നു, | സഹായിച്ചിരിക്കുന്നില്ല. |
| | മുങ്ങിയിരിക്കുന്നു, | മുങ്ങിയിരിക്കുന്നില്ല. |
| | സഹായിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു, | സഹായിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നില്ല. |
| | മുങ്ങീട്ടുണ്ടായിരുന്നു, | മുങ്ങീട്ടുണ്ടായിരുന്നില്ല. |
| | സഹായിച്ചിരുന്നു, | സഹായിച്ചിരുന്നില്ല. |
| | മുങ്ങിയിരുന്നു, | മുങ്ങിയിരുന്നില്ല. |

The negative future is formed by adding യില്ല to the verbal noun; as,

Verbal noun സഹായിക്ക. Negative future സഹായിക്കയില്ല.

,, ,, മുങ്ങുക, ,, ,, മുങ്ങുകയില്ല.

Digitized by Google

ആല്ല, joined to the future tense of verbs is used by inferiors in the sense of a Negative precative: in this case, the two last letters of the verb and the first of the affix are removed; an എ is prefixed to ല്ല and both are annexed to the principal verb; as,

| | |
|---|---|
| അത ചെയ്യല്ലേ. | *Do not do that.* |
| പോകല്ലേ. | *Pray do not go.* |

4th. ആകാത. This word conveys the force of a strong prohibition; as, *Must not.* It is usually affixed to the future tense of a principal verb thus, the two last letters of the verb and the first of the affix are removed, and the remaining letters joined; as,

| Future Affirmative. | Future Negative. |
|---|---|
| ഉപദ്രവിക്കും. | ഉപദ്രവിക്കരുത, *Must not injure.* |
| പോകും. | പോകരുത, *Must not go.* |

Sometimes ആകാത is added, without alteration, to verbal nouns like വേണം; thus,

| | |
|---|---|
| ഉപദ്രവിക്കയും ആകാത, | *Must not injure.* |
| പോകയുമാകാത, | *Must not go.* |

From ആകാത, is made the negative participle ആകാതാത; which, in construction, is used indefinitely,[25] the time being marked by the final verb; as,

| | |
|---|---|
| അവൻ ചെയ്യരുതാത്തത ചെയ്യുന്നു. | *He is doing what he ought not to do.* |
| അവൻ ചെയ്യരുതാത്തത ചെയ്തു. | *He did what he ought not to do.* |
| അവൻ ചെയ്യരുതാത്തത ചെയ്തിട്ടുണ്ട. | *He hath done what he ought not to have done.* |
| അവൻ ചെയ്യരുതാത്തത ചെയ്യും. | *He will do what he ought not to do.* |

There is a past form made thus ചെയ്യരുതാഞ്ഞ, but it is very seldom used.

5th. വഹിയ, മേലാ, *Cannot.* മേലാ seldom undergoes any change. The former has

[25] Such indeed is the case with all negative relative participles ending in ത; but as there are negative forms of the past participle made to end in ഞ, and as the negative ending in ത, often corresponds, in point of time, to the affirmative ending in ന, called the *present relative* participle; I have thought it would be less perplexing to beginners to adopt that name all through the grammar, for this form of the negative relative participle.

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| Present tense. | വഹിയ. |
| Past ,, | വഹിയാഞ്ഞു. |
| Verbal participle. | വഹിയാതെ. |
| Present relative participle. | വഹിയാത്ത. |
| Past ,, ,, | വഹിയാഞ്ഞ. |

Both words follow the infinitive mood of verbs, and require the governing noun to be in the Dative case; as,

| | |
|---|---|
| ഇനിക്ക സഹായിപ്പാൻ വഹിയ, | *I cannot assist.* |
| ഇനിക്ക പോകുവാൻ മേലാ, | *I cannot go.* |

In common conversation the principal verb is often omitted; as,

| | |
|---|---|
| നിങ്ങൾക്ക വഹിയ. | *You cannot.* |
| അവക്ക മേലാ. | *They cannot.* |

6th. കഴികയില്ല. The negative future of the verb കഴിയുന്ന; (See para 111, section 1st.)

This form is used in the same way, and with the same meaning as the last; thus.

| | |
|---|---|
| ഇനിക്ക വരുവാൻ കഴികയില്ല, | I *cannot come.* |

7th. കൂടാ. *To be unable.* This word comes from the verb കൂടുന്ന, *to join.* It is sometimes used alone, as in the case of വഹിയ: but, in general, it follows the simple past tense of a principal verb, and if not used imperatively, requires a Dative of the person.

It is often used for one of the last forms, but its proper signification is to convey a sense of moral inability, or to show the great moral impropriety of doing any particular action; as,

| | |
|---|---|
| നല്ല മനുഷ്യന അ ദോഷത്തെ ചെയ്കകൂടാ. | *A good man cannot do that evil.* |
| ഇനിക്ക എന്റെ അപ്പനെ അടിക്കുകൂടാ. | *I cannot strike my Father.* |
| നിനക്ക അ കല്പനയെ ലംഘിക്കുകൂടാ. | *You cannot break that command.* |

Of the use of the letter അ in the formation of negative verbs.

125. അ when used in the formation of negative verbs, takes the following forms.

| | |
|---|---|
| As the sign of the Past tense. | അഞ്ഞു. |
| ,, ,, ,, ,, ,, Verbal participle. | അതെ. |
| ,, ,, ,, Present relative participle. | അത്ത. |
| ,, ,, ,, Past ,, ,, | അഞ്ഞ. |
| ,, ,, ,, Verbal Noun. | അയ്ക. |

Digitized by Google

Affirmative verbs, in most of the tenses, become negative by removing ഉന്നു from the present indicative and adding ആതെ with the verb ഇരിക്കുന്നു in the tense required; thus,

| | |
|---|---|
| Present. | സഹായിക്കാതെ ഇരിക്കുന്നു. |
| Past. | സഹായിക്കാതെ ഇരുന്നു.<br>സഹായിക്കാഞ്ഞു. |
| Future. | സഹായിക്കാതെ ഇരിക്കും. |
| Imperative. | സഹായിക്കാതെ ഇരിക്കട്ടെ.<br>സഹായിക്കാതെ ഇരിക്ക.<br>സഹായിക്കാതെ ഇരിപ്പിൻ.<br>സഹായിക്കാതെ ഇരിക്കേണമെ.<br>സഹായിക്കാതെ ഇരിക്കേണം. |
| Infinitive. | സഹായിക്കാതെ ഇരിപ്പാൻ. |
| Verbal participle. | സഹായിക്കാതെ. |
| Present relative participle. | സഹായിക്കാത്ത. |
| Past „ „ | സഹായിക്കാഞ്ഞ. |
| Verbal Noun. | സഹായിക്കായ്ക. |

There is sometimes a slight difference of meaning between the negatives formed with ഇല്ല and ആതെ ഇരിക്കുന്നു, when used in the indicative and indefinite moods, which can only be distinguished by practice. But whether negative verbs be formed by ഇല്ല or ആതെ ഇരിക്കുന്നു, the infinitive[26] and imperative moods must be formed by ആതെ ഇരിക്കുന്നു.

## VERBS OF INTENSITY.

126. There are a few verbs, in common use, that are placed after others for the purpose of adding beauty to an expression, and to strengthen the sentences with which they are connected. Verbs of this description follow past participles, or the past tense of the principal verb, and mark the tense of the verb required; as,

1st. കൊള്ളുന്നു present, കൊണ്ടു past, കൊള്ളും future, *to buy.* This verb, used singly, is confined to its primitive signification, but when added to a principal word it sometimes answers to our words *am*, *is*; though in general it is merely intensive; as,

[26] There is a form, of the negative infinitive made thus, സഹായിക്കായ്വാൻ ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ; but this is nearly obsolete.



Digitized by Google

അവൻ ആ വേല എടുത്തുകൊള്ളുന്നു. *He is doing that work.*
ഞാൻ നിന്നെ ദിവസംതോറും പഠിപ്പിച്ചുകൊള്ളാം.
*I will teach you every day.*
ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളേണമെ. *Pray save us.*

2nd. കളയുന്നു present, കളഞ്ഞു past, കളയും future, *to cast away.*

When used with a principal verb it signifies *away, out;* denoting completeness; as,

അവൻ അവനെ തള്ളികളയുന്നു. *He pushes him out.*
അവർ അത മൂടികളഞ്ഞു. *They covered it up completely.*
അവൻ അവളെ ആട്ടികളയും. *He will drive her away.*

3rd. കിടക്കുന്നു, *to lie down.* When added to other verbs, it is merely intensive.

It is seldom used in the sense, except in the present tense, and requires neuter verbs ; as,

എഴുതികിടക്കുന്നു. *It is written.*
ഒരം മുണ്ട കീറികിടക്കുന്നു. *This cloth is torn.*

4th. തരുന്നു, കൊടുക്കുന്നു, *to give.* Whether these are used as principal, or auxiliary verbs ; the first form must always be employed with reference to the first and second person; and the latter when speaking to, or of the third person.

Added to principal verbs; they are merely intensive; as,

അവൻ ഇനിക്കു ചൊല്ലിതരുന്നു. *He is teaching me.*
ഞാൻ അവനു അത ചെയ്തുകൊടുത്തു. *I did that for him.*
ഞാൻ നിനക്കു കാട്ടിതരാം. *I will shew you.*

5th. പോകുന്നു present, പോയി past, പോകും future, *to go.* When used with principal verbs it denotes completeness: sometimes it is redundant; as,

നനഞ്ഞുപോയി. *Quite wet.*
നമ്മുടെ കുതിര ചത്തുപോയി. *My horse is dead.*

6th. ചെയ്യുന്നു present, ചെയ്തു past, ചെയ്യും future, *to do.* When used singly this verb retains its primary signification, as ഞാൻ അതിനെ ചെയ്തു, *I did that.* When connected with verbal nouns, as before explained, it has two distinct uses ;

First, it is elegantly placed at the close of one, or more sentences, which it adds much force and beauty ; as,

Digitized by Google

അവൻ വിളികേട്ട വരികയും ചെയ്യുന്നു.
*He heard the call and is coming.*
അവർ വന്നാൽ ഞാൻ അവക്ക സഹായിക്കയും ചെയ്യും.
*If they come I will assist them.*
അവർ വന്നു വർത്തമാനം പറഞ്ഞിട്ട പോകയും ചെയ്തു.
*They came, reported the matter, and went away.*

Second, it is used as a connecting verb. In this sense it is often made to link verbs together indiscriminately; but its proper use, as a connecting verb, is to join two or more words expressive of different actions that are performed at the same time. The following examples will show how it is commonly used in both ways.

അവൻ ചിരിക്കയും പാടുകയും ചെയ്യുന്നു.
*He is laughing, and singing.*
അവർ ആഗ്രഹിക്കയും ഭയപ്പെടുകയും ചെയ്തു.
*They desired and feared.*
പാപത്തെ കുറിച്ച അനുതപിക്കയും ദോക്ഷങ്ങളെ ഉപേക്ഷിക്കയും ഇനി മേലാൽ ദൈവത്തിന്റെ കല്പനകളിൻ പ്രകാരം നടക്കയും ചെയ്യാൽ നീ രക്ഷിക്കപ്പെടും.
*If you repent of sin, forsake evil, and walk henceforth according to the commands of God you will be saved.*

## ADJECTIVES.

127. Adjectives in this language are not varied on account of gender, number, or case; and with a few exceptions, are placed before the words which they qualify; as,

| | |
|---|---|
| ദുഷ്ട ഭൃത്യൻ, | *Wicked servant.* |
| വലിയ ആന, | *Great elephant.* |
| ചെറിയ പാത്രം, | *Small vessel.* |

When the verb ആകുന്നു, in any of its variations, is used in a sentence, the adjective may be placed after the noun; but in that case, a noun, or pronominal termination, corresponding to the preceding noun, ought to be affixed to the adjective; though this rule is not always observed.

| | |
|---|---|
| ആ മനുഷ്യൻ നല്ലവനാകുന്നു, | *That man is good.* |
| അവൻ നല്ല മനുഷ്യൻ ആകുന്നു, | *He is a good man.* |
| ഇത ചീത്ത ആകുന്നു, | *This is bad.* |


Digitized by Google

## FORMATION OF ADJECTIVES.

128. Besides words that are naturally adjectives; as, നല്ല, *Good*; പല, *many*; *&c.* many nouns, under certain modifications, are used as adjectives; thus,

1st. Many neuter nouns ending in ം, drop that character, and the remainder of the word is used adjectively; thus,

| | | | |
|---|---|---|---|
| മാസം, | *Month.* | മാസ കണക്ക, | *Monthly account.* |
| ലോകം, | *World.* | ലോക കാര്യം, | *Worldly affair.* |
| കള്ളം, | *Falsehood.* | കള്ള ഭക്തി, | *False piety.* |
| സൌന്ദര്യം, | *Beauty.* | സൌന്ദര്യസ്ത്രീ, | *Handsome woman.* |

2nd. Many nouns ending in ം; take the participle ഉള്ള;[27] as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| സന്തോഷം, | *Joy.* | സന്തോഷമുള്ള വർത്തമാനം, | *Joyful news.* |
| കോപം, | *Wrath.* | കോപമുള്ള മനുഷ്യൻ, | *Angry man.* |
| ഉയരം, | *Height.* | ഉയരമുള്ള വൃക്ഷം, | *High tree.* |

3rd. Nouns ending with a vowel, expressed or understood, are, without any change, used adjectively; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| പിച്ചള, | *Brass.* | പിച്ചള പാത്രം, | *Brazen vessel.* |
| മഴ, | *Rain.* | മഴ കാലം, | *Rainy weather.* |
| ചെളി, | *Mud.* | ചെളി കുഴി, | *Muddy pit.* |
| കളി, | *Play.* | കളി കോപ്പുകൾ, | *Play things.* |

4th. Nouns ending in ൦ or ട, double these letters when used as adjectives; thus,

---

[27] Words formed with the help of ആയുള്ള, are generally confounded with adjectives made by ഉള്ള; but this is not more common, than incorrect, such words, with the addition of a noun, or pronominal affix, being *nouns of character*, or *quality*, and ought to be used as such. I have omitted the mention of them till treating of the adjective made with ഉള്ള, that the difference may be more readily seen: thus, the following phrase cannot be correctly applied to any merely human being, ആ മനുഷ്യൻ സത്യമായുള്ളവൻ ആകുന്നു; but we can say,

ദൈവം സത്യമായുള്ളവനാകുന്നു, which means, *God is truth*

The mere adjective form may be applied to any one indifferently; as,

ദൈവം സത്യമുള്ളവനാകുന്നു, *God is true.*

മനുഷ്യൻ സത്യമുള്ളവനാകുന്നു, *Man is true.*

Nouns of this description may be frequently translated by what is termed the *English passive voice*; thus,

അവൻ കോപിക്കുമ്പോൾ ഭയങ്കരമായുള്ളവനാകുന്നു, *When he is angry he is to be dreaded.*

Digitized by Google

| | | | |
|---|---|---|---|
| ചേറ, | *Mire.* | ചേറന കുഴി, | *Miry pit.* |
| ആറ, | *River.* | ആറന വെള്ളം, | *River water.* |
| വീട, | *House.* | വീട്ട കാര്യം, | *Household affairs.* |
| കാട, | *Jungle.* | കാട്ട ദിക്ക, | *Jungle country.* |

5th. Some nouns and adverbs are used adjectively by adding to them the particle ത്തെ. In this case some of the words undergo a slight change; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| കീഴാണ്ട, | *Last year.* | കീഴാണ്ടത്തെ പെരുന്നാൾ, | *Last year's festival.* |
| മാസം, | Month. | മാസത്തെ കരം, | *Monthly tax.* |
| ദേശം, | *Province. Country.* | ദേശത്തെ ചട്ടം, | *Country custom.* |
| ഇപ്പോൾ, | *Now.* | ഇപ്പോഴത്തെ സങ്കടം, | *Present grievance.* |
| ഇന്നലെ, | *Yesterday.* | ഇന്നലത്തെകാര്യം, | *Yesterday's business.* |
| പണ്ട, | *Anciently.* | പണ്ടത്തെ വർത്തമാനം, | *Ancient history; news.* |

6th. Some nouns take അടുത്ത, which is the past participle of the verb അടുക്കുന്നു, *to be near, to approach;* as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ഭൂമി, | *Earth.* | ഭൂമിക്കടുത്ത ആശ്വാസം, | *Earthly comfort.* |
| ആത്മാവ, | *Spirit.* | ആത്മാവിന്ന ടുത്ത കാര്യം, | *Spiritual things.* |

7th. English adjectives and participles, when used adjectively may be rendered into Malayalim by the relative participle; as,

| | |
|---|---|
| ചിരിക്കുന്ന പൈതൽ, | *The smiling boy.* |
| മരിച്ച മനുഷ്യൻ, | *The dead man.* |

8th. Negative adjectives are formed by adding the relative participle of ഇല്ല, അല്ല, or the past participle കെട്ട, to a noun; and prefixing the word so formed to the noun that is to be qualified; as,

Digitized by Google

| | | | |
|---|---|---|---|
| അറിവ, | *Knowledge.* | അറിവില്ലാത്ത ആൾ, | *Ignorant person.* |
| സത്യം, | *Truth.* | സത്യമല്ലാത്ത കാര്യം, | *False affair.* |
| നാണം, | *Shame.* | നാണം കെട്ടവൻ, | *Shameless person.* |

## OF THE COMPARATIVE AND SUPERLATIVE DEGREES.

---

## OF THE FORMATION OF THE COMPARATIVE DEGREE.

129. The comparative is formed thus,

1st. By the help of the particle കാൾ or കാളും, which is affixed to the accusative case of nouns; or the ablative ending in ൽ, or ലും is used without any adjunct. The person, or thing compared is put in the nominative, unless the final verb requires the dative case; as,

അവന്നു കൊടുക്കുന്നതിനെക്കാൾ നിനക്കു തരുന്നത നല്ലതാകുന്നു.
*It is better to give it to you than to him.*
അവൻ മറവനെക്കാൾ നല്ലവനാകുന്നു. *He is better than the other.*

ഒരു കുതിര അതിനെക്കാൾ വെളുത്തതാകുന്നു.
*This horse is whiter than that.*
ആ വൃക്ഷം ഇതിലും ഉയരമുള്ളതാകുന്നു. *That tree is higher than this.*

These forms are sometimes qualified by particles; thus,

അവൻ തന്റെ മക്കളെക്കാളും അധികം ബുദ്ധിയുള്ളവനാകുന്നു.
*He is wiser*, lit. *more wise, than his Children.*

ഖിംബങ്ങളെ തൊഴുന്നതിനെക്കാൾ ഒരു പട്ടിയെ വന്ദിക്കുന്നത എത്രയും നല്ലതാകുന്നു?
*How much better is it to worship a dog; than to bow to Idols?*

ഒരു പശു അതിനെക്കാൾ ഏറെ വിശേഷപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.
*This cow is more excellent than that.*

2nd. Sometimes the comparative is formed by means of adverbs, or the particle ഓളം, affixed to the nominative or dative case of a noun; as,

Digitized by Google

ഇത ചെയ്യുന്നതിന്ന മറ്റാറം എളുപ്പമുള്ളതാകുന്നു. *It is easier to do this*
ഇവന്ന മറ്റവനോളം ശക്തിയില്ല. *He hath less strength than the other.*

## OF THE FORMATION OF THE SUPERLATIVE DEGREE.

130. The superlative is formed by the help of certain adverbs joined to words expressive of character, quality, dimensions, &c: as,

അവൻ മറ്റാറവും നന്നായുള്ള സ്ഥലത്ത പാർക്കുന്നു.
*He dwells in the best place.*
രാജാവ അവന്ന പ്രധാന വസ്ത്രം കൊടുത്തു.
*The king gave him the best,* lit. *the chief garment.*
അവൻ അവരിൽ മറ്റാറവും അല്പനായി വിചാരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.
*He is the least esteemed among them.*
അത വൃക്ഷങ്ങളിൽ മറ്റാറവും വലിയതാകുന്നു.
*It is the greatest among trees.*

## OF THE NUMERALS.

131. A double set of characters of the Cardinal Numbers are here given; the first being the Common Malayalim form; the second a form introduced by Europeans.

| *Common Malayalim Form.* | *New Form.* | *Name.* | *Power.* |
|---|---|---|---|
| ൧. | ൧ | ഒന്ന. | 1. |
| ൨. | ൨ | രണ്ട. | 2. |
| ൩. | ൩ | മൂന്ന. | 3. |
| ൪. | ൪ | നാല. | 4. |
| ൫. | ൫ | അഞ്ച. | 5. |
| ൬. | ൬ | ആറ. | 6. |
| ൭. | ൭ | ഏഴ. | 7. |
| ൮. | ൮ | എട്ട. | 8. |
| ൯. | ൯. | ഒമ്പത. | 9. |
| ൰. | ൧൦. | പത്ത. | 10. |
| ൰൧. | ൧൧, | പതിനൊന്ന. | 11. |
| ൰൨. | ൧൨. | പന്ത്രണ്ട. | 12. |
| ൰൩.. | ൧൩. | പതിമ്മൂന്ന. | 13. |
| ൰൪. | ൧൪. | പതിന്നാല. | 14. |

Digitized by Google

| | | | |
|---|---|---|---|
| ൧൫. | ൧൫. | പതിനഞ്ച. | 15. |
| ൧൬. | ൧൬. | പതിനാറ. | 16. |
| ൧൭. | ൧൭. | പതിനേഴ. | 17. |
| ൧൮. | ൧൮. | പതിനെട്ട. | 18. |
| ൧൯. | ൧൯. | പത്തൊമ്പത. | 19. |
| ൨൦. | ൨൦. | ഇരുപത. | 20. |
| ൩൦. | ൩൦. | മുപ്പത. | 30. |
| ൪൦. | ൪൦. | നാല്പത. | 40. |
| ൫൦. | ൫൦. | അമ്പത. | 50. |
| ൬൦. | ൬൦. | അറുപത. | 60. |
| ൭൦. | ൭൦. | എഴുപത. | 70. |
| ൮൦. | ൮൦. | എണ്പത. | 80. |
| ൯൦. | ൯൦. | തൊണ്ണൂറ. | 90. |
| ൧൦൦. | ൧൦൦. | നൂറ. | 100. |
| ൨൦൦. | ൨൦൦. | ഇരുനൂറ. | 200. |
| ൩൦൦. | ൩൦൦ | മുന്നൂറ. | 300. |
| ൪൦൦. | ൪൦൦. | നാനൂറ. | 400. |
| ൫൦൦. | ൫൦൦. | അഞ്ഞൂറ. | 500. |
| ൬൦൦. | ൬൦൦. | അറുനൂറ. | 600. |
| ൭൦൦ | ൭൦൦ | എഴുനൂറ. | 700. |
| ൮൦൦ | ൮൦൦ | എണ്ണൂറ. | 800. |
| ൯൦൦. | ൯൦൦. | തൊള്ളായിരം. | 900. |
| ൧൦൦൦. | ൧൦൦൦. | ആയിരം. | 1000. |
| ൧൦൦൦൦. | ൧൦൦൦൦. | പതിനായിരം. | 10000. |
| ൧൦൦൦൦൦. | ൧൦൦൦൦൦. | നൂറായിരം. | 100000. |
| ൧൦൦൦൦൦൦. | ൧൦൦൦൦൦൦. | പത്ത നൂറായിരം. | 1000000. |
| ൧൦൦൦൦൦൦൦. | ൧൦൦൦൦൦൦൦. | നൂറനൂറായിരം, കോടി. | 10000000. |

132 Fractions are written thus,

| | | |
|---|---|---|
| ൰. | മുക്കാൽ. | $\frac{3}{4}$ |
| ൽ. | അര. | $\frac{1}{2}$ |
| ർ. | കാൽ. | $\frac{1}{4}$ |
| ൾ. | അരെക്കാൽ. | $\frac{1}{8}$ |
| ൺ. | മാകാണി. | $\frac{1}{16}$ |
| ൻ. | മുണ്ടാണി. | $\frac{3}{16}$ |
| ർ. | മുന്നമ. | $\frac{3}{20}$ |

Digitized by Google

133. Ordinal numbers are formed by the addition of ആം or ആമത്തെ to the Cardinal numbers; thus,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ഒന്ന, | *one.* | ഒന്നാം, | or ഒന്നാമത്തെ, | *first.* |
| പത്ത, | *ten.* | പത്താം, | ,, പത്താമത്തെ, | *tenth.* |
| മുപ്പത, | *thirty.* | മുപ്പതാം, | ,, മുപ്പതാമത്തെ, | *thirtieth.* |
| നൂറ, | *hundred.* | നൂറാം, | ,, നൂറാമത്തെ, | *hundredth.* |
| ആയിരം, | *thousand.* | ആയിരാം, | ,, ആയിരാമത്തെ, | *thousandth.* |

134. Adverbs of order are formed by adding ആമത to the Cardinal numbers; as,

| | |
|---|---|
| ഒന്നാമത, | *first.* |
| രണ്ടാമത, | *secondly.* |
| മൂന്നാമത, | *thirdly.* |
| നാലാമത, | *fourthly, &c.* |

135 The Cardinal numbers with the exception of ഒന്ന *one*, the use of which has already been pointed out, are used as nouns, or adjectives, when as the latter, they are placed before their substantives and governed by the same laws as other adjectives. As nouns, they are used absolutely, or placed after nouns and regularly declined; as,

| | |
|---|---|
| ഒന്ന വന്നു, | *One came.* |
| അവയിൽ രണ്ട പോയി, | *Two of them went.* |
| അവയിൽ രണ്ടിന്റെ കാല ഒടിഞ്ഞുപോയി. | |
| *The legs of two of them are broken.* | |

136. Our words, *by pairs*, *by threes*, &c. are usually expressed thus, for the masculine and feminine gender: but any noun may be placed after the numbers; as,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ഒരൊരണ്ട പേർ, | or പേരായിട്ട, | or ആളായിട്ട, | *By pairs.* |
| മുമ്മൂന്നപേർ, | ,, | ,, | ,, | ,, | *By threes.* |
| നന്നാലു പേർ, | ,, | ,, | ,, | ,, | *By fours.* |
| അയ്യഞ്ചു പേർ, | ,, | ,, | ,, | ,, | *By fives.* |
| ആറാറ പേർ, | ,, | ,, | ,, | ,, | *By sixes.* |
| ഏഴേഴ പേർ, | ,, | ,, | ,, | ,, | *By sevens.* |
| എട്ടെട്ട പേർ, | ,, | ,, | ,, | ,, | *By eights.* |
| ഒമ്പതൊമ്പത പേർ, | ,, | ,, | ,, | ,, | *By nines.* |
| പതുപത്ത പേർ, | ,, | ,, | ,, | ,, | *By tens.* |

Digitized by Google

The higher numbers are thus expressed.

അമ്പതമ്പത പേരായിട്ട, or അമ്പതീത പേരായിട്ട, *By fifties.*
നൂറുനൂറ പേരായിട്ട, „ നൂറീത പേരായിട്ട, *By hundreds.*

Our phrases *at the rate of*, or, *so much to each ;* if the sum be under *nine*, is rendered by repeating the number as above. All sums above *eight* may be expressed in two ways; as,

ഒരോ പശുക്കൾക്ക എത്ര പണം വീതം കൊടുത്തു ? ഇരുപതീത പണം, or ഇരുപത ഇരുപത പണം കൊടുത്തു.
*At what rate did you buy*, or *did you give for these cows? I gave at the rate of 20 fanams each.*
നമ്മുടെ ആശാരിമാക്ക അമ്പതീത, or അമ്പതഅമ്പത പണം സമ്മാനമായിട്ട കൊടുത്തു.
*I gave fifty fanams to each of my Carpenters as a present.*

The following forms are used for all genders, with the noun understood.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ഒരുരണ്ട | or ഒരുരണ്ടായിട്ട | or ഒരുരണ്ടീരണ്ടായിട്ട, | *By pairs.* |
| മൂന്ന | „ മൂന്നായിട്ട | „ മൂന്നുമൂന്നായിട്ട, | *By threes.* |
| നന്നാല | „ നന്നാലായിട്ട | „ നന്നാല നന്നാലായിട്ട, | *By fours.* |
| അയ്യഞ്ച | „ അയ്യഞ്ചായിട്ട | „ അയ്യഞ്ച അയ്യഞ്ചായിട്ട | *By fives.* |
| ആറാറ | „ ആറാറായിട്ട | „ | *By sixes.* |
| ഏഴേഴ | „ ഏഴേഴായിട്ട | „ | *By sevens.* |
| എട്ടെട്ട | „ എട്ടെട്ടായിട്ട | „ | *By eights.* |
| ഒമ്പതൊമ്പത | „ ഒമ്പതൊമ്പതായിട്ട | „ | *By nines.* |
| പത്തുപത്ത | „ പത്തുപത്തായിട്ട | „ | *By tens.* |
| അമ്പതമ്പത | „ അമ്പതമ്പതായിട്ട | „ | *By fifties.* |
| നൂറുനൂറ | „ നൂറുനൂറായിട്ട | „ | *By hundreds.* |

## ADVERBS.

137. Besides the adverbs that are naturally such; as, ഇവിടെ *here, &c.* some are formed from nouns by adding ആയിട്ട to the nominative; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ഉറപ്പ, | *Steadfastness.* | ഉറപ്പായിട്ട, | *Steadfastly.* |
| ബലം, | *Strength.* | ബലമായിട്ട , | *Strongly.* |

Digitized by Google

| | | | |
|---|---|---|---|
| സത്യം, | *Truth.* | സത്യമായിട്ട, | *Truly.* |
| പരമാർത്ഥം, | *Sincerity.* | പരമാർത്ഥമായിട്ട, | *Sincerely.* |

In a few cases adverbs are formed from nouns, by dropping the last letter of the noun and adding ഏന; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ഉപായം, | *Craft.* | ഉപായേന, | *Craftily.* |
| ദിവസം, | *Day.* | ദിവസേന, | *Daily.* |
| വേഗം, | *Quickness.* | വേഗേന, | *Quickly.* |

The following list of words and phrases, of this class may prove useful to beginners as a reference.

| | |
|---|---|
| ഇപ്പോൾ, | Now. |
| ഇപ്പോളും, ഇപ്പോഴും, | And now, even now. |
| അപ്പോൾ, | Then. |
| അപ്പോളും, അപ്പോഴും, | And then, even then. |
| എപ്പോൾ, | When. |
| എപ്പോളും, എപ്പോഴും, | And when, even when. |
| എപ്പോളെങ്കിലും, | Whenever. |
| എപ്പോളും, എപ്പോഴും, എല്ലാപ്പോഴും, | Always. |
| എന്നേക്കും, എന്നന്നേക്കും, | Always, for ever. |
| ഇനി, ഇനിയും, | From this time. |
| ഇനിമേൽ, ഇനിമേലാൽ, | Henceforth. |
| പണ്ടെ, | Formerly, in old time. |
| പെട്ടന്ന, കടുക്കനെ, | Suddenly. |
| വേഗം, ശീഘ്രം, | Quickly. |
| ക്ഷണം, ക്ഷണം കൊണ്ടെ, ക്ഷണമായിട്ട, | In a moment, quickly. |
| വിനാഴിക തോറും, | Instant by instant, momentarily. |
| നാഴിക തോറും, | Hour by hour, hourly. |
| നാൾതോറും, ദിവസം തോറും, | Day by day, daily. |
| ആണ്ടെ തോറും, | Yearly. |
| കീഴ്നാളിൽ, | In time past. |
| ഒരിക്കൽ, | At once. |
| ഒടുക്കം, | At last. |


Digitized by Google

| | |
|---|---|
| ആദ്യം, | At first, at the beginning. |
| കാലക്രമം കൊണ്ടു, | In course of time, by degrees. |
| കുറെ മുമ്പെ, അല്പം മുമ്പെ, | A little while before, lately. |
| മുമ്പെ, | Before. |
| പിന്നെ, | Afterwards. |
| അനന്തരം, | After that, afterwards, then. |
| ഉടൻ, ഉടൻ തന്നെ, | Immediately. |
| പതുക്കെ പതുക്കെ, മെല്ലെ മെല്ലെ, | By degrees, slowly. |
| രാവിലെ, പുലർകാലെ, | Very early, at dawn of day. |
| നേരം വെളുക്കുമ്പോൾ, | Early, just before sun rise. |
| ഉച്ചെക്ക, | At noon. |
| സന്ധ്യക്ക, വൈകീട്ട, | In the evening. |
| പാതിരായ്ക്ക, | At midnight. |
| ഇന്ന, | To-day. |
| അന്ന, | That day. |
| നാളെ, | To-morrow. |
| മറ്റെന്നാൾ, | The day after to-morrow. |
| പിറ്റെന്നാൾ, | The next day, *i. e.* the day following any specified day. |
| തലെന്നാൾ, | The day before, *i. e.* the day before any specified day. |
| ഇന്നലെ, | Yesterday. |
| മിന്നിഞ്ഞാന്ന, | The day before yesterday. |
| ഒരുനാളും, | Never. This form requires a negative verb, as; ഞാൻ ഒരുനാളും പോകയില്ല, *I will never go.* |
| ഇവിടെ, ഇങ്ങെ, | Here. |
| ഇവിടെയും, | And here, even here. |
| ഇവിടേക്ക, | Hither. |
| ഇങ്ങോട്ട, | Towards this. |
| ഇവിടെനിന്ന, | Hence. |
| ഇപ്പുറം, | On this side. |
| അപ്പുറം, | On that side. |
| അവിടെ, അങ്ങെ, | There. |

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| അവിടെയും, | And there, even there. |
| അങ്ങോട്ട, | Towards that. |
| അവിടെനിന്ന, | Thence. |
| എവിടെ, | Where. |
| എവിടേക്ക, എങ്ങ, | Whither. |
| എവിടെനിന്ന, | Whence. |
| എങ്ങും, | Any where. |
| എങ്ങാനും, വല്ലെടത്തും, | Any where, some where. |
| എങ്ങുമില്ല, | No where. |
| ദൂര, ദൂരെ, | Far. |
| വളരെ, | Many. |
| വളരെ ദൂരെ, | Very far. |
| അകത്ത, | Within. |
| പുറത്ത, | Without. |
| മേല്പോട്ട, മേല്പട്ട, | Upwards. |
| മേല്ക്കു മേൽ, | Above and above, more and more. |
| കീഴോട്ട, കഴ്പോട്ട, | Downwards. |
| പുറകോട്ട, പിന്നോക്കം, | Backwards. |
| താഴയോട്ട, താഴത്തോട്ട, | Below. |
| ഇത്ര, | So much, so many. |
| അത്ര, | So much, so many. |
| എത്ര, | How much, how many. |
| ഏറെ, | Much, more. |
| തുലോം, ഏററം, ഏററവും, | Very much. |
| വിശേഷിച്ചും, | Moreover, besides. |
| അത്രയുമല്ല, | Not only that, moreover. |
| സാക്ഷാൽ, | Clearly, evidently, truly. |
| പുത്തനായിട്ട, | Newly, lately. |
| പതിവായിട്ട, | Commonly. |
| വേണ്ടംവണ്ണം, നല്ലപോലെ, | Well. |
| ഉറക്കെ, | Loudly. |
| ഏകദേശം, | About, for the most part. |
| കുറെ, കുറെശ്ശെ, അല്പം, | A little. |
| വെവ്വേറെ, | Separately. |
| വേറുതെ, | Vainly. |
| ഒന്നിച്ച, ഒരുമിച്ച, | Together. |

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| പിന്നും, | Again. |
| പക്ഷെ, | Perhaps. |
| പോലും, | Even. Mostly used in negative sentences; as, ഒരുത്തൻപോലുമില്ല, *Not even one.* |

In affirmative sentences this word is best supplied by തന്നെ; as,

പ്രകൃതി തന്നെ ഇതിനെ പഠിപ്പിക്കുന്നു. *Even nature teacheth this.*

In native writings പോലും is placed at the end of a sentence to denote uncertainty in the mind of the speaker; as,

അവൻ വരും പോലും. *It is said that he will come, but I am not sure of it,* or *he may come perhaps.*

Digitized by Google

# SYNTAX

138. The arrangement of the different parts of speech, in the Malayalim language, is in many respects opposite to that in the English; thus a noun precedes its governing particle, and a finite verb always closes a sentence.

When relating any thing that has been said by a third person it is usual to repeat the words of the original speaker; as,

ഞാൻ പോകുമെന്ന അവൾ പറഞ്ഞു. *She said she would go*, lit. *I will go.*
ഞങ്ങൾ അവിടെ പോയി എന്ന അവർ പറയുന്നു.
*They said that they went there*, lit. *they said we went there.*

139. As to the manner of using the different words, it is to be observed, as a general rule, that in short sentences, the nominative case must be placed first; all other parts of speech are to be arranged according to the relation they bear each other.

140. In the following concise rules, which are illustrated by suitable examples and idiomatick phrases, the agreement of words, and the construction of Malayalim sentences will be fully exhibited.

## *SYNTAX OF NOUNS.*
## OF NOUNS PUT IN APPOSITION.

141. When two nouns come together, one of which denotes the title or attribute of the other, they are rendered; thus,

1st. The present or past participle of ആകുന്നു is affixed to the nominative case of the first noun, which must be the attributive, and the second noun, in the case required, is added to the participle; as,

ദൈവമാകുന്ന കർത്താവ ഇപ്രകാരം കല്പിച്ചു. *The Lord God commanded thus.*
പഠിപ്പിക്കുന്നവനായ ശീവർഗ്ഗീസ വന്നു. *George the Teacher came.*
പ്രജകൾക്ക സ്നേഹിതനായ കൊച്ചീരെ ദിവാനിജിയുടെ കാര്യം.
*The business of the Cochin Dewan, the friend of the inhabitants.*

2nd. When there are more attributives than one, the Conjunctive

Digitized by Google

particle ഉം must be added to each of them, and the participle affixed to the last, to which the other noun must be added as in the last case; as,

രാക്ഷസന്മാരെ നശിപ്പിക്കുന്നവനും[28] നല്ല മനുഷ്യരെ രക്ഷിക്കുന്നവനുമായ രാമൻ ആ വഴിയെ പോയി.

*Ramen the preserver of good men and destroyer of the Rachases went that way.*

In a few instances nouns are connected by the particle ഉം; as,

പുത്രനിൽ ജ്യേഷ്ഠനാം ദുര്യോധനൻ. *Durodanen the eldest son.*

3rd. If many nouns come together, or if other words are placed between the nouns, the form is sometimes as follows,

സകലത്തിന്റെയും സൃഷ്ടാവായി, സകല ഹൃദയങ്ങളെയും ശോധന ചെയ്യുന്നവനായി, തന്നെ സേവിക്കുന്നവരുടെ രക്ഷിതാവായിരിക്കുന്ന ദൈവം നല്ലവനാകുന്നു.

*God, the creator of all things, the searcher of all hearts, and the preserver of those who put their trust in Him, is good.*

This form is mostly confined to Native writings; in conversation they generally adhere to the former mode; as,

സകലത്തിന്റെയും സൃഷ്ടിതാവും സകല ഹൃദയങ്ങളെയും ശോധന ചെയ്യുന്നവനും, തന്നെ സേവിക്കുന്നവരുടെ രക്ഷിതാവുമായ ദൈവം നല്ലവനാകുന്നു.

## OF THE NOMINATIVE CASE.

142. The Nominative Case is placed in sentences: thus,

| | | |
|---|---|---|
| 1st. | ഞാൻ പറയുന്നു, | *I say.* |
| | കുതിര ഓടി, | *The horse ran.* |
| | പൈതൽ വീഴും, | *The child will fall.* |
| | താൻ പോകേണമെന്ന അവൻ പറഞ്ഞു, | *He said that you must go.* |

In long sentences it is better to place the nominative and accusative cases just before the final verb.

2nd. Two or more nominatives, of any gender and number, in one

---

[28] Many English adjectives, and particularly such as follow nouns, or are used emphatically, are rendered into Malayalim by the personal noun as above; thus,

ശുദ്ധിമാനായ പരശുരാമൻ. *Parashuramen the holy.*

ബുദ്ധിയുള്ളവനും നല്ലവനുമായ ചേരനാമ്പെരുമാൾ. *Charanamparumal the wise and good.*

സർവ്വശക്തനും നിത്യനുമായ ദൈവമേ, *Almighty and Everlasting God.*

Digitized by Google

sentence are connected by the particle ഉം[29] being affixed to every one of them; as,

പുരുഷന്മാരും സ്ത്രീകളും പൈതങ്ങളും അവിടെ ഉണ്ട.
*The men, women, and children are there.*

If an action be simultaneously performed by two or more persons, കൂടെ is to be added to the last noun, or the meaning will not be clear; thus in the sentence രാജാവും ബ്രാഹ്മണരും വന്നു, *The Rajah and Brahmins came*, the only thing certain is that the persons spoken of came; there is nothing to convey the idea that they came at the same time: whereas രാജാവും ബ്രാഹ്മണരും കൂടെ വന്നു, implies that they came together.

Actions performed by a whole company ; as by an army, &c. require എല്ലാം, എല്ലാവരും, or ഒക്കെ, according to the nature of the sentence, to be placed after the last noun ; as,

അവർ എല്ലാവരും വന്നു. *They all came.*
മനുഷ്യരും കുതിരകളും ആനകളും എല്ലാം ഓടിപോയി.
*Men, Horses, and Elephants, all ran away.*
മഷിയും വെള്ളവും ഒക്കെ വറ്റിപോയി.
*The whole of the ink and water is dried up.*

3rd. To point out a whole class of persons or things it is usual to express the first or chief of the class only in the nominative and to add മുതലായ, തുടങ്ങിയുള്ള, or ആദി, with a corresponding noun or pronoun, as before pointed out ; thus,

തഹശീൽദാർ മുതലായ ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാർ രാജാവിനോട അത അറിയിച്ചു,
*The Tassildar and the rest of the officers reported it to the king.*
കാട്ടാനകൾ മുതലായവ നെല്ല എല്ലാം തിന്നുകളഞ്ഞു.
*The wild Elephants and other (Beasts) eat up all the paddy.*

4th. In neuter nouns, especially of inanimate objects, the nominative case is frequently used for the accusative ; as,

മഷികൊണ്ടുവരണമെന്ന അവനോട പറക, *Tell him to bring the ink.*
വിഷ്ണു പുഷ്പങ്ങൾ, or പുഷ്പങ്ങളെ പറിച്ചു. *Vishnoo plucked flowers.*
ഞാൻ അത ചെയ്യാം എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു. *He said I will do that.*

5th. Participial neuter nouns in the nominative case often correspond to the English infinitive mood when it performs the office of a noun in the nominative case, as, *to walk is healthy ; to play is pleasant, &c.;* thus,

[29] Nouns in all cases, are connected by this particle.



Digitized by Google

നന്മ ചെയ്യുന്നത ഇമ്പമുള്ളതാകുന്നു. *To do good is pleasant.*
നല്ല ഗുണദോക്ഷം പറയുന്നത ബുദ്ധിയുള്ളതാകുന്നു. *To give good advice is wise.*

## GENITIVE CASE.

143. The genitive is placed first of two nouns in whatever case the second noun may be. In other respects the following rules must be observed.

1st. When two nouns come together, one of which denotes the property or attribute of the other, the noun denoting possession must be in the genitive case; as,

| | |
|---|---|
| രാജാവിൻെറ കുതിര, | *The king's horse.* |
| കുതിരയുടെ ഉടയൻ, | *Owner of the horse.* |
| അവൻെറ കൈ, | *His hand.* |
| അവളുടെ കുപ്പായം, | *Her garment.* |
| ഭൂമിയുടെ വലിപ്പം, | *Magnitude of the earth.* |
| ദൈവത്തിൻെറ കൃപ, | *Mercy of God.* |

In some instances of nouns of this class the nominative case is used for the genitive: sometimes the nominative is slightly altered to answer the same purpose; but such nouns may in general be used under either form; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| എരുമപ്പാൽ, | or | എരുമയുടെ പാൽ, | *Buffaloe's milk.* |
| ദൈവകാരുണ്യം, | ,, | ദൈവത്തിൻെറ കാരുണ്യം, | *Mercy of God.* |
| മനസ്സുറപ്പ, | ,, | മനസ്സിൻെറഉറപ്പ, | *Steadfastness of mind.* |

Some nouns make the genitive to end in ലെ; as,

| | |
|---|---|
| ക്ഷേത്രത്തിലെ അധികാരി. | *Superintendent of the temple.* |
| കടലിലെ തിരകൾ, | *Waves of the see.* |
| വീട്ടിലെ വസ്തുകൾ, | *Furniture of the house.* |

This case is often confounded with the common genitive, but this is incorrect. The form denoting possession of property, &c. is to be used in accordance with the given rule: whereas the last form merely signifies employment on the property, or within the premises of another; or the accidental connexion of one thing with another: thus speaking of the proprietor of a temple we must use the common form ക്ഷേത്രത്തിൻെറ ഉടയൻ, *Owner of the temple;* but when we say ക്ഷേത്രത്തിലെ

Digitized by Google

അധികാരി, it denotes that the person spoken of, is merely one employed in the temple: again, speaking of a house, we say വീട്ടിന്റെ or വീട്ടയജമാനൻ, *Master of the house;* but speaking of house furniture we must say, വീട്ടിലെ വസ്തുക്കൾ.

2nd. When there are two or more nouns, in the genitive, which refer to different persons or things they are united by the particle ഉം. If they all belong to the same subject, or to persons having relation to each other, the conjunction is not required; as,

രാമന്റെയും കൃഷ്ണന്റെയും കഥകൾ ഒരുപോലെ ആകുന്നു.
*The Histories of Ramen and Krishnen are alike.*
ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും അത്ഭുതങ്ങളെ കുറിച്ച ഞാൻ പറയും.
*I will speak of the wonders of heaven and earth.*
അവന്റെ മകന്റെ കുതിരയെ കൊണ്ടുവാ. *Bring his son's horse.*
ഇന്ത്യായിലെ രാജാക്കന്മാരുടെ സ്ഥാനാപതികളുടെ ഭൃത്യന്മാർ വന്നു.
*The servants of the ambassadors of the Indian Rajahs came.*

3rd. The particle മുതൽ is used in this case, and sometimes in other cases, as in the nominative, with this difference, that the word affixed must be in the genitive, or any other case required; as,

ഞാൻ സിംഹം മുതലായ മൃഗങ്ങളുടെ സ്വഭാവത്തെ കുറിച്ച വർണ്ണിച്ച പറയും.
*I will describe the nature of the beasts from the lion downwards.*

ഉടഞ്ഞിയുള്ള is used in the same way; as,

ദിവാനിജി ഉടഞ്ഞിയുള്ള ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരുടെ ദുരാഗ്രഹം കൊണ്ട ജനങ്ങൾ നശിച്ച പോകുന്നു.
*On account of the avarice of the Dewan and other officers the people perish.* See the note. [30]

## DATIVE CASE.

144. This case in Malayalim is used thus,

1st. To express the object to which the action is directed; and when in this sense the dative follows the accusative case of a noun, or verbs implying purpose or design, വേണ്ടി or ആയിട്ട is often affixed to the dative; as,

[30] Great care and discrimination are required in translating the English genitive case, as in numerous instances the corresponding Malayalim words require to be put in other cases; as will be seen in reading through the Syntax. In fact, except with some particles which always require the genitive case of a noun, this case, as old native writings prove, was not formerly in much use: the idiom of the language requiring the dative; as not എന്റെത, but എനിക്കുള്ള, *mine.*


Digitized by Google

അവൻ അവരുടെ വേലെക്ക അവരെ ഒരുക്കി.
*He prepared them for their work.*
അവൻ പറഞ്ഞ പ്രകാരം നിനക്ക വേണ്ടി അത ചെയ്തു.
*He did it for you according to his word.*
ഞാൻ നിന്റെ ഗുണത്തിനായിട്ട ഇവിടെ വന്നു.
*I came here for your benefit.*
അവക്കായിട്ട അവൻ ഇത ചെയ്തു. *He did this on their behalf.*
ഒരും കാര്യം ചെയ്യാൽ നിനക്കും ഇനിക്കും ഉപകാരമായിട്ട തീരും.
*If you do this thing it will turn out for our mutual benefit.*

2nd. Words signifying pleasure, displeasure, need, danger, equality, suitability, benefit, opposition, nearness, passions of the mind, or the bodily senses, require a dative; as,

ഇത ഇനിക്ക ഇമ്പമുള്ളതാകുന്നു. *This is pleasant to me.*
ആ കാര്യം അവക്ക ഇഷ്ടക്കേടുള്ളതായിരുന്നു. *That affair was displeasing to them.*
അവക്ക ബുദ്ധിമുട്ടവരികയില്ല. *They will not need.*
അത അവനു ആവശ്യമുള്ളതല്ല. *That is not necessary for him.*
നിനക്ക ആപത്ത സമീപമായിരിക്കുന്നു. *You are exposed to danger*, or *danger is near you.*
അത ഇതിന്നു, or ഇതിനോട ശരിയാകുന്നു. *That is equal to this.*
ആഭരണങ്ങൾ ഒരു സ്ത്രീക്ക നല്ല ചേർച്ചയുള്ളവ ആകുന്നു.
*Ornaments are very suitable to this woman.*
അവൻ ഇനിക്ക ഉപകാരം ചെയ്തു. *He conferred a benefit upon me.*
അവൻ അവക്ക വിരോധമായിട്ട നിന്നു. *He stood in opposition to them.*
ജനങ്ങൾ അവനു, or അവന്റെ ചുറ്റും നിന്നു. *The people stood about him.*
എന്റെ മരണത്തിന്നു കാലം അടുത്തിരിക്കുന്നു. *The time of my death is near.*
അവൻ അവക്ക, or അവരോട കൃപ ചെയ്തു. *He acted with mercy to them.*
ആർക്കെങ്കിലും ദ്വേഷ്യം യോഗ്യമുള്ളതല്ല. *Hatred becomes no one.*
അത ചെയ്യാൻ അവനു മനസ്സില്ല. *He is not willing to do that.*
ആ കാര്യത്തിന്നു അവൻ ചെവികൊടുത്തില്ല.
*He did not pay attention to that business.*
ഒരു കാഴ്ച എന്റെ കണ്ണുകൾക്ക വെറുപ്പ തന്നെ. *This sight is abomination in my eyes.*
ഇനിക്ക ഇതിൽ രസമില്ല. *I have no taste for this.*

3rd. Verbs signifying *to show*, provided തരുന്നു, or കൊടുക്കുന്നു is added to the principal verb; *to give*, *to happen*, *to instruct*, *to help*, and *to grant* require a dative; as,

Digitized by Google

അവൻ ഇനിക്ക അത കാട്ടിതന്നു. *He showed it me.*

ഞാൻ നിനക്ക ഒരു പുസ്തകം തരും. *I will give you this book.*

അവൻ ആ കുതിരയെ അവന്ന കൊടുത്തു. *He gave him that horse.*

ഒരു കാര്യങ്ങൾ ദൈവവും നിന്റെ മഹത്വത്തിന്നും ഞങ്ങളുടെ നന്മെക്കുമായിട്ട സംഭവിക്കയും ചെയ്തു.

*All these things happened for thy glory and our good.*

അവൻ അവന്ന ഉപദേശിച്ചു. *He instructed him.*

അവർ നിനക്ക സഹായിക്കും. *They will assist you.*

അവൻ അവന്ന അത നല്കി. *He granted him that.*

4th. The verb പോകുന്നു when signifying to go to any place requires a dative: but in some instances the ablative ending in ത or ൽ is used; as,

അവൻ കൊച്ചിക്ക പോകുന്നു. *He is going to Cochin.*

അവൾ ആലപ്പുഴക്ക പോയി. *She went to Aleppie.*

അവർ ചെങ്ങന്നൂർക്ക പോകും. *They will go to Chenganoor.*

ഞാൻ തിരുവനന്തപുരത്ത പോയി. *I went to Trevandrum.*

ഒരു പൈതൽ വീട്ടിൽ പോകുന്നു. *The child is going home.*

5th. The following verbs require their subject to be in the dative case.

| | | |
|---|---|---|
| ഇനിക്ക | വിശക്കുന്നു, | *I am hungry.* |
| ,, | ദാഹിക്കുന്നു, | ,, ,, *thirsty.* |
| ,, | വിയക്കുന്നു, | ,, *perspire.* |
| ,, | തോന്നുന്നു, | ,, *think.* |
| ,, | കിട്ടുന്നു, | ,, *gain.* |

6th. ഉണ്ട and വരുന്നു, when used for ഉണ്ട together with their negatives; വേണം വേണ്ടി, and their negatives; when signifying *need*, require a dative of the person; but ഉണ്ട signifying *to exist*, or *to be* in any place, takes a nominative of the person; as,

അവൻ ഉണ്ട, *He is alive.*

അവൻ അവിടെ ഉണ്ട, *He is there.*

ഒരു ചരക്കിന്ന ചേതം ഉണ്ടാകും, or വരും.

*This merchandise will sustain loss*, lit. *there will be loss*, or *loss will come to this merchandise.*

ഒരു പൈതലിന്ന ദീനം ഉണ്ടാകയില്ല or വരികയില്ല.

*This child will not fall sick*

ഇതിനാൽ ഇനിക്ക ലാഭം ഉണ്ട, *I gain by this.*

ഇനിക്ക സങ്കടമില്ല, *I have no complaint.*

അത ഇനിക്ക വേണം, *I want that.*

Digitized by Google

ഇത ഇനിക്ക വേണ്ടാ, *I do not want this.*

7th. The defective negative verbs, together with കഴിയും require a dative of the person, and are used in sentences thus,

| | |
|---|---|
| അവൾക്ക അത ചെയ്യ കൂടാ. | *She cannot do that.* |
| ഇനിക്ക പോകുവാൻ വഹിയാ. | *I cannot go.* |
| അവന്ന വരുവാൻ മേലാ. | *He cannot come.* |
| അവക്ക പഠവാൻ കഴിയും. | *They can tell.* |
| നമുക്ക കേൾപ്പാൻ കഴികയില്ല. | *I cannot hear.* |

## ACCUSATIVE CASE.

145. Verbs of an Active signification govern the accusative; as,

1st. ഞാൻ അവളെ സ്നേഹിക്കുന്നു. *I love her.*
ആകാശങ്ങൾ ദൈവത്തിൻറെ മഹത്വത്തെ അറിയിക്കുന്നു.
*The heavens declare the glory of God.*

2nd. Some verbs govern two accusatives: it is however to be observed that neuter nouns are generally put in the nominative; as,

| | |
|---|---|
| അവർ അവനെ വസ്ത്രം ധരിപ്പിച്ചു, | *They clothed him.* |
| ആശാൻ അവരെ ആ പാഠം പഠിപ്പിച്ചു. | *The teacher taught them that lesson.* |

3rd. Causal verbs require an accusative; [31] as,

ഞാൻ പുസ്തകം വായിപ്പിച്ചു. *I caused the book to be read.*
ഞാൻ അവനെകൊണ്ട ശത്രുവിനെ കൊല്ലിച്ചു.
*I caused the enemy to be slain by him.*
വിഷ്ണു സകല ജനങ്ങളെയും അവനെ കൊണ്ട ഭരിപ്പിച്ചു.
*Vishnoo reigned by him over all people.*
അവൻ ഒരം ആളിനെ കൊണ്ട അവളെ അടിപ്പിച്ചു.
*He caused this person to beat her.*

4th. Sentences in which the accusative case is governed by a verbal personal noun may be rendered into English by our phrases, *lover of God, doer of evil, &c;* thus,

ദൈവത്തെ സ്നേഹിക്കുന്നവൻ ഭാഗ്യവാൻ.
*The lover of God is blessed;* lit. *He who loveth God is a blessed,* or *happy person.*

ആകാശത്തെയും ഭൂമിയെയും സൃഷ്ടിച്ചവനിൽ ഞാൻ ആശ്രയിക്കുന്നു.
*I trust in the Creator of Heaven and Earth.*

---

[31] See para 224 on the Causal verbs.

Digitized by Google

വിഗ്രഹങ്ങളെ സേവിക്കുന്നവർക്കും ദ്രവ്യത്തെ ആഗ്രഹിക്കുന്നവർക്കും അനുതാപം കൂടാതെ മോക്ഷം കിട്ടുകയില്ല.

*Neither the worshippers of images nor the lovers of money, will obtain heaven without repentance.*

അകൃത്യത്തെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നവൻ ശിക്ഷിക്കപ്പെടാതെ ഇരിക്കയില്ല.

*The worker of iniquity will not go unpunished.* See the note.[32]

## 1st. ABLATIVE.

146. This case denotes the *agent, cause*, and sometimes the *instrument*, of an action; though the latter is better expressed by the particle കൊണ്ട affixed to the nominative case; as,

അവനാൽ അത ചെയ്യപ്പെട്ട. *That was done by him.*

അവൻ പറഞ്ഞ കാരണത്താൽ അവർ വന്നു.

*They came in consequence of what he said.*

രാമൻ അവനാൽ വനപ്രദേശത്തിലേക്ക കൂട്ടികൊണ്ടുപോകപ്പെട്ട.

*Ramen was conducted by him into the wilderness.*

ആ വൃക്ഷത്തിന്റെ തണലിനാൽ ഔഷധികൾ നന്നായി തളിർത്ത നിൽക്കുന്നു.

*These plants flourish well on account of the shade of that tree.*

വലിപ്പം അൽപത്താൽ വരുന്നു എന്ന വിചാരിക്കുന്നവർ തെറ്റിൽ അകപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

*Those who suppose that greatness comes by riches are in error.*

അവൻ ഒരു കരടാവ കൊണ്ട അവനെ അടിച്ചു.

*He flogged him with a whip.*

## 2nd. ABLATIVE.

147. This case, which for the most part requires the particle കൂടെ, denotes the *manner* of an action; as,

ഞാൻ അവനോട കൂടെ പോയി. *I went with him.*

ഞാൻ നിന്നോട കൂടെ ഉണ്ട. *I am with thee.*

അവൻ ഇരുന്നപ്പോൾ ഒക്കെയും മാനത്തോട കൂടെ ഇരുന്നു.

*All the time*, or *while, he lived, he lived with honor.*

---

[32] When in English one or more nouns, governed by the preposition *of*, follows a verb; if such preposition can be rendered in English by *about* or *concerning*, the noun must be put into the Malayalim accusative, and governed by the particle കുറിച്ച; as,

അവൻ ആ കാര്യത്തെ കുറിച്ച സംസാരിച്ചു. *He spoke of that affair.*

ആ മനുഷ്യന്റെ നന്മയെ കുറിച്ച അവർ അവനോട പറഞ്ഞു.

*They told him of the goodness of that man.*

ആ പുരുഷനെയും ആ സ്ത്രീയെയും കുറിച്ച അവൻ പറഞ്ഞത താൻ കേട്ടിട്ടുണ്ടോ?

*Have you heard what he said of that man and woman.*

Digitized by Google

അവൻ തന്റെ ഭാരത്തോട കൂടെ വീണു. *He fell with his burden.*

The following verbs require nouns in this case; as,

ഞാൻ നിന്നോട അപേക്ഷിക്കുന്നു. *I pray you.*
അവൻ അവരോട ക്ഷമിച്ചു. *He forgave them.*
അവൻ അവളോട സംസാരിക്കും. *He will speak to her.*
അവരോട ചോദിക്കണം. *Ask them.*
അവൻ അവരോട അപ്രകാരം കല്പിച്ചു. *He so commanded them.*
അത ഇതിനോട ചേരുന്നു. *That matches this.*
അവൻ രാജാവിനോട മത്സരിച്ചു. *He rebelled against the King.*
ഞാൻ അവരോട ചോദിക്കും. *I will ask them.*
അവർ അവരോട കോപിച്ചു. *They were angry with them.*

In a few instances verbs require this case of the noun, in the sense of *from*; as,

ഞാൻ അവനോട കടം കൊണ്ടു. *I borrowed from him.*
അവൻ അവനോട അത മേടിച്ചു or വാങ്ങിച്ചു. *He got that from him.*
അവൻ ബലാല്കാരമായിട്ട അവനോട അത പിടിച്ചു പറിച്ചു.
*He seized it from him by force.*

## 3rd. ABLATIVE.

148. This case is used in several acceptations; but its primary meaning is *in;* as,

ഞാൻ ദൈവത്തിൽ വിശ്വസിക്കുന്നു. *I believe in God.*
ആ മനുഷ്യനിൽ ഇനിക ആശ്രയമില്ല. *I have no confidence in that man*
ആ രാജാവിന്റെ കാലത്തിങ്കൽ രാജ്യം ശ്രേഷ്ഠതയായിരുന്നു.
*The kingdom was prosperous in that king's time.*

2nd. A part of a whole as *two of them*, is expressed by this case; thus,

അവരിൽ രണ്ടുപേർ ഇവിടെ വരേണം എന്ന പറക.
*Tell two of them to come here.*
ഒരും ആളുകളിൽ ഒരുത്തൻ പോലും നല്ലവനില്ല.
*Not even one of these persons is good,* or, *There is not even one good person among them.*

3rd. This case may be sometimes rendered by our preposition *at;* thus,

അവൻ തന്റെ വീട്ടിൽ ഉണ്ടു. *He is at home.*

In most cases however of this kind, the final ൽ is removed from his ablative; as സ്ഥലത്തിൽ, സ്ഥലത്ത. This abbreviated form cor-

Digitized by Google

responds to our words *in, at, to:* but observe this change can only take place with nouns whose nominatives end in ം; and not always with them. The correct use of this form constitutes one of the little niceties of the language that can only be acquired by practice.

| | |
|---|---|
| ആ സമയത്ത അവൻ കോട്ടയത്ത പാൎത്തു. | *At that time he lived at Cottayam.* |
| കൊച്ചീൽ വെച്ച ഞാൻ അവനെ കണ്ടു. | *I saw him at Cochin:* lit. *I being at Cochin saw him.* |
| അവൻ തന്റെ സ്ഥലത്ത പോയി. | *He went to his place.* |

When speaking of going *to a house* or *to school* the common form is used ; as,

| | |
|---|---|
| അവൻ തന്റെ വീട്ടിൽ പോയി. | *He went to his house,* or *home.* |
| അവൻ പള്ളിക്കൂടത്തിൽ പോയി. | *He went to school.* |

There is another form, in common use, made by abbreviating this case of the noun, and the particle അടുക്കൽ; and then joining them in their shortened forms; the meaning then is *to* or *at;* as,

| | |
|---|---|
| അവൻ മണ്ഡിവത്തുംവാതുക്കൽ പോയി. | *He went to the District Court.* |
| അവൻ വാതുക്കൽ നില്ക്കുന്നു. | *He stands at the door.* |
| ആ പശു പടിക്കൽ കിടക്കുന്നു. | *That cow lay at the gate.* |

4th. This case may be frequently translated by the English phrases, *at each other, at one another;* thus,

ഇങ്ങിനെ കലിവാക്യം കേട്ടപ്പോളമൎത്യരും തങ്ങളിൽ കടാക്ഷിച്ചു ചിരിച്ചു ഉടങ്ങിനാർ.

*When the immortals thus heard the words of Kaly, they looked at each other and began to smile.*

5th. It may be rendered by the English preposition *into;* as,

| | |
|---|---|
| അവൻ അവനെ സമുദ്രത്തിൽ തള്ളികളഞ്ഞു. | *He cast him into the sea.* |

When ഏക്ക or എങ്കലേക്ക is added to this ablative, it may be rendered by our words *into, unto, to ;* as,

| | |
|---|---|
| അവൻ അവനെ സമുദ്രത്തിലേക്ക തള്ളികളഞ്ഞു. | *He cast him into the sea.* |
| അവർ ദൈവത്തിങ്കലേക്ക തിരിഞ്ഞു. | *They turned unto the Lord.* |
| അവൾ നഗരത്തിലേക്ക പോയി. | *She went into the city.* |

അവൻ ഭൂമിയിലെ സിംഹാസനത്തിൽനിന്ന സ്വൎഗ്ഗത്തിലെ സിംഹാസനത്തിങ്കലേക്ക അവനെ കൊണ്ടുപോയി.

*He took him from an earthly to a heavenly throne.*

6th. The ablative in ഇൽ is used in comparison : (see the Syntax of adjectives on this subject.)



Digitized by Google

ഇതിൽ അധികം ഒരു ആപത്തില്ല. *There is no distress greater than this.*

## 4th. ABLATIVE.

149. This case signifies *from*, denoting *separation* and *motion*.

1st. It is sometimes rendered by our word *out;* used in the sense of *from;* as,

വഴിയിൽനിന്ന മാറെണം. *Move out of the way.*
അവർ അവന്റെ ജാതിയിൽനിന്ന അവനെ തള്ളികളഞ്ഞു.
*They thrust him out of his cast.*
അവൻ അവളുടെ വീട്ടിൽനിന്ന അവളെ കൊണ്ടുവന്ന അടിച്ചു.
*He brought her out of her house and beat her.*
അവൻ നഗരത്തിങ്കൽനിന്ന പുറപ്പെട്ട പോയി.
*He departed out of the City.*

2nd. It corresponds to *from;* thus,

അവൻ തന്റെ കുടുംബത്തിൽനിന്ന പിരിഞ്ഞു പോയി.
*He separated himself from his family.*
അവൻ ആ മരത്തിന്റെ അഗ്രത്തിങ്കൽനിന്ന വീണുപോയി.
*He fell from the highest part of that tree.*
എവിടെനിന്ന വന്ന. *Whence came you.*
ആകാത്ത വൃക്ഷത്തിൽനിന്ന ആകാത്ത ഫലങ്ങൾ വരും.
*Bad fruit will come from a bad tree.*

3rd. This case signifies *distance* from any place and may be rendered by the English preposition *of;* as,

കോട്ടയം മാവേലിക്കരയിൽനിന്ന വടക്കാകുന്നു.
*Cottayam is North of Mavelicara.*
കൃഷ്ണപുരം മാവേലിക്കരയിൽനിന്ന ആറ നാഴിക വഴി തെക്കാകുന്നു.
*Krishnapooram is six miles South of Mavelicara.*

## VOCATIVE CASE.

150. The vocative case, with or without interjections, usually commences a sentence; as,

നന്നുടോ കലി. *It is well, O Kaly!*
ദൈവമേ എന്നെ രക്ഷിക്കേണമെ. *O God! Save me.*
അയ്യോ സങ്കടം. *Alas, what sorrow.*
ചെങ്ങാതീ എന്റെ അടുക്കൽ വാ. *O Friend, come to me.*
സ്വാമീ നിന്നിൽ ഞാൻ ആശ്രയിക്കുന്നു. *Swamy! I trust in you.*

Digitized by Google

# SYNTAX OF PARTICLES.

151. എന്ന. This particle is used,

1st. To show that the subject referred to is contained in the preceding sentence; as,

ആ വൃക്ഷം വീഴും എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു. *He said that that tree will fall.*

ഞാൻ അത ചെയ്യാം എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു. *He said I will do that.*

2nd. Two or more sentences may be connected by placing this particle at the end of each sentence; and adding the conjunction ഉം to it; as,

അവൻ വരും എന്നും അതിനെ കുറിച്ച സംസാരിക്കും എന്നും അവൻ പറഞ്ഞു. *He said he would come and speak about it.*

കടിക്കുന്നതൊക്കെ കരിമ്പെന്നും പിടിക്കുന്നതൊക്കെ ഇരിമ്പെന്നും നാവിലെ വെള്ളം ഔഷധമെന്നും രാമൻ കൊരങ്ങന്മാക്ക വരം കൊടുത്തു.

*Ramen blessed the monkeys with a privilege that every thing they bit should become sugar cane; that all they caught hold of should become iron; and that their saliva should become medicine.*

3rd. This particle is frequently prefixed to neuter demonstrative pronouns with the following meaning.

എന്നതിൻെറ ശേഷം, *After that, whereupon.*

എന്നത കൊണ്ട, *By that which, because of that.*

152. എന്നാറെ. This particle always stands at the head of a sentence as a copulative conjunction; thus,

നീ നിൻെറ രക്ഷിതാവിനോട അപേക്ഷിച്ചുകൊൾക എന്ന അവൻ ഉണ ദോക്ഷമായിട്ട പറഞ്ഞു എന്നാറെ അവൻ അപ്രകാരം ചെയ്തു.

*He recommended him to pray to his Saviour, upon which he did so.*

ഞാൻ വളരെ വെള്ളം കുടിച്ചു എന്നാറെ ഇനിക്ക ദീനം പിടിച്ചു.

*I drank a great quantity of water, in consequence of which I fell sick.*

153. എന്നാൽ or എന്നാലും. This particle has various acceptations; as,

1st. It serves to connect two antithetical sentences which, without having any necessary connexion, are brought together merely for the purpose of making each appear in a stronger light; as,

അഹങ്കാരികൾ ലജ്ജിക്കപ്പെടും എന്നാൽ വിനയമുള്ളവർ സന്തോഷിക്കയും ചെയ്യും. *The proud shall be ashamed, but the lowly shall rejoice.*

നീതിമാൻ പലർക്കും ഉപകാരംചെയ്യുന്നു എന്നാൽ നീതിയില്ലാത്തവൻ പലരെയും ഉപദ്രവിക്കുന്നു.

*The righteous does good to many, but the unrighteous injures many.*

2nd. It connects sentences in the sense of *and, then ;* as,


Digitized by Google

ഇനിക്ക ഉപദേശിക്കേണമെ എന്നാൽ ഞാൻ നിന്റെ കല്പനകളെ പ്രമാണിക്കും. *Instruct me, and I shall observe thy commands.*

എന്നെ വിടുവിക്കേണമെ എന്നാൽ ഞാൻ രക്ഷിക്കപ്പെട്ടും.
*Deliver me, then I shall be safe.*

ഒരുശ്വരനെന്നെ കുറിച്ചു പ്രസാദിക്കുമെന്നാലിനിക്ക ദരിദ്രത ശമിക്കും.
*Eshwaren will rejoice in me, then my poverty will cease.*

3rd. It stands at the head of sentences without any other meaning than to excite attention to the subject that follows: in this connexion it is similar to our word *now*, as it sometimes occurs in the Scriptures; thus in the beginning of the book of Ruth.

എന്നാൽ ന്യായാധിപതിമാർ ന്യായം നടത്തിയ നാളുകളിൽ ഉണ്ടായത എന്തെന്നാൽ.
*Now it came to pass in the days when the Judges ruled.*

എന്നാൽ ഞാൻ തിരുവനന്തപുരത്തെക്ക പോകുവാൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു.
*Well, I have resolved to go to Trevandrum.*

4th. It is often a mere expletive; as,

എന്നാൽ നീ വന്ന കാര്യം എന്ത? *What is the business you came about?*

എന്നാൽ ആവശ്യമുള്ളപ്പോൾ വരെണം. *Come when it is necessary.*

നീ ഒരു ചിരട്ട തേടിച്ചു കൊണ്ടുവാ; എന്നാൽ ആരോട എങ്കിലും അത ചോദിച്ചാൽ കിട്ടും.

*Procure a cocoa nut shell and bring it: you will get it from any one you ask.*

154. എന്തെന്നാൽ. This particle stands,

1st. At the head of sentences signifying *for*; as,

എന്തെന്നാൽ പുരാണങ്ങൾ പറയുന്നതിൽ നിത്യ രക്ഷെക്കായിട്ട ആര എങ്കിലും ആശ്രയിച്ചാൽ അവൻ നിത്യമായിട്ട നശിച്ചുപോകും നിശ്ചയം.

*For whoever trusts for eternal salvation to what the puranas say, will assuredly perish for ever.*

2nd. It is used thus,

അവൻ എഴുതിയത എന്തെന്നാൽ. *The particulars of his letter are thus;* or, *He wrote as follows.*

155. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ. This particle is placed at the beginning of sentences; thus,

താൻ തന്റെ അപ്പനെയും തന്റെ അമ്മയെയും ബഹുമാനിപ്പാനുള്ളതാകുന്നു എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ഒരുശ്വരൻ അപ്രകാരം കല്പിച്ചിട്ടുണ്ടല്ലൊ.

*You ought to honor your father and mother because you know that God hath so commanded.*

There is another form of expressing the sense of this particle; viz. by adding അല്ലൊ to the word that precedes the final verb, and adding ത to the final verb; thus,

Digitized by Google

രാജാവേ ഇനിക്ക മാപ്പ തരേണമെ ംരം രാജ്യത്തിലുള്ള അധികാരം എല്ലാം നിനക്കുള്ളതല്ലൊ ആകുന്നത.

*O king grant me forgiveness: have you not all authority in the kingdom;* or, *is it not that all the authority in the kingdom is your's.*

This form, which in the translation reads flat, is in the original very emphatic; and if a judgment can be formed from native writings, its use is anterior to that of എന്തകൊണ്ടെന്നാൽ.

156. ആയതകൊണ്ട, എന്നതകൊണ്ട, are used in sentences thus;

അവൻ ഒരു മോഷ്ടാണം ചെയ്യുവല്ലൊ, ആയതകൊണ്ട ഞാൻ അവനെ ശിക്ഷിക്കും.

*He committed a robbery, on that very account I will punish him.*

അവൻ നിന്നിൽ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നുവല്ലൊ, എന്നതകൊണ്ട അവനെ തള്ളികളയരുത.

*You know he relies upon you, on which account you must not cast him out.*

157. ആകകൊണ്ട, ആകയാൽ. This latter particle seldom coalesces with other words, but is placed in sentences; thus,

സകലത്തെയും സൃഷ്ടിച്ച ദൈവത്തിന്ന അല്ലാതെ നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ ആർക്കും കഴികയില്ല; ആകയാൽ ഇനിക്ക അവനെ സേവിപ്പാൻ അല്ലാതെ മറൊന്നിനും മനസ്സില്ല.

*No one can save us, but the God who created all things; on which account I have no other wish than to serve him.*

ആകകൊണ്ട, is usually affixed to nouns or pronouns; sometimes the initial letter is changed into its short vowel when thus connected; as,

അവൻ ഇങ്ങിനെയുള്ള മനുഷ്യൻ ആകകൊണ്ട ഞാൻ അവനോട സംസാരികയില്ല.

*In consequence of his being,* or, *because he is such a man, I will not speak to him.*

നിങ്ങൾ ക്രിസ്തുവിന്നുള്ളവരാകകൊണ്ട ഭാഗ്യവാന്മാർ.

*Because you are Christ's, you are blessed.*

നിങ്ങൾക്ക വരുവാൻ കഴിയായ്കകൊണ്ട ഒന്നും കിട്ടുകയില്ല.

*Because you cannot come, you will get nothing.*

ആതകൊണ്ട, in the sense of ആകകൊണ്ട, is affixed to present and past participles; as,

ഞാൻ അവിടെ പോകുന്നതകൊണ്ട അവൻ പോകെണ്ടാ.

*In consequence of my going thither, he need not go.*

അവൻ നമ്മെ സ്നേഹിച്ചതകൊണ്ട നാം അവനെ സ്നേഹിക്കുന്നു.

*Because he loved us, we love him.*

158. പിന്നെ. This particle is used in various ways; as,

1st. It is placed at the head of sentences in the sense of *afterwards thereupon, moreover, &c.;* as,

Digitized by Google

പിന്നെ സന്യാസി സുബ്രഹ്മണ്യന്റെ വചനങ്ങൾ കേൾപ്പാനായിട്ട അവ ന്റെ അടുക്കൽ ചേന്ന വന്നു.

*Afterwards the Sunyassee came near to Subramunyen, in order to hear his words.*

പിന്നെ അവൻ അവളെ ശാസിച്ചു. *Thereupon he rebuked her.*

പിന്നെയും നീ വേഗത്തിൽ പോകണമെന്ന കല്പിച്ചു.

*Moreover he ordered that you were to go quickly.*

2nd. It sometimes corresponds to the following English words and phrases; thus,

പിന്നെ ഉണ്ടോ? *Have you any besides these?*

നീ വരുമോ? പിന്നെയോ.

*Will you come? Of course I will,*or, *can you suppose I will not come.*

ഞാൻ അത ചെയ്യുമോ? പിന്നെ എന്ത?

*Shall I do that? Of course I will.*

Sometimes പിന്നെ എന്ത ? in the above connexion, means, *Why do you doubt*, or, *make a dispute about it.*

ഞാൻ ഒരു സിംഹത്തെ തന്നെ ഭയപ്പെടുന്നില്ല, പിന്നെ ഒരു പട്ടിയെ ഭയപ്പെടുമോ?

*I do not fear even a lion, Do you suppose then that I shall fear a dog?*

3rd. This particle is sometimes merely expletive. It is also used to excite attention to the subject in hand ; as,

പിന്നെ ഞാൻ പറയുന്നത കേൾക്കേണം. *Pay attention to what I am saying.*

വൈദ്യൻ ഇപ്പോൾ ഇവിടെ വരും, പിന്നെ എന്തിന്ന ഞാൻ അങ്ങോട്ട പോകുന്നത.

*The Doctor will be here just now, for what then am I going thither.*

4th. This particle governs neuter pronouns in the ablative ending in ൽ ; as,

അവൻ പോയതിൽ പിന്നെ അവൾ വന്നു. *She came after he went*

അതിൽ പിന്നെ അവൻ ഓടിപോയി. *He ran away after that.*

5th. It takes an ablative termination in ൽ, in the senes of *afterwards.*

അവക്ക മാപ്പ കൊടുത്തിരിക്കെകൊണ്ട അവരോട ചോദ്യം ചെയ്യരുതെന്ന ഉത്തരവ വന്നു; പിന്നത്തതിൽ അവരെ വിലങ്ങിട്ട കൂട്ടിയയക്കുതകുവണ്ണവും ഉത്തരവ വന്നു.

*An order came not to examine them because they had been forgiven: afterwards an order came to put them in chains and send them up (to court.)*

6th. An adjective signifying the *next* is made from this particle; as,

Digitized by Google

പിന്നത്തെ കാര്യം കേൾക്കട്ടെ. *Let us hear the next business.*

159. ഉം. In its primary signification, this particle corre$^{s}$ponds to the English conjunction *and*. It is used thus,

1st. When there are two or more words to be connected, this particle must be affixed to each of them: [33] this form corresponds to the English conjunction *and*, when used to connect a number of words in one sentence; as,

പുരുഷന്മാരും സ്ത്രീകളും നടക്കുന്നത ഞാൻ കണ്ടു.
*I saw the men and women walking.*

ശത്രുകളിൽനിന്ന അവനെയും അവന്റെ കുതിരകളെയും അവന്റെ രഥങ്ങളെയും അവർ രക്ഷിച്ചു.
*They saved him, his horses, and his chariots, from the enemy.*

കരുത്തൻ വരികയും മറെറാരുത്തൻ പോകയും ചെയ്യുന്നത കണ്ടു എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.
*He said he saw that one was coming and another going.*

ഇനിക്ക ഇപ്പോൾ ചെയ്തിട്ടുള്ള ഉപകാരത്തിന്ന വേണ്ടിയും മുമ്പെ കാണിച്ച കൃപെക്ക വേണ്ടിയും ഞാൻ നിനക്ക സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.
*I thank you for the benefit you have just conferred upon me, and for the kindness you showed me before.*

2nd. This particle, used singly, corresponds to our *also, even:* as,

ഇന്നലെ അവൻ പോയി, ഇന്ന ഞാനും പോകും.
*He went yesterday, I will also go to-day.*

Sometimes കൂടെ is added to the conjunction, which renders the sentence more emphatic: as,

ഇനിക്ക ഒരു വീട തീപ്പിച്ച തന്നുവല്ലൊ; ആ കണ്ടവും കൂടെ മേടിച്ച തരെണമെന്ന ഞാൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു.
*Did you not build and give me this house; I pray you to procure and give me that paddy field also.*

ആ വൃക്ഷം മുമ്പെ വെട്ടി, നീ ഇതും കൂടെ വെട്ടേണം.
*That tree was cut down before, you must also cut this down.*

---

33 In many instances two or more verbs, that in English are connected by the particle *and*, are rendered into Malayalim by using past participles for all the preceding verbs; and the form made by the verbal noun and ചെയ്യുന്നു is used for the final verb.

This, it is to be observed, is not an exception to the rule for placing the conjunction ഉം in as much as all the preceding verbs in the sentence or words used for verbs; are considered to be in the same state as the final verb which, in this instance, has the particle ഉം; thus,

ഞാൻ അവനെ കണ്ടു പഠകയും ചെയ്തു. *I saw and spake with him.*

This form may be varied by using the neuter noun instead of the participle, in which case the conjunctive particle must be repeated; as,

ഞാൻ അവനെ കാണുകയും പഠകയും ചെയ്തു. *I saw and spake with him.*

ഞാൻ രാജാവിനെ കണ്ടു, നീട്ട വാങ്ങിച്ച, അവനു അത കൊടുക്കയും ചെയ്യും.
*I will see the Rajah, bring the letter, or order, and give it to him.*

Digitized by Google

അവൻ കൊച്ചി വരെയും പോയാറെ, അവനെ കണ്ടില്ല.
*Though he went even as far as Cochin, he did not see him.*
ആയാൾ ചെയ്തതിനെക്കാളും അധികം ദോഷം ഇവൻ ചെയ്തു.
*This man did more evil even than that person.*
ഇതും നല്ലതല്ല. *Even this is not good.*

3rd. This particle is used singly to denote that the whole number of persons, or things spoken of, is meant; as,

അവന്റെ മൂന്ന വീട്ടും വിറ്റുകളഞ്ഞു. *He sold his three houses:* meaning all he had.

അവന്റെ രണ്ട ഭൃത്യന്മാരെയും വരുത്തണം. *Bring both his servants.*

Implying that the person alluded to has only two servants.
If he had others, the conjunction is not required, and the construction of the sentence would be different; as,

അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ രണ്ട, or രണ്ട പേരെ, വരുത്തണം.
*Bring two of his servants.*

It must however be observed that though a part only be meant, if such be pointed out by the demonstrative അ, or ഒരു, the particle ഉം, must be used; as,

അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ അ രണ്ട പേരെയും വരുത്തണം.
*Bring those two of his servants.*

4th. When this conjunction is preceded in any part of the sentence, by a negative verb, and followed by a negative verb; its meaning is *neither;* as,

അവൻ പോകയില്ല എങ്കിൽ ഞാനും പോകയില്ല.
*If he will not go neither will I.*

5th. When this particle is repeated in negative sentences, the meaning is *neither, nor;* as,

പാലുമില്ല, വെള്ളവുമില്ല. *There is neither milk nor water.*
അത ദോഷമുള്ളതുമല്ല, ഗുണമുള്ളതുമല്ല. *That is neither good nor bad.*

This particle serves also to give completeness to a sentence. It is thus elegantly used in a way, to which there is nothing corresponding in the English language.

160. തന്നെ. This particle follows the word to which it belongs, and sometimes has ഉം affixed to it. Its general meaning is *self, in reality, very, only;* and words of a similar import. It is however often used to render the sentence emphatic, without any specific meaning being attached to it;

അവർ തന്നെ, *They themselves.*
അത സത്യം തന്നെ, *It is a truth indeed.*

Digitized by Google

ഒരം കാര്യത്തിൻെറ കുറ്റം അവൻ തന്നെ അല്ല.
*They are not the only persons guilty in this affair.*
ആ പക്ഷിയെ തന്നെ ഞാൻ മുമ്പെ കണ്ടു. *I saw that very same bird before.*
ആ വീട്ടിൽ തന്നെ അവൻ പോയി. *He went into that very house.*
ആയാൾ താൻ തന്നെ ആകുന്നു. *You are that very person.*

Many of the above English particles when rendered by തന്നെ must be connected with other words signifying *truth, &c.* and these must be placed after the final verb as a separate sentence; thus,

അതിനെ കുറിച്ച നിശ്ചയമുണ്ടോ? നിശ്ചയം തന്നെ.
*Are you sure of it? Very sure.*
നാളെ രാജാവ വരും നിശ്ചയം തന്നെ.
*It is very certain the king will come to-morrow.*
അവൻ പറഞ്ഞത സത്യം തന്നെ. *What he said was really a truth.*

When the Malayalim adverbial form is used with, or without തന്നെ, in any of the above senses, it must be placed before the verb; as,

അവൻ വരുമെന്ന നിശ്ചയമായിട്ട, or, നിശ്ചയമായിട്ട തന്നെ കേട്ട.
*I heard for certain that he will come.*

താൻ, in Native writings, is sometimes used in the sense of *either, or neither, nor; as,*

ഇകഥ കേൾക്ക താൻ കേട്ടാ പഠിക താൻ ചെയ്യുന്നവക മോക്ഷം വരും നിശ്ചയം.
*Those who either hear, or learn this story, with reverence will certainly obtain heaven.*
ഞാൻ പോക താൻ അവനെ കാണുക താൻ അവനോട വല്ലതും സംസാരിക താൻ ഒന്നും തന്നെ ഉണ്ടായില്ല.
*I neither went, nor saw him, nor spake to him.*

161. ൬. This particle is used in a variety of ways; as,

1st. it stands as the sign of interrogation; thus,

അവൻ വരുമൊ? *Will he come?*
അവൻെറ അപ്പനും അവനോട കൂടെ പോയൊ?
*Did his father also go with him?*
അവർ അപ്രകാരം ചെയ്കയില്ലയൊ? *Will they not do so?*
നിങ്ങൾ അത അറിയുന്നില്ലയൊ? *Do you not know that?*

2nd. When the interrogative pronouns are used, simply to ask questions, the particle of interrogation is omitted; as,

ആര വരും? *Who will come?*
ഏത കാര്യത്തെ കുറിച്ച അവൻ സംസാരിച്ചു. *About what affair did he speak.*
എന്ത പറയുന്നു? *What do you say?*



Digitized by Google

3rd. In sentences where the English words *like as*, *even as*, *&c.* occur they are sometimes rendered into Malayalim by the interrogative pronoun, and ഒ affixed to the following verb; as,

ഏതപ്രകാരം ആയാൾ ചെയ്യുവൊ അപ്രകാരം തന്നെ ഇവനും ചെയ്യും.
*This man will do even as*, or, *like as that man did.*

This form which it is to be observed is from the Sanscrit, is not very concise; the Malayalim idiom for the same kind of phrase is much more simple; thus,

ആയാൾ ചെയ്യുത പോലെ തന്നെ ഇവനും ചെയ്യും; or ആയാൾ ചെയ്യു പ്ര
കാരം തന്നെ ഇവനും ചെയ്യും.
*This man will do like as;* or, *according as that man did.*

4th. In sentences where our pronouns *whoever; whatever* are used the interrogative particle is sometimes affixed to the verb; as,

ആര എങ്കിലും ഇപ്രകാരം ചെയ്യുമൊ അവന്ന സമ്മാനം കിട്ടും.
*Whoever will do so will obtain a reward.*
ഏത എങ്കിലും അവൻ കല്പിക്കുന്നുവൊ അത പ്രമാണിച്ച ചെയ്തിൻ.
*Whatever he commands that observe and do.*

These forms are from the Sanscrit, and chiefly confined to Native writings: the more common and better form is thus,

ആര എങ്കിലും ഇപ്രകാരം ചെയ്യാൽ അവന്ന സമ്മാനം കിട്ടും.
ഏന്ത എങ്കിലും അവൻ കല്പിച്ചാൽ അത പ്രമാണിച്ച ചെയ്തിൻ.

5th. When questions apply to different persons or things, the particle of interrogation must be affixed to each noun, pronoun, or verb, according to the nature of the question, and an interrogative pronoun is usually placed before them; but this is sometimes omitted. Our words *whether*, *or* are sometimes rendered by the particle ഒ in the same manner; as,

എവിടേക്ക പോകും കൊച്ചീക്കൊ, കൊല്ലത്തേക്കൊ?
*Whither will you go, to Cochin or Quilon?*
കൊച്ചീക്ക പോകുമൊ കൊല്ലത്തിന്ന പോകുമൊ?
*Will you go to Cochin or Quilon?*
ആര പോകും അവനൊ, അവളൊ, അവരൊ?
*Who will go, he, she, or they?*
ഇതിന്നൊ, അതിന്നൊ, അധികം പ്രയാസം?
*Which is the more difficult, this or that?*
ഒരം വീടുകൾ രാജാവിൻറ വകയൊ ദിവാനിജ്ജിയുടെ വകയൊ?
*Are these houses the property of the Rajah, or Dewan?*
ആ കുതിര വെളുത്തൊ കറുത്തൊ ഇരിക്കുന്ന എന്ന ഞാൻ അറിയുന്നില്ല, o
ആ കുതിര വെളുത്തതൊ കറുത്തതൊ എന്ന ഞൻ അറിയുന്നില്ല.
*I do not know whether that horse is white or black.*

Digitized by Google

നിങ്ങൾ ഭക്ഷിക്കയൊ കുടിക്കയൊ എന്ത എങ്കിലും ചെയ്കയൊ ചെയ്യുവിൻ ദൈ
വത്തിന്റെ മഹത്വത്തിനായിട്ട എല്ലാം ചെയ്യിൻ.
*"Whether ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God".*

6th. This particle is frequently used with nouns, and affirmative verbs in an ironical sense, or to imply denial: such forms of speech are much more emphatic than a simple negative; as,

അവനൊ മിടുക്കൻ? *Is he clever?* Meaning that he is just the reverse.

അവൻ ബുദ്ധിയുള്ളവനൊ? *Is he wise?* Meaning that he is a simpleton.

അവൻ അപ്രകാരം ചെയ്യുമൊ? *Will he do so?* Implying the impossibility of his being guilty of such a deed.

7th. It is used to express *grief* and *astonishment*; as,

അയ്യൊ ഇനിക്ക ഇപ്രകാരം വന്നിരിക്കുന്നത എന്ത!
*O dear, what is this that has thus happened to me!*

അയ്യൊ എന്റെ പൈതൽ കിണറ്റിൽ വീണു!
*O dear, my child fell into the well!*

8th. In many instances this particle is merely expletive, sometimes it is used thus,

അവന്റെ വിചാരമൊ അത ദോഷത്വം തന്നെ.
*As to his opinion,* lit. thought, *it is folly.*

നിങ്ങളൊ ഇനിക്ക വിരോധമായിട്ട അത നിശ്ചയിച്ചു അവനൊ എന്നെ ര
ക്ഷിപ്പാനായിട്ട അത ചെയ്തു.
*As for you, you determined it against me; but as for him, he did it in order to save me.*

162. ഓളം. This particle is used,

1st. With the nominative case of nouns; as,

ഞാൻ അഞ്ചു വയസ്സോളം അവിടെ പാർത്തു. *I lived there till I was five years of age.*

അവൻ മവേലിക്കരയോളം പോയി. *He went as far as Mavelicara.*

It is used with the nominative case as a particle of comparison; as,

ഒരു പശു ഒരു കുതിരയോളം ഉണ്ട. *This cow is as big as a horse.*
അവനോളം ദുഷ്ടൻ ആരുമില്ല. *There is no one so wicked as he.*

2nd. It is used with a dative in the same way; thus,

ഒരു തൂണ ഒരു വൃക്ഷത്തിന്നോളം പൊക്കമുള്ളതാകുന്നു.
*This pillar is as high as a tree.*

ഇത അതിന്നോളം ഉണ്ട. *This is equal to that.*

3rd. In a few cases it is used with the ablative; as,


Digitized by Google

അവന്റെ വീട്ടിലോളം അവൾ പോയി. *She went as far as his house.*

അവക്ക് എടുപ്പാൻ കഴിയുന്നിടത്തോളം അവക്ക് കൊടുക്കേണം.
*Give them as much as they can take away.*

4th. It is used with the future tense of verbs, and in this connexion the particle is sometimes declined; as,

അവൻ വരുവോളത്തിന്ന അവൾ പോകയില്ല. *She will not go until he come.*

ആ കാര്യം നിവൃത്തിക്കുവോളം അവൻ ഇവിടെ താമസിക്കും.
*He will remain here until that affair be accomplished.*
അവൻ ഇവിടെ വരുവോളത്തേക്ക ഇനിക്ക ചിലവിന്ന തന്നിട്ടുണ്ട.
*He has paid for my expenses till he come here.*

163. ആല്ലൊ. This particle is always used at the end of sentences; as,

ഇത ഇനിക്ക മേടിച്ചാൽ കൊള്ളായിരുന്ന എന്നാൽ കയ്യിൽ പണമില്ലല്ലൊ.
*I wish to purchase this, but it is known I have no money with me.*

See the Etymology on this particle.

164. മാത്രം. This particle has various acceptations; as,

1st. It is affixed to nouns and pronouns in all cases, and sometimes to another particle in the sense of *only;* thus,

ഇത മാത്രമല്ല. *Not only this.*

നിങ്ങൾ അവരോട നിങ്ങളുടെ മനസ്സിൻ പ്രകാരം ചെയ്യുവിൻ ഒരാ അതിനോട മാത്രം ഒന്നും ചെയ്യരുത.
*Do as you please to them, but,* or, *only to this person do nothing.*

ഞാൻ മാത്രമല്ല എല്ലാവരും പൊയ്കളഞ്ഞു. *Not only I, but all went away.*

സമുദ്രത്തിൽ മാത്രമല്ല കായലിലും ഉപ്പവെള്ളം ഉണ്ട.
*There is salt water not only in the sea, but also in the lake.*

2nd. When *but* in the sense of *except* comes in the same sentence with *only*, ആല്ലാതെ is added to മാത്രം; as,

ദൈവത്തിന്ന മാത്രമല്ലാതെ ഇത ചെയ്യുവാൻ ആക്ക കഴിയും?
*Who can do this but God only?*

ഒരാ ആൾ മാത്രം അല്ലാതെ ഇവിടെ ആരും വന്നില്ല.
*No one came here but this person only,* or, *except this person.*

3rd. To denote *completeness* ഉള്ളു is added to the final verb, and an എ inserted before the last letter of മാത്രം; thus,

ഒരാ പശു മാത്രമെ ജീവനോടെ ശേഷിക്കുന്നുള്ളു. *This cow only remains alive.*

ആലപ്പുഴനിന്ന കൊണ്ടുവന്ന ആടുകളിൽ ഒന്നമാത്രമെ ചത്തുള്ളു.
*Only one of the sheep that were brought from Allepie died.*

Digitized by Google

Sometimes മാത്രം is understood, and the എ is joined to a noun in the sentence, or to the verb that precedes ഉള്ളൂ; thus,

ഇനിക്ക ഒന്നെ ഉള്ളൂ. *I have only one.*
ഇത ചെയ്യെ ഉള്ളൂ. *I did this only.*

165. എങ്കിൽ. This particle is invariably affixed to verbs in any tense as,

1st. To denote the English substantive with *if*; thus,

താൻ ആ മനുഷ്യന്റെ പുത്രനാകുന്നു എങ്കിൽ അപ്രകാരം പറയെണം.
*If you are that man's son, say so.*
ഇപ്രകാരം വേണം എങ്കിൽ പോകെണം. *If it must be so, go.*
അവൻ അപ്രകരം കല്പിച്ചു എങ്കിൽ നീ അപ്രകാരം ചെയ്യണം.
*If he did so command, you must do so.*
ഞാൻ ഇതിനെ ചെയ്തിട്ടെങ്കിൽ എന്നോട ക്ഷമിക്കേണമെ.
*If I have done this, forgive me.*
അവർ നമ്മുടെ പക്ഷത്തിൽ ആയിരുന്നു എങ്കിൽ നമ്മോട കൂടെ കൂട്ടമായിരുന്നു.
*If they had been of our party, they would have joined us.*

2nd. എങ്കിൽ. Affixed to nagative verbs, corresponds to *unless, if not*; as,

താൻ ഇനിക്ക സഹായിക്കുന്നില്ല എങ്കിൽ അത ചെയ്യാൻ ഇനിക്ക കഴികയില്ല.
*I cannot do it unless you assist me.*
അവർ ഒരു ആനയെ കൊണ്ടുവരുന്നില്ല എങ്കിൽ ഒരം തടി കാമരം കേറ്റുവാൻ കഴികയില്ല.
*That timber cannot be placed on the stand (to be sawed) unless they bring an Elephant.*
രാജാവ എന്നോട കല്പിച്ചാൽ ഞാൻ വരാം, കല്പിച്ചില്ല എങ്കിൽ വരികയില്ല.
*If the king commands me I will come; if not, I will not come.*
പാലും വെള്ളവും കുടിക്കയില്ല എങ്കിൽ അവൻ മരിച്ചുപോകും.
*If he will not drink milk and water he will die.*

എന്നുവരികിൽ, ആയാൽ, and ആൽ, have the same meaning as, and are often used for എങ്കിൽ; thus,

അവൻ വന്നു എന്നു വരികിൽ ഞാൻ അവനോട സംസാരിച്ചുകൊള്ളാം.
*If he come, I will speak with him.*
ഇപ്രകാരമായാൽ വരെണ്ടാ. *If it be so, do not come.*
നീ ഇവിടെ വന്നാൽ ഒരു മുണ്ട തരാം. *If you come, I will give a cloth. (i. e. garment.)*
നാം ആ പട്ടണത്തിലേക്ക ചെന്നാൽ അവിടെ വെച്ച മരിച്ചു പോകും നിശ്ചയം.
*If we go into that city, we shall certainly die.*

166. എങ്കിലും. This particle has several applications; as,

Digitized by Google

1st. എങ്കിലും corresponds to our word *but*, when used to point out something in reference to the persons or things spoken of in the former part of the sentence; as,

ഞാൻ അവനെ കണ്ടില്ല എങ്കിലും അവൻ എന്നെ കണ്ടു.
*I did not see him, but he saw me.*
അവക്ക കണ്ണുകൾ ഉണ്ട നിശ്ചയം എങ്കിലും അവക്ക കാണ്മാൻ കഴികയില്ല.
*It is true they have eyes, but they cannot see.*
അവൻ എന്നോട ഒരു വലിയ കുറ്റം ചെയ്തു എങ്കിലും ഞാൻ അവനെ തള്ളികളകയില്ല.
*He committed a great crime against me, but I will not cast him out.*

2nd. താനും. May in general be said to have a similar meaning with എങ്കിലും used as above. It is invariably placed at the end of sentences, on which it confers great force and elegance; and can only be used in particular cases; which must be learned by practice:

വളരെ വിഷമം ഉണ്ടായി ഞാൻ കാര്യം സാധിച്ചു താനും.
*There was great difficulty, but I accomplished the business.*

3rd. എങ്കിലും corresponds to *although* and *though*, when the thing spoken of, is unconditionally certain; as, *Though he was rich, yet he became poor.*

അവൻ എന്നോട കല്പിച്ചു എങ്കിലും ഞാൻ അവിടെ പോയില്ല.
*Although he commanded me, I did not go there.*
നീ അത ഒരിക്കൽ അറിഞ്ഞിട്ടുണ്ടെങ്കിലും നിന്നെ ഒരു പ്രാവശ്യം കൂടെ ഓർമ്മപ്പെടുത്തും.
*Though you have known it once, I will again remind you.*
എന്റെ വചനം വിശ്വസിക്കുന്നില്ല എങ്കിലും അവർ പറയുന്നത വിശ്വസിപ്പിൻ.
*Although you do not believe my word, believe what they say.*

4th. This particle is sometimes rendered by the English words *nevertheless, notwithstanding;* as,

അവൻ ഉറങ്ങുന്നു എങ്കിലും നാം അവന്റെ അടുക്കൽ പോകേണം.
*He is sleeping, nevertheless we must go to him.*
ഞാൻ ഒരു ധനവാനാകുന്നു എങ്കിലും നിന്റെ ദാസൻ ആകുന്നു.
*Notwithstanding I am a rich man, I am your servant.*

5th. എങ്കിലും is sometimes put for *even;* thus,

അവൻ അല്ലാതെ ആരും അവന്റെ സ്ത്രീ എങ്കിലും അത അറിയുന്നില്ല.
*No one, but he, not even his wife, knows it.*

6th. When എങ്കിലും is repeated in affirmative sentences the meaning is *either, or.* In negative sentences *neither, nor;* as,

ഞാൻ എങ്കിലും അവൻ എങ്കിലും വരും.
*Either I, or he will come.*

Digitized by Google

ഞാൻ ഏങ്കിലും അവൻ ഏങ്കിലും വരികയില്ല.
*Neither I, nor he will come.*
ആനകളെ ഏങ്കിലും കുതിരകളെ ഏങ്കിലും അവർ കൊണ്ടുവരും.
*They will bring either the Elephants or Horses.*

167. എന്നിട്ടും. This particle is in many cases merely expletive sometimes it answers to *although, after that, &c.* as,

ഞാൻ ഒരും കാര്യത്തെ കുറിച്ച വളരെ ഗുണദോഷം പറഞ്ഞു എന്നിട്ടും അവന്റെ ശീലത്തിന്ന ഒട്ടും ഭേദം വന്നില്ല.
*Although,* or, *after I gave much good advice, there was no change in his disposition.*

168. ആലും. This particle is used,

1st. In sentences in connexion with an interrogative pronoun, to signify *whoever, whatever;* as,

ആര വന്നാലും ഞാൻ ഇവിടെനിന്ന പോകയില്ല.
*Whoever may come, I mill not go hence.*
അവൻ എന്ത പറഞ്ഞാലും, ഞാൻ അത ചെയ്യും.
*Whatever he may say, I will do it.*

2nd. It denotes the English subjunctive with *although;* and must be carefully distinguished from ഏങ്കിലും, when used for *although;*

എന്നെ താമസിപ്പിച്ചാലും നിന്നോട കൂടെ പോരികയില്ല.
*Although,* or, *even if you detain me, I will not go with you.*
ഞാൻ വൻകാട്ടിൽ നടന്നാലും ഭയപ്പെടുകയില്ല.
*Though I should walk in a great jungle, I will not be afraid.*

3rd. This particle repeated in the sentence corresponds to *whether, or;* as,

നീ വീട്ടിൽ പോയാലും കൊള്ളാം ഇവിടെ ഇരുന്നാലും കൊള്ളാം എന്നാൽ ഉച്ചയാകുമ്പോൾ നമ്മുടെ അടുക്കൽ വരെണം.
*It is indifferent whether you go home or remain here, but you must come to me at noon.*

169. പ്രകാരം. This particle is used in sentences thus,

1st. With the nominative case of nouns in their full shape, except where they end in ം, which is dropped when the particle is added; as,

കാഴ്ചപ്രകാരം വിധികരുത. *Judge not by appearance.*
താൻ അവന്റെ ഇഷ്ടപ്രകാരം ചെയ്യണം.
*You must do according to his will.*

2nd. with the genitive case of nouns abbreviated; as,

അവരുടെ ചട്ടത്തിൻ പ്രകാരം അവർ നടന്നു.
*They walked according to their custom.*
അവരുടെ ക്രിയകളിൻപ്രകാരം അവൻ അവക്ക പകരം നല്കും.
*He will recompense them according to their doings.*
നിന്റെ കരുണയിൻപ്രകാരം എന്നെ ഓർക്കേണമെ.
*Remember me according to thy mercy.*

Digitized by Google

3rd. It is used with participles thus,

അവനവന്ന ആവശ്യമുള്ള പ്രകാരം അവൻ കൊടുക്കും.
*He will give as each one has need.*
താൻ എന്നോട പറഞ്ഞപ്രകാരം ഞാൻ ചെയ്യാം. *I will do as you told me.*
നിന്നെ സേവിക്കുന്നവരോട നീ ചെയ്യ വരുന്ന പ്രകാരം എന്നോടും കരുണ ഉണ്ടാകേണമെ.
*Have mercy upon me, as thou art wont to do to those who serve thee.*

4th. തന്നെ, is frequently added to പ്രകാരം, to strengthen the sentence; as,

അവനവൻ നിശ്ചയിച്ച പ്രകാരം തന്നെ ചെയ്യട്ടെ.
*Let each one do as he severally determined.*
അവരുടെ കുറങ്ങളിൻ പ്രകാരം തന്നെ താൻ അവരെ ശിക്ഷിക്കേണം.
*You must punish them according to their crimes.*

5th. When ഈ, or ഒരു, changed into their short vowels, is prefixed to പ്രകാരം; it signifies *in this* or *that manner;* as,

നീ അപ്രകാരം ചെയ്യരുത. *You must not do so.*
അവൻ ഇപ്രകാരം അത ചെയ്യുതിനാൽ നീയും ഇപ്രകാരം തന്നെ ചെയ്യണം.
*Because he did it in this manner, you must also do it so.*
നീ ആപത്തിൽനിന്ന അവരെ രക്ഷിച്ചതകൊണ്ട നല്ലവൻ എന്നാൽ നിനക്ക ദുഃഖം വന്നാൽ ഞാനും അപ്രകാരം തന്നെ നിനക്ക സഹായിക്കും.
*You are a good man for saving them from distress: if trouble come upon you, I will in like manner assist you.*

170. ഉടനെ. This particle requires verbs, or participles, and is used thus,

ഞാൻ അവിടെ ചെന്നാൽ ഉടനെ വള്ളം ഇങ്ങോട്ട കൊടുത്തയക്കാം.
*As soon as I go thither, I will send the Boat.*
മഴപെയ്യ ഉടനെ വെള്ളം പൊങ്ങി. *The water rose as soon as it had rained.*
ഞാൻ അവിടെ ചെന്ന ഉടനെ അവൻ പൊയ്ക്കളഞ്ഞു.
*He went away immediately I went there.*

171. തോറും, is placed in sentences thus,

തോട്ടം തോറും വൃക്ഷം നാട തോറും ഭാഷ.
*In every garden a tree; in every country a language.*
നീ നടക്കുന്തോറും നിന്റെ രോഗം വർദ്ധിക്കും.
*The more you walk, the more your disease will increase.*

172. മുതൽ. Besides being used with participles as explained before, this particle is frequently used with nouns, or pronouns in the nominative case; as,

ഒരു ആണ്ട മുതൽ ആ പാടത്തിന്ന കരം തരേണം.
*From this year, you must pay tax for that field.*

Digitized by Google

ഇന്ന മുതൽ or, ഒരം ദിവസം മുതൽ ഞാൻ അപ്രകാരം ചെയ്യാം.
*From this day forward, I will do so.*

173. വരെ. This particle referring to time and place is used.

1st. With nouns, or pronouns in the nominative case; thus,

ഞാൻ അത സാധിക്കുന്നത വരെ ഇവിടെ ന്നിന്ന പോകയില്ല.
*I will not go hence, until this is accomplished.*
അവൻ പോയ നാൾ വരെ ഞാൻ അവനോട കൂടെ പാർത്തു.
*I lived with him up to the day he left.*
ഒരം നാഴികവരെ ഞാൻ ഒന്നും മോഷ്ടിച്ചിട്ടില്ല.
*Up to this moment I have stolen nothing.*
അവൻ മുമ്പെ കണ്ട സ്ഥലം വരെ പോയി.
*He went unto*, or, *as far as, the place he saw before.*

2nd. വരെ, is generally used in the same sentence with മുതൽ; in which case, ഉം is added to വരെ: sometimes വരെ takes a dative termination; thus,

കന്യാകുമാരിമുതൽ കൊച്ചിവരെയും, or, വരെക്കും ഞാൻ നടന്നിട്ടുണ്ട.
*I have walked from Cape Comorin as far up as Cochin.*
അവൻ രാവിലെ ആറ മണി മുതൽ ഒരം നേരം വരെയും പഠിച്ചും കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.
*He has been learning from six o'clock this morning, up to this time.*

3rd. The participle ഉള്ള is frequently added to വരെ; as,

കണ്ണൂർ മുതൽ തൃച്ചൂർ വരെയുള്ള ജനത്തിൽ പതിനായിരം പേർ മരിച്ചുപോയി.
*Of the people who dwell between Cannanore and Trichoor*, 10000 *died.*

174. തൊട്ട is used,

1st. With nouns in the nominative case, and with adverbs in the same sense as മുതൽ; thus,

ആയാണ്ട തൊട്ട അവൻ കരം കൊട്ടത്തവരുന്നു.
*He has been in the habit of giving tax from that year.*
അത കേട്ടനാൾതൊട്ട എൻ മനസ്സിൽ വിഷാദം തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു.
*Grief has arisen in my mind from the time I heard that.*

2nd. തൊട്ട, is used with വരെ in the same sense as മുതൽ; thus,

ആലപ്പുഴതൊട്ട കൊല്ലം വരെയും വള്ളത്തിൽ തന്നെ പോയി.
*He went from Aleppie to Quilon by boat.*
ബ്രാഹ്മണൻ തൊട്ട പുലയൻ വരെയുള്ള ജാതിക്ക ഒക്കെയും അതാതിന്നുള്ള മര്യാദ ഉണ്ട.
*Every sect, from the Brahmin to the Slave, has its own custom.*

3rd. തൊട്ട, is sometimes used in connexion with ഓളം, the latter being used in the sense of വരെ; as,

ആനതൊട്ട അണ്ണാനോളമുള്ള മൃഗങ്ങൾ. *The beasts from the Elephant to the Squirrel.*

Digitized by Google

175. അല്ലാതെ, ഇല്ലാതെ, ഒഴികെ. The whole of these particles require nouns, or pronouns chiefly in the nominative case, the two former words are sometimes affixed to participles. They are used in sentences,

1st. In the sense of *besides;* as,

അവൻ അവിടെ ചെയ്ത പ്രവൃത്തി അല്ലാതെ ഇതും കൂടി ചെയ്തു.
*Besides the work he did there, he did this also.*
പാപത്തിൽനിന്ന മനുഷ്യരെ രക്ഷിപ്പാൻ ദൈവം അല്ലാതെ മറ്റാരുമില്ല.
*There is none other besides God, to save men from sin.*

അല്ലാതെ, with the conjunctive particle ഉം affixed to it, sometimes corresponds to *moreover.*

2nd. These particles sometimes correspond to *without;* as,

ഹേതുവില്ലാതെ അവർ എന്നെ തല്ലി. *They beat me without a cause.*
ശുദ്ധിയില്ലാതെ ജനിച്ച മനുജനെ ശുദ്ധനാക്കിടുവാനാകുമാവത.
*Who can cleanse a man, born without holiness.*

3rd. They are used in the sense of *except;* as,

അവൻ ഇവിടെ വന്നല്ലാതെ ഞാൻ ഇവിടെനിന്ന പുറപ്പെടുകയില്ല.
*I will not depart hence, except he come.*
ഇതല്ലാതെ ഇവിടെ ഒന്നുമില്ല. *There is nothing here, except this.*
ആയാൾ ഒഴികെ എല്ലാവരും പോയി. *All went except this person.*
അത ഒഴികെ ഒരു രോഗത്തിന്ന മറ്റൊരു മരുന്നില്ല.
*There is no medicine for this disease except this.*

4th. Either of the above forms, or any negative verbal participle following a noun or pronoun, with ഇരുന്നാൽ, answers to *except:* the participle retaining the meaning of the verb from which it was derived; as,

ഒരുത്തനും സഹായക്കാരൻ തന്നോട കൂടെ ഇല്ലാതെ ഇരുന്നാൽ ഇപ്രകാരം ചെയ്വാൻ കഴികയില്ല.
*No one, except an assistant be with him, can do so.*
അവർ വരാതെ ഇരുന്നാൽ ഞാൻ പോകയില്ല.
*I will not go, except they come.*

Sometimes an adverb is placed between the noun and participle; as,

മഴ നന്നായി ചെയ്യാതെ ഇരുന്നാൽ കൃഷിക്ക ദോഷം വരും.
*The crop will be destroyed, except it rain well.*

5th. If ഇരിപ്പാൻ, ഇരിപ്പാനായിട്ട, ഇരിക്കേണ്ടുന്നതിന്ന, or ഇരിക്കേണ്ടുന്നതിനായിട്ട, be added to the negative participle instead of ഇരുന്നാൽ, the meaning is *lest;* as,

ദുഷ്ടന്മാർ നിന്നെ വഞ്ചിക്കാതെ ഇരിപ്പാൻ അവരോട സംസാരിക്കരുത.
*Talk not with wicked men, lest they deceive you.*

Digitized by Google

ഇവിടെ ആരും കേറാതെ ഇരിപ്പാൻ വാതിൽ പൂട്ടെണം.
*Lock the gate, lest any one should come in.*
അവർ നിഗളമായിട്ട നടക്കാതെ ഇരിക്കേണ്ടുന്നതിന്ന അവർക്ക നല്ലപോലെ ഉപദേശിക്കെണം.
*Instruct them well, lest they should behave proudly.*

176. കൂടാതെ, Used as a particle, corresponds to *without.* It is used in sentences thus,

1st. With the nominative case of nouns; as,

അവൻ കൂടാതെ ഞാൻ പോകയില്ല. *I will not go without him.*
ഒരം രാജ്യത്തിൽ പാർക്കുന്നവർ ബഹു കാലമായിട്ട സത്യമുള്ള ദൈവത്തെ കുറിച്ചുള്ള അറിവ കൂടാതെയും അവർക്ക ഉപദേശിക്കുന്നതിന വിശ്വാസമുള്ള പട്ടക്കാർ കൂടാതെയും സത്യമുള്ള ന്യായപ്രമാണം കൂടാതെയും ഇരുന്നു.
*The people of this kingdom were for a long time without the knowledge of the true God, without faithful Ministers to instruct them, and without a true law.*

2nd. It is used with the accusative case of nouns; as,

അവർ ക്രിസ്തുവിനെ കൂടാതെ ഇരിക്കുന്നതാകകൊണ്ട നശിച്ചപോകുന്നു.
*Because they are without Christ, they are perishing.*

3rd. Negative participles are sometimes used in the sense of *without;* the participle retaining the meaning of the verb; as,

അവർ നനയാതെ വന്നു. *They came without getting wet.*
അവൻ എന്നോട പറയാതെ പോയി. *He went away without speaking to me.*
അവർ വിചാരിക്കാതെ ഇത ചെയ്തു. *They did this without thinking.*

177. പോലെ. This particle is used,

1st. With the accusative case of nouns; as,

അവർ പൈതങ്ങളെ പോലെ ആകുന്നു. *They are like children.*
അവനെ പോലെ ആരുള്ളു? *Who is like unto him?*
ആ രാജാവിനെ പോലെ മറെറാരുത്തനുമില്ല. *There is no one like that king.*

2nd. Sometimes with other cases of nouns; but in such instances എന്ന must be inserted between the noun and particle; thus,

മറെറ സകല ജാതികളും എന്ന പോലെ അവർ ചെയ്തു.
*They acted like all other nations.*
ശത്രുവിനോട എന്നപോലെ അവൻ എന്നോട ചെയ്തു.
*He acted towards me, as to an enemy.*

3rd. As the nominative is generally used for the accusative in the case of neuter nouns and pronouns, when the nominative of such words stands for the accusative എന്ന is omitted; as,

അത പോലെ ചെയ്യെണം. *Do like that.*
അത ഒരു വൃക്ഷം പോലെ ഇരിക്കുന്നു *It is like a tree.*

Digitized by Google

ആ ദിവസം പോലെ അതിന്ന മുമ്പും അതിന്ന പിമ്പും ഉണ്ടായിട്ടില്ല.
*There has been no day like that, before or after it.*
ദുഃഖങ്ങളും സുഖങ്ങളും ചക്രം പോലെ ചുറ്റുന്നു.
*Griefs and Joys revolve like a wheel.*

178. ആയിട്ട. This particle has a variety of applications; thus,

1st. It is affixed to the nominative case of nouns, in the sense of *together, with each other, &c.*; as,

ഞാനും അവനുമായിട്ട തർക്കിച്ചു. *He and I disputed.*
ഇവരും അവരുമായിട്ട സംസാരിച്ചു. *These and those conversed together.*

2nd. When affixed to the nominative case, it frequently gives an adverbial sense to the noun; as,

ഞാനും അവനും കൂടെ പങ്കായിട്ട കച്ചവടം ചെയ്തു.
*I and he traded together, as equal partners.*
അത നാലിരട്ടിയായിട്ട വർദ്ധിച്ചു. *It increased four-fold.*
അവൻ ഭോക്കനായിട്ട ഇത അനുസരിച്ചു.
*He acknowledged this like a fool.*
ആയിരം പണം ഒന്നായിട്ട കൊട്ടപ്പാൻ കഴികയില്ല.
*I cannot give a thousand fanams at once.*
അവനെ കാണ്മൻ ആഗ്രഹമായിട്ട വന്നു. *I came with desire to see him.*

3rd. It is affixed to the dative case of nouns, and sometimes to adverbs in the sense of *for, to*; as,

അവൻ മാനത്തിന്നായിട്ട ഇത ചെയ്തു. *He did this for the sake of honor.*
ഞാൻ അവന്നായിട്ട കൊടുത്തു. *I gave it for*, or, *to him.*
ഓണച്ചിലവിന്നായിട്ട അവൻ അത വിറ്റു.
*He sold it for the expenses of the Onam Festival;* i. e. *to defray the expenses of that feast.*
എന്തിന്നായിട്ട ഇപ്രകാരം ചെയ്യുന്നു? *For what are you doing this?*

4th. It is affixed to pronouns in the dative case; and to the Infinitive Mood of verbs in the sense of *for, for the purpose of, in order to*; as,

അവൻ ഇരിക്കുന്നതിന്നായിട്ട ഒരു സ്ഥലം അന്വേഷിച്ചു.
*He sought a place to sit down.*
അവൻ പാർക്കുന്നതിനായിട്ട ഒരു വീട ഉണ്ടാക്കി.
*He made a house to dwell in.*
അവൻ അവളെ കാണുന്നതിനായിട്ട അവിടെ പോയി.
*He went thither for the purpose of seeing her.*
അവർ കുളിപ്പാനായിട്ട പോയി. *They went in order to bathe.*
അവന്ന കൊടുപ്പാനായിട്ട ഞാൻ അത ഇവിടെ വെച്ചു.
*I placed it here in order to give him.*
നിങ്ങൾ അവന്റെ കീർത്തിയെ അറിയിക്കുന്നതിനായിട്ട അവർ നിങ്ങളെ തെരഞ്ഞെടുത്തു.
*They selected you that you might proclaim his fame.*

Digitized by Google

5th. Adverbs are formed by adding ആയിട്ട to the nominative case of nouns; as,

അവൻ അവനോട രഹസ്യമായിട്ട പറഞ്ഞു. *He spake with him secretly.*

179. നിമിത്തം, നിമിത്തമായിട്ട, ഹേതു, ഹേതുവായിട്ട, മൂലം, മൂലമായിട്ട. നിമിത്തം, ഹേതു, and മൂലം, are Sanscrit nouns signifying *cause &c.*: at times they are used as nouns in the Malayalim language and regularly declined. In other cases all the above words are used indifferently, with or without the affix ആയിട്ട, as particles, and usually follow a nominative; as,

ഞാൻ നിമിത്തം അവൻ സമ്പന്നനായി. *It is through me he is rich.*
അവന്റെ ദുഷ്പ്രവൃത്തി ഹേതുവായിട്ട അവൻ നശിച്ചപോയി.
*He perished on account of his wickedness.*
താൻ മൂലം അവൻ അപ്രകാരം ചെയ്തു. *It was through you that he did so.*

In some few instances these particles govern other cases, thus from the Ramayana,

നിൻ മൂലം എൻ മകൻ വനത്തിന്ന പോയി.
*Through you, my son went into the wilderness.*

180. തമ്മിൽ. This particle is used with the nominative case of nouns and pronouns. If there be more than two persons this particle must be repeated; if two only it is to be used singly; thus,

അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ ദുർവാക്കുകൾ പറഞ്ഞു.
*They spake bad words to one another.*
ആ രണ്ട പേരും തമ്മിൽ ആലോചന ചെയ്തു.
*Those two persons took counsel together.*
അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ അടിച്ചു. *They beat each other.*
അവർ തമ്മിൽ തല്ലി. *They struck each other.*

The particle ഉള്ള is sometimes added to തമ്മിൽ, and used thus,

അവർ തമ്മിൽ ഉള്ള പക നന്നായി വർദ്ധിച്ചു.
*The hatered they had to each other, increased greatly.*

181. ശേഷം. This particle is used in three ways; thus,

1st. As a particle requiring the genitive case, in the sense of the English preposition *after;* as,

അതിന്റെ ശേഷം കള്ളന്മാർ അവന്റെ ദ്രവ്യം മോഷ്ടിച്ചു.
*after that the thieves robbed him.*
അവൻ പോയതിന്റെ ശേഷം അവർ വന്നു. *They came after he went.*

2nd. It is prefixed to nouns or pronouns, or stands alone as an indefinite pronoun; in such cases it signifies *others, the rest, the remainder;* as,

Digitized by Google

അവൻ ശേക്ഷം എല്ലാവരോടും അത അറിയിച്ചു.
*He made it known to all the others.*
അവൻ അഞ്ചു പക്ഷികളെ പിടിച്ചതിൻെറ ശേക്ഷം രണ്ടു ചത്തുപോയി ശേക്ഷം പറന്നുപോയി.
*After he caught five birds, two died, and the rest flew away.*
ഒരു പട്ടാളം ഇവിടെ വന്നു അതിൽ 700 പേർ വഴിയിൽ പോയി ശേക്ഷം പേർ കരയ്ക്കും പോയി.
*A regiment came here, from which 700 men went away by water, the remainder by land.*

3rd. In some cases when it is prefixed to nouns, it is used adjectively with or without the sign of the adjective; as,

അവൻ ശേക്ഷം പട്ടണത്തെ പണിയിച്ചു.
*He caused the remainder of the city to be built.*
അവൻ ശേക്ഷമുള്ള ആടുകളെ കൊണ്ടുവന്നു. *He brought the other sheep.*

182. അടുക്കൽ, which is sometimes declined thus അടുക്കലേക്ക, is used with the genitive case of masculine and feminine nouns, and with neuter nouns of things endued with animal life. It is often, though incorrectly, used with nouns of all kinds.

എന്തിന എൻെറ അടുക്കൽ വരുന്നു. *Why do you come to me.*
അവൻ അവളുടെ അടുക്കൽ പോയി. *He went to her.*
ആ ആനയുടെ അടുക്കൽ പോകരുത. *Do not go near that Elephant.*
രാജാവിൻെറ അടുക്കലേക്കും ദിവാനിജിയുടെ അടുക്കലേക്കും ചെല്ലുണമെന്ന അവൻ അവരോട കല്പിച്ചു.
*He commanded them to go to the Rajah and Devan.*
അവൻ ശിവൻെറ അടുക്കലേക്ക മൂന്നാളുകളെ പറഞ്ഞയച്ചു.
*He sent three persons unto Shewa.*

183. പറിൽ, പക്കൽ, *By, with.* Signifying the present possession of any thing. These particles are used indifferently, and require the genitive case; as,

എൻെറ പക്കൽ ഒരു ചക്രം പോലുമില്ല. *I have not even a Chuckrum with me.*
ആ കച്ചവടകാരൻെറ പറിൽ നല്ല പഞ്ചസാര ഉണ്ട.
*That merchant has good sugar by him.*

184. പിന്നാലെ, It used literally and metaphorically in the sense of *walking behind*, or *following after*, and requires the genitive case; as,

ആ നായ അന്യൻെറ പിന്നാലെ പോകയില്ല.
*That dog will not follow a stranger.*
നിൻെറ പിന്നാലെ വരുവാൻ അവൾക്ക മനസ്സില്ല എങ്കിൽ നിവാഹമില്ല.
*If she will not follow you, it cannot be helped.*
എൻെറ പിന്നാലെ നടക്കുന്നവന്നു ഉപകാരം ഉണ്ടാകും.
*He that walketh after me, will obtain a benefit.*

Digitized by Google

185. അരികെ, അരികിൽ, are used with all kinds of neuter nouns, except those denoting animals; as,

അവർ നദിയുടെ അരികെ നിന്നു. *They stood by the river.*
അവൻ വെള്ളത്തിന്റെ അരികെ ചെന്നു. *He went to the water.*
ആ സ്ഥലത്തിന്റെ അരികിൽ ഒരു വൃക്ഷം പോലും നടരുത.
*You must not plant even a tree, near that place.*

These particles sometimes follow a dative; as,

പള്ളിക്ക അരികെ. *Near the Church.*
അവന്റെ വീട ആ വഴിക്ക അരികെ ആകുന്നു.
*His house is near the road.*

ഉള്ള is sometimes affixed to these particles; as,

കാട്ടിന്റെ അരികെ ഉള്ള കണ്ടം. *A paddy field near the jungle.*

The force of the above English particles, is often rendered into Malayalim by അടുക്കുന്നു, or സമീപത്ത; as,

ആപത്ത തങ്ങൾക്ക അടുത്തിരിക്കുന്നു എന്ന അവർ അറിഞ്ഞു.
*They knew that distress was near them;* or *They knew they were liable to trouble.*
അവൻ അടുത്ത ചെന്നു. *He went near.*
സ്നേഹിതാ താൻ സമീപത്ത ഇരിക്കുന്നവല്ലൊ ഇനിക്ക സഹായിക്കെണം.
*Friend you are at hand, I pray you to help me.*
ആ പട്ടണം സമീപത്ത ആയിരുന്നു എങ്കിലും അവർ അവിടെ പോയില്ല.
*Although that city was near, they did not go thither.*

186. നേരെ. This particle is used,

1st. With the genitive case; as,

അവൻ അവന്റെ നേരെ യുദ്ധത്തിന്ന വന്നു.
*He came against him to fight.*
അവർ ആനയുടെ നേരെ ചെന്നു.
*They went towards the Elephant.* i. e. *in a direct line towards it.*
പള്ളിയുടെ നേരെ ഒരു പ്രാപ്പിട ഉണ്ട. *There is a pigeon house opposite the Church.*

2nd. With a dative; as,

അവർ വനത്തിന്ന നേരെ ഓടിപോയി. *They ran direct towards the wilderness.*
അവൻ അവന്റെ വലത്ത കൈക്ക നേരെ അത വെച്ചു.
*He placed it towards his right hand.*

3rd. It is sometimes placed before words signifying *straight*, or *direct*; thus,

അവൻ നേരെ തെക്കോട്ട പോയി. *He went direct to the southward.*

187. ഇടയിൽ. Is placed in sentences thus,

1st. With a genitive; as,

അവൻ ഈ ആളുകളുടെ ഇടയിൽ ഉണ്ട. *He is among these people.*

Digitized by Google

ആ തൂണുകളുടെ ഇടയിൽ ഓരൊ തൂണ കൂടെ ഉണ്ടാക്കിയാൽ കൊള്ളാം.
*It would be well, if you were to build another pillar between each of these.*
ആ പ്ലാവകളുടെ ഇടയിൽ ചില തെങ്ങുകളും നില്ക്കുന്നുണ്ട.
*There are some Cocoa nut trees standing among those Jack trees.*

2rd With a dative; as,

അത ആടുകൾക്ക ഇടയിൽ കിടക്കുന്നു. *It is lying down among the sheep.*
ഞങ്ങൾ സംസാരിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുന്നതിന്നിടയിൽ അവൻ വന്നു.
*In the midst of our speaking he came.*

3rd. The force of this particle is often rendered by the noun being put in the ablative in ഇൽ, without any particle; as,

ആ ജനങ്ങളിൽ ദുഷ്ടന്മാർ കണ്ടെത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.
*Wicked men are found among that people.*
ആയാളുകളിൽ പലരും ധനവാന്മാരാകുന്നു.
*There are many rich among those persons.*

188. മേൽ, മേലെ, മീതെ. These particles are used,

1st. With a genitive case; as,

അവനു രണ്ടു നഗരങ്ങളുടെ മേൽ അധികാരം ഉണ്ടായി.
*He had authority over two cities.*
ഒരു പാപം എന്റെ മേൽ ഇരിക്കട്ടെ. *Let this sin be upon me,*
അവൻ കുന്നിന്മേൽ ഇരിക്കുന്നു. *He is sitting upon the hill.*
അവൻ എന്റെ ശത്രുക്കളുടെ മേലെ എന്നെ ഉയർത്തി.
*He raised me above my enemies.*
അവന്റെ കട്ടിലിന്റെ മേലെ പല പുഷ്പങ്ങൾ കെട്ടി തൂക്കിയിരിക്കുന്നു.
*There are many flowers tied up and hanging over his bed.*
ഇതിന്റെ മീതെ അവർ ഇരുന്നു. *They sat over this.*
അത ഭൂമിയുടെ മീതെ പറന്നു. *It flew above the earth.*

2nd. With a dative; as,

മേഘത്തിന്നു മേൽ ആ പക്ഷിക്കു പറപ്പാൻ വഹിയ.
*That Bird cannot fly above the Clouds.*
അവന്റെ തലെക്ക മേലെ ഒരു വിളക്ക തൂക്കിയിരിക്കുന്നു.
*A lamp is hanging over his head.*
ആ സ്ഥലത്തിന്നു മീതെ അവൻ അത വെച്ചു.
*He put it over that place.*

3rd. In some few instances, the sign of *from* is affixed to മേൽ; as,

അവൻ ആ വീട്ടിന്റെ മേൽനിന്നു വീണു.
*He fell from the top of that house.*

മേൽ, is sometimes doubled; the first being put in the dative; as,

മേല്ക്കുമേൽ ദുഃഖം വന്നു. *Sorrow increased more and more.*

189. മുമ്പെ, മുമ്പാകെ, മുമ്പിൽ. When reference is made to time, place, the being in any particular state, or, to the performance of an action, മുമ്പെ is generally used, and placed in sentences thus,

Digitized by Google

ഞാൻ പറഞ്ഞ തീരുന്നതിന്ന മുമ്പെ അവൻ വന്നു.
*He came before I had done speaking.*
ദീനം പിടിച്ചതിന്ന മുമ്പെ ഞാൻ അവിടെ പോയി.
*I went there before I fell sick.*
അവൻ മുമ്പെ ഇരുന്ന സ്ഥലത്തേക്കു പിന്നെയും പോയി.
*He went again to the place where he had been before.*
അവന്റെ മരണത്തിന്ന മുമ്പെ ആ കായ്യം ഉണ്ടായി.
*That event happened before his death.*
നീ എന്റെ മുമ്പെ നടക്കെണം. *You must walk before me.*

മുൻ, is sometimes used for മുമ്പെ; as,

മുൻ നിശ്ചയിച്ച ആളുകളെ തന്നെ അവൻ പറഞ്ഞയച്ചു.
*He sent the people whom he had before appointed.*
ഞാൻ മുൻ നാളിലെ അനുഭവിച്ച വരുന്നതു ഇപ്പോൾ കിട്ടാഞ്ഞാൽ ഇനിക്കു സങ്കടം ഉണ്ടാകും.
*If I do not now get what I was in the habit of enjoying in former days, it will be a grievance to me.*

2nd. മുമ്പാകെ. Signifying *in the presence of*, is used thus,

ആ മനുഷ്യന്റെ മുമ്പാകെ നിനക്കു കൃപ ലഭിക്കുമാറാകട്ടെ.
*May you find favour in the presence of that man.*
അവന്റെ മുമ്പാകെ സന്തോഷത്തോടെ ക്രൂടെ പോകെണം.
*You must go before him with joy.*
അവന്റെ മുമ്പാകെ അവർ മുട്ടുകുത്തി. *They kneeled before him.*

3rd. മുമ്പിൽ. Signifying *before*, in point of time; sometimes *in the presence of*, is used thus,

അവൻ ഇതിന്ന മുമ്പിൽ വരുവാനുള്ളതാകുന്നു.
*He ought to come before this.*
നീ എന്റെ മുമ്പിൽ വരെണം. *Come before me*, i. e. *into my presence.*
അവന്ന മുമ്പിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന എല്ലാവരെക്കാളും അധികം ദോഷം അവൻ ചെയ്തു. *He did more evil, than all those who were before him.*

കൂട്ടി, is very often added to മുമ്പിൽ; sometimes to മുമ്പെ, to signify *beforehand*; as,

ആ മനുഷ്യന്റെ കായ്യങ്ങളെ കുറിച്ച അവൻ മുമ്പിൽ കൂട്ടി പറഞ്ഞു.
*He spake beforehand of that man's affairs.*
അവിടെ പോകുമ്പോൾ എന്ത പറയെണമെന്ന മുമ്പിൽ കൂട്ടി നന്നായി വിചാരിക്കെണം.
*Think well beforehand what you must say when you go there.*
മഴപെയ്യും എന്ന ഞാൻ നിങ്ങളോട മുമ്പെ കൂട്ടി പറയുന്നു.
*I tell you beforehand that it will rain.*

The sign of the fourth ablative is frequently affixed to മുമ്പിൽ; as,

നീ എന്റെ മുമ്പിൽനിന്ന പോ. *Go from my presence.*
അതിന്റെ മുമ്പിൽനിന്ന അവൻ ഓടിപോയി. *He fled from before it.*

190. പിമ്പെ, പിമ്പിൽ, പിറകെ, പിറകിൽ. These particles are used thus,


Digitized by Google

നീ എന്റെ പിമ്പെ വാ. *Come behind me.*
അവൻ പശുവിന്റെ പിമ്പിൽ നിന്നു. *He stood behind the cow.*
കുതിര അവന്റെ പിറകെ നടക്കുന്നു. *The horse is walking behind him.*
അവൻ ജനക്കൂട്ടത്തിന്റെ പിറകിൽ വന്നു. *He came behind the crowd.*

Our words *before* and *behind* are rendered thus.

മുമ്പും പിമ്പും, *Before and behind.*

Sometimes thus,

മനുഷ്യർ അവരുടെ മുമ്പിലും പിറകിലും ഉണ്ടായിരുന്നു.
*There were men before and behind them.*

191. കീഴെ, കീഴിൽ. These particles are used with the Genitive or Dative thus,

1st. കീഴെ, must be used when it means *beneath*, or *under*, in place; as,

ആ കട്ടിലിന്റെ കീഴെ ഒരു പെട്ടി ഉണ്ടു *There is a box beneath that bed.*
പടിക്കു കീഴെ കല്ലുണ്ടു. *There are stones underneath the threshold.*

2nd. കീഴിൽ, ought to be used when it implies *lowness* of rank, *inferiority* of station, &c.; as,

അവൻ എന്റെ കീഴിൽ ആകുന്നു. *He is under me.*
ദിവാനിജിയുടെ കീഴിൽ വളരെ ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാർ ഉണ്ടു.
*There are many officers under the Dewan.*

192. താഴെ, is placed in sentences thus,

അത മുറിയിൽ താഴെ വെക്കണം. *Put it down in the room.*
അവൻ മാളികയിൽനിന്നു താഴെ ഇറങ്ങി. *He came down from the chamber.*
അവൻ ഇവന്റെ താഴെ ആകുന്നു. *He is below this person.* i. e. *inferior to* or *younger than, &c.*
രാജാവു സിംഹാസനത്തിന്മേൽ ഇരുന്നു മറ്റുള്ളവർ അതിന താഴെ നിന്നു.
*The king sat upon the throne, and the others stood below it.*

There are various other modes in Malayalim, of expressing the sense of this particle; thus,

അസ്തമിക്കുമ്പോൾ വാ. *Come when the sun is down.*
മരത്തിൽനിന്നു അവൻ അത ഇറക്കി. *He took it down from the tree.*

193. നടുവെ, മദ്ധ്യേ. The English words, *between*, *betwixt*, *midst*, *middle*, are rendered into Malayalim by these particles;

1st. They are placed in sentences thus,

ആ രണ്ടു മലകളുടെയും നടുവെ ഒരു തോട്ടുണ്ടു.
*There is a channel between those two mountains.*
അവർ വേലിക്കു നടുവെ ഒരു പടിവാതിൽ ഉണ്ടാക്കി വെച്ചു.
*They put up a gate in the middle of that hedge.*
രാജാവു നിങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെയും മദ്ധ്യേ ആ ആറു അതിരാക്കി യിരിക്കുന്നു.
*The king hath made that river a boundary between us.*
ഞങ്ങൾ പോകുമ്പോൾ വഴിയുടെ മദ്ധ്യേ വെച്ചു അവനെ കണ്ടു.
*As we went we met him in the midale of the way.*

Digitized by Google

2nd. നടുവെ, is sometimes used thus,

അവൻ ഒരം അപ്പം നടുവെ മുറിച്ചു.
*He broke the bread in the middle;* or, *He divided this loaf into two halves.*
ആ മുണ്ട നടുവെ കീറിപോയി. *That cloth is torn in two in the middle,* or *in two halves*: according to the English phrase.

3rd. നടുവെ, is sometimes declined in ൽ; as,

ആ മുണ്ട നടുവിൽ കീറി കിടക്കുന്നു. *That cloth is torn in the middle*
അവൻ അവരുടെ നടുവിൽനിന്നു. *He stood between them.*
അവൻ ആ വള്ളത്തിന്റെ നടുവിൽ ഇരുന്നു.
*He sat in the middle of that boat.*
ആറിന്റെ നടുവിൽ ഒരു വൃക്ഷം നില്ക്കുന്നുണ്ട.
*There is a tree standing in the middle of the river.*

194. സമീപെ, സമീപത്ത. These particles are thus used

എന്റെ വീട പള്ളിയുടെ സമീപെ തന്നെ ആകുന്നു,
*My house is very near the church.*
ക്ഷേത്രത്തിന്റെ സമീപത്ത ഒരു കുളം ഉണ്ട.
*There is a tank near the temple.*
ബുദ്ധിമാന്മാർ രാജാവിന്റെയും സർപ്പത്തിന്റെയും തീയുടെയും സമീപത്ത പാർക്കയില്ല.
*Wise men will not dwell near a king, a serpent, nor a fire.*
ആ തെരുവ നമ്മുടെ വീനത്തിന്ന സമീപെ ആകുന്നു.
*That street is near my house.*

195. ചുറും. This particle requires a Genitive or Dative, as,

അവൻ തന്റെ പറമ്പിന ചുറും ഒരു വേലി കെട്ടി.
*He made a hedge round his field.*
അവർ എന്റെ ചുറും നിന്നു. *They stood round about me.*

196. വേണ്ടി. Follows a Dative; thus,

താൻ ഇനിക്ക വേണ്ടി ഇത ചെയ്യേണം. *You must do this for me.*
നീ ആർക്ക വേണ്ടി ദേഹണ്ഡിക്കുന്നു. *For whom are you labouring?*

197. അകത്ത, is used thus,

അത പുരെക്കകത്ത ഇരിപ്പുണ്ട. *It is within the house.*
വള്ളത്തിനകത്ത വെള്ളം ഉണ്ട. *There is water in the boat.*
അവന്റെ വായിക്കകത്ത ദീനം ഉണ്ട. *He has a disease in his mouth.*

198. പകരം, follows a Dative ; thus,

അവർ നന്മെക്ക പകരം അവന്ന തിന്മ ചെയ്തു.
*They rewarded him evil for good.*
ഇനിക്ക പകരം അവൻ ഇത ചെയ്യും. *He will do this instead of me.*

199. ആയിക്കൊണ്ട, is thus used with a Dative;

ഞാൻ കച്ചവടത്തിന്നായിക്കൊണ്ട ക്രം പണം കടം വാങ്ങിച്ചു.
*I borrowed* 100 *fanams to trade with.*
ഭക്ഷണത്തിന്നായിക്കൊണ്ട ഞാൻ അവനെ ക്ഷണിച്ചു.
*I invited him to eat.*


Digitized by Google

200. തക്ക, തക്കവണ്ണം, ഒത്ത, ഒത്തവണ്ണം, ഒത്തപോലെ These particles are used thus,

1st. With the Dative case; as,

ജഡ്ജി അവന്റെ കുറ്റത്തിന്ന തക്ക ശിക്ഷ അവന്ന വിധിച്ചു.
*The Judge sentenced him to a punishment suitable to his crime.*
ആ ദിവാനിജി ഈ രാജാവിന്ന തക്ക മന്ത്രി ആകുന്നു.
*That Dewan is a suitable minister for this Rajah.*
അവൻ തന്റെ ശക്തിക്ക തക്കവണ്ണം വേല ചെയ്യും.
*He will labour according to his strength.*
ആ മനുഷ്യന്ന വണ്ണത്തിന്ന ഒത്ത നീളം ഉണ്ട.
*That man is tall in proportion to his stoutness.*
അവൻ ഒത്ത പോലെ നടക്കുന്നു. *He does as he likes.*
അവന്ന ഒത്തവണ്ണം അവന്റെ കാര്യം.
*His business is according to his mind.*

2nd. These particles are used with verbal nouns, and neuter pronouns; sometimes ഉള്ള is affixed to the particle; as,

എന്നെ അടിക്കുതക്കവണ്ണം ഞാൻ ഒരു കുറ്റവും ചെയ്തിട്ടില്ല.
*I have committed no crime to deserve a beating.*

This form implies either that the punishment has been inflicted, or that it is only threatened.

അവൻ പാത്രം എത്തി എടുക്കുതക്കവണ്ണം വെച്ചു.
*He placed the vessel within his reach.*
മനിക്കുതക്കവണ്ണമുള്ള ദീനം അവന്ന ഉണ്ട.
*He hath a disease that will prove fatal.*
അത ഒത്തവണ്ണം ഒന്നും ഒത്തില്ല.
*There is nothing suitable to that;* or, *There is nothing that suits so well as that.*
അവൻ പറഞ്ഞത ഒത്തു; അത ഒത്തവണ്ണം ഇനി പറയുന്നതും ഒക്കും.
*What he said was correct,* (or as the English phrase is, *was to the purpose) and what he may hereafter say will be like it.* i. e. *The known character of the man for wisdom, probity, &c., is a sufficient warrant to justify such a conclusion.*

3rd. With an infinitive mood; as,

അവൻ എന്നെ അടിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം വന്നു.
*He came up to beat me:* That is, *he manifested signs of his intention;* or, as we say in English, *he did every thing short of striking me.* Such phrases in Malayalim are very forcible and must be carefully distinguished from the form made with the infinitive and ആയിട്ട with which they are often confounded.
അവൻ എന്നെ അടിപ്പാനായിട്ട വന്നു.
*He came for the purpose of beating me:* That is, *he merely came with such an intention, without showing signs of his purpose.*

Digitized by Google

അവന്നു സങ്കടം തോന്നുവാൻ തക്കവണ്ണമുള്ള വർത്തമാനം ഒന്നും കേട്ടില്ല.
*He heard no news that could cause him to grieve.*

4th. തക്കവണ്ണം, വണ്ണം, and sometimes the other particles are used with the future tense of a verb; in which case the last ഉം of the future is dropped or not: thus,

അവിടെ പറയതക്കവണ്ണം ഒന്നുമില്ല.
*There is nothing there, worth speaking about.*
ആ ക്ഷേത്രത്തിൽ കാണത്തക്ക വിശേഷം ഒന്നുമില്ല.
*There is nothing particularly worth seeing in that Temple.*
എന്നാൽ കഴിയുംവണ്ണം ഞാൻ ശ്രമിക്കാം.
*I will strive as much as possible.*

5th. തക്കവണ്ണം and വണ്ണം, are used with past participles; as,

നൂറു പറ നെല്ല കിട്ടത്തക്കവണ്ണം ഞാൻ വിത്ത വിതച്ചിട്ടുണ്ട.
*I have sown sufficient seed to obtain* 100 *parahs of paddy.*
ഞാൻ വിചാരിച്ചവണ്ണം സാധിച്ചില്ല.
*It was not effected according as I thought, (it would be.)*
ആ കാര്യം നാം കേട്ടവണ്ണമല്ല. *That business is not so as I heard it.*
ഞാൻ പറഞ്ഞവണ്ണം അവൻ ചെയ്തില്ല. *He did not do as I told him.*

6th. Some of these particles are used thus,

ഒരുത്തനും ഒത്ത പോലെ ചെന്ന രാജാവിനെ കാണ്മാൻ കഴികയില്ല.
*No one can go when he pleases, to see the king.*
അവൻ ഒത്തവണ്ണം ചെയ്യട്ടെ. *Let him do as he likes.*

201. പറഞ്ഞു, and കുറിച്ചു always require an Accusative case; as,

ആ കാര്യത്തെ പറഞ്ഞു ഒരു ആപത്തും വരിക ഇല്ല.
*No danger will happen about that affair.*
അവന്റെ അവസ്ഥയെ പറഞ്ഞു വല്ലവനും സംസാരിച്ചാൽ അവന്നു കോപം വരും.
*If any one speak to him about his state he will be angry.*
എന്തിനെ കുറിച്ചു താൻ സംസാരിക്കുന്നു. *What are you talking about.*
ആ കാര്യത്തെ കുറിച്ചു അവർ അവനോടു അറിയിച്ചു.
*They informed him of that matter.*

202. കൊണ്ടു. The use of this particle, in the formation of compound words and with the verbs, has been fully described. When used with nouns in the Nominative, or Accusative, it signifies *cause* or *instrument*; as,

രാജാവിന്റെ കല്പനകൊണ്ടു ഞാൻ അതു ചെയ്തു.
*I did it by the order of the king.*
ഞാൻ ഒരു കോടാലികൊണ്ടു ആ വൃക്ഷം വെട്ടിക്കളഞ്ഞു.
*I cut down that tree with an axe.*
ഞാൻ പട്ടിയെ കൊണ്ടു അവനെ കടിപ്പിച്ചു.
*I caused the dog to bite him.*
ഞാൻ അവനെ കൊണ്ടു കച്ചവടം ചെയ്യിച്ചു.
*I traded through him.*

Digitized by Google

203. കൂടി, signifying *through* requires an Ablative in ഇൽ; as,

ആ വഴിയിൽ കൂടി അവൻ പോയി. *He went through that way.*

അവൻ കിളിവാതിലിൽ കൂടി വീണ മരിക്കയും ചെയ്തു.

*He fell through the window and died.*

There is another form made by abbreviating the noun and particle and coalescing the remaining letters; but this, it is to be observed, is a mere northern provincialism; thus,

താൻ ഒരം ആറ്റിലൂടെ നടന്നാൽ മുങ്ങി ചാകും.

*If you walk through this river you will be drowned.*

204. കൂടെ. This particle requires the Ablative in ഓട; as,

അവൻ അവരോട കൂടെ വന്നു. *He came with them.*

അവർ അവിടെ ചെന്നപ്പോൾ അവൻ അവനോട കൂടെ സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു.

*When they went thither he was conversing with him.*

കൂടെ, is sometimes used with a Genitive in the above sense, but this is incorrect, and chiefly confined to the Southern Districts; thus,

എന്റെ കൂടെ വാ. *Come with me.*

കൂടെ, is frequently used for *also*, *even*, and words of a similar import; as,

അവൻ എന്നെ തല്ലി ഞാനും കൂടെ തല്ലി. *He struck me, and I also struck.*

അവൻ പറഞ്ഞത ഞാൻ കൂടെ കേട്ടു. *I also heard what he said.*

ഞാനും അവനും കൂടെ അത തിന്നു. *I and he ate it together.*

അവൾ അവളുടെ കുഞ്ഞിന്ന കൂടെ അത കൊടുത്തില്ല.

*She did not even give it to her child.*

ഒരം സമയത്ത മഴ കുടക്കൂടെ പെയ്യാതെ ഇരിക്കയില്ല.

*It will frequently rain at this season.*

205. വെച്ച. This particle has a variety of significations, and is used,

1st. With the Nominative case of Nouns and Pronouns, with എന്ന placed between the Noun and വെച്ച; as,

അത നല്ലത എന്ന വെച്ച അവൻ തിന്നു. *He ate supposing it to be good.*

അവൻ എന്റെ സഹോദരൻ എന്ന വെച്ച അവനോട ഗുണദോക്ഷം പറഞ്ഞു.

*I advised him as though he had been my brother.*

The student will observe not to confound this word used as a particle, with its use as a Verb. When placed after a neuter noun in the nominative case, as a Verb or Participle, എന്ന is not required; as,

ഞാൻ രാജാവിന്റെ തിരുമ്പാകെ കാഴ്ച വെച്ച എന്റെ കാര്യം തിരുമനസ്സ അറിയിച്ചു.

*I placed my gift before the Rajah, and told him my business.*

Used as a verb വെച്ച sometimes follows a dative; thus,

അവൻ ക്ഷേത്രത്തിൽ പോയി നാല ചക്രം നടെക്ക വെച്ച തൊഴുതു.

*He went to the temple placed four chuckrums at the door (as an offering) and bowed (before the Idol.)*

Digitized by Google

2nd. വെച്ചു, used as a particle, requires the Ablative in ൽ; as,
വഴിയിൽ വെച്ച ഞാൻ അവനെ കണ്ടു. *I saw him in the way.*
അവൻ തന്റെ വീട്ടിൽ വെച്ച ഒരു വിരുന്ന കഴിച്ചു.
*He made a feast in his house.*

With this Ablative വെച്ചു is sometimes used as a particle of comparison; thus,
എന്നിൽ വെച്ച വലിയവൻ ആരുമില്ല എന്ന അവന്ന ഭാവം.
*His opinion is, there is no one greater than I.*

3rd. This particle is frequently used with Adverbs, as,
ഇവിടെ വെച്ച ഒരം കാര്യം തീർക്കയില്ല എങ്കിൽ ഞാൻ കോട്ടിൽ പോകും.
*If you will not settle this business here, I will go to Court.*

4th. വെച്ചു is very commonly used after the past tense of a verb to which the conjunctive particle ഉം has been affixed, to signify *after*, or denote completeness; as,
ഞാൻ ഇത ചെയ്യും വെച്ച അത ചെയ്യാം. *When this is finished. I will do that.*
ഞാൻ കുളിച്ചും വെച്ച വരാം. *After I have bathed I will come.*

These forms are generally united thus, for കുളിച്ചും വെച്ചു, കുളിച്ചുവച്ചു. The pronunciation is varied, or rather corrupted accordingly.
ഞാൻ അവനെ കണ്ടേച്ച പോയി. *After I saw him, I went.*

## *SYNTAX OF PRONOUNS.*

206. As it was necessary to anticipate this subject when treating of the Etymology of Pronouns, and of the Syntax of the Nouns and Particles, the Student will have seen that with the exceptions already stated, the Malayalim pronoun is used as in English. It is however to be particularly observed here, that the natives, always both in writing and speaking, use the neuter singular Pronoun in reference to Neuter nouns of all numbers but such a practice is merely, the consequence of ignorance; it is as much a violation of the idiom of their own language, as it is in opposition to common sense.

## PERSONAL PRONOUNS.

207. Examples of the use of the personal pronouns,

1st. നാം വരാം എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു. *He said I will come.*
ഞാൻ അവിടെ പോകയില്ല എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.
*He said I will not go there.*
രാജാവ ഇത ചെയ്യേണമെന്ന എന്നോട കല്പിച്ചു ഞാൻ ചെയ്യാം എന്നു അതരമായിട്ട പറകയും ചെയ്തു.
*The king ordered me to do this, and I answered that I would.*

Digitized by Google

എങ്ങിനെ ആയാലും നീ പോകെണം. *However it may be you must go.*
താൻ അവരെ കണ്ടാൽ നമ്മോട പറയെണം. *Tell me if you see them.*
ഇനിക്ക അത തരികയില്ല എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു. *He said he would not give it to me.*
തന്നെ പോലെ ബുദ്ധിയും ജ്ഞാനവുമുള്ളവൻ ഒരുത്തനുമില്ല.
*There is no one so wise and learned as you.*
അവക്ക അത കൊടുക്കെണം. *Give it to them.*
ഒരാൾ അവന്റെ മുമ്പാകെ വെണ്ണയും പാലും അരിയും കൊണ്ടുചെന്ന വെച്ചു അവൻ ഭക്ഷിക്കയും ചെയ്തു.
*This person placed before him Butter, Milk, and Rice, and he eat.*
നിങ്ങൾ ഭയപ്പെടാതെയും വിഷാദിക്കാതെയും ഇരിപ്പിൻ.
*Be ye neither afraid nor dismayed.*
അവർ അതിനെ കണ്ടപ്പോൾ അവക്ക വളരെ സന്തോഷം ഉണ്ടായി.
*When they saw it, they had much joy.*

2nd. Examples of the use of നാം and ഞങ്ങൾ, at first persons plural.
പിന്നെ അ കാര്യത്തെ കുറിച്ച നാം കുറകാരാകുന്നു സത്യം എന്ന അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ പറഞ്ഞു.
*And they said one to another, we are really guilty of that thing.*
ലങ്കയിൽ ചെന്നു നാം വുകിതെന്നാകിലൊ ലങ്കേശ്വരൻ മരിക്കും നിശ്ചയം.
*If we enter into Lenka Lenka–Eshwaren will assuredly die.*
ദൈവമെ ഞങ്ങൾ നിന്റെ കല്പനകളെ ലംഘിച്ചിട്ടുണ്ട.
*O Lord, we have broken thy commandments.*
യജമാനൻ കല്പിക്കുന്നത എല്ലാം ഞങ്ങൾ ചെയ്യും.
*We will do all that master orders.*

3rd. When താൻ is used for the second person singular; or if the second person singular be addressed, the pronouns that may be required in the sentence having reference to it must be in the same form of the Pronoun and in such cases as the sentence may require; as,
താൻ ഇവിടെ വരുമ്പോൾ തന്റെ പുസ്തകം കൂടെ കൊണ്ടുവരെണം.
*When you come, bring your Book also.*
അവർ ഇന്നലെ തന്നെ അപെക്ഷിച്ചു. *They looked for you yesterday.*
ഇവിടെ തനിക്ക ഒന്നും തരികയില്ല. *I will not give you any thing.*

In this case the adverb ഇവിടെ is put for the Personal Pronoun ഞാൻ. ഇവിടെ *here,* and അവിടെ *there*, are thus very frequently used among the higher classes, as honorary words, for the first and second person singular of the personal pronoun.

4th. If the Nominative case be in the third person singular, or plural, and have pronouns in the sentence referring to it, such pronouns ought to be rendered by താൻ, or തങ്ങൾ in the case required; as,
അവൻ തന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ രണ്ട പേരെ പറഞ്ഞയച്ചു.
*He sent two of his (own servants.)*
Had this sentence been, അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ രണ്ടു പേരെ

Digitized by Google

പറഞ്ഞയച്ചു; it would mean that *he sent two of his* (i. e. of some other person's) *servants.*

ആയാൾ തന്റെ സ്നേഹിതന്മാരുടെ വാക്കിനാൽ ധൈര്യപ്പെട്ടു.
*That person was encouraged by the word of his friends.*

അവർ തങ്ങളുടേതല്ലാത്ത പാടത്തിൽ പോയി.
*They went into a field that was not theirs.*

ഓടിപോയ ജനങ്ങൾ തങ്ങളെ ഓടിച്ചവരുടെ നേരെ തിരികെ ചെന്നു.
*The people who fled turned back upon their pursuers.*

5th. In compound sentences where several nominatives occur, the above rule holds good in such parts of the sentence that have reference to a third person as a nominative either expressed or understood; thus,

ഞാൻ രാജാവിനെ കാണ്മാൻ പോകുന്നു എന്നു അവൻ തന്റെ സ്നേഹിതന്മാരോടു പറഞ്ഞു.
*He told his friends that he was going to see the king.*

ആയ്യാളുകൾ അവിടെ ചെന്നതിന്റെ ശേഷം അവൻ തങ്ങളോടു പറഞ്ഞ പ്രകാരം ചെയ്തു.
*After those persons went there they did as he ordered them.*

ഞങ്ങൾ പോകട്ടെ എന്നു തങ്ങളുടെ കൂട്ടുകാരോടു ചോദിച്ചു.
*They asked their companions to permit them to go.*

6th. The regular form of the reflective pronoun for the second person singular is thus,

താൻ തന്നെ അതു ചെയ്യേണം. *Do that yourself.*

For the second person plural, used in this sense, നിങ്ങൾ is employed; as,

നിങ്ങൾ തന്നെ അവിടെ ചെല്ലേണം. *Go there yourselves.*

For the third person singular the form is thus,

തന്നെ താൻ കുത്തി മരിക്കയും ചെയ്തു. *He stabbed himself and died.*

For the third person plural അവർ തന്നെ, or തങ്ങൾ തന്നെ is in common use; as,

തങ്ങൾക്കു നാശം തങ്ങൾ തന്നെ. *Their destruction was their own work.*

അവർ അതു മോഷ്ടിച്ചു എന്നു അവർ തന്നെ പറഞ്ഞു.
*They themselves acknowledged that they stole it.*

The plural forms are sometimes thus,

അവർ തങ്ങൾ തന്നെ കുറ്റക്കാരാകുന്നു എന്നു മുറ പറഞ്ഞു.
*They confessed themselves guilty.*

അവർ തങ്ങളെ തന്നെ ഇന്നാർ എന്നു അറിയിച്ചു.
*They themselves said who they were;* or, *They declared themselves to be such persons.*



Digitized by Google

These reflective pronouns are often expressed by the help of the particle താനെ for the second and third person singular; thus,

നീ താനെ തന്നെ ആ ചുമട എടുക്കെണം. *Carry that load yourself.*
അവൻ താനെ തന്നെ തൂങ്ങി ചത്തു. *He hung himself.*
അവൻ താനെ തന്നെ അവക്ക ചോറ വിളമ്പി.
*He himself gave out the rice for them.*
അവൻ താനെ തന്നെ കോടാലികൊണ്ട തന്റെ കാല വെട്ടിമുറിച്ചു.
*He himself wounded his own leg with an axe.*

## INTERROGATIVE PRONOUNS.

208. Examples of the use of these pronouns.

1st. Of ആര. Masculine and Feminine Gender of both numbers.

ആര പോയി? *Who went?*
അത ആരുടെ കുതിര? *Whose horse is that?*
ഞാൻ ആരുടെ അടുക്കൽ പോകും? *To whom shall I go?*
ഞാൻ ആക്ക ഇത കൊടുക്കെണം? *To whom must I give this?*
താൻ ആരെ കുറിച്ച സംസാരിച്ചു? *Whom did you speak of?*
അവൻ ആരോട അത വാങ്ങിച്ചു? *From whom did he obtain that?*

2nd. ഏത is seldom declined; it stands alone or is prefixed to other words; as,

ഏത പശു നല്ലത? *Which cow is best?*
ഏത വലിയത ഇതൊ അതൊ? *Which is greater this, or that?*
ഏത സ്ഥലത്ത താൻ പോകുന്നു? *To what place are you going?*
ഒരം തടി ഏത ആന വലിച്ചു? *Which Elephant drew this timber?*

ഏവൻ, &c., are placed in sentences thus,

ഇവരിരുവരിൽ ഏവൻ നല്ലവനാകുന്നു?
*Who is the best of these two (men?)*
ഏവൾ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു? *Who was she who thus spake?*

3rd. എന്ത, is placed in sentences before the verb, or after nouns and pronouns; as,

അതിന്ന ഞങ്ങൾക്ക എന്ത? *What is that to us?*
ഞങ്ങൾ എന്ത ചെയ്യേണ്ടു? *What shall we do?*
ഇത എന്ത എന്ന അവൻ ചോദിച്ചു? *What is this, he asked?*
അവർ എന്തിന്നായിട്ട വന്നു? *For what did they come?*
എന്തിനെ കുറിച്ച താൻ സംസാരിക്കുന്നു? *What are you talking about?*
നീ പറഞ്ഞത എന്ത? *What was that you said?*

എന്ത, is sometimes prefixed to nouns, in which case, ഒരു is usually

Digitized by Google

inserted between എന്ത and the noun. In this connexion it corresponds to our phrases, *what kind, what sort;* as,

ഇവൻ എന്തൊരു മനുഷ്യൻ ആകുന്നു? *What kind of a man is this?*
ഒരം കാര്യത്തിന എന്തൊരു ദോഷമുള്ളു? *What evil is there in this thing?*
ഒരം ഇവൽ എന്തൊരു പക്ഷിയുടേതാകുന്നു?
*From what sort of a bird does this feather come?*
എന്തൊരു ദോക്ഷത്താൽ ഇനിക്ക ഇത വന്നിരിക്കുന്നു?
*In consequence of what sin has this happened to me?*

When എങ്കിലും or ആലും is affixed to ആർ or ഏത, and the following verb is put in the past tense with ആൽ they correspond to our words *whoever, whichever;* as,

ആര എങ്കിലും ഇവിടെ വന്നാൽ അടി കൊള്ളും.
*Whoever may come here will be beaten.*
ആരായാലും വേല ചെയ്യാൽ അവന്ന കൂലി കിട്ടും.
*Whoever may work will get wages.*
ആക്ക എങ്കിലും ആപത്ത വന്നാൽ ഞാൻ അവന്ന സഹായിക്കും.
*To whomsoever distress may come, I will assist him.*
ഒരം ആനകളിൽ ഏത എങ്കിലും ആ കാട്ടിൽ പോയാൽ ചത്തുപോകും.
*Whichever of these Elephants go into that Jungle he will die.*

എന്ത followed by a verb with ആലും affixed, corresponds to *whatever*; as,

താൻ എന്ത പറഞ്ഞാലും ഞാൻ അവിടെ പോകും.
*Whatever you may say, I will go there.*

The construction of these Malayalim sentences sometimes varies a little; as,

ഇപ്രകാരം ചെയ്യുവൻ ആര എങ്കിലും നല്ലവനല്ല.
*Whoever he was that did this, is not good.*
ഇനിക്ക ശത്രുവായിട്ടുള്ളവൻ ഏവൻ എങ്കിലും എന്നോട ഇത ചെയ്തു.
*Whoever it was that did this to me, is my enemy.*
ഇനിക്ക പ്രിയമുള്ളവന്ന ഏവന്ന എങ്കിലും ഞാൻ അത കൊടുക്കുന്നു.
*I give it to whomsoever I like.*

The use of the interrogative particle ഓ, and the manner of placing it in sentences has been fully shown. (See para 161.)

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

209. Examples of the use of these pronouns.

ആര അപ്രകാരം പറഞ്ഞു? അവൻ തന്നെ.
*Who said so?* *That very man.*

Digitized by Google

ഇവൻ ആ വേനത്തിൽനിന്ന ഇത കൊണ്ടുവന്നു.
*This man brought it from that house.*
അവൻ അവരെ കുറിച്ച സംസാരിച്ചു. *He spake about them.*
ഇതെ അവന്ന കൊടുക്കെണം. *Give this to him.*
ഇവൻ വന്നതിന്റെ ശേഷം അവർ പോകയും ചെയ്തു.
*After he came they went.*

Examples of the use of the demonstrative particles ആ and ഒരു.

ഒരു പുസ്തകം കൊണ്ടുപോയി അത കൊണ്ടുവാ.
*Take away this book and bring that.*
ആ കാര്യം ചെയ്തവർ ഇവർ തന്നെ ആകുന്നു.
*These are the persons who did that thing.*
ഒരു സ്ത്രീ അവളെക്കാൾ നല്ലവളാകുന്നു. *This woman is better than that.*
ആയാളുകൾ ഇവിടെ വന്നപ്പോൾ ഒരു കാര്യങ്ങളെ കുറിച്ച എന്നോട ചോദിച്ചു.
*When those persons came here they asked me about these things.*

These particles, affixed to ആൾ or ആളുകൾ, are used as the honorary pronouns for the third persons singular and plural; thus instead of saying ഇവൻ ചെയ്തത നല്ലതു തന്നെ, we must say ഒരു ആൾ ചെയ്തത നല്ലതു തന്നെ. *What this person did is good.*

Sometimes instead of ആൾ *person*, ദേഹം *body*, is added to the particle. This form is considered more respectful than ആൾ; as, ആ ദേഹം അത കല്പിച്ചു. *That individual ordered it.*

## POSSESSIVE PRONOUNS.

210. Examples of the use of words of this kind.

ഞാൻ പണ്ടാര വേല ചെയ്യുന്നത കൊണ്ട എന്റെ കാര്യങ്ങൾക്ക വീഴ്ച വന്നിരിക്കുന്നു.
*On account of my doing the Sircar work, I cannot attend to my own affairs;* or, *my business is prevented.*
ഒരു ഭവനം അവർക്കുള്ളതാകുന്നു. *This is their house.*
അവൻ തനിക്കുള്ള സകലവും ആയാളിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കയും ചെയ്തു.
*He delivered all his property into that person's care;* lit: *hand.*
എന്റെയും നിന്റെയും സങ്കടം തീർപ്പാൻ ഒരു രാജാവ ഉണ്ട.
*There is a king to settle my and your dispute.*
ഒരു ദ്രവ്യം ഇനിക്കും നിനക്കുമുള്ളതല്ല. *This money is neither your's nor mine.*
ഇനിക്ക വരുവാനുള്ള ദ്രവ്യം മാത്രമെ ഞാൻ എടുത്തുള്ളു.
*I only took the money that is to come to me.*
ഇത ഞങ്ങൾക്ക പണ്ടെ ഉള്ള വീടാകുന്നു. *This is our ancient house.*

Digitized by Google

ഞങ്ങൾക്കുള്ള ദ്രവ്യം കൊണ്ടു പലരും വർദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ടു.
*Many have grown rich by our money;* lit: *have increased.*

## RELATIVE PRONOUNS.

211. The relative is used in sentences thus,

ആ കാര്യത്തെ കുറിച്ചു പറഞ്ഞവൻ ഇവിടെയും വന്നു.
*He who spake of that affair, came here also.*
ആ കാര്യത്തെ കുറിച്ചു പറഞ്ഞവന്റെ മകൻ തിരുവനന്തപുരത്തു പോയിരിക്കുന്നു.
*The son of the man who spake of that affair, has gone to Trevandrum.*
അവർ ചെയ്തതൊക്കെയും അവൻ അറിഞ്ഞു. *He knew all they did.*
ഞാൻ കണ്ടിട്ടുള്ള പശു നല്ലതല്ല. *The cow that I have seen is not good.*
ദൈവത്തെ ഭയപ്പെടാത്ത മനുഷ്യരോടു കൂടെ നടകരുതു.
*Keep no company with men who have not the fear of God.*
ഞാൻ ക്രിസ്ത്യാനിയായി തീർന്നതിന്റെ ശേഷം ഇനിക മുമ്പെ അന്യായമായിട്ടു ലഭിക്കുന്ന ലാഭം ഞാൻ ഉപേക്ഷിച്ചുകളഞ്ഞു.
*After I became a Christian, I cast away the gain I had before unrighteously obtained.*

Two or more relatives may belong to the same noun. In that case they follow each other, or are separated by other words: but a verb cannot be placed between them; as,

സംസാരിച്ചു പാടുന്ന കിളി ഇവിടെ ഉണ്ടു.
*The parrot which speaks and sings is here.*
അവിടെ പോയി അവനെ കണ്ട മനുഷ്യൻ വന്നു; or, അവിടെ പോകയും അവനെ കാണുകയും ചെയ്ത മനുഷ്യൻ വന്നു.
*The man who went there and saw him came.*

## INDETERMINATE PRONOUNS.

212. Examples of the manner of placing these words in sentences.

1st. Of ഒക്കെ or ഒക്കെയും,

ഒക്കെ വന്നു. *The whole came.*
അവൻ ഒക്കെ വിറ്റു കളഞ്ഞു. *He sold all.*
കൃഷി ഒക്കെയും പിഴച്ചു പോയി. *The whole of the crop has failed.*
അവൻ എന്റെ ദ്രവ്യം ഒക്കെയും മോഷ്ടിച്ചു കളഞ്ഞു.
*He stole all my money.*
അവനുള്ളതിൽ നിന്നു ഒക്കെയും അവർ കുറെശ്ശ എടുത്തു.
*They took a little from all he had.*

Digitized by Google

താൻ കാണുന്നതൊക്കെയും ഇനിക്കുള്ളതാകുന്നു.
*All that you see is mine.*
ഇതൊക്കെയും ഞങ്ങൾക്കു വന്നു. *All this happened to us.*

2nd. എല്ലാവരും. Mas. and Fem. plural, is used thus,
അവർ എല്ലാവരും ഇവിടെ ഉണ്ടോ? എല്ലാവരും ഉണ്ട.
*Are they all here? All are here.*
അവൻ അവരുടെ എല്ലാവരുടെയും മുമ്പാകെ നിന്നപ്പോൾ അവരെ എല്ലാവരെയും അറിഞ്ഞില്ല.
*When he stood before them all, he did not know the whole of them.*
ഒരം ചോറ അവക്ക എല്ലാവക്കും തികയും.
*This rice will be sufficient for the whole of them.*
ഞാൻ അവരോട എല്ലാവരോടും നല്ല ഉണദോക്ഷം പറഞ്ഞു.
*I gave them all excellent advice.*

3rd. എല്ലാം, Neuter Gender, is placed in sentences thus,
അവൻ എല്ലാം കൊണ്ടുവന്നു. *He brought all.*
ആ മൃഗങ്ങൾ എല്ലാം ഓടിപ്പോയി. *The whole of those Beasts ran away.*
അവൻ ഒരം വൃക്ഷങ്ങൾ എല്ലാം വെട്ടി കളഞ്ഞു.
*He cut down all these trees.*
ഒരം തൈകൾ എല്ലാത്തിൻെറയും ഇലകൾ പൊഴിഞ്ഞുപോയി.
*The leaves fell from the whole of these plants.*
അവൻ ഒരം തൈകൾക്കു എല്ലാം വളം ഇട്ടു.
*He put manure to the whole of these plants.*
ഇത എല്ലാത്തിനെകാളും നല്ലതാകുന്നു. *This is better than all.*
ഒരം വീടുകൾ എല്ലാത്തിലും ആളുകൾ പാർക്കുന്നുണ്ട.
*There are people living in all these houses.*

4th. എല്ലാം, abbreviated and prefixed, or affixed in its full shape, to അവൻ is rendered into English by our words *each one*, *every one*; thus,
എല്ലാവനും അപ്രകാരം ചെയ്യണം. *Every one must do so.*
നന്മ ചെയ്യുന്നവൻ എല്ലാം ദൈവത്തെ പ്രസാദിപ്പിക്കും.
*Every one that doeth good will please God.*
ഇതിനെ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ എല്ലാം ദോക്ഷത്തിൽനിന്ന ഒഴിയും.
*Each one who believeth this will avoid evil.*

It is to be observed as a general rule, that when pronouns in the sentence refer to such nominatives as signify *each one*, *every one*, however the Malayalim forms may be made; such pronouns must be doubled, and if the pronoun be made with any of the cases of അവൻ, the first is put in the nominative and the last in the case required. When they are formed with any of the cases of താൻ; both the pronouns are, usually, put in the case required, or one of the cases of താൻ is supplied by തന്നെ, used as a particle; as,

Digitized by Google

നല്ല മനുഷ്യൻ എല്ലാം അവനവന്റെ, or തന്റെ തന്റെ ഇഷ്ടത്തിൻ പ്രകാരം നടക്കയില്ല ദൈവത്തിന്റെ കല്പന പ്രകാരം നടക്കയുള്ളു.
*No good man will walk according to his own pleasure, but according to the command of God only.*

എല്ലാവനും അവനവന്റെ കാര്യങ്ങളെ വിചാരിക്കേണം.
*Each one must mind his own affairs.*

എല്ലാവനും തന്റെ തന്റെ കാര്യങ്ങളെ കുറിച്ച രാജാവിനോട ബോധിപ്പിക്കേണം.
*Each one must inform the king about his own affairs.*

എല്ലാ ജാതികളും അതാത സേവിച്ചവരുന്ന ബിംബങ്ങളെ ഉണ്ടാക്കി.
*Each sect made the images that it is in the habit of serving.*

ആ പശുക്കൾ എല്ലാം വന്നപ്പോൾ അതാതിനെ കെട്ടുന്ന സ്ഥലത്ത ചെന്ന നിന്നു.
*When the whole of the cows came, each went and stood at the place where (the people were in the habit) of fastening it.*

5th. Examples of the use of ഒരുത്തൻ, &c.

ഒരുത്തൻ വന്നു. *One (man) came.*

അവരിൽ ഒരുത്തൻ അപ്രകാരം പാഞ്ഞു. *One of them said so.*

ആ സ്ത്രീകളിൽ ഒരുത്തി പോയി. *One of those women went.*

ആ വീടുകളിൽ ഒന്നിൽ നീ പാർത്തുകൊള്ളുക.
*Live in one of those houses.*

ഒരു കുതിരകളിൽ ഒന്നിന്റെ കാല ഒടിഞ്ഞപോയി.
*The leg of one of these horses is broken.*

അഞ്ചു പേർ പോയവരിൽ ഒരുത്തനെ പാറാവിൽ ആക്കി.
*One of the five that went he put in prison.*

6th. The method of using ഓരോരുത്തൻ, &c., in sentences is thus,

ഓരോരുത്തൻ പറഞ്ഞ വാക്ക ഓരോരൊ പ്രകാരം ആയിരുന്നു.
*Each one's word was different (from the other.)*

അവൻ ഓരോരുത്തന്ന അഞ്ചു പണം വീതം കൊടുത്തു.
*He gave five fanams to each.*

ഇത്തരമോരോന്നുകൾ ചെയ്യിനിക്കുമ്പോൾ.
*While thus speaking about each.*

These pronouns are often used with plural nouns or pronouns thus;

അവർ എല്ലാവരും ഓരോരുത്തനായിട്ട രാജാവിനെ കണ്ടു.
*Each of them saw the king;* or, *they all saw the king one after the other.*

നിങ്ങൾ ഓരോരുത്തിയായിട്ട വെള്ളത്തിൽ ഇറങ്ങേണം.
*You must all go into the water one by one.*

ആ പൂമരത്തിൽനിന്ന പുഷ്പങ്ങൾ ഓരോന്നായിട്ട പറിച്ച എടുക്കേണം.
*Pluck all the flowers, one by one, from that tree.*

In the same sense may be rendered the following sentences.

Digitized by Google

ആ ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരെ അവനവന്റെ സ്ഥാനത്ത നിന്ന മാറി അവക്ക പകരം വേറെ ആളുകളെ ആക്കേണം.

*Remove those officers every one from his place, and appoint others in their stead.*

ആ രാജാക്കന്മാർ തന്റെ തന്റെ വലത്തെ കയ്യിൽ വാൾ പിടിച്ചകൊണ്ട അവനവന്റെ സീഹാസനത്തിന്മേൽ ഇരുന്നു.

*Those kings sat each upon his throne holding a sword in his right hand.*

അവനവൻ തന്റെ തന്റെ വീട്ടിലേക്ക പോകേണം എന്ന രാജാവ കല്പിച്ചു.

*The king commanded that each man should go to his own house.*

അവർ തന്റെ തന്റെ ആയുധങ്ങളും എടുത്ത അവനവന്റെ കാവൽ സ്ഥലത്തിലേക്ക പോകേണമെന്ന രാജാവ കല്പിച്ചു.

*The king commanded that they should each take his arms, and go to his several guard.*

7th. Examples of the use of യാതൊരുത്തൻ, &c.

യാതൊരുത്തൻ എങ്കിലും അവളെ കണ്ടാൽ സ്നേഹിക്കാതെ ഇരിക്കയില്ല.

*Whoever may see her will certainly love her.*

യാതൊരുത്തനെ എങ്കിലും ഇവിടെ വരുവാൻ മനസ്സുണ്ടെങ്കിൽ വരട്ടെ.

*Whoever will, let him come.*

ഞാൻ നിനക്ക വിരോധമായിട്ട യാതൊന്നു എങ്കിലും ചെയ്തിട്ടില്ല.

*I have done nothing whatever against you.*

യാതൊരുത്തൻ ആയാലും കള്ള കുടിച്ചാൽ എന്റെ വീട്ടിൽ വരരുത.

*Whoever may get intoxicated must not come to my house.*

8th. Examples of the use of മറൊരുത്തൻ, മറവൻ, വല്ലവൻ, ഇന്നവൻ, ചിലർ, and പലർ.

അവൻ പോയപ്പോൾ മറൊരുത്തൻ വന്നു.

*When he went another came.*

ഞാൻ മുമ്പെ കണ്ടത ഒരു പുസ്തകം തന്നെ മറൊന്നല്ല.

*What I saw before was this very book, and none other.*

ഇവൻ വന്നു മറവൻ വന്നില്ല. *This person came, the other did not.*

വലിയ പെട്ടിഇവിടെ ഉണ്ട മറേത ഞാൻ കണ്ടില്ല.

*The large box is here, but I did not see the other.*

വല്ലവൻ പല്ലക്ക കേറിയാലും എൻ മകൻ ചുമക്കേണം.

*Whoever may ride in a palanquin my son must carry it.*

വല്ലടത്തും വല്ലതും കണ്ടാൽ അവൻ അത മോഷ്ടിച്ച കൊണ്ടുപോകും.

*If he see any thing in any place he will steal it.*

ഇത മോഷ്ടിച്ചവൻ ഇന്നവൻ എന്നു ഞാൻ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

*I know who he is that stole this.*

അവൻ ഇന്നവന്റെ മകൻ എന്നു ഞാൻ മുമ്പെ തന്നെ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

*I knew beforehand he was such an one's son.*

അവരിൽ ചിലർ വന്നു, ചിലർ വന്നില്ല.

*Some of them came and some did not.*

Digitized by Google

തനിക്ക ആവശ്യമുള്ള വസ്തുക്കളിൽ ചിലത ഇവിടെ ഉണ്ട.
*Some of the things you want are here.*
ഞാൻ ചെന്നപ്പോൾ പലരും അവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.
*When I went, many (persons) were there.*

## *SYNTAX OF VERBS.*

213. In reference to this part of speech, it is to be observed as a general rule;

1st. That when there are two or more verbs in the sentence having reference to the same time, past participles may be used for the former verbs, the last verb is put in the tense required, and the participles must be construed as verbs in the same tense as the last, [34] thus,

അവൻ ഇവിടെ വന്ന തന്റെ കുതിരയെ വിറ്റ പിന്നെ പോകയും ചെയ്തു.
*He came here, sold his horse, and went away again.*
ആ വൃക്ഷം വെട്ടപ്പെട്ട തീയിൽ ഇടപ്പെട്ടു.
*That tree was cut down and put into the fire.*

When the past tense of the verb ends in ഇ, that tense is used instead of the participle, but to be construed like the final verb, thus,

അവൻ അവിടെ പോയി തന്റെ കുതിരയെ വിറ്റ പിന്നെ വരികയും ചെയ്യും.
*He will go there, sell his horse, and come again.*
അവർ കുളിച്ച കരേറി തോർത്തി.
*They bathed, came out of the water, and wiped themselves.*

2nd. When instead of participles the form made with the verbal noun and ചെയ്യുന്നു is used, such forms are employed for all transitive and intransitive verbs; and by some few writers for the passive verb also; but this latter is not agreeable to the idiom of the language and therefore not to be imitated.

അവർ തിന്നുകയും കിടകയും ഉറങ്ങുകയും ചെയ്തു.
*They eat, lie down, and slept.*

Verbs represented by this form ought to be of one kind, as in the last example, where all the verbs are intransitive. If a verb of a different species come in between two or more such verbs; it requires to be put in a different form, but the tense must be considered the same as the others; thus in the following example where all the verbs but one are transitive.

അവൻ ആനയെ കുളിപ്പിക്കയും തണലിൽ കെട്ടുകയും പിന്നെ വന്ന അതി നെ അഴിക്കയും ചെയ്യും.
*He will bathe the Elephant, tie it in the shade, come again and loose it.*

[34] See para 221, on this subject.

Digitized by Google

3rd. Intransitive verbs frequently have the past participle of ആക്കുന്നു prefixed to them, in which case they give an adverbial sense to the noun with which they are connected; as,

അവൻ നല്ലവൻ ആയി തീൎന്നു. *He became good.*
ഞാൻ ദരിദ്രൻ ആയി പോയി. *I became poor.*

## OF THE PRESENT TENSE.

214. This tense is used,

1st. To represent present time; as,

ഞാൻ അവളെ സ്നേഹിക്കുന്നു; or, ഞാൻ അവളെ സ്നേഹിക്കുന്നുണ്ടു.
*I love her;* or, *am loving her.*
യജമാനൻ അവനോട സംസാരിക്കുന്നു.
*The master is conversing with him.*
അവൻ പോകുന്നു. *He is going.*

2nd. When in Malayalim replies are made to such questions as, *what is he doing*, കൊണ്ടു must be added to the past tense of the principal verb, and if the answer refers to some business that requires the standing posture, the present tense of the verb നില്ക്കുന്നു *to stand*, ought to be added to കൊണ്ടു; as,

അവൻ എന്തു ചെയ്കുന്നു? *What is he doing?*
അവൻ കിളച്ചുകൊണ്ടു നില്ക്കുന്നു. *He is digging;* lit: *he stands digging*
അവർ വിറക വെട്ടി കൊണ്ടു നില്ക്കുന്നു. *They are cutting fire wood.*

If the business requires the sitting posture, the present progressive form is used; as

അവൻ നെയ്യു കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. *He is weaving.*

3rd. മാറു, annexed to verbs, qualifies them thus,

1st. When affixed to the future tense of a principal verb with ആക്കുന്നു, or, more commonly ആയി or ഉം added to it, the meaning is *preparation for* any thing; as,

അവൻ അതു ചെയ്യുമാറായി. *He is prepared to do that.*

The usual form in which witnesses, in courts of justice, close their written evidence is thus,

ഇതിന്ന ഭേദം വന്നാൽകല്പന പോലെ കേട്ടുകൊള്ളുമാറും സമ്മതിച്ചു ഇന്ന കക്ഷിട്ടു എഴുതി വച്ച രാമൻ രാമൻ.

*The Kychet which Ramen wrote and placed (in court,) acknowledging that, if any discrepancy should be found in his evidence, he is prepared to receive punishment.* lit. *If there should be any difference in this, he is prepared to hear what is commanded.*

2nd. മാറാകുന്നു or ആയി, affixed to the infinitive signifies *being on the point of doing* any thing; as,

Digitized by Google

അവൻ മരിപ്പാറായി. *He is upon the point of death.*

അവൻ ഇത ചെയ്യാറായിരിക്കുന്നു. *He is upon the point of doing this.*

ഇത തീരുവാറായി. *This is just about finished.*

വള്ളം മുങ്ങുവാറായിരിക്കുന്നു. *The Boat is upon the point of sinking.*

3rd. When ഉണ്ട is added to മാറ, and both affixed to the infinitive, the meaning is *habit;* as,

അവൻ വരുവാറുണ്ട. *He is in the habit of coming.*

അവൻ ആ പൈതലിനെ അടിപ്പാറുണ്ട.

*He is frequently beating that child.*

വരുന്നു added to the past tense of a principal verb gives the same meaning; as,

ഞാൻ ദിവസം തോറും ഇത ചെയ്തുവരുന്നു.

*I am in the daily habit of doing this.*

4th. The present tense is used when, in relating past events, the verb serves to point out some circumstance as existing or happening at the time referred to by the past tense; as,

അവർ നോക്കി എട്ടുണ്ടെന്നു കണ്ടപ്പോൾ അവന്നു രണ്ടു കൊടുത്തു.

*When they looked and saw that there were,* lit: *are, eight, they gave him two.*

രാജാവു വരുന്നു എന്നു കേട്ടപ്പോൾ അവൻ അവനെ എതിരേല്പാനായിട്ടു ചെന്നു.

*When he heard that the king was,* lit: *is coming he went to meet him.*

വെള്ളം പൊങ്ങുന്നു എന്നു കാവല്ക്കാർ അവനോടു പറഞ്ഞപ്പോൾ തന്റെ കൃഷി നശിച്ചു പോകും എന്നു വെച്ചു അവൻ അവിടെ പോയി.

*When the watchmen told him that the water was,* lit: *is, rising, he went there supposing his crop would be destroyed.*

അത അപ്രകാരം ആകുന്നു എന്നു അവർ അറിയിച്ചപ്പോൾ അവൻ മിണ്ടാതെ ഇരുന്നു.

*When they declared that it was,* lit: *is, so he was speechless.*

## PAST TENSES.

215. The manner of using these tenses, has been already so fully described, as to render it unnecessary to do more than to give a few examples of each form; thus,

വൈക്കത്ത സദ്യെക്കു ഇലവെപ്പാറായി എന്നു കേട്ടപ്പോൾ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ നീന്തി അക്കര കടപ്പാനായിട്ടു കായലിൽ ചാടി കുടിച്ചു ചത്തു.

*When a Brahmin heard that they were about placing the leaves for the feast at Wykem, he jumped into the Back-water in order to swim over and was drowned,* lit: *drank and died.*



Digitized by Google

This refers to the story of a Brahmin, who, fearing he might be too late for his rice if he waited for a Boat, jumped into the water and was drowned. By the *leaves* are meant plantain leaves which they use as plates.

അത പുക്കളുടെ മേൽ മഞ്ഞ പെയ്യുന്ന സമയത്തായിരുന്നു.
*It was at the time when dew was falling upon the flowers.*
എന്റെ അപ്പൻ മരിക്കുന്ന സമയത്ത ഞാൻ കോഴിക്കൊട്ട ആയിരുന്നു.
*I was at Calicut at the time of my father's death.*
അവർ ഭക്ഷണത്തിന്ന പോകുമ്പോൾ ഞാൻ ആട്ടം കണ്ടുകൊണ്ടിരുന്നു.
*While they were going to eat, I was looking at the dance.*
അവൻ ഇനിക്ക ഒരു കുതിരയെ കൊട്ടയച്ചിട്ടുണ്ട.
*He hath sent me a horse.*
ഞാൻ ഏറെ നാളായിട്ട അവന്റെ വരവിനെ കാത്തിരിക്കുന്നു.
*I have waited his coming for many days.*
ഞാൻ അവിടേക്ക പോകുവാൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു.
*I have resolved to go thither.*
അവന്റെ കാര്യത്ത കുറിച്ച പലപ്പോഴും ഞാൻ കേട്ടിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.
*I had often heard of his business.*
അവൾക്ക ചെറുതായിട്ട ഒരു തോട്ടം ഉണ്ടായിരുന്നു.
*She had a small garden.*
രാജാവ ഇവിടെ വരുമെന്ന മുമ്പിൽ കേട്ടിരുന്നു ഇപ്പോൾ ഒന്നും കേൾക്കുന്നില്ല താനും.
*I had before heard that the king would come but now I hear nothing (about it.)*

If ആയിരിക്കും be added to the perfect tense, it denotes *uncertainty;* as,
അവൻ അപ്രകാരം ചെയ്തിട്ടുണ്ടായിരിക്കും.
*Perhaps he has done so.*

## FUTURE TENSE.

216. The Malayalim simple future tense, which corresponds to the English future and future perfect tenses, is placed in sentences thus,

1st. ഞാൻ അവന്ന എഴുതിയതിന്റെ മറുപടി ഇവിടെ വരും.
*The answer to what I wrote him will come here.*
കൊയിത്ത കഴിഞ്ഞ ശേഷം ഞാൻ അവിടെ പോകും.
*I will go there after the reaping.*
വർഷം വരുന്നതിന്ന മുമ്പെ ഞാൻ ഈ പുര തീർക്കും.
*I shall have finished this house before the rain sets in.*
പത്ത ദിവസത്തിന്ന മുമ്പെ ഞാൻ ആ മുതലയെ കൊല്ലും.
*Before ten days I shall have killed that Alligator.*

2nd. A future continued action is denoted by adding കൊണ്ടിരിക്കും to the past tense of the principal verb; as,
ആര എങ്കിലും വന്നാൽ ഞാൻ എന്റെ വേല ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കും.
*Whoever may come I shall continue doing my work.*
എന്തെല്ലാം തടവുകൾ ഉണ്ടായാലും ആറ ഒഴുകിക്കൊണ്ടിരിക്കും.

Digitized by Google

*Whatever obstructions there may be the river will continue flowing.*

The whole of the above sentences may be expressed by the verbal negative participle of the principal verb, and the future negative of ഇരിക്കുന്നു added to it. Sentences made with this form are more emphatic, and denote a greater degree of certainty than those made by the simple future affirmative; as,

രാജാവ വരാതെ ഇരിക്കയില്ല.

*The king will come;* lit: *The king will not be without coming.*

From these remarks it will be observed, that in Malayalim two negatives not only destroy one another, but that they are more than an equivalent to a mere affirmative. When correctly used they render sentences very elegant, and more forcible than they could be otherwise expressed.

3rd. Examples of the use of the future tense with the first person singular and plural to denote *willingness.*

| | |
|---|---|
| ആ വേല ഞാൻഎടുക്കാം. | *I will do that labor.* |
| ആ നെല്ല ഞങ്ങൾ കൊണ്ടുവരാം. | *We will bring that paddy.* |

4th. Sometimes when ഉണ്ട, is added to the present tense of the principal verb it is used for the future.

This form being, found in Native writings, and sometimes spoken, is here noticed for the purpose of informing the student that it is incorrect and ought to be discouraged; thus,

നി അപ്രകാരം ചെയ്യാൽ ഞാൻ നിന്നെ അടിക്കുന്നുണ്ട.

*If you do so I will beat you.*

വീരനാമാദിത്യനനുനൻമൊഴിന ശ്രീരാമചന്ദ്രനോടാശു ചൊല്ലിടിനാൻ
നാരീമണിയായജാനകിദേവിയെയാരാഞ്ഞറിഞ്ഞുതരുന്നുണ്ടുനിശ്ചയം.

*Weranamadityanunenen with joy replied quickly ta Shree-Ramenchundren, I will assuredly seek the Goddess Naremaneyayganeky and inform you.*

5th. ആയിരിക്കും, added to the future tense implies *doubt;* as,

കള്ളന്മാർ അവന്റെ നെല്ല മോഷ്ടിക്കുമായിരിക്കും.

*Perhaps the thieves will steal his paddy.*

6th. in future indicative is commonly used for the indefinite mood in such sentences as the following,

അവൻ വരും എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു ഞാൻ അവന്റെ വാക്ക വിശ്വസിച്ചില്ല.

*He said that he would;* lit: *will come, but I did not believe his word.*

Digitized by Google

## IMPERATIVE MOOD.

217. The Imperative is used in sentences; thus,

നീ ഇറങ്ങിവരിക. *You come down.*

ഞാൻ എങ്കിലും അവൻ എങ്കിലും അവർ എങ്കിലും അത ചെയ്യട്ടെ.

*Let me, or him, or them do that.*

നിങ്ങൾ പോകുവിൻ. *You go.*

നാം പോക. *Let us* (plural) *go.*

2nd. When there are two or more imperatives in the sentence, participles are used for all the verbs but the last; thus,

നീ അവിടെ ചെന്ന ഇത അവനു കൊടുക്ക.

*Go there and give him this.*

നിങ്ങൾ ദൈവത്തിന്റെ കല്പനകളെ പ്രമാണിച്ച അവനെ സ്നേഹിച്ച സേവിച്ച അവനോട പ്രാർത്ഥിച്ചുകൊൾവിൻ.

*Reverence the commands of the Lord; love, serve, and pray to Him.*

ഓരോ പുസ്തകത്തെ വായിക്കുന്നവൻ അത പറയുന്ന കാര്യങ്ങളെ കുറിച്ച നന്നായി വിചാരിച്ച പിന്നെ ഇങ്ങോട്ട തരട്ടെ.

*Let the reader of this Book think well about its contents and give it to me again.*

ആ രണ്ട പേരും ഇവിടെ വരെണം എന്ന പറയെണം.

*Tell those two persons to come here.*

3rd. Examples of the use of the polite Imperative, permissive, and precative forms.

ഞാൻ എവിടേക്ക പോകെണമെന്ന കല്പിച്ചാലും.

*Be pleased to say where I am to go.*

ഞങ്ങൾ ഇത ചെയ്തിട്ട വരട്ടെ, or, ഞങ്ങൾ ഇത ചെയ്യുംവെച്ച or, ചെയ്തേച്ച വരട്ടെ.

*Allow us to come after doing this.*

ഇനിക്ക വീട്ടിൽ പോകുവാൻ കല്പന കിട്ടിയാൽ കൊള്ളായിരുന്നു.

*Be pleased to permit me to go home;* lit: *It were well if I got permission to go home.*

വൈദ്യൻ എന്റെ ദീനം തീർത്തു വരുത്തിയാൽ വളരെ ഉപകാരമായിരിക്കുന്നു.

*I pray you to cure my disease;* lit: *If the Doctor would remove my disease it would be a great benefit.*

യജമാനനേ ആ കാര്യം ഇനിക്ക സാധിപ്പിച്ച തരെണം.

*Oh master be pleased to effect that object for me!*

മറ്റാരും ഇനിക്ക രക്ഷയില്ല നീ തന്നെ ഇനിക്ക രക്ഷയാകുന്നു അത കൊണ്ട കരുണ്യഭാവത്തോട കൂടെ നാരായണാ നീ എന്നെ രക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ.

*I have no other help, thou alone art my salvation, therefore Oh Narayana, (or whoever may be the tutelar deity of the temple,) save me.*

Digitized by Google

This is one of the Muntrums from the Shastras, used by Brahmins when they enter into the presence of the idol in the temple.

From hence it follows that a Brahmin's faith if fervid, is not very lasting; for he will repeat this form before the image of Vishnoo, at one time, and if interest call him will repeat the same before an image of Shewa, or any other Deity, immediately after.

അമ്പു പറിച്ചു തൃക്കൈ കൊണ്ടടിയനെ അമ്പോടെ തൊട്ടരുളും വേണം.

*Be pleased to pluck out the arrow, and in love, gently touch thy servant with thy holy hand.*

തിരു. In reference to the Deity signifies *holy*. When applied to a mere man, *excellent* or *honored;* as,

രാജാവിന്റെ തൃക്കൈ. *The honored hand of the king.*

## INDEFINITE MOOD.

218. Examples of the use of words of this description,

ഇവൻ പോകുന്നിടത്തോളം അവന്നു പോകുവാൻ കഴിയും.

*That person can go as far as this one goes.*

ഞാൻ തന്നെ അവിടെ ചെന്നാൽ ആ കാര്യം സാധിക്കാം.

*If I myself go there, I can accomplish that business.*

പണം ഉണ്ടായിരുന്നാൽ നിനക്കു ചെന്നു വല്ലതും മേടിക്കാമല്ലൊ.

*If you have money you can go and purchase any thing.*

എന്റെ കുഡുംബം ഞാൻ രക്ഷിപ്പാറുള്ളതാകുന്നു.

*I ought to succour my family.*

നാം എല്ലായ്പ്പോഴും ദൈവത്തെ സേവിക്കേണ്ടുന്നതാകുന്നു.

*We should serve God at all times.*

അവൻ അപ്രകാരം ചെയ്യേണ്ടതാകുന്നു. *He should do so.*

താൻ ചെയ്യേണ്ടുന്ന കാര്യം ഇത തന്നെ ആകുന്നു.

*This is the thing you ought to do.*

നീ പഠിപ്പുള്ളവനായിരുന്നു എങ്കിൽ നിനക്കു ആ വേല തരുന്നതെ.

*If you had been learned he would have*[35] *given you that employ.*

നിനക്കു മനസ്സുണ്ടായിരുന്നാൽ അവിടെ ചെന്നു അവനെ കണ്ടു അത മേടിച്ചുകൊ.

*If you had been so disposed you could have gone thither, have seen him, and have purchased that.*

[35] In reference to past time, determination of purpose connected with a hypothetical case, as *even though the king had forbidden I would have gone*, cannot be expressed in Malayalim by the indefinite mood; in such cases the indicative past time, connected with a variety of expressions is used thus,

ഒരും കാര്യത്തിന്നു മുതൊരു വിരോധം ഉണ്ടു എങ്കിലും ഇല്ല എങ്കിലും ഞാൻ അത അവന്നു കൊടുത്തു.

lit: *Whether there is any opposition to this thing or not, I gave it him.*

Digitized by Google

താൻ അവിടെ ചെന്ന അവനോട ചോദിച്ചാൽ അവൻ അത തരും.
*If you go there and ask him, he will give it.*
ദുഷ്ടന്മാർക ഗുണം ചെയ്യുവും അവർ നന്ദി തോന്നുകയില്ല.
*Although you do good to wicked men they will not be grateful.*

## INFINITIVE MOOD.

219. With the following exceptions this mood is used as in English thus,
നന്മ ചെയ്യുവാൻ പഠിപ്പിൻ. *Learn to do good.*
അവൻ ഇവിടെ വന്നത അവളെ കാണ്മാൻ ആകുന്നു.
*The purpose of his coming here is to see her.*
അവൻ ഒരു വീട തീർപ്പാൻ തുടങ്ങി. *He began to finish this house.*
അവൻ അവളാൽ സ്നേഹിക്കപ്പെടുവാൻ യോഗ്യനല്ല.
*He is not worthy to be loved by her.*

The following forms are frequently used indifferently with the infinitive; and may be rendered into English by the indefinite mood; thus,
അവൻ അത അറിയിക്കേണ്ടുന്നതിന്നായിട്ട ഇവിടെ വന്നു; or, അവൻ അത അറിയിപ്പാനായിട്ട ഇവിടെ വന്നു.
*He came here that he might make that known.*
അവൻ കുളിക്കേണ്ടുന്നതിനായിട്ട ആറിൽ പോയി.
*He went to the river in order to*, or, *that he might bathe.*
നിന്റെ നിലം തരിശായിട്ട കിടന്നാലും അതിന്റെ കരം നീ കൊടുക്കേണ്ടി വരും.
*Although your field is lying uncultivated you must pay tax for it.*
ഞാൻ അവനെ രക്ഷിക്കേണ്ടുന്നതിനായിട്ട അവിടെ പോയി.
*I went thither to save him.*

The Dative case of any relative neuter pronoun is often used for the infinitive. In some instances either form may be employed indifferently, but this is by no means the case always. No rule however, without numerous exceptions can be given on the subject. To know how to apply each form correctly, requires an acquaintance with the language that can only be acquired by the Students own industry.
അവൻ രാജാവിനെ കാണുന്നതിന നാഗരകോവിലു പോയി.
*He went to Nagercoil to see the Rajah.*
ഇവിടെ വരുന്നതിന ഇനിക ശക്തി തന്നിട്ടുള്ള ദൈവം എന്നെ രക്ഷിക്കും.
*God who hath given me power to come here, will preserve me.*

## RELATIVE PARTICIPLES.

220. In addition to what has already been written on this subject when treating of the Etymology of relative pronouns, and participles; it

Digitized by Google

to be observed as a general rule that any number of relative participles may belong to the same noun; thus,

1st. If the noun has two or more relative participles attached to it, expressive of different actions performed by the same or by different persons, the form made with the verbal noun and ചെയ്യുന്ന in the tense required, is generally used; thus,

ആ കണ്ടത്തിൽ ഉഴുകയും വിതെക്കയും ചെയ്യുന്ന ആളുകൾ ഇവിടെ വരെണ മെന്ന പറക.

*Tell the men who are ploughing and sowing in that paddy field to come here.*

ആറ്റിൽ മീൻ പിടിക്കയും മണൽ വാരുകയും ചെയ്യുവരെ ഇവിടെ വരുത്തണം.

*Bring those persons here, who fished in the river and gathered sand.*

2nd. In other instances when several relatives follow each other, all but the last are put in the past participle, as in the case of the verbs; thus,

ഇവിടെ വന്ന പാർത്തവനെ ഞാൻ കണ്ടു,

*I saw him who came and resided here.*

സകലവും കണ്ടറിഞ്ഞിരിക്കുന്ന ദൈവത്തിൽ ഞാൻ ആശ്രയിക്കുന്നുണ്ടു.

*I trust in God who sees and knows all things.*

3rd. Relative participles belonging to the same noun, are sometimes separated by other words; as,

വന്ന വർത്തമാനം പറഞ്ഞ മിടുക്കുള്ള പൈതൽ ഇവിടെ ഉണ്ടു.

*The clever child, who came and told the story, is here.*

In all cases when the relative participle stands alone, as in the last example, the open vowel sound of അ at the end of the participle ought to be fully expressed to distinguish these words from the same assemblage of letters when used as verbal participles.

If there be many intervening clauses between the participles, it is better to use the verbal noun with ചെയ്യുന്ന, as in the first rule; thus,

സത്യമുള്ള മശിഹായെ ഉപേക്ഷിക്കയും അവന്റെ രക്തം ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മക്കളുടെയും മേൽ ഇരിക്കട്ടെ എന്ന പറകയും ചെയ്യ യഹൂദന്മാർ നശിച്ചു പോയി.

*The Jews who rejected the true Saviour, and who said, his blood be upon us and our children, perished.*

In very long sentences of this kind it is generally better to use the form made with the participle and pronoun as before explained; thus,

കഴിഞ്ഞ ആണ്ടിൽ തന്റെ അപ്പനെ അവമാനിച്ചവനായും തന്റെ അയല്പാ



Digitized by Google

ഒരു ചതിച്ചവരുന്നവനായും നല്ല മനുഷ്യരെ നിന്ദിക്കുന്നവനായും ആളു സന്മാരോട കൂടെ നടക്കുന്നവനായുമിരിക്കുന്ന മനുഷ്യൻ ഇവിടെ ഉണ്ടു.

*Here is the man who dishonored his father last year, who is in the habit of deceiving his neighbours, who despises good men, and associates with the vile.*

4th. All the nouns in the sentence may have separate relative participles which may be qualified by other words; as,

തന്റെ പ്രജകളെ മാറാവും സ്നേഹിക്കുന്ന രാജാവിനാൽ നല്ലവണ്ണം രക്ഷിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ജനങ്ങൾ അവന്ന ആപത്തു വന്നാൽ സങ്കടപ്പെടാതെ ഇരിക്കയില്ല.

*The people who are well protected by a king, who very much loves his subjects, will not fail to grieve if misfortune happen to him.*

## VERBAL PARTICIPLES.

221. The Malayalim words made with കൊണ്ടു affixed to past participles or the past tenses of verbs, may be rendered into English by the words *seeing*, *hearing*, &c., in such sentences as *he remained in the house doing his work;* thus,

അവൻ സിംഹത്തെ നോക്കി കൊണ്ടു അവിടെ ഇരുന്നു.

*He sat there looking at the Lion.*

അവൻ അവനോട സംസാരിച്ചുംകൊണ്ടു ആ സ്ഥലത്ത നിന്നു.

*He stood at that place talking with him.*

അവർ കാട്ടാനകളെ കണ്ടുകൊണ്ടും ഭയങ്കരമായ ശബ്ദം കേട്ടുകൊണ്ടും ഓടി പോയി.

*They seeing wild Elephants and hearing a noise fled away.*

It has been shown, in para 213. that when a number of verbs occur in the same sentence, all but the last are put in the past participle; but to be construed as verbs of the same tense as the final verb. It is however to be noted here, that sometimes the preceding verbal participle may refer to a past action, and be construed as a participle while the final verb may be in any tense; thus,

അവൻ വഴി നടന്ന ക്ഷീണനായി കിടക്കുന്നു.

*He having walked is lying down faint.*

This form however, though used, is inelegant. In such cases ഇട്ടു should be added to the participle, which in this connexion denotes *completeness.* Sometimes ആറെ is added instead of ഇട്ടു; thus,

ഞാൻ അപ്രകാരം പറഞ്ഞിട്ട അവന്ന പത്ത ചക്രം കൊടുത്തു.

*Having spoken thus I gave him ten chuckrums.*

തോട്ടത്തിൽ ചെന്ന വൃക്ഷങ്ങളെ വെട്ടിട്ട അവൻ വീട്ടിൽ പോയി.

*After having gone to the garden and cut down the trees, he went home.*

ഇത തീർത്തിട്ട ഞാൻ അവിടെ പോകാം.

Digitized by Google

*After having finished this, I will go there.*
ഞാൻ അവിടെ ചെന്നാറെ അവനെ കണ്ടില്ല.
*When I went there, I did not see him.*
ആ പശുവിനെ കൊണ്ടുവന്ന കറന്നാറെ വേണ്ടുവോളം പാൽ കിട്ടി.
*After having brought the cow and milked her, I got an abundance of milk.*

## VERBAL NOUNS.

### OF VERBAL ABSTRACT NOUNS.

222. These nouns can only be used in the nominative and ablative cases, or with the particle കൊണ്ട; thus,

ചാടുക എന്നുള്ളതിന്റെ അർത്ഥം ഇതാകുന്നു.
*The meaning of the word jumping is this.*
അവൻ വരികയാൽ ഞാൻ പോകയില്ല.
*I will not go on account of his coming.*
അവർ എന്നെ വിളിക്കകൊണ്ട ഞാൻ വന്നു.
*I came in consequence of their calling me.*
അവൻ പോകായ്കകൊണ്ട ആ കാര്യം സാധിച്ചില്ല.
*On account of his not going, that business was not effected.*

### OF VERBAL PERSONAL NOUNS.

223. After the full explanation that has been given respecting this part of speech it will be only necessary to add,

1st. That neither verbal abstract, nor personal nouns can govern a genitive case; for the reason, see para 119.

2nd. Verbal personal nouns always require to be preceded by the same cases as the verbs from which they are derived; as,

അവന്നു പുസ്തകം കൊടുത്തവൻ ഇവിടെ വന്നു.
*He, who gave him the book, came here.*
അവനെ അടിച്ച ആൾ അവിടെ നില്ക്കുന്നത ഞാൻ കണ്ടു.
*I saw the person, who beat him, stand there.*
അവനോട സംസാരിച്ച സ്ത്രീ വീട്ടിൽ പോകുന്നതിനെ ഞാൻ കണ്ടു.
*I saw the woman, who spake with him, go home.*
പാമ്പിനാൽ കടിക്കപ്പെട്ട ആൾ മരിച്ച പോയി.
*The person, who was bitten by the serpent, died.*

## CAUSAL VERBS.

224. Causal verbs, formed from verbs active, govern nouns in the accusative case like their actives, and require a second noun in the accusative governed by the particle കൊണ്ട, in the sense of an instru-


Digitized by Google

mental ablative, to be expressed or understood in the same sentence; as,

അവൻ ആശാരിമാരെ കൊണ്ടു വീട പണിയിച്ചു.
*He caused the carpenters to build the house.*
അവർ അടിപ്പിച്ച പൈതൽ ഇവിടെ ഉണ്ടു.
*Here is the child whom they caused (him) to beat.*

It has been before observed that many verbs [36] have no causal forms; when therefore the actives of such verbs, or the active forms of any verb, are used in the sense of English compound verbs the noun with the instrumental particle is omitted, and the verb governs nouns in the usual way; as,

ഞാൻ അവനെ ചിരിപ്പിച്ചു. *I caused him to laugh.*
അവൻ അവരെ വരുത്തി അവനോട കൂടെ അവരെ ഇരുത്തുകയും ചെയ്തു.
*He made them to come and sit with him.*

## PASSIVE VERBS.

225. When simple sentences formed by a nominative case, active verb, and an objective, are rendered by the passive form the *agent* is put into the 1st ablative and the object into the nominative case; as,

അവൻ എന്നെ അടിച്ചു. *He beat me.*
അവനാൽ ഞാൻ അടിക്കപ്പെട്ടു. *I was beaten by him.*
അവനാൽ അത കൊല്ലപ്പെട്ടു. *It was slain by him.*

In sentences where other nouns are used, such nouns must be placed in the same cases, as if used with active or neuter verbs; thus,

താൻ സത്യം പറഞ്ഞാൽ ആ കുറ്റം തന്നോട ക്ഷമിക്കപ്പെട്ടും.
*If you speak truth you will be forgiven that fault.*
അവനാൽ ഒരം ആളിനോട പറയപ്പെട്ട ഗുണദോക്ഷം നല്ലതാകുന്നു.
*The advice, that was given by him to this person, is good.*
അവന്റെ വീട്ട വസ്തുക്കൾ എല്ലാം അപഹരിക്കപ്പെട്ടു.
*The whole of his household furniture was taken away by force.*
നിനക്ക ഗുണം ചെയ്യുന്നവൻ ദൈവത്താൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടുവനായിരിക്കട്ടെ.
*May he who doeth you good, be blessed by God.*

When two or more passive verbs occur in the same sentence, the rules for placing them is the same as in the active voice; thus,

ഒരം പശു വിലപ്പെട്ട അതിന്റെ വില ഓരിരുക്കാക കൊടുക്കപ്പെടുവാനുള്ളതായിരുന്നു.

---

[36] The Malayalim verb പോകുന്നു *to go*, is only used in the neuter; when therefore any of the English words compounded with *to go* are to be rendered into Malayalim, otherverbs must be used; as,
അവൻ അവനെ വിട്ടയച്ചു.
*He let him go*; lit: *he dismissed and sent him*, as from confinement, &c.
അവൻ ആ ആളിനെ പറഞ്ഞയച്ചു.
*He made that person go*; lit: *he told and sent.*

Digitized by Google

*This cow ought to have been sold and its price given to the poor.*
അവിടെ ചെന്നാൽ താൻ അടിക്കപ്പെട്ട കൊല്ലപ്പെട്ടും.
*If you go there, you will be beaten and killed.*

Passive verbs may be placed in connexion with other verbs; but in most cases it is better to make separate sentences, or to put the passive verb into the active form;

അവൻ ആ സ്ത്രീയെ കൊന്നതകൊണ്ട തൂക്കപ്പെട്ടു.
*He was hanged, because he killed that woman.*
അവൻ പാമ്പിനാൽ കടിക്കപ്പെട്ട പത്ത ദിവസം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ മരിച്ച പോയി.
*He died ten days after he had been bitten by a serpent.*
ക്രിസ്തു സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്ന ഇറങ്ങി മനുഷ്യനായി തീൻ നമുക്ക വേണ്ടി കുരിശിൽ തറെക്കപ്പെട്ട മരിച്ചു.
*Christ came down from heaven, became man, was crucified and died for us.*

## SYNTAX OF DEFECTIVE VERBS.

226. Of Affirmative Defective Verbs.

1st. Examples of the use of വേണം.

നമ്മുടെ അടിയന്തിരത്തിന്ന ഇത വേണം.
*This is necessary for our business.*
യജമാനൻ പറയുന്നതൊക്കെയും ഞാൻ ചെയ്യേണം.
*I must do all that Master commands me.*
നീ വേല ചെയ്കയും മിനക്കെടാതെ ഇരിക്കയും വേണം.
*You must do your work without being idle.*

2nd. Of വേണ്ടി.

അത വേണ്ടുന്ന കായ്യം ആകുന്നു. *That is a necessary affair.*
വെള്ളം വേണ്ടുവോളം ഉണ്ട. *There is plenty of water.*
ഞാൻ നിന്റെ വീട്ടിൽ പാർക്കേണ്ടുന്നതാകുന്നു.
*I must dwell in your house.*

3rd Of ഒക്കും.

നീ അവിടെ പോയാൽ ആ കായ്യം ഒക്കും.
*If you go there, that affair will be settled.*
അവൻ പറഞ്ഞത ഒക്കും എങ്കിൽ താൻ അത സാധിപ്പാൻ പ്രയത്നം ചെയ്യുന്നുള്ളതാകുന്നു.
*If what he says is right, you ought to strive to effect it.*

4th. Of കഴിവു. When connected with a sentence that implies *necessity* the governing noun must be in the dative; in other cases the nominative is required; as,

ഇനിക്ക ഉറങ്ങിയെ കഴിവു. *I must sleep.*
ഇനിക്ക കുളിച്ചെ കഴിവു. *I must bathe.*

Digitized by Google

ഞാൻ ക്രൂടെ അവിടെ ചെന്നെ കഴിവു.
*I also must*, or *ought to, go thither.*

5th. Of ആവു.

കാൎയ്യകാരൻ അഞ്ചു രൂപായെ പ്രായശ്ചിത്തം ചെയ്യിക്കാവു.
*The Tassildar can only fine to the amount of five Rupees.*
അവൻ അവിടെ ചെന്നെ നീ ചെല്ലാവു.
*You can*, or *must, only go after he has been.*
ഒക്കെന്മാൻ ശിക്ഷ കല്പിച്ചെ മതിയാവു.
*It is necessary to award punishment to the wicked.*

The particle കൂടു is used like the last verb, and with a similar meaning; thus,

കണ്ണാടി ഉണ്ടെങ്കിലെ ഇനിക്ക എഴുത്ത കണ്ടെ കൂടു.
*I can only see the letters if I have spectacles.*
പുസ്തകം ശോധന ചെയ്യെ സത്യം അറിഞ്ഞ കൂടു.
*The truth can only be known by examining the Book.*

## OF NEGATIVE DEFECTIVE VERBS.

227. Examples of the method of placing these verbs in a sentence.

1st. Of വേണ്ടാ.

ഇനിക്ക വേണ്ടാ. *I do not want.*
അത അവൎക്ക വേണ്ടാഞ്ഞു. *It was not necessary for them.*
ആൎക്കും വേണ്ടാത്ത കുതിരയെ അവർ ഇവിടെ കൊണ്ടുവന്നു.
*They brought a horse here which no one wanted.*
സാധിക്കാത്തതിന്ന വേല ചെയ്യെണ്ടാ.
*Bestow no labor on what cannot be effected.*
ഒക്ലേവുത്തി ചെയ്യ കൊണ്ടെ ദൈവത്തെ കോപിപ്പിക്കെണ്ടാ.
*Do not make God angry by doing evil.*

When several of these verbs are required, verbal nouns may be used with വേണ്ടാ; thus,

നീ വൃക്ഷത്തെൽ കരേറുകയും അതിൻറെ കൊമ്പുകളെ വെട്ടുകയും വേണ്ടാ.
*Neither ascend the tree, nor cut down the branches.*

The form may be altered thus,

നീ അവിടെ പോകെണ്ടാ അവനോട സംസാരിക്കയും വേണ്ടാ.
*Neither go there, nor speak with him.*

2nd. Of അല്ല.

ഞാൻ കള്ളൻ അല്ല. *I am not a thief.*
അത പച്ച നിറമുള്ളതാകുന്നുവൊ? അല്ല. *Is that a green colour? No.*
ഒരം ആൾ ആശാരിയൊ അല്ലയൊ? *Is this person a carpenter or not?*
അവൻ അവരെ പഠിപ്പിച്ചത അവരുടെ പട്ടക്കാർ പഠിപ്പിച്ചത പോലെ അ
ല്ല സത്യത്തിൻ പ്രകാരം അത്രെ ആയിരുന്നത.
*What he taught them was not like what their priests taught them, but it was according to truth.*

Digitized by Google

നല്ലതല്ലാത്ത ഗുണദോഷം അവൻ പറഞ്ഞു.
*He spake counsel that was not good.*

Two or more negatives of this description in a sentence, are connected by the particle ഉം; thus,

ആ തേങ്ങാ അത്ര നല്ലതല്ല അത്ര ചീത്തയുമല്ല.
*That Cocoa-nut is not very good nor very bad.*
പ്ലാം തടി ഒരംട്ടി തടി പോലെ നല്ലതും ബലമുള്ളതുമല്ല.
*Jack wood timber is neither so strong nor so good as Black wood.*

3rd. Of ഇല്ല.

അവൻ പോയൊ? ഇല്ല. *Did he go? No.*
തനിക്ക വിശക്കുന്നില്ലയൊ? *Are you not hungry?*
ഞാൻ അവനാൽ അടിക്കപ്പെട്ടിരുന്നില്ല. *I was not beaten by him.*
ഞാൻ വീട്ടിലും പോയില്ല അങ്ങാടിയിലും പോയില്ല.
*I neither went to the house, nor to the bazar.*
നിങ്ങൾ കേൾക്കുന്നില്ലയൊ കാണുന്നില്ലയൊ ഓർക്കുന്നില്ലയൊ? or, നിങ്ങൾ കേൾക്കയും കാണുകയും ഓർക്കയും ചെയ്യുന്നില്ലയൊ?
*Do you neither hear, see, nor remember?*
ഞാൻ അത കണ്ടിട്ടുമില്ല കേട്ടിട്ടുമില്ല; or, ഞാൻ അത കണ്ടിട്ടും കേട്ടിട്ടും ഇല്ല.
*I have neither seen nor heard it.*

4th. Of അതെ. As forming negative participles.

അവൻ അവിടെ ഉണ്ട എന്ന അറിയാതെ അവർ അവന്ന വിരോധമായിട്ട ആ കാര്യങ്ങളെ സംസാരിച്ചു.
*Not knowing that he was there, they spake against him.*
ഇത പിണങ്ങാത്ത കുതിര ആകുന്നു. *This is a horse without vice.*
ആരും സഞ്ചരിക്കാത്തതും വെയിൽ തട്ടാത്തതുമായുള്ള വന ഭൂമികൾ വളരെ ഉണ്ട.
*There are many forests where no one travels and into which the rays of the sun never enter.*
അവൻ ആ കാര്യം തന്റെ യജമാനനെ ബോധിപ്പിക്കാഞ്ഞത കുറ്റം തന്നെ ആയിരുന്നു.
*That he did not tell that business to his Master was a fault.*
ഞാൻ അത അറിയാഞ്ഞിട്ട അവൻ എന്നെ ശാസിച്ചു.
*He reproved me on account of my not knowing it.*

Examples of the use of അതെ in the formation of the negative imperative.

അവനെ കാണുമ്പോൾ മിണ്ടാതെ ഇരിക്ക. *Be silent when you see him.*
നിങ്ങൾ ബുദ്ധിയില്ലാത്തവരാകാതെ ഇരിപ്പിൻ. *Be ye not unwise.*
ഞങ്ങൾ കറ കൂടാതെയും കുറ്റം കൂടാതെയും ഇരിക്കുമാറാകേണമെ.
*May we be without spot or blemish.*
ദൈവത്തെ കോപിപ്പിക്കാതെയും യാതൊരുത്തരെ എങ്കിലും ഉപദ്രവിക്കാതെയും ഇരിപ്പാനായിട്ട നോക്കികൊള്ളണമെന്ന അവൻ എന്നോട പറഞ്ഞു.
*He told me that I must take care not to displease God, nor injure any one.*

Digitized by Google

Examples of the use of the indefinite negative made with ആതെ ഇരിക്കുന്നു.

കച്ചവടം ചെയ്യുമ്പോൾ ചേതം വരാതെ ഇരിക്കേണ്ടുന്നതാകുന്നു.
*Business should be carried on without loss.*
നീ അവിടെ പോകാതെ ഇരിക്കേണ്ടുന്നതായിരുന്നു.
*You ought not to have gone there.*
നീ നല്ലവനായിരുന്നു എങ്കിൽ നിന്നെ തല്ലാതെ ഇരുന്നേനെ.
*If you had been good I would not have beaten you.*

5th. Of ആരുത.

നീ എന്റെ വീട്ടിൽ വരരുത. *You must not come to my house.*
ദുഷ്ടന്മാരോട കൂടെ നടകരുത. *Do not go with the wicked.*
നീ മരിക്കാതെ ഇരിക്കേണം എങ്കിൽ അത തിക്കരുത
*If you do not wish to die, do not eat that.*
ആഭാസന്മാരുടെ ഗുണദോഷം കേൾകരുത സജ്ജനങ്ങളെ നിന്ദികയുമരുത.
*Hearken not to the advice of the vile, nor despise good people.*
നീ ദൂര ദേശത്ത പോകയും നിന്റെ കുഡുംബത്തെ ഉപേക്ഷികയും ചെയ്യരുത.
*You must not go to a far country, nor forsake your family.*
പറയരുതാത്ത കാര്യങ്ങളെ കുറിച്ച വിചാരികയും കൂടെ അരുത.
*Do not even think of things that must not be spoken.*

6th. Examples of the use of വഹിയ, മേലാ, കഴികയില്ല, and കൂടാ.

ഇനിക്ക വള്ളം ഇല്ലായ്കകൊണ്ട അക്കരെക്ക പോകുവാൻ വഹിയ.
*I cannot cross, because I have no boat.*
ഇനിക്ക നീന്തുവാൻ വഹിയാത്തതകൊണ്ട കുളത്തിൽ കിടക്കുന്ന കല്ല എടുപ്പാൻ മേലാ.
*I cannot take the stone out of the tank, because I cannot swim.*
കഴികയില്ലാത്തത കഴികയില്ല എന്ന ഖണ്ഡിച്ച പറയെണം.
*Say at once you cannot do what is impossible.*
ഇത ഇനിക്ക ചെയ്യ കൂടാ. *I cannot do this.*
അവക്ക ഇവിടെ വന്നുകൂടാ. *They cannot come here.*

## VERBS OF INTENSITY.

228. These verbs may be used with principal verbs in any part of the sentence; thus,

1st. Examples of the use of കൊള്ളുന്നു with a principal verb.

അവൻ ഇനിയും എന്റെ ആളുകളെ പിടിച്ചുകൊള്ളുന്നു എങ്കിൽ ഞാൻ എഴുതി ബോധിപ്പിക്കും.
*If he seize my people any more, I will complain against him,* lit: *will write and inform.*
അവർ എന്റെ കണ്ടത്തിന്റെ വരമ്പ വെട്ടി മാറിക്കൊള്ളുന്നു.

Digitized by Google

*They are cutting down and removing the bank of my paddy field.*

ലങ്കയിൽ കടന്നുകൊൾവാൻ പണി. *It is difficult to pass over to Lenka.*

ആയാൾ എന്റെ നിലം അപഹരിച്ചുകൊണ്ടു എന്നു ഞാൻ ആവലാധി ബോധിപ്പിച്ചാൽ കേൾക്കയില്ല.

*If I complain (to the court) that that person seized my field, it will not be heard.*

2nd. Of കളയുന്നു.

ആ പശു ദിവസവും ഒരു പറമ്പിൽ കേറി വാഴ എല്ലാം തിന്നുകളയുന്നു.

*That cow is daily coming into my ground, and eating up all the plantain trees.*

ആർ ഇത കീറികളഞ്ഞു എന്നു ഞാൻ അറിയുന്നില്ല.

*I do not know who tore this.*

ഇത ഉപേക്ഷിച്ചുകളഞ്ഞാൽ മറെറാന്നും കിട്ടുകയില്ല.

*If you reject this, you will get nothing else.*

അവൻ കുറ്റം ചെയ്തുകൊണ്ടു അവന്റെ ഉദ്യോഗത്തിൽനിന്നു അവനെ തള്ളികളുവാൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു.

*It has been determined to cast him out of his employ, because he committed a crime.*

3rd. Of കിടക്കുന്നു.

ഞാൻ ചെന്നു നോക്കിയപ്പോൾ നിലം വിതച്ചു കിടക്കുന്നതു കണ്ടു.

*When I went and looked, I saw that the field was sown.*

വാതിൽ പൂട്ടി കിടക്കുന്നു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

*He said that the door was locked up.*

4th. Of തരുന്നു, and കൊടുക്കുന്നു.

എന്നോടുകൂടെ രണ്ടു സിപ്പായിമാരെ വിട്ടു തരാം എന്നു കായ്യക്കാർ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

*The Tahsildar hath said, he will send two Sepoys with me.*

അവൻ അവന്റെ ചുമട പിടിച്ചുകൊടുത്തു.

*He gave him a lift up with his load.*

അവർക്കു വിളമ്പി കൊടുത്തിട്ടു അവനും തിന്നു.

*Having distributed the food to them, he also eat.*

5th. Of പോകുന്നു.

ഒരു കയറു പൊട്ടിപോയി. *This rope is broken.*

താൻ നന്നായി സൂക്ഷിക്കേണം അല്ലെങ്കിൽ വീണുപോകും.

*Take great care, or you will fall.*

The manner of using ചെയ്യുന്നു has been already fully explained: (See para 126. Sec, 6th.)

## *SYNTAX OF ADJECTIVES.*

229. Examples of the manner of using Malayalim adjectives.

1st. When the noun has but one adjective.

ഒരു വെളുത്ത പശു വന്നു വിളഞ്ഞ നെല്ലു എല്ലാം തിന്നുകളഞ്ഞു.

*A white cow came, and eat up all the ripe paddy.*

കറുത്ത കുതിരയുടെ പുറകിലത്തെ കാൽ ഒടിഞ്ഞുപോയി.

*The hind leg of the black horse, is broken.*

Digitized by Google

ധൈര്യമുള്ള മനുഷ്യൻ ധൈര്യമില്ലാത്തവനെ നിന്ദിക്കാതെ ഇരിക്കയില്ല.
*A brave man will most certainly despise a coward.*
അവന്റെ കുപ്പായത്തിന്റെ നിറം പച്ചയാകുന്നു.
*The colour of his clothes, is green.*

2nd. If there are several adjectives belonging to the same noun, such adjectives, if they will admit of it, are changed into abstract nouns, to each of which the conjunction ഉം must be affixed and ഉള്ള added to the last; which gives to the whole the force of adjectives; as,

ഭംഗിയും വലിപ്പവുമുള്ള ഒരു ആന ഇവിടെ ഉണ്ട്.
*Here is a large and beautiful Elephant.*
പാണ്ഡിത്യവും ബുദ്ധിയുമുള്ള മനുഷ്യൻ മാനിക്കപ്പെടുവാനുള്ളവനാകുന്നു.
*A wise and learned man ought to be respected.*
വിശ്വാസവും ദൈവഭക്തിയുമുള്ളവൻ ആരോടും ചെറിയ ഉപദ്രവം പോലും ചെയ്കയില്ല.
*A faithful and pious man, will not even do a trifling injury to any one.*

3rd. In other cases, when several adjectives belong to the same noun they are changed into personal nouns, and in this way all adjectives may be, and in native writings generally are, formed; as,

ഭംഗിയുള്ളതും വലിപ്പമുള്ളതുമായ ഒരു ആന ഇവിടെ ഉണ്ട്.
*Here is a large and beautiful Elephant.*
ധനവാനും വൈദ്യനുമായുള്ള ഒരു മനുഷ്യൻ ദാനിദ്ര്യക്കാരനും രോഗിയുമായുള്ളവന്ന സഹായിക്കേണ്ടുന്നവനാകുന്നു.
*A man who is a physician and rich, ought to help a poor and sick man.*
ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക നല്ലതും നേരുമായുള്ള മാർഗ്ഗത്തെ ഉപദേശിക്കും.
*I will teach you a good and right way.*

4th. When one of the cardinal numbers, used adjectively, is connected with a noun; if there be another adjective, belonging to the same noun, the number is placed first in its full shape, and the adjective is put between it and the word to be qualified; as,

നാല വലിയ ആന കാട്ടിൽനിന്ന വന്ന പത്ത ചെറിയ പൈതങ്ങളെ കൊന്നകളഞ്ഞു.
*Four large Elephants came from the Jungle, and killed the little children.*

5th. If besides the number, there be several adjectives the number in its full shape, must be placed between them and the noun; as,

ഭംഗിയും വലിപ്പവുമുള്ള അഞ്ച കുതിരയെ ഞാൻ കണ്ടു.
*I saw five large and beautiful horses.*
സൌന്ദര്യവും പുഷ്ടിയുമുള്ള ആറ പശുക്കൾ വന്നു.
*Six fine fat cows came.*

In the above cases the number is sometimes placed first, as in English; this is not good Malayalim.

Digitized by Google

## OF THE COMPARATIVE DEGREE.

230. In sentences of this kind the person or thing compared may be placed first in the sentence or not; but that which is affirmed of it must follow the thing with which the comparison is made; thus,

ആ ആന ഇതിനെക്കാൾ ചെറിയതാകുന്നു.

*That Elephant is smaller than this.*

ആയാളിനെക്കാൾ വലിയവനും ഇവനെക്കാൾ ചെറിയവനും ആരുമില്ല.

*There is no one greater than that person, nor smaller than this.*

എന്നെക്കാൾ ഏറെറവും ബലവാനായൊരുത്തൻ നാളെ വരും.

*One who is much stronger than I, will come to-morrow.*

അവൻ തന്റെ മകളെക്കാളും തന്റെ കുതിരകളെ അധികം സ്നേഹിക്കുന്നു.

*He loves his horses more than his children.*

ഇതിലും നന്നായിട്ട ഒന്ന ഇനിക്ക വീട്ടിൽ ഉണ്ട.

*I have one in the house better than this.*

എല്ലാത്തിനെക്കാളും മൃദുവായുള്ള വസ്തു വെണ്ണയാകുന്നു, അതിനെക്കാളും മൃദുവായുള്ളത സജ്ജനങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങൾ ആകുന്നു അതെന്തെകൊണ്ടെന്നാൽ വെണ്ണ തന്നിക്ക ചൂടവന്നല്ലാതെ ഉരുകുന്നില്ല സജ്ജനങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങൾ മറെറ ആക്ക എങ്കിലും ചൂടവന്നാൽ ഉരുകിപോകുന്നു.

*Butter is softer than all things, but the hearts of good people are softer than that; because butter will not melt unless itself feel the heat, but good men's hearts melt when any other one feels the heat;* i. e. *distress.*

## OF THE SUPERLATIVE DEGREE.

231. Examples of the method of using this part of speech.

നായോളം നന്ദിയുള്ള മൃഗം ഒന്നുമില്ല. *There is no animal so grateful as a dog.*

ആ മല ഭൂലോകത്തിൽ ഏറെറവും ഉയരമുള്ളതാകുന്നു എങ്കിലും ഒരു മനുഷ്യരിൽ ഇതലോം ചെറിയവൻ ആകുന്നു എങ്കിലും അവൻ അതിനെ പ്രയാസം കൂടാതെ കടന്നു പോയി.

*Though that mountain is the highest in the world, and this person the smallest among men, yet he crossed it without difficulty.*

ഒരു ലോകത്തിലുള്ളതിലേക്ക നല്ല മനുഷ്യൻ അവനാകുന്നു; or, ഒരു ലോകത്തിലുള്ള നല്ല മനുഷ്യരിൽ ഒന്നാമൻ അവനാകുന്നു.

*He is the best man in the world.*

The last form, which is most agreeable to the idiom of the language, is lit: *He is the first best man in the world.*

മീനൊ ഇറച്ചിയൊ ഏത അധികം നല്ലത? *Which is best, fish or flesh?*

താൻ പറഞ്ഞത കേട്ട ട്ട ഇനിക്ക എത്രയും വളരെ ലജ്ജ ഉണ്ടായി.

*I felt the greatest shame, after I heard what you said.*



Digitized by Google

## *SYNTAX OF ADVERBS.*

232. Adverbs are placed in a sentence before Verbs, Adjectives, and even before other Adverbs; sometimes they are found in any part of the sentence; as,

അവന്റെ കുതിര അതിവേഗമായിട്ട ഓടുന്നു.
*His horse is running very swiftly.*
അവൻ നന്നായി സംസാരിച്ചു. *He conversed well.*
ഇത എറവും നല്ല കായ്യം ആകുന്നു. *This is a very good thing.*
അവർ ആ വീട്ടിൽ ആനന്ദമായിട്ട അനേകം നാൾ കണ്ടിച്ച പാത്തു.
*They lived together joyfully, for a long time in that house.*
അവൻ ഇപ്പോൾ വരും ഇപ്പോൾ വരും എന്ന അവർ വിചാരിച്ചിരുന്നു.
*They were every moment expecting his coming.*
നന്ന നന്നെന്തുയും ചിത്രം!
*Good, good, how very wonderfull*

Digitized by Google

# APPENDIX

## OF ACCENT.

1. In the Malayalim language syllables are unaccentuated; each word, consisting of the same kind of letters, [37] must be pronounced alike.

## EMPHASIS.

2. Emphasis is not so frequently used as in the English language Tones, [38] as they are technically termed, are much more common. Whole sentences being often expressed in a way that proves how effective the language may become under proper cultivation.

## VERSIFICATION.

3. Native works are, for the most part, written in Verse, but the laws for the arrangement of which, being purely Sanscrit, the ingenious Student is referred to that language for information on the subject. To any one learning Malayalim and having a taste for such studies, the task will not prove difficult, as all the Sanscrit taught in this country is through the medium of the Malayalim character.

## PUNCTUATION.

4. The Natives have no points or divisions of any kind in their writings; and, except their poetry the style of which is foreign to the Malayalim language, their works present a confused mass of matter huddled together without any mark to distinguish one subject from another. The method of marking sentences, that may be found in some few modern native writings, has been introduced by, or borrowed from, Europeans.

## FIGURES OF SPEECH.

5. Figurative language is used by all classes of the people. The Figures in most common use are,

1st. *Personification.* This figure is well known by the natives; as,

അദ്ദിവാനിജി ചെല്ലുമ്പോൾ കച്ചേരി ഒക്കയും വിറെക്കുന്നു.

*When that Dewan goes, (to court) the whole Cutcherry trembles.*

[37] See para 12 on the letters ം and ഃ.

[38] Accent respects the pronunciation of words. Emphasis the meaning of the sentence. Tone or Cadence refers to the feelings of the Speaker. In all these subjects, the Malayalim is susceptible of great improvement; and the name of that Native Gentleman who may, in these respects, strive to advance and enrich his own language, will be remembered with respect and honor by generations yet unborn.

അവന്റെ സങ്കടം കാണുമ്പോൾ വൃക്ഷങ്ങളും കൂടെ കരഞ്ഞുപോകും.

*The very trees will weep, when they see his grief.*

എല്ലാ പർവ്വതങ്ങളും ഭൂമിയെ കറന്ന പാലിന്ന പകരം രത്നങ്ങളെയും ഔഷധികളെയും എടുത്തു.

*All the mountains milked the Earth and drew from it precious stones and medicine, instead of milk.*

ആദിത്യൻ തന്റെ വിരലുകളുടെ അറ്റം കൊണ്ട് രാവണന്റെ ഭാര്യമാരെ മുത്തു മണികളാൽ അലങ്കരിപ്പിക്കുന്നു.

*The sun, with the tips of his fingers, decorates the wives of Ravenen with pearls.*

2nd. *Simile* or *Comparison*, *Metaphor*, and *Allegory*, are in constant use. Native writings are full of fables; thus,

ആ ആന ഒരു മല പോലെ ഇരിക്കുന്നു.

*That Elephant is like a mountain.*

ആയുസ്സു ചുട്ട പഴുത്ത ഇരിമ്പിന്മേൽ വീണ ഒരുള്ള തുള്ളി പോലെ ആകുന്നു.

*Life is like a drop of water that falls upon red hot iron.*

തിരുവിതാം കോട്ട രാജാവു കൊച്ചീൽ രാജ്യത്തിന്ന ഒരു കോട്ട ആകുന്നു.

*The king of Travancore is a fort to the Cochin country.*

വിഷ്ണു സകല ലോകങ്ങളുടെയും നാരായ വേരാകുന്നു.

*Vishnoo is the tap root of all worlds.*

ജനനമരണമാകുന്ന കടലിന്റെ നടുവിൽ കിടന്ന വലയുന്ന ജനങ്ങൾക്കു കര പറ്റുവാൻ നിന്റെ കരുണ ഒരു പൊങ്ങ തടി ആകുന്നു.

*Thy mercy is a floating timber, by which the people who lie tossing in the midst of the sea of life and death, may reach the land.*

ഒരിക്കൽ ഒരു സിംഹം കാട്ടിൽ ചെന്ന അവിടെ ഉള്ള മൃഗങ്ങളെ എല്ലാം ഭക്ഷിച്ചു തുടങ്ങി അപ്പോൾ ആ കാട്ടിലുള്ള മൃഗങ്ങൾ എല്ലാം കൂടി ഞങ്ങൾ ഓരൊ ദിവസം ഓരോന്ന നിനക്കു ഭക്ഷണത്തിന്നായിട്ട വന്നുകൊള്ളാമെന്ന സിംഹത്തോട ഉടമ്പടി ചെയ്തു. അപ്രകാരം നടന്ന വരുമ്പോൾ ഒരു മുയലിന്റെ മുറ വന്ന അത ഇന്ന ഞാൻ മരിപ്പാൻ മുറയുള്ള ദിവസമാകുന്നു എങ്കിലും ഭക്ഷകനായ സിംഹത്തെ തന്നെ കൊന്നു ംരം ആപത്തിൽനിന്ന കഴിവാൻ കഴിയുന്നിടത്തോളം ശ്രമിക്കുണം എന്ന വിചാരിച്ച ഒരു ഉപായം നിരൂപിച്ച വളരെ താമസിച്ച പതുക്കെ പതുക്കെ സിംഹത്തിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്ന അപ്പോൾ അത നീ ഇത്ര താമസിപ്പാൻ എന്ത എന്ന ചോദിച്ചു എന്നാറെ മുയൽ സിംഹത്തോട ഉത്തരമായിട്ട പറഞ്ഞു സ്വാമി ഇപ്രകാരം ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ച വരുമ്പോൾ ഒക്കുനായിട്ട നിന്നെക്കാൾ ബലമുള്ള ഒരു സിംഹം വന്ന അക്രമം ചെയ്യുന്ന കാരണത്താൽ അതു വരുവാൻ താമസിച്ചത സിംഹം അത കേട്ടപ്പോൾ അവനെ കാണിച്ച താ എന്ന പറഞ്ഞു എന്നാറെ ആ മുയൽ സിംഹത്തെ കൂട്ടികൊണ്ടുപോയി വഴിയെ ആഴമുള്ള ഒരു കിണറ്റിൽ ചൂണ്ടി കാണിച്ച കൊടുത്തു സിംഹം കീഴ്പ്പോട്ട നോക്കിയപ്പോൾ അതിനെ പോലെ തന്നെ ഒരു രൂപം കിണറ്റിൽ കണ്ടു അപ്പോൾ ഉറക്കെ ശബ്ദിച്ചു കിണറ്റിൽനിന്നും മുഴങ്ങികൊണ്ട ഒരു പ്രതിധ്വനി കേട്ട എന്നാറെ കിണറ്റിൽ കണ്ട രൂപത്തിന്റെ നേരെ കൈ കാഞ്ഞി അതും അപ്രകാരം തന്നെ ചെയ്തു എന്നാൽ ഇനി നിന്നെ കൊന്നല്ലാതെ മറെറാരു കായ്മില്ല എന്ന പറഞ്ഞ സിംഹം കിണറ്റിലേക്ക ചാടി അവിടെ കിടന്ന കുടിച്ച ചാകുകയും ചെയ്തു.

The following is nearly a literal translation:—

Once upon a time a Lion entered a Forest and began to devour the Beasts; upon which they all met together and made an agreement

Digitized by Google

with the Lion that one should come to him every day to be eaten; while they were thus doing, it happened one day to fall to the lot of a hare to come, upon which the hare reflected within itself, that as this is the day in which I am to die I must strive, as much as possible, to destroy the devouring Lion and rescue myself from danger. Having contrived a plan, he walked very slowly towards the Lion and delayed going to him for a long time. Then the Lion asked him the cause of his delay: upon which he replied, Swámy, while you are thus protecting us a wicked Lion stronger than yourself came and did much injury, which is the cause of my delay. When the Lion heard it he said, point him out to me; upon which the hare took the Lion and pointed him to a deep well: when the Lion looked down he saw in the well a figure like himself; then he roared loudly, and having heard the echo of the roar issuing from the well, he stretched out his paw towards the shadow in the well; when that did the same he said that henceforth nothing can be done without killing you, and jumping into the well was drowned.

MORAL.

Wisdom is better than strength.

3rd. *Hyperbole.* This figure is in common use; as,

ഒരം മാവിലുള്ള മാങ്ങാ ഒരു പൊതിക്കാത്ത തേങ്ങായെക്കാൾ വലിപ്പമുള്ളതും പഞ്ചസാരയെക്കാൾ മധുരമുള്ളതും ആകുന്നു.

*The mangoes on this tree are larger than a cocoa-nut, before the husk is removed, and sweeter than sugar.*

അവന്റെ കണ്ണു ചെമ്പരത്തി പൂവിനെക്കാൾ ചുവന്നിരിക്കുന്നു.

*His eyes are redder than a shoe-flower.*

4th. *Irony.* This figure is well known by the natives; as,

നീ അവന്റെ വിരുന്നിന പോകുമൊ? അതിന്നു എന്തൊരു സംശയം അവൻ എന്നോട ചെയ്തിട്ടുള്ള അന്യായം വിചാരിച്ചാൽ ഞാൻ പോകാതെ ഇരിക്കുമൊ?

*Will you go to his feast? What doubt is there about it. When you reflect upon the injury he hath done me; do you think I shall fail to go?*

നീ ഒരം മച്ചി പശുവിനെ ഇരുപത രൂപാ കൊടുത്ത വാങ്ങിച്ചതകൊണ്ടു നിന്നെപ്പോലെ ബുദ്ധിമാൻ ആരുമില്ല.

*Because you paid 20 Rupees for this barren cow, there is no one so wise as you.*

5th. *Antithesis* or *Contrast*, is much in use. Many examples have been given of it in the Syntax; as,

Digitized by Google

നന്മ വിചാരിക്കയും പ്രവൃത്തിക്കയും ചെയ്യുന്നവന്നു വരുന്നത ഒക്കെയും ഗുണമായിട്ടു തീരും തിന്മ ആയാലൊ ദോഷം തന്നെ.

*Every thing will turn out well to him, who thinks and acts well; but evil to him that thinks and acts evil.*

6th. *Climax* or *Amplification* is used, but not to a great extent; thus,

മഹാരാജാവു നാട്ടിൽനിന്നു തള്ളിക്കളവാൻ നിശ്ചയിച്ചവനെ നാട്ടിൽ നിറുത്തുവാൻ ആർക്ക അല്ലെങ്കിൽ എതിന്നു കഴിയും തന്റെ മക്കളുടെ കണ്ണുനീരുകൾക്കൊ തന്റെ ഭാര്യയുടെ അപേക്ഷകൾക്കൊ തന്റെ ചെങ്ങാതിമാരുടെ സഹായത്തിന്നൊ ദിവാനിജിയുടെ കൃപയ്ക്കൊ യാതൊന്നിന്നു എങ്കിലും കഴിയുമൊ?

*Who, or what can keep in the country him whom the Rajah has resolved to banish: can the tears of his children, the supplications of his wife, the assistance of his friends, the compassion oft he Dewan, can any thing?*

Examples of the other figures of speech that are sometimes used in this language, have been already exhibited in the Syntax.

## DIVISION OF TIME.

6. The Natives of Malayla have adopted the astronomical system of the Brahmins with regard to the measurement of time; but as this is taught in their Sanscrit Books, and written in the Malayalim character, specimens of which will be given here, the Student is referred to that source for full information on this interesting but complicated subject. It will be sufficient for ordinary purposes to confine these observations to a general explanation of the native method of dividing time, and of their astronomical and astrological terms, an acquaintance with which, will be found of great assistance to any one wishing to make himself acceptable to the people, or who may be desirous of becoming thoroughly acquainted with their language and customs.

മാസേനസ്യാദഹോരാത്രഃപൈത്രൊവരക്ഷണദൈവതഃ ദിവ്യൈർവ്വർഷസഹസ്രൈർദ്വാദശഭിർദ്ദേവതംയുഗം.
ദൈവയുഗസഹസ്രൈരബ്രാഹ്മമേകമുദാഹൃതം നൃണാം.

The following is a translation of these Sanscrit lines:—

ഒരു മാസം കൊണ്ടു പിതൃകൾക്കു ഒരു പകലും രാവും ഉവിക്കും.

*One month makes a day and night of the spirits of departed men.*

ഒരു വർഷം കൊണ്ടു ദേവകൾക്കു ഒരു പകലും രാവും.

*A year makes a day and night of the gods.*

ദേവകളുടെ പന്തിരായിരം സംവത്സരം കൊണ്ടു ഒരു ദൈവയുഗം.

12,000 *years of the gods, make an age of the gods.*

ദൈവയുഗം രണ്ടായിരംകൊണ്ടു ബ്രഹ്മാവിന്നു പകലും രാവും ആവതു തന്നെ മനുഷ്യർക്കു രണ്ടു കല്പങ്ങളാകുന്നു.

2,000 *ages of the gods, make a day and night of Bramum, these are two Culpas of men.*

Digitized by Google

## OF THE YUGAS.

7. A space of time equal to one Divine Age, is divided into four ages, supposed to be in constant revolution like the Seasons of the year. These periods probably refer to imaginary dates of some remote conjunctions of the heavenly bodies, assumed by ancient Astronomers merely to assist their computations; but which has given rise to the absurd, indecent, and monstrous fables with which the Puranas abound, and which are received among the people as solemn realities. These യുഗങ്ങൾ are named കൃതയുഗം, ത്രേതായുഗം, ദ്വാപരയുഗം, കലിയുഗം; answering to the Golden, Silver, Brazen and Iron ages of European Mythology. The fourth, കലിയുഗം, in which we live, embraces a period of 432,000 years, of which, to the current year A. D. 1840—1, 4941 have elapsed.

## OF SOLAR TIME.

8. The Solar year, which commences on the Sun's entrance into Aries, is divided into 12 parts or months, whose names are derived from the signs of the Indian Zodiac.

When these names are used, the word മാസം *month* must be added; sometimes instead of മാസം, ഞായർ, one of the names of the Sun, is added; as മകരഞായർ, *January month;* but this latter form is nearly obsolete.

9. Corresponding Signs of the Zodiac.

| | | |
|---|---|---|
| മേടം, | ആട്ടുപോലെ, | *The Ram.* |
| ഇടവം, | കാളപോലെ, | ,, *Bull.* |
| മിഥുനം, | വീണപോലെ, | ,, *Twins.* |
| കർക്കടകം, | ഞണ്ടുപോലെ, | ,, *Crab.* |
| ചിങ്ങം, | സിംഹംപോലെ, | ,, *Lion.* |
| കന്നി, | കന്യകപോലെ, | ,, *Virgin.* |
| തുലാം, | ത്രാസുപോലെ, | ,, *Balance.* |
| വൃശ്ചികം, | തേളുപോലെ, | ,, *Scorpion.* |
| ധനു, | വില്ലുപോലെ | ,, *Archer.* |
| മകരം, | മാൻപോലെ, | ,, *Goat.* |
| കുംഭം, | കുടംപോലെ | ,, *Water bearer.* |
| മീനം, | മീൻപോലെ, | ,, *Fishes.* |

10. Corresponding Solar Months.

| | |
|---|---|
| മേടമാസം, | *April.* |
| ഇടവമാസം, | *May.* |
| മിഥുനമാസം, | *June.* |
| കർക്കടകമാസം, | *July.* |



Digitized by Google

| | |
|---|---|
| ചിങ്ങമാസം, | *August.* |
| കന്നിമാസം, | *September.* |
| തുലാമാസം, | *October.* |
| വൃശ്ചികമാസം, | *November.* |
| ധനുമാസം, | *December.* |
| മകരമാസം, | *January.* |
| കുംഭമാസം, | *February.* |
| മീനമാസം, | *March.* |

A Month is sometimes called തിങ്കൾ; thus,

൹ം തിങ്കൾ ൧൫ന- എന്റെ അമ്മയുടെ ദിനം വഴിച്ച പോകയും ചെയ്തു.

*On the 15th of this month, my mother died.*

The months are not adjusted by intercalary days, according to the European method; and therefore do not entirely correspond to them. Each month properly contains as many days and fractional parts of a day, as the sun remains in each sign. To adjust the fractional parts, the method adopted is taught in the following lines, the especial object of which is to teach the exact time of സങ്ക്രമം; *i. e.* the exact time when the Sun enters a new sign.

| | | |
|---|---|---|
| തിമിരെ, | മേടം. | തിമിരാദികൾ വാക്യങ്ങൾ വേണ്ടുന്നതിനെ വെച്ചതിൽ സങ്ക്രമദ്രവവും കൃട്ടികാണെണം രവിസംക്രമം ആഴ്ച തീയതി ആയിട്ടും. |
| നിരതം, | ഇടവം, | ഇലിനാഴികയായിവരും പതിനെട്ടിനു മുമ്പാകിൽ ഒന്നാം തീയതി അട്ടിനം പതിനെട്ട കഴിഞ്ഞാകിൽ ഒന്നാം തീയതി പിറെറനാൾ. |
| ചമരെ, | മിഥുനം. | |
| മരുത, | കർക്കടകം. | |
| സുരരാൾ, | ചിങ്ങം. | |
| ഷ്ണിഭ, | കന്നി. | |
| ജവത, | തുലാം. | |
| ധടക, | വൃശ്ചികം. | |
| നുവര, | ധനു. | |
| സനിഭ, | മകരം. | |
| മണിമാൻ, | കുംഭം. | |
| ചയക, | മീനം. | |

The purport of the two last lines is, that if the Sun should enter a new sign within 18 Narikas, after sun rise; that is before 1 12 P. M. English time; that day will be the first day of the month. If the Sun enter a new sign after that time, the first day of the month will commence on the next day.

The Solar year is also divided into two parts, each consisting of six solar months; the first of which is called a day of the gods; thus,

പകൽ ദേവകൾക്കു മൂഗമാസമാദിയായാറുതിങ്ങളുണ്ടു വിടമുത്തരായണം മു
പനീതിചൊല്ലുമപരപ്രതിക്കുയും ഇവയുണ്ടുവണ്ടുപതുപാരാത്തു സൽക്രിയാഃ

In Malayalim thus,

Digitized by Google

മകരമാസം മുതൽ ആറുമാസം ഉത്തരായണം അത ദേവകളുടെ പകൽ അന്ന ഉപനയനം ചൌളം ദേവപ്രതിഷ്ഠ മുതലായ സൽക്രിയകൾ ഒക്കെയും ചെയ്യുന്ന കാലം.

In English thus,

*Six months from the first of January is Uterayanum, (the Northern way,) this is a day (of 12 hours) of the gods. In this time the ceremonies of putting on the sacred thread, the first shaving of the head, the consecration of Idols and other rites, must be performed.*

Six months from the first of July is called ദക്ഷിണായനം *Dechanayanum*, (the southern way,) This is a night of the gods.

11. The ആഴ്ചവട്ടം or *week*, is divided into seven days, named after the *Sun*, *Moon*, *Mars*, *Mercury*, *Jupiter*, *Venus*, and *Saturn* with ആഴ്ച *day*, affixed to each of them; as,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ഞായർ, | *Sun.* | ഞായറാഴ്ച, | *Sunday.* |
| തിങ്കൾ, | *Moon.* | തിങ്കളാഴ്ച, | *Monday.* |
| ചൊവ്വ, | *Mars.* | ചൊവ്വാഴ്ച, | *Tuesday.* |
| ബുധൻ, | *Mercury.* | ബുധനാഴ്ച, | *Wednesday.* |
| വ്യാഴം, | *Jupiter.* | വ്യാഴാഴ്ച, | *Thursday.* |
| വെള്ളി, | *Venus.* | വെള്ളിയാഴ്ച, | *Friday.* |
| ശനി, | *Saturn.* | ശനിയാഴ്ച, | *Saturday.* |

ആഴ്ച is sometimes used to signify *week;* or *a day* when considered as part of a week.

12. The ദിവസം *day*, of 24 English hours, is divided into 60 നാഴികകൾ *Narikas*, each of which is equivalent to 24 English minutes.

The day or date of the months is called തീയതി.

നാൾ is a day of the Moon's periodical revolution, and is used in reference to the 27 *Natchatras*.

തിഥി or പക്കം refers to the different phases of the Moon; but both നാൾ and പക്കം, are commonly, though erroneously, used in the same sense as ദിവസം.

The day distinguished from the night is termed പകൽ, and the night രാത്രി.

Other divisions of time of this description are as follows,

| | | |
|---|---|---|
| ൬൦ വിനാഴിക, | ൧ നാഴിക, | *Equal to* 24 *Minutes.* |
| ൨ നാഴിക, | ൧ മുഹൂർത്തം, | ,, ,, 48 *Minutes.* |
| ൨൱ നാഴിക, | ൧ മണിനേരം, | *Equal to* 1 *Hour.* |
| ൭൱ നാഴിക, | ൧ യാമം, | 3 *Hours*, or *one watch.* |
| ൬൦ നാഴിക, | ൧ ദിവസം, | ,, ,, 1 *Day.* |
| ൭ ദിവസം, | ൧ ആഴ്ചവട്ടം, | ,, ,, 1 *Week.* |



Digitized by Google

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ൩൦ ദിവസം | ൧ മാസം, | ,, | ,, | 1 *Month,* |
| ൬ മാസം, | ൧ ഋതു, | ,, | ,, | 1 *Season.* |
| ൧൨ മാസം, | ൧ സൌരസംവത്സരം, | ,, | ,, | 1 *Solar Year.* |

## OF LUNAR TIME.

13. The natives adapt the Zodiac to Lunar, as well as to Solar time. Besides the twelve divisions already named, it is further divided into 27 നക്ഷത്രങ്ങൾ, or Constellations, each containing 13' 20."

The names and figures of the 27 Natchatras, as taught in this country, are as follows,

| | | |
|---|---|---|
| അശ്വതി, | അശ്വമുഖംപോലെ, | *Like a horse's head.* |
| ഭരണി, | അടുപ്പുപോലെ, | ,, *a fire place.* |
| കാർത്തിക, | കൈവട്ടകപോലെ, | ,, *a small vessel used in sacrifice.* |
| രോഹണി, | ചുവന്നൊറ, | *Red one.* |
| മകയിരം, | മാൻതലപോലെ, | *like a deer's head.* |
| തിരുവാതിര, | തീകട്ടപോലെ, | ,, *burning coal.* |
| പുണർതം, | കൊമ്പൻപാറപോലെ, | ,, *large sea boat.* |
| പൂയം, | വാൾകണ്ണാടിപോലെ, | ,, *a looking glass with a handle.* |
| ആയില്യം, | അമ്മികരിച്ചതപോലെ, | ,, *a sloping stone, on which the natives grind curry stuff.* |
| മകം, | നുകംപോലെ, | ,, *a yoke.* |
| പൂരം, ഉത്തിരം, | കട്ടിൽകാലപോലെ, | ,, *legs of a bedstead.* |
| അത്തം, | അമ്പുന്തരംപോലെ, | ,, *point of an arrow.* |
| ചിത്തിര, | ഛിദ്രിച്ചത, | ,, *The scattered.* |
| ചോതി, | ചുണ്ടെഴുംപോലെ, | ,, *Like a small brinjal.* |
| വിശാഖം, | വട്ടകിണറപോലെ, | *Like a round well.* |
| അനിഴം, | ഉണ്ടവില്ലുപോലെ, | ,, *a bow.* |
| തൃക്കേട്ട, | ഒരുട്ടിപോലെ, | ,, *a sort of spear.* |
| മൂലം, | കാഹളംപോലെ, | ,, *a trumpet.* |
| പൂരാടം, ഉത്രാടം, | കട്ടിൽകാലപോലെ, | ,, *legs of a bedstead.* |
| തിരുഓണം, | മുഴക്കോൽപോലെ, | ,, *a measuring rod.* |

[39] These vary from 29 to 32.



Digitized by Google

അവിട്ടം, ചക്രംപോലെ, ,, *a wheel.*
ചതയം, ഒഞ്ച നക്ഷത്രം, ,, *Five stars.*
പൂരുരുട്ടാതി, ഉത്രുട്ടാതി } രാവണൻ കട്ടിൽകാല പോലെ, } *Like the legs of Ravenen's bedstead.*
രേവതി, മിഴാവപോലെ, *"a small sort of Tabor.*

These constellations are sometimes represented by different figures; thus,

മകയിരം, തേങ്ങാകണ്ണുപോലെ, *Like the eyes of a cocoa-nut*
അവിട്ടം, പടവപോലെ, *Like a small ship, &c.*

The lunar ecliptic is used to show the constellation in which the moon appears every day. It requires more than 27 days for the moon to make one complete revolution from any point of the Zodiac, to the same point. again; but the natives intercalate the fractional parts in a way similar to that of their other calculations. In common however, they reckon 27 days as the period of the moon's revolution round her orbit, giving to each day one of the names of the above constellations, beginning with അശ്വതി; as അശ്വതിനാൾ.

Besides the above named constellations, they have another termed അഭിജിത്ത, which is formed from part of the stars in ഉത്രാടം and തിരുഓണം, as described in the following lines,

ഉത്രാടത്തിൽ നാലാങ്കാൽ തിരുഓണത്തിലാദിയിൽ നാല
നാഴിക കൂടുമ്പോൾ അഭിജിത്തായനാളത.

*When four Narikas (i. e. two from each constellation) from the fourth part of Utteradem and the beginning of Tiruohnum meet together, they form Abighit day.*

This അഭിജിത്ത നാൾ is merely used in some calculations to make up an equal number of 28 days

14. Their lunar year consists of 12 lunar months, reckoned from new moon to new moon, contrary to the practice of the Brahmins residing in North India, who reckon from full moon to full moon.

There are but 354 days in their ചാന്ദ്ര സംവത്സരം *Lunar year*, more than 11 days less than in the Solar year. To adjust the lunar to solar computation intercalary months called അധികമാസങ്ങൾ are inserted.

15. The lunar months derive their names from the particular Natchatra near which the moon is observed to be generally at the full.

The names of the lunar months, are taught in the following Slogum,

Digitized by Google

ചാന്ദ്രോമാസാരംഭത്തിന്നുവെശാഖസംജ്ഞയുള്ളതുകൊണ്ടുശ്രാവണാരംഭത്തിന്നു പാദഃഅശീന്ദ്രാവഃകാത്തികൊമാർഗ്ഗശീർഷഃ പൌഷ്യോമാഷഃ ഫാല്ഗുനഃ പവ്നിക്കുഃ

The new moon in the lunar month ചൈത്രം, corresponding to the latter part of March or the beginning of April, is the commencement of the lunar year: thus for the year 1841 March 23rd, or March 12th, Malayalim time, will be കറുത്ത വാവു; and the next day the first day of the lunar year.

16. The lunar month is divided into two parts termed പക്ഷം, each consisting of 15 പക്കം, or days.

The first or bright half of the month is called ശുക്ലപക്ഷം, പൂവ് പക്ഷം, or വെളുത്തപക്ഷം. The second or dark fortnight is termed കൃഷ്ണപക്ഷം, അപരപക്ഷം, or കറുത്തപക്ഷം.

The 15th day or full moon is termed പൂർണ്ണവാവു, or more commonly വെളുത്തവാവു; the 30th or day of her conjunction is termed അമാവാസി, more commonly കറുത്തവാവു.

17. A പക്കം or lunar day is, for astrological purposes, divided into two parts called കരണങ്ങൾ *Karanas*. Of these, there are eleven, four which, viz. പുള്ളി നാല്പ്പാലികളും പാമ്പും പുഴുവും, are always in connexion with the new moon; the others succeed each other in regular order; thus,

പ്രതിപദ മേൽമുറിമുതലായി സിംഹം പുലി പന്നി കഴുത കരിസുരഭി വിഷ്ടി രിതീയാദ്യം കൃഷ്ണചതുർദ്ദശിക്രമശഃ പരഭലംയാവൽ പുള്ളി നാല്പ്പാലികളും പാമ്പും പുഴുവും ക്രമേണ പിന്നെ വകരണാനി.

Malayalim explanation of the above.

പൂർവപക്ഷത്തിൽ പ്രതിപദത്തിൽ പുഴു സിംഹം; ദ്വിതീയയിൽ പുലി പന്നി; തൃതീയയിൽ കഴുത ആന, ചതുർത്ഥിയിൽ പശു വിഷ്ടി; പഞ്ചമിയിൽ സിംഹം പുലി; ഷഷ്ഠിയിൽ പന്നി കഴുത; സപ്തമിയിൽ ആന പശു; അഷ്ടമിയിൽ വിഷ്ടി സിംഹം; നവമിയിൽ പുലി പന്നി; ദശമിയിൽ കഴുത ആന; ഏകാദശിയിൽ പശുവിഷ്ടി; ദ്വാദശിയിൽ സിംഹം പുലി; ത്രയോദശിയിൽ പന്നി കഴുത; പതിന്നായങ്കിൽ ആന പശു; വാവിന്ന വിഷ്ടി സിംഹം.

അപരപക്ഷത്തിൽ പ്രതിപദത്തിൽ പുലി പന്നി; ദ്വിതീയയിൽ കഴുത ആന; തൃതീയയിൽ പശുവിഷ്ടി; ചതുർത്ഥിയിൽ സിംഹം പുലി; പഞ്ചമിയിൽ പന്നി കഴുത; ഷഷ്ഠിയിൽ ആന പശു; സപ്തമിയിൽ വിഷ്ടി സിംഹം; അഷ്ടമിയിൽ പുലി പന്നി; നവമിയിൽ കഴുത ആന; ദശമിയിൽ പശു വിഷ്ടി; ഏകാദശിയിൽ സിംഹം പുലി; ദ്വാദശിയിൽ പന്നി കഴുത; ത്രയോദശിയിൽ ആന പശു; പതിന്നായങ്കിൽ വിഷ്ടി പുള്ള; വാവിന്ന നാല്പ്പാലികളും പാമ്പും.

18. നവഗ്രഹങ്ങൾ. Nine planets are,

| | |
|---|---|
| ആദിത്യൻ, | *Sun.* |
| ചന്ദ്രൻ, | *Moon.* |
| ചൊവ്വ, | *Mars: son of the Earth.* |

Digitized by Google

ബുധൻ, *Mercury; son of the Moon by Rohini.*
വ്യാഴം, *Jupiter; preceptor to the gods.*
ശുക്രൻ, *Venus; preceptor to the* അസുരന്മാർ *Assuranmar.*
ശനി, *Saturn; offspring of the Sun by Chiya.*
രാഹു, *Moon's ascending Node.*
കേതു, *Moon's descending Node.*

An Eclipse is called ഗ്രഹണം.
A Planet „ „ ഗ്രഹം.
A Star „ „ നക്ഷത്രം.
Lucky time „ „ മുഹൂർത്തം. *i. e.* favorable time for the performance of religious and other ceremonies.

Copies of original letters with nearly literal translations, intended to exhibit the style of writing in common use both in North and South Malabar.

ശ്രീ

മഹാ രാജശ്രീ———സായ്പ അവർകൾക്ക———വാക്കുന്ന———രാജാവ അവർകൾ സലാം എന്തെന്നാൽ നാം അവിടെ നിന്ന പോരുമ്പോൾ സായ്പ അവർകളെ കണ്ട ഇവിടെ എത്തി ഒരു കൊല്ലത്തോളമായി ശരീര സൌഖ്യത്തോട കൂടെ പാർത്തുവരുന്നു. സായ്പ അവർകളുടെ ശരീര സൌഖ്യ സന്തോഷാദികൾ ഇപ്പോൾ നാം ദൂരസ്ഥനായാൽ കൂട കൂടെ അറിഞ്ഞ സന്തോഷിപ്പാൻ സംഗതി വരാതെയും ആയിരിക്കുന്നു. ഇവിടെ ഉള്ള പല താലൂക കാര്യങ്ങൾക്ക ഇത വരെയും ഒരു നിവൃത്തി വന്നിട്ടില്ലാത്തതിനാൽ ഇനിയും താമസിച്ചിരിപ്പാൻ സംഗതി ആയിരിക്കുന്നു. വിശേഷിച്ചും നമുക്കുള്ള ചില കാര്യങ്ങളിലേക്ക തല്ലശ്ശേരി പാർക്കുന്ന———അവർകളെ കൊണ്ട വല്ലതായുള്ള ഗുണങ്ങളെ ചെയ്യിപ്പാൻ കഴിയുന്നതാകകൊണ്ട സായ്പ അവർകൾ നമ്മുടെ മേൽ ദയ വിചാരിച്ച മേപ്പടി സായ്പഅവർകളാൽ നമുക ചെയ്യാൻ കഴിയുന്നിടത്തോളമുള്ള സഹായങ്ങൾ ചെയ്യ തരുവാനായി ഒരു കത്ത എഴുതി നമ്മുടെ കൈവശം എത്തിച്ച തന്ന ഗുണം വരേണ്ടതിലേക്ക സംഗതി വരുത്തി തരിക വേണ്ടിയിരിക്കുന്നു എന്ന കൊല്ലം ക്രമത കന്നിമാസം നാല എഴുതിയത.

ശ്രീ———രാജാവ.

To———Saib———The Rajah residing at,———(in the North,) ———with his salam writes as follows. After having seen you at the time of my leaving, I reached hither and have continued to reside here, with bodily health for the space of one year. On account of my living at such a distance, I have now but few opportunities to know and rejoice respecting your bodily health and other enjoyments. As nothing, among the many Talook affairs, has yet been effected, I shall be obliged to remain here sometime longer. Moreover as———residing at Tellichery is able to render me great assistance in some of my affairs, you showing me favour must be pleased to write a letter and send it by me to that Gentleman, that he may assist me as much as possible.

Written on the 30th of Cunne in the year 1015, Malabar date[40] corresponding to Oct. 14th 1839-40.

Shri———Rajah.

[40] The natives compute their present era from the building of കൊല്ലം Quilon



Digitized by Google

## നീട്ട

———വിചാരത്തിൽ ഉൾപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ആളുകൾക്കു———കൂടയും ചങ്ങലവിളക്കും കൊടുത്ത വകെക്കും———ക്കുടെ നില്ക്കുന്ന കൊച്ചിടി എന്നവനും മാത്തൻ എന്നവനും വീരചങ്ങലയും പൊന്ന കെട്ടിയ പിച്ചാത്തിയും നാരായവും കൊടുക്കുന്ന വകെക്കും ക്രമെ അടുക്കെ[41] മുതൽ ഉൾപ്പടെ നാല്പതിനായിരം കലിയൻ അടിയഠയും[42] തീപ്പിച്ചയക്കുകൊണ്ടു അതിന്മണ്ണം നടത്തിച്ചുകൊള്ളേണം ———പിള്ളെർ രണ്ടു പേക്കും വീരചങ്ങലയും പിച്ചാത്തിയും നാരായവും മാവേലിക്കരെ വെച്ച കൊടുപ്പാൻ ക്രമായ്കൊണ്ടു അവർ രണ്ടു പേരും നിറൻറ അടുക്കൽ വന്നാൽ രണ്ടു പേക്കും വീരചങ്ങലയും പൊന്നും പിച്ചാത്തിയും നാരായവും കൊടുത്ത വെകയും വേണം.

ഒരു കായ്ക്കും ചൊല്ലി ന്നുസ്സുധമാണ്ടു തുലാമാസം ഡ്ധനു- കൃഷ്ണൻ ചെമ്പകരാമന്ന നീട്ട എഴുതി വിട്ട എന്ന തിരുവിളമായ നീട്ട.

## Rajah's Letter or Order.

Whereas 40,000 Kulleyans, (about 570 pounds English money) including all expences, have been paid for the privilege of giving the people under the authority of———an Umbrella [43] and Lamp with a Chain; and for permitting Coche-Ittey and Matten, servants to the———, to wear a (particular kind of,) Bracelet, a Knife, and Style (*i. e.* Iron pen,) inlaid with Gold; you must put this order into execution. And whereas because there was no opportunity at Mavelicara of presenting the Bracelet, Knife and Style to the two servants———(lit: Children,) of the ———. If they come to you, you must present the Bracelet, Knife, and Style, to each; (lit: both of them.) Respecting this

The Rajah's order is written and sent to Krishnen Chembaker-Ramen, in the year 964, Oct. 25th A. D. 1788.

മഹാ രാജമാന്യ രാജശ്രീ———സന്നിധാനത്തുങ്കൽ ചങ്ങനാശ്ശെരിൽ പാർക്കുന്ന വീരാപ്പിള്ള മേത്തര വളരെ സലാം ചെയ്യു എഴുതി ബോധിപ്പിക്കുന്നത തടി വ്ലെക്കുള്ള പണം വാങ്ങിക്കുന്നതിന ഞാൻ ആളുവായിക്ക വരത്തകവണ്ണം സാസ്യ അവർകൾ കൽകടകമാസം ഡ്ധനു- എഴുതിയ കടലാസവന്ന ചേന്ന അവിടെ വരത്തകവണ്ണം വിചാരിച്ചിരിമ്പോൾ തങ്കതിൽ ഒരു കായ്ക്കുമായിട്ട കോലത്ത നാട്ടിലക്ക പോകകാ

[41] അടുക്കുമുതൽ, or അടുക്കുവത. Used in the above sense അടുക്കുമുതൽ signifies *fees* or *perquisites* given to officers employed as agents in such matters.

This word is also used in reference to ജന്മികൾ, or persons possessing land in their own right. Whenever such lands are let, or re-let a certain sum, besides the amount given for the land, called അടുക്കുവത must be given to the ജന്മി.

[42] അടിയഠ. The money given for the purchase of privileges.

[43] In former days it was the custom of the Travancor Government, to extort vast sums of money from the people under the denomination of privilege. By the giving the Umbrella and Lamp is meant permission to allow privileged persons, when walking, to have servants to carry an Umbrella and a particular kind of Lamp before them.

Digitized by Google

ണ്ട വരും വഴി ആലുവായിക്ക വന്ന കണക്ക തീർത്ത പണം വാങ്ങിക്കയും ചെയ്യാം. നൂറധഴമാണ്ട ചിങ്ങമാസം ഒന്ന-.

Werapilla Maytera [44] residing at Changanachery (in the South) with many Salams, writes to inform———Saib that the letter which Saib wrote on the 20th for me to go to Alway and receive the money for the timber, reached me. But while intending to go thither, I was obliged to go on some business to Koletenata. On my way back I will go to Alway, settle the account, and receive the money.

1017 August 7th.

Signed———

Common form of Malabar Brahmins letters written to Equals.

Northern style.

താന്നിക്കാട ഏഴത്ത ഏളെടം അറിയവേണ്ടും അവസ്ഥ ംരം മാസം ധന- വൃശ്ചികം രാശിക്ക നാരായണന്ന വിവാഹം നിശ്ചയിച്ചിരിക്കൊണ്ട ന്ന- കൂളിപ്പാൻ തക്കവണ്ണംഏളെടവും അകായിലുള്ള ആളുകളും ഇവിടെഎത്തുകയുംവേണം ഇത നൂറധമാണ്ട ഇലാമാസം ഒന്ന- ഏഴത്ത.

The same written in the Southern Style.

ഏളെടം അറിയവേണ്ടും അവസ്ഥ ംരം മാസം ധന- നാരായണന്ന വിവാഹം നിശ്ചയിച്ചിരിക്ക കൊണ്ട ന്ന- കൂളിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം ഏളെടവും. അകായിലുള്ള ആളുകളും ഇവിടെ എത്തുകയും വേണം ംരം അവസ്ഥെക്ക എഴുതിയ താന്നിക്കാട്ട നാരായണൻ നീലകണ്ടൻ.

നൂറധമാണ്ട ഇലാമാസം ഒന്ന-

The letter of Tanekata to inform Yeletum that on the 10th of this month at the time of the constellation Vrechecum, as it is appointed to celebrate the nuptials of Narayenen; Yeletum and all his family are requested to come on the 9th, to be ready for the bathing, (*i. e.* to the preparatory feast and ceremonies of which bathing is the commencement.)

This is written in the year 1010, on the 5th of Oct.

അടിംസെട്ട മുതലാളി ബോധിപ്പാൻ മുട്ടത്ത അങ്ങാടിയിൽ കിണാറ്റുങ്കരെ വറുകി എഴുന്നത ഞാൻ മുതലാളിയോട വെള്ളകൊപ്രായിക്ക പണം വാങ്ങിച്ച വകയിൽ തന്ന നീക്കി തരുവാനുള്ള കൊപ്രാ ധന കണ്ടിയും കൊട്ടത്തയക്കത്തക്കവണ്ണം എഴുതി കൊട്ടത്തയച്ച എഴുത്ത ധന- ഇവിടെ കൊണ്ടവന്ന തന്ന വായിച്ച കാണുകയും ചെയ്യു കൊപ്രാ ഏതാനും വെട്ടി ശേഖരിച്ചിരിക്കുന്നും ശേഷം വെട്ടി വരുന്നും ആകകൊണ്ട ഡ്ധന-കകം കൊപ്രാ ധന കണ്ടിയും അവിടെ കൊണ്ടവന്ന തന്നുകൊള്ളുകയും ആം.

ഇത നൂറധമാണ്ട കന്നിമാസം ഒന്ന-

[44] Maytera is a term of distinction among the Mahomedans of this country.

Digitized by Google

George Kinattumkara of Muttata Street writes to inform Adam Sata the Muteláli (*i. e.* rich tradesman.) The letter desiring me to send the 13 Candies of white Kopra which is still owing, besides that which was forwarded, on account of the money I received from you, was brought here on the 10th and given, and I saw and read it. As some of the Kopra is prepared, and the rest is being prepared, I will bring the 13 Candies of Kopra within the 20th of this month.

This is written in the year 1010, September 2nd.

From an Inferior to a Superior of high rank.

ഇവിടത്തെ അവസ്ഥയാവിതു ഒരു മാസം ധന്യ- വാസുദേവന്ന മിത്രപോറ്റിയുടെ മകളെ വിവാഹം നിശ്ചയിച്ചിരിക്കകൊണ്ട ക്രുടെ ഇവിടെ വന്നിരുന്ന അടിയന്തിരം കഴിപ്പിച്ചുകൊള്ളുവാറാകണം ഒരു അവസ്ഥ എല്ലാം പിള്ളമാര വായിച്ച വഞ്ഞിപ്പുഴപണ്ടാരത്തിലെ കേൾപ്പിച്ച വൈകയും വേണം ഒരു അവസ്ഥക എഴുതിയ കേതപ്പള്ളിൽ നാരായണൻ നീലകണ്ടൻ.

നൂറധഒമാണ്ട കന്നിമാസം ത്രു-

The affairs here are as follows. As it is determined to marry the daughter of Mitra Potty, (*i. e.* one of the class of Malayalim Brahmins,) to Wasudeywan, you must also be pleased to come to conduct the necessary affairs. The writers must read and inform Wanyppura Pandárum of the whole of this affair.

This is written by Kathappalil Narayanen Nelakunda.

In the year 1012: on the 5th of September.

From a Superior to an Inferior.

ആലുമ്മുട്ടിൽ ഉമ്മമന്ന വരുന്ന ചീട്ട ത്രു- അസുമിച്ച ധ നാഴിക രാത്രെന്നപ്പോൾ അമ്മയുടെ ദീനം വർദ്ധികയും ചെയ്യ ധന്യ- പിണ്ഡം ആകകൊണ്ട ആ വകെക്ക രണ്ട ചോതന വെളിച്ചെണ്ണയും മന്നറ പഴകായുംകൊണ്ട ധന്യ- തന്നെ നീ ഇവിടെ വരികയും വേണം ഇപ്പോടിക ചീട്ട എഴുതിയ ആലപ്പാട്ട മണിയൻ നാരായണൻ കണക ചെറുതാലെ രാമൻ രാമൻ.

നൂറധ൭മാണ്ട ചിങ്ങമാസം രണ്ട-

The Chit that is coming to Alummutil Ummumen.

At 10 in the evening of the 3rd my mother died [45]. The 14th being

[45] The student will perceive that the words rendered *my mother died*, literally mean *my mother's sickness increased*. From a superstitious motive, the natives are afraid to use the word death in reference to their own families, instead of which the different classes use a variety of terms; as തിരുപ്പട്ട, നാടനീങ്ങി, ദീനം വെക്കമ്മികയും ചെയ്യ, ക്ഷയിച്ചുപോയി, കുറവം പിഴച്ചുപോയി, &c.

Digitized by Google

Pindem[46] you must come here on the 13th, and bring two Chodenas of cocoa-nut oil, and 2,000 ripe plantains.

This Chit is written by Cherutala-Ramen Ramen the accountant of Alappurattam manyen Narayanen.

In the year 1010, on the 4th of August.

---

46 Pindem is a ceremony performed on behalf of the dead: the time for celebrating which, is determined by the Caste to which the deceased belonged.

പള്ളി പിണ്ഡം, *Among Rajahs.*

പിണ്ഡം ,, *Brahmins and other high classes.*

പതിനാറ, ,, *Soodras:* lit: 16, because this ceremony is celebrated on the 16th day after the death of one of that Caste.

പുലകുളി, *Roman catholics, Syrians, and low class Heathens.*

പുലകുളി, Signifies washing away the uncleanness supposed to be contracted by the death of an individual; thus പുല *Uncleanness*, and കുളി *Bathing*.

THE END.

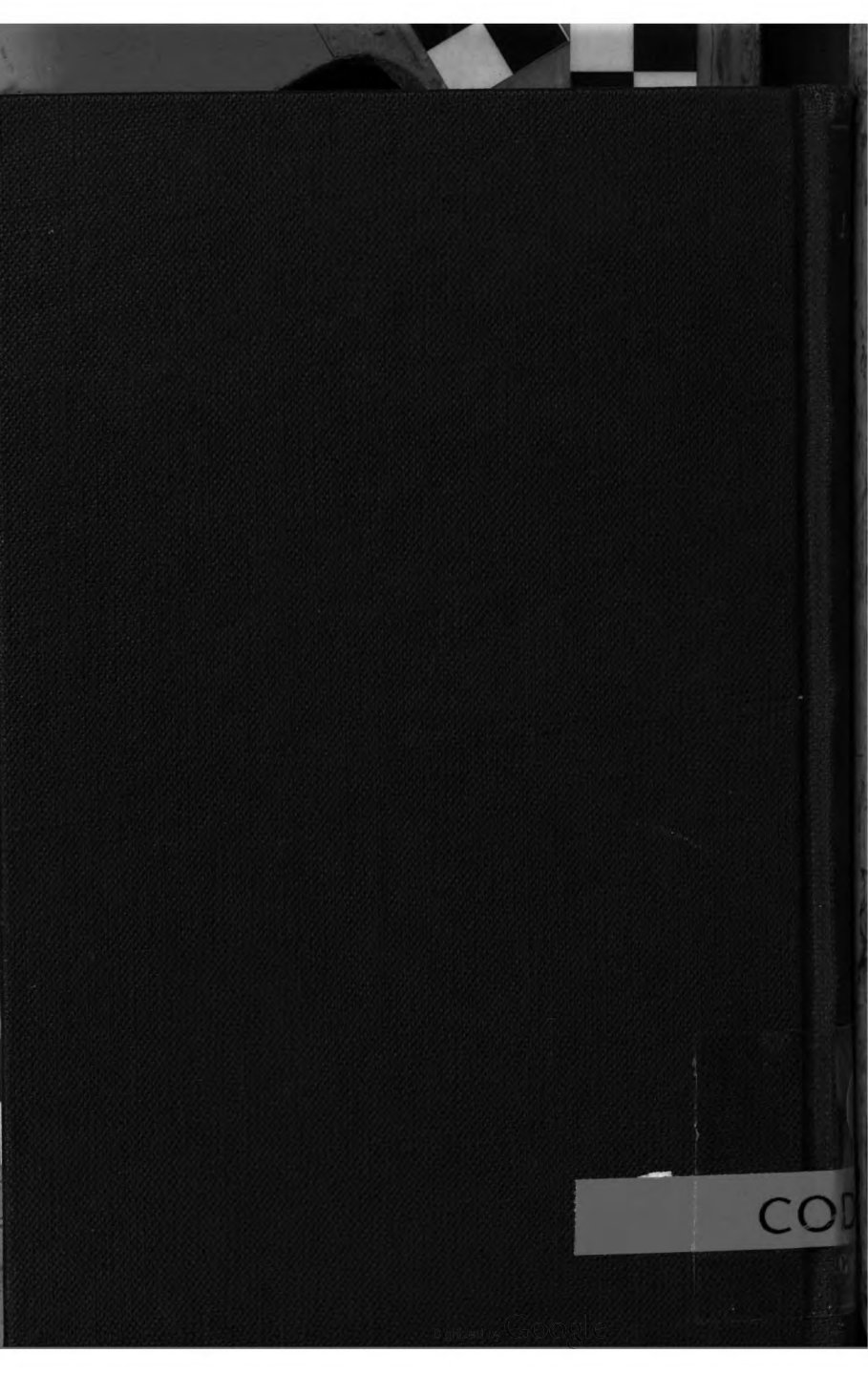
Digitized by Google

Digitized by Google

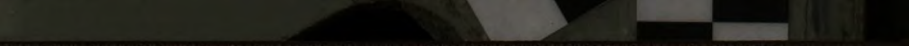
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


COD

Digitized by Google


Digitized by Google